



Umwaka wa 63
Igazeti ya Leta n° 28 Bis yo
ku wa 08/07/2024

Year 63
Official Gazette n° 28 Bis of
08/07/2024

63^{ème} Année
Journal Officiel n° 28 Bis du
08/07/2024

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

Itegeko/ Law/ Lois

Itegeko n° 057/2024 ryo ku wa 20/06/2024 rigenga amakoperative mu Rwanda.....	2
Law n° 057/2024 of 20/06/2024 governing cooperatives in Rwanda.....	2
Loi n° 057/2024 du 20/06/2024 régissant les coopératives au Rwanda.....	2

<p>ITEGEKO N° 057/2024 RYO KU WA 20/06/2024 RIGENGA AMAKOPERATIVE MU RWANDA</p>	<p>LAW N° 057/2024 OF 20/06/2024 GOVERNING COOPERATIVES IN RWANDA</p>	<p>LOI N° 057/2024 DU 20/06/2024 RÉGISSANT LES COOPÉRATIVES AU RWANDA</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p>	<p><u>Article premier: Objet de la présente loi</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Isobanura</u></p>	<p><u>Article 2: Interpretation</u></p>	<p><u>Article 2: Interprétation</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Amahame agenga koperative</u></p>	<p><u>Article 3: Principles governing a cooperative</u></p>	<p><u>Article 3: Principes régissant une coopérative</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Ubwoko bwa koperative</u></p>	<p><u>Article 4: Types of cooperatives</u></p>	<p><u>Article 4: Types de coopératives</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Ibyiciro by'amakoperative</u></p>	<p><u>Article 5: Categories of cooperatives</u></p>	<p><u>Article 5: Catégorisation des coopératives</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Gushinganisha izina «Koperative»</u></p>	<p><u>Article 6: Protection of the name “cooperative”</u></p>	<p><u>Article 6: Protection du nom «coopérative»</u></p>
<p><u>Ingingo ya 7: Inyungu zikomoka ku mirimo ya koperative</u></p>	<p><u>Article 7: Profits from activities of a cooperative</u></p>	<p><u>Article 7: Bénéfices tirés des activités d'une coopérative</u></p>
<p><u>Ingingo ya 8: Kwifatanya kw'amakoperative</u></p>	<p><u>Article 8: Joining together of cooperatives</u></p>	<p><u>Article 8: Regroupement des coopératives</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: ISHINGWA N'IMITERERE BYA KOPERATIVE</u></p>	<p><u>CHAPTER II: ESTABLISHMENT AND ORGANISATION OF A COOPERATIVE</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: CRÉATION ET ORGANISATION D'UNE COOPÉRATIVE</u></p>
<p><u>Icyiciro cya mbere: Koperative y'ibanze</u></p>	<p><u>Section One: Primary cooperative</u></p>	<p><u>Section première: Coopérative primaire</u></p>

<p><u>Ingingo ya 9:</u> Umubare w’abanyamuryango wa ngombwa mu gushinga koperative y’ibanze</p>	<p><u>Article 9:</u> Minimum number of members required to establish a primary cooperative</p>	<p><u>Article 9:</u> Nombre minimum de membres requis pour créer une coopérative primaire</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Inteko shingiro ya koperative n’inshingano zayo</p>	<p><u>Article 10:</u> Constituent Assembly of the cooperative and its responsibilities</p>	<p><u>Article 10:</u> Assemblée constituante d’une coopérative et ses attributions</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Ibisabwa uwifuzza kuba umunyamuryango wa koperative y’ibanze</p>	<p><u>Article 11:</u> Requirements for membership in a primary cooperative</p>	<p><u>Article 11:</u> Conditions requises pour devenir membre d’une coopérative primaire</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Ihuriro</p>	<p><u>Section 2:</u> Union</p>	<p><u>Section 2:</u> Union</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Ihuriro</p>	<p><u>Article 12:</u> Union</p>	<p><u>Article 12:</u> Union</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Ibisabwa ihuriro</p>	<p><u>Article 13:</u> Requirements for a union</p>	<p><u>Article 13:</u> Conditions requises pour une union</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Ihagararirwa rya koperative z’ibanze mu ihuriro na manda y’abazihagarariye</p>	<p><u>Article 14:</u> Representation of primary cooperatives in a union and term of their representatives</p>	<p><u>Article 14:</u> Représentation des coopératives primaires dans une union et mandat de leurs représentants</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Imirimo y’ihuriro</p>	<p><u>Article 15:</u> Activities of a union</p>	<p><u>Article 15:</u> Activités d’une union</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano z’ihuriro</p>	<p><u>Article 16:</u> Responsibilities of a union</p>	<p><u>Article 16:</u> Attributions d’une union</p>
<p><u>Icyiciro cya 3:</u> Impuzamahuriro</p>	<p><u>Section 3:</u> Federation</p>	<p><u>Section 3:</u> Fédération</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Ishingwa ry’impuzamahuriro</p>	<p><u>Article 17:</u> Formation of a federation</p>	<p><u>Article 17:</u> Création d’une fédération</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Ibisabwa kugira ngo impuzamahuriro ishingwe</p>	<p><u>Article 18:</u> Requirements for forming a federation</p>	<p><u>Article 18:</u> Conditions requises pour la formation d’une fédération</p>

<u>Ingingo ya 19:</u> Uko koperative cyangwa ihuriro bihagararirwa mu mpuzamahuriro	<u>Article 19:</u> Representation of a cooperative or union in a federation	<u>Article 19:</u> Représentation d’une coopérative ou d’une union dans une fédération
<u>Ingingo ya 20:</u> Imirimo y’impuzamahuriro	<u>Article 20:</u> Activities of a federation	<u>Article 20:</u> Activités d’une fédération
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z’impuzamahuriro	<u>Article 21:</u> Responsibilities of a federation	<u>Article 21:</u> Attributions d’une fédération
<u>Icyiciro cya 4:</u> Urugaga	<u>Section 4:</u> Confederation	<u>Section 4:</u> Confédération
<u>Ingingo ya 22:</u> Ishingwa ry’Urugaga	<u>Article 22:</u> Establishment of a Confederation	<u>Article 22:</u> Création d’une Confédération
<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z’urugaga	<u>Article 23:</u> Responsibilities of a confederation	<u>Article 23:</u> Attributions d’une confédération
<u>UMUTWE WA III: INZEGO ZA KOPERATIVE UBUBASHA N’INSHINGANO BYAZO</u>	<u>CHAPTER III: ORGANS OF A COOPERATIVE, THEIR POWERS AND RESPONSIBILITIES</u>	<u>CHAPITRE III: ORGANES D’UNE COOPÉRATIVE, LEURS POUVOIRS ET LEURS ATTRIBUTIONS</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inzego z’Ubuyobozi za Koperative ububasha n’inshingano byazo	<u>Section one:</u> Governance organs of a cooperative, their powers and responsibilities	<u>Section première:</u> Organes de gouvernance d’une coopérative, leurs pouvoirs et leurs attributions
<u>Ingingo ya 24:</u> Inzego z’Ubuyobozi za Koperative	<u>Article 24:</u> Governance organs of a cooperative	<u>Article 24:</u> Organes de gouvernance d’une coopérative
<u>Akiciro ka mbere:</u> Inteko Rusange	<u>Sub section One:</u> General Assembly	<u>Sous-section première:</u> Assemblée générale
<u>Ingingo ya 25:</u> Inteko Rusange n’ububasha bwayo	<u>Article 25:</u> General Assembly and its powers	<u>Article 25:</u> Assemblée générale et ses pouvoirs
<u>Ingingo ya 26:</u> Inama y’Inteko Rusange	<u>Article 26:</u> General Assembly meeting	<u>Article 26:</u> Réunion de l’Assemblée générale

<u>Ingingo ya 27:</u> Inama y’Inteko Rusange ya mbere ya koperative	<u>Article 27:</u> First General Assembly meeting of a cooperative	<u>Article 27:</u> Première réunion de l’Assemblée générale d’une coopérative
<u>Ingingo ya 28:</u> Inshingano z’Inteko Rusange isanzwe	<u>Article 28:</u> Functions of the ordinary General Assembly	<u>Article 28:</u> Fonctions de l’Assemblée générale ordinaire
<u>Ingingo ya 29:</u> Inshingano z’Inteko Rusange idasanzwe	<u>Article 29:</u> Functions of the extraordinary General Assembly	<u>Article 29:</u> Fonctions de l’Assemblée générale extraordinaire
<u>Ingingo ya 30:</u> Ubutumire bw’Inteko Rusange	<u>Article 30:</u> Convening a General Assembly meeting	<u>Article 30:</u> Convocation d’une réunion de l’Assemblée générale
<u>Ingingo ya 31:</u> Itumizwa ry’inama y’Inteko Rusange	<u>Article 31:</u> Convening the General Assembly meeting	<u>Article 31:</u> Convocation de la réunion de l’Assemblée générale
<u>Ingingo ya 32:</u> Iterana ry’inama y’Inteko Rusange	<u>Article 32:</u> Holding of the meeting of the General Assembly	<u>Article 32:</u> Tenue de la réunion de l’Assemblée générale
<u>Ingingo ya 33:</u> Gahunda y’ibyigwa n’inama y’Inteko Rusange	<u>Article 33:</u> Agenda of the General Assembly meeting	<u>Article 33:</u> Ordre du jour de la réunion de l’Assemblée générale
<u>Ingingo ya 34:</u> Uyobora inama z’Inteko Rusange	<u>Article 34:</u> Chairperson of meetings of the General Assembly	<u>Article 34:</u> Président des réunions de l’Assemblée générale
<u>Ingingo ya 35:</u> Amatora n’ifatwa ry’ibyemezo mu nama y’Inteko Rusange	<u>Article 35:</u> Voting and decision-making at the General Assembly meeting	<u>Article 35:</u> Vote et prise de décisions à la réunion de l’Assemblée générale
<u>Ingingo ya 36:</u> Inyandiko mvugo na raporo by’inama y’Inteko Rusange	<u>Article 36:</u> Minutes and report of the General Assembly meeting	<u>Article 36:</u> Procès-verbal et rapport de la réunion de l’Assemblée générale
<u>Ingingo ya 37:</u> Igikorwa cyangwa icyemezo giteshwa agaciro n’Ikigo cy’Igihugu	<u>Article 37:</u> Annulment of an act or decision by the National Agency	<u>Article 37:</u> Annulation d’un acte ou d’une décision par l’Agence nationale

<p><u>Akicro ka 2:</u> Inama y’Ubuyobozi</p> <p><u>Ingingo ya 38:</u> Abagize Inama y’Ubuyobozi</p> <p><u>Ingingo ya 39:</u> Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi</p> <p><u>Ingingo ya 40:</u> Inshingano z’abagize Inama y’Ubuyobozi</p> <p><u>Ingingo ya 41:</u> Manda y’abagize Inama y’Ubuyobozi</p> <p><u>Ingingo ya 42:</u> Ibisabwa umunyamuryango wifuza kuba mu bagize Inama y’Ubuyobozi</p> <p><u>Ingingo ya 43:</u> Iterana, itumizwa n’iyoborwa ry’inama y’Inama y’Ubuyobozi</p> <p><u>Ingingo ya 44:</u> Inyungu bwite mu kibazo gisuzumwa</p> <p><u>Ingingo ya 45:</u> Uko umucungamutungo akurikirana inama z’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Section 2:</u> Board of Directors</p> <p><u>Article 38:</u> Members of the Board of Directors</p> <p><u>Article 39:</u> Responsibilities of the Board of Directors</p> <p><u>Article 40:</u> Responsibilities of members of the Board of Directors</p> <p><u>Article 41:</u> Term of office of members of the Board of Directors</p> <p><u>Article 42:</u> Requirements for being a member of the Board of Directors</p> <p><u>Article 43:</u> Holding, convening and chairing the meeting of the Board of Directors</p> <p><u>Article 44:</u> Personal interest in an issue under consideration</p> <p><u>Article 45:</u> Manager’s attendance at the Board of Directors meetings</p>	<p><u>Section 2:</u> Conseil d’administration</p> <p><u>Article 38:</u> Membres du Conseil d’administration</p> <p><u>Article 39:</u> Attributions du Conseil d’administration</p> <p><u>Article 40:</u> Attributions des membres du Conseil d’administration</p> <p><u>Article 41:</u> Durée du mandat des membres du Conseil d’administration</p> <p><u>Article 42:</u> Conditions requises pour être membre du Conseil d’administration</p> <p><u>Article 43:</u> Tenue, convocation et présidence de la réunion du Conseil d’administration</p> <p><u>Article 44:</u> Intérêt personnel dans une question faisant l’objet d’examen</p> <p><u>Article 45:</u> Participation du gérant aux réunions du Conseil d’administration</p>
<p><u>Akicro ka 3:</u> Inama y’Ubugenzuzi</p> <p><u>Ingingo ya 46:</u> Abagize Inama y’Ubugenzuzi na manda yabo</p>	<p><u>Section 3:</u> Supervisory Board</p> <p><u>Article 46:</u> Members of the Supervisory Board and their term of office</p>	<p><u>Section 3:</u> Conseil de surveillance</p> <p><u>Article 46:</u> Membres du Conseil de surveillance et leur mandat</p>

<p><u>Ingingo ya 47:</u> Ibisabwa umunyamuryango wifuza kuba umwe mu bagize Inama y'Ubugenzuzi</p>	<p><u>Article 47:</u> Requirements for being a member of the Supervisory Board</p>	<p><u>Article 47:</u> Conditions requises pour être membre du Conseil de surveillance</p>
<p><u>Ingingo ya 48:</u> Inshingano z'Inama y'Ubugenzuzi</p>	<p><u>Article 48:</u> Responsibilities of the Supervisory Board</p>	<p><u>Article 48:</u> Attributions du Conseil de surveillance</p>
<p><u>Ingingo ya 49:</u> Iterana ry'Inama y'Ubugenzuzi</p>	<p><u>Article 49:</u> Holding of a meeting of the Supervisory Board</p>	<p><u>Article 49:</u> Tenue d'une réunion du Conseil de surveillance</p>
<p><u>Ingingo ya 50:</u> Itumizwa ry'inama y'Inteko Rusange idasanzwe bisabwe n'Inama y'Ubugenzuzi</p>	<p><u>Article 50:</u> Convening an extraordinary General Assembly meeting on request by the Supervisory Board</p>	<p><u>Article 50:</u> Convocation d'une réunion de l'Assemblée générale extraordinaire à la demande du Conseil de surveillance</p>
<p><u>Ingingo ya 51:</u> Ibyo Inama y'Ubugenzuzi igomba kwirinda</p>	<p><u>Article 51:</u> Restrictions to the Supervisory Board</p>	<p><u>Article 51:</u> Restrictions au Conseil de surveillance</p>
<p><u>Akicro ka 4:</u> Komite zihariye</p>	<p><u>Section 4:</u> Specialised committees</p>	<p><u>Section 4:</u> Comités spécialisés</p>
<p><u>Ingingo ya 52:</u> Komite yihariye</p>	<p><u>Article 52:</u> Specialised committee</p>	<p><u>Article 52:</u> Comité spécialisé</p>
<p><u>Ingingo ya 53:</u> Ishyirwaho ry'impuguke muri koperative</p>	<p><u>Article 53:</u> Recruitment of an expert in a cooperative</p>	<p><u>Article 53:</u> Recrutement d'un expert dans une coopérative</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Section 2:</u> Executive Organ</p>	<p><u>Section 2:</u> Organe exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 54 :</u> Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 54:</u> Executive Organ</p>	<p><u>Article 54:</u> Organe exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 55:</u> Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 55:</u> Responsibilities of Executive Organ</p>	<p><u>Article 55:</u> Attributions de l'Organe exécutif</p>

<p><u>Ingingo ya 56:</u> Imyitwarire y’abagize inzego z’Ubuyobozi za koperative n’abakozi bayo</p>	<p><u>Article 56:</u> Code of conduct for members of governance organs of a cooperative and its employees</p>	<p><u>Article 56:</u> Code de conduite des membres des organes de gouvernance d’une coopérative et de ses employés</p>
<p><u>Ingingo ya 57:</u> Imenyekanishamutungo bikoze n’abagize inzego z’Ubuyobozi n’abakozi ba koperative</p>	<p><u>Article 57:</u> Declaration of assets by members of governance organs and employees of a cooperative</p>	<p><u>Article 57:</u> Déclaration du patrimoine par les membres des organes de gouvernance et les employés de la coopérative</p>
<p><u>UMUTWE WA IV: IMARI SHINGIRO YA KOPERATIVE N’IMIGABANE</u></p>	<p><u>CHAPTER IV: SHARE CAPITAL OF A COOPERATIVE AND SHARES</u></p>	<p><u>CHAPITRE IV: CAPITAL SOCIAL D’UNE COOPÉRATIVE ET PARTS SOCIALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 58:</u> Imari shingiro</p>	<p><u>Article 58:</u> Share capital</p>	<p><u>Article 58:</u> Capital social</p>
<p><u>Ingingo ya 59:</u> Kongerwa kw’imari shingiro</p>	<p><u>Article 59:</u> Increasing the share capital</p>	<p><u>Article 59:</u> Augmentation du capital social</p>
<p><u>Ingingo ya 60:</u> Umugabane w’umunyamuryango</p>	<p><u>Article 60:</u> Member’s share</p>	<p><u>Article 60:</u> Part sociale d’un membre</p>
<p><u>Ingingo ya 61:</u> Ingaruka zo kutishyura umugabane</p>	<p><u>Article 61:</u> Effects of failure to pay a share</p>	<p><u>Article 61:</u> Effets de la non-libération de la part sociale</p>
<p><u>Ingingo ya 62:</u> Uburinganire bw’abanyamuryango</p>	<p><u>Article 62:</u> Equality of members</p>	<p><u>Article 62:</u> Égalité des membres</p>
<p><u>Ingingo ya 63:</u> Uburenganzira bwa koperative bwo kwishyurwa</p>	<p><u>Article 63:</u> Cooperative first charge</p>	<p><u>Article 63:</u> Créance de premier rang d’une coopérative</p>
<p><u>Ingingo ya 64:</u> Ishinganwa ry’umugabane</p>	<p><u>Article 64:</u> Protection of a share</p>	<p><u>Article 64:</u> Protection d’une part sociale</p>

UMUTWE WA V: GUSABA UBUZIMA GATOZI	CHAPTER V: APPLICATION FOR LEGAL PERSONALITY	CHAPITRE V: DEMANDE DE LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE
<u>Ingingo ya 65:</u> Ibisabwa kugira ngo koperative ihabwe ubuzima gatozi	<u>Article 65:</u> Requirements for a cooperative to be granted legal personality	<u>Article 65:</u> Conditions requises pour l'obtention de la personnalité juridique par une coopérative
<u>Ingingo ya 66:</u> Ibigomba kugaragara mu mategeko shingiro ya koperative	<u>Article 66:</u> Content of bylaws of a cooperative	<u>Article 66:</u> Contenu des statuts d'une coopérative
<u>Ingingo ya 67:</u> Gusaba ubuzima gatozi	<u>Article 67:</u> Application for legal personality	<u>Article 67:</u> Demande de personnalité juridique
<u>Ingingo ya 68:</u> Uruhare rw'Umurenge n'Akarere mu itangwa ry'ubuzima gatozi	<u>Article 68:</u> Role of Sector and District authorities in granting legal personality	<u>Article 68:</u> Rôle des autorités de Secteur et de District dans l'octroi de la personnalité juridique
<u>Ingingo ya 69:</u> Gutanga ubuzima gatozi	<u>Article 69:</u> Granting legal personality	<u>Article 69:</u> Octroi de la personnalité juridique
<u>Ingingo ya 70:</u> Amafaranga asabwa igihe cy'itangwa ry'ubuzima gatozi	<u>Article 70:</u> Fees to be paid for legal personality	<u>Article 70:</u> Frais d'acquisition de la personnalité juridique
<u>Ingingo ya 71:</u> Iyandikwa rya koperative yahawe ubuzima gatozi	<u>Article 71:</u> Registration of a cooperative with legal personality	<u>Article 71:</u> Enregistrement d'une coopérative dotée de la personnalité juridique
<u>Ingingo ya 72:</u> Igitabo cyandikwamo abanyamuryango, abahagarariye abanyamuryango n'abagenewe inyungu	<u>Article 72:</u> Register for members, nominees and beneficial owners	<u>Article 72:</u> Registre pour les membres, les mandataires et les bénéficiaires effectifs
<u>Ingingo ya 73:</u> Itangwa ry'amakuru bikozwe n'Ikigo cy'Igihugu	<u>Article 73:</u> Provision of information by National Agency	<u>Article 73:</u> Mise à disposition d'informations par l'Agence nationale

UMUTWE WA VI: IBYO KOPERATIVE ISABWA KUBAHIRIZA	CHAPTER VI: OBLIGATIONS OF A COOPERATIVE	CHAPITRE VI: OBLIGATIONS D'UNE COOPÉRATIVE
<u>Ingingo ya 74:</u> Iyandika ry'abanyamuryango n'imigabane yabo	<u>Article 74:</u> Registration of members and their shares	<u>Article 74:</u> Enregistrement des membres et de leurs parts sociales
<u>Ingingo ya 75:</u> Igitabo cy'amakuru y'abagenewe inyungu	<u>Article 75:</u> Internal register for beneficial owners	<u>Article 75:</u> Registre interne pour les bénéficiaires effectifs
<u>Ingingo ya 76:</u> Kumenya abagenewe inyungu muri koperative	<u>Article 76:</u> Identification of beneficial owners in a cooperative	<u>Article 76:</u> Identification des bénéficiaires effectifs dans une coopérative
<u>Ingingo ya 77:</u> Amakuru abikwa mu gitabo cy'abagenewe inyungu	<u>Article 77:</u> Content of the internal register of beneficial owners	<u>Article 77:</u> Contenu du registre interne des bénéficiaires effectifs
<u>Ingingo ya 78:</u> Ububasha bwo gusaba amakuru k'ugenewe inyungu	<u>Article 78:</u> Power to request information from a beneficial owner	<u>Article 78:</u> Pouvoir de demander des informations au bénéficiaire effectif
<u>Ingingo ya 79:</u> Kubika amakuru y'ibikorwa byakozwe	<u>Article 79:</u> Keeping a record of actions taken	<u>Article 79:</u> Tenir un enregistrement des actions prises
<u>Ingingo ya 80:</u> Inshingano z'ugenewe inyungu zo gutanga amakuru no kumenyeshya impinduka	<u>Article 80:</u> Duty of a beneficial owner to provide information and to notify changes	<u>Article 80:</u> Obligation du bénéficiaire effectif de fournir des informations et de notifier les modifications
<u>Ingingo ya 81:</u> Itangwa ry'amakuru y'imikoranire n'uhagarariye ugenewe inyungu	<u>Article 81:</u> Provision of information concerning nominee relationships	<u>Article 81:</u> Fourniture d'informations concernant les relations avec le mandataire
<u>Ingingo ya 82:</u> Inyandiko zibikwa na koperative	<u>Article 82:</u> Documents kept by a cooperative	<u>Article 82:</u> Documents gardés par une coopérative

<p><u>Ingingo ya 83:</u> Kugira uburyo bw'ibaruramari</p>	<p><u>Article 83:</u> Having an accounting system</p>	<p><u>Article 83:</u> Avoir un système comptable</p>
<p><u>Ingingo: 84:</u> Gukora imirimo koperative yaherewe ubuzima gatozi</p>	<p><u>Article 84:</u> Performance of activities provided for by cooperative legal personality</p>	<p><u>Article 84:</u> Exercice des activités prévues par la personnalité juridique d'une coopérative</p>
<p><u>UMUTWE WA VII:</u> UBURENGANZIRA N'INSHINGANO BY'UMUNYAMURYANGO WA KOPERATIVE</p>	<p><u>CHAPTER VII:</u> RIGHTS AND OBLIGATIONS OF A MEMBER OF A COOPERATIVE</p>	<p><u>CHAPITRE VII:</u> DROITS ET OBLIGATIONS D'UN MEMBRE D'UNE COOPÉRATIVE</p>
<p><u>Ingingo ya 85:</u> Uburenganzira bw'umunyamuryango</p>	<p><u>Article 85:</u> Rights of a member of a cooperative</p>	<p><u>Article 85:</u> Droits d'un membre d'une coopérative</p>
<p><u>Ingingo ya 86:</u> Inshingano z'umunyamuryango wa koperative</p>	<p><u>Article 86:</u> Obligations of a member of a cooperative</p>	<p><u>Article 86:</u> Obligations d'un membre d'une coopérative</p>
<p><u>UMUTWE WA VIII:</u> GUTAKAZA UBUNYAMURYANGO MURI KOPERATIVE</p>	<p><u>CHAPTER VIII:</u> CESSATION OF MEMBERSHIP OF A COOPERATIVE</p>	<p><u>CHAPITRE VIII:</u> PERTE DE LA QUALITÉ DE MEMBRE D'UNE COOPÉRATIVE</p>
<p><u>Ingingo ya 87:</u> Gutakaza ubunyamuryango muri koperative</p>	<p><u>Article 87:</u> Cessation of membership of a cooperative</p>	<p><u>Article 87:</u> Perte de la qualité de membre d'une coopérative</p>
<p><u>Ingingo ya 88:</u> Uburenganzira bwo gusezera muri Koperative</p>	<p><u>Article 88:</u> Right to withdraw from a cooperative</p>	<p><u>Article 88:</u> Droit de se retirer d'une coopérative</p>
<p><u>Ingingo ya 89:</u> Guhagarikwa by'agateganyo</p>	<p><u>Article 89:</u> Suspension</p>	<p><u>Article 89:</u> Suspension</p>
<p><u>Ingingo ya 90:</u> Kwirukanwa muri koperative</p>	<p><u>Article 90:</u> Expulsion from a cooperative</p>	<p><u>Article 90:</u> Exclusion d'une coopérative</p>

<p><u>Ingingo ya 91:</u> Ibigize inyandiko mvugo y'icyemezo cyo guhagarikwa by'agateganyo cyangwa kwirukanwa</p>	<p><u>Article 91:</u> Content of minutes of the decision to suspend or expel a member</p>	<p><u>Article 91:</u> Contenu du procès-verbal de la décision de suspension ou d'exclusion d'un membre</p>
<p><u>Ingingo ya 92:</u> Gusubiza uwari umunyamuryango umugabane we n'amafaranga yashoye muri koperative</p>	<p><u>Article 92:</u> Refund of share and money invested in a cooperative</p>	<p><u>Article 92:</u> Remboursement des parts sociales et des fonds investis dans une coopérative</p>
<p><u>UMUTWE WA IX: UMUTUNGO WA KOPERATIVE</u></p>	<p><u>CHAPTER IX: PROPERTY OF A COOPERATIVE</u></p>	<p><u>CHAPITRE IX: PATRIMOINE D'UNE COOPÉRATIVE</u></p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Inkomoko y'umutungo wa koperative</p>	<p><u>Section One:</u> Sources of property of a cooperative</p>	<p><u>Section première:</u> Sources du patrimoine d'une coopérative</p>
<p><u>Ingingo ya 93:</u> Umutungo wa koperative n'inkomoko yawo</p>	<p><u>Article 93:</u> Property of a cooperative and its sources</p>	<p><u>Article 93:</u> Patrimoine d'une coopérative et ses sources</p>
<p><u>Ingingo ya 94:</u> Imisanzu itangwa n'abanyamuryango no kwishyura serivisi</p>	<p><u>Article 94:</u> Contributions from members and payment of services</p>	<p><u>Article 94:</u> Contributions des membres et paiement des services</p>
<p><u>Ingingo ya 95:</u> Ikigega cy'ingoboka</p>	<p><u>Article 95:</u> General reserves</p>	<p><u>Article 95:</u> Réserves générales</p>
<p><u>Ingingo ya 96:</u> Amafaranga agenewe amahugurwa</p>	<p><u>Article 96:</u> Training fund</p>	<p><u>Article 96:</u> Fonds de formation</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Isaranganywa ry'urwunguko, igihombo, inyungu ku mari shingiro n'ubwasisi</p>	<p><u>Section 2:</u> Distribution of net surplus, loss, dividends and bonuses</p>	<p><u>Section 2:</u> Répartition du bénéfice net, de la perte, des dividendes et ristournes</p>
<p><u>Ingingo ya 97:</u> Isaranganywa ry'urwunguko n'igihombo</p>	<p><u>Article 97:</u> Distribution of net surplus and loss</p>	<p><u>Article 97:</u> Répartition du bénéfice net et de la perte</p>

<p><u>Ingingo ya 98:</u> Inyungu ku mari shingiro</p> <p><u>Ingingo ya 99:</u> Ubwasisi</p> <p><u>Icyiciro cya 3:</u> Amafaranga abitswa, inguzanyo n'igishoro</p> <p><u>Ingingo ya 100:</u> Amafaranga abitswa n'abanyamuryango</p> <p><u>Ingingo ya 101:</u> Inguzanyo zakwa na koperative</p> <p><u>Ingingo ya 102:</u> Gushora imari no kuzigama amafaranga ya koperative</p> <p><u>Icyiciro cya 4:</u> Itangwa rya raporo</p> <p><u>Ingingo ya 103:</u> Raporo, ifoto y'umutungo n'igenzura ry'imari bya koperative</p> <p><u>Ingingo ya 104:</u> Inkurikizi zo kutamenyakanisha ifoto y'umutungo na raporo y'imari yaganzuwe</p> <p><u>Ingingo ya 105:</u> Guhagarika by'agateganyo abayobozi n'abakozi bacunga nabi umutungo wa koperative</p> <p><u>Icyiciro cya 5:</u> Imikoreshereze y'umutungo wa koperative</p>	<p><u>Article 98:</u> Dividends</p> <p><u>Article 99:</u> Bonus</p> <p><u>Section 3:</u> Deposits, loans and investments</p> <p><u>Article 100:</u> Deposits of members</p> <p><u>Article 101:</u> Loans contracted by the cooperative</p> <p><u>Article 102:</u> Investing and placement of funds of a cooperative</p> <p><u>Section 4:</u> Reporting</p> <p><u>Article 103:</u> Report, balance sheet and financial audit of a cooperative</p> <p><u>Article 104:</u> Effects of failure to submit the balance sheet and audited financial report</p> <p><u>Article 105:</u> Suspension of leaders and employees due to mismanagement of the property of a cooperative</p> <p><u>Section 5:</u> Use of the property of a cooperative</p>	<p><u>Article 98:</u> Dividendes</p> <p><u>Article 99:</u> Ristourne</p> <p><u>Section 3:</u> Dépôts, prêts et investissements</p> <p><u>Article 100:</u> Dépôts des membres</p> <p><u>Article 101:</u> Prêts contractés par une coopérative</p> <p><u>Article 102:</u> Investir et placer les fonds d'une coopérative</p> <p><u>Section 4:</u> Rapports</p> <p><u>Article 103:</u> Rapport, bilan et audit financier d'une coopérative</p> <p><u>Article 104:</u> Conséquences du défaut de présentation du bilan et du rapport d'audit financier</p> <p><u>Article 105:</u> Suspension des dirigeants et des employés qui gèrent mal le patrimoine d'une coopérative</p> <p><u>Section 5:</u> Utilisation du patrimoine d'une coopérative</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 106:</u> Imikoreshereze y’umutungo wa koperative</p>	<p><u>Article 106:</u> Use of the property of a cooperative</p>	<p><u>Article 106:</u> Utilisation du patrimoine de la coopérative</p>
<p><u>Ingingo ya 107:</u> Itangwa ry’amasoko muri koperative</p>	<p><u>Article 107:</u> Tender award in a cooperative</p>	<p><u>Article 107:</u> Attribution des marchés dans une coopérative</p>
<p><u>UMUTWE WA X: IBARURAMARI, IBITABO BY’IBARURAMARI N’UBURYO BW’IKORANABUHANGA</u></p>	<p><u>CHAPTER X: ACCOUNTING, ACCOUNTING RECORDS AND ELECTRONIC SYSTEM</u></p>	<p><u>CHAPITRE X: COMPTABILITÉ, DOCUMENTS COMPTABLES ET SYSTÈME ÉLECTRONIQUE</u></p>
<p><u>Ingingo ya 108:</u> Umwaka w’ibaruramari</p>	<p><u>Article 108:</u> Financial year</p>	<p><u>Article 108:</u> Exercice financier</p>
<p><u>Ingingo ya 109:</u> Ibitabo by’ibaruramari, iby’umutungo cyangwa uburyo bw’ikoranabuhanga</p>	<p><u>Article 109:</u> Books of accounts, assets records or electronic system</p>	<p><u>Article 109:</u> Livres comptables, registres des biens ou système électronique</p>
<p><u>Ingingo ya 110:</u> Kohereza raporo z’imari n’inyandiko bya buri mwaka mu Kigo cy’Igihugu</p>	<p><u>Article 110:</u> Submission of annual accounts and registers to the National Agency</p>	<p><u>Article 110:</u> Transmission des rapports financiers et registres annuels à l’Agence nationale</p>
<p><u>UMUTWE WA XI: IGENZURA N’UBUGENZUZI BYA KOPERATIVE</u></p>	<p><u>CHAPTER XI: INSPECTION AND AUDIT OF A COOPERATIVE</u></p>	<p><u>CHAPITRE XI: INSPECTION ET AUDIT D’UNE COOPÉRATIVE</u></p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Igenzura rya koperative</p>	<p><u>Section One:</u> Inspection of a cooperative</p>	<p><u>Section première:</u> Inspection d’une coopérative</p>
<p><u>Ingingo ya 111:</u> Igenzura rihoraho</p>	<p><u>Article 111:</u> Regular inspection</p>	<p><u>Article 111:</u> Inspection régulière</p>
<p><u>Ingingo ya 112:</u> Igenzura ritegetswe n’Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu</p>	<p><u>Article 112:</u> Inspection ordered by the Director General of the National Agency</p>	<p><u>Article 112:</u> Inspection ordonnée par le Directeur général de l’Agence nationale</p>

<p><u>Ingingo ya 113:</u> Igenzura rikozwe n’urundi rwego ku bikorwa byihariye bya koperative</p>	<p><u>Article 113:</u> Inspection carried out by another organ on specific activities of a cooperative</p>	<p><u>Article 113:</u> Inspection menée par un autre organe sur des activités particulières d’une coopérative</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Ubugenzuzi bwa koperative</p>	<p><u>Section 2:</u> Audit of a cooperative</p>	<p><u>Section 2:</u> Audit d’une coopérative</p>
<p><u>Ingingo ya 114:</u> Inshingano z’umugenzuzi wigenga</p>	<p><u>Article 114:</u> Duties of an external auditor</p>	<p><u>Article 114:</u> Attributions d’un auditeur externe</p>
<p><u>Ingingo ya 115:</u> Ibisabwa umugenzuzi w’umutungo wigenga</p>	<p><u>Article 115:</u> Requirements for an external auditor</p>	<p><u>Article 115:</u> Conditions requises pour un auditeur externe</p>
<p><u>Ingingo ya 116:</u> Imyitwarire y’umugenzuzi wigenga</p>	<p><u>Article 116:</u> Code of conduct of an external auditor</p>	<p><u>Article 116:</u> Code de conduite d’un auditeur externe</p>
<p><u>Ingingo ya 117:</u> Ubugenzuzi bukozwe n’Ikigo cy’Igihugu cyangwa undi muntu cyabihereye uburenganzira</p>	<p><u>Article 117:</u> Audit conducted by the National Agency or any person authorized by the National Agency</p>	<p><u>Article 117:</u> Audit exercé par l’Agence nationale ou toute personne autorisée par l’Agence nationale</p>
<p><u>Ingingo ya 118:</u> Raporo y’umugenzuzi wigenga</p>	<p><u>Article 118:</u> External auditor’s report</p>	<p><u>Article 118:</u> Rapport de l’auditeur externe</p>
<p><u>Icyiciro cya 3:</u> Amafaranga y’ubugenzuzi no kwishyura umutungo</p>	<p><u>Section 3:</u> Audit costs and assets recovery</p>	<p><u>Section 3:</u> Frais d’audit et recouvrement des biens</p>
<p><u>Ingingo ya 119:</u> Amafaranga atangwa ku igenzura cyangwa ubugenzuzi</p>	<p><u>Article 119:</u> Costs arising from inspection or audit</p>	<p><u>Article 119:</u> Frais occasionnés par l’inspection ou l’audit</p>
<p><u>Ingingo ya 120:</u> Kugaruza umutungo wa koperative</p>	<p><u>Article 120:</u> Recovery of the assets of a cooperative</p>	<p><u>Article 120:</u> Recouvrement des biens d’une coopérative</p>

<p>UMUTWE WA XII: UKWIHUZA NO GUHINDUKA KWA KOPERATIVE</p>	<p>CHAPTER XII: MERGER AND TRANSFORMATION OF A COOPERATIVE</p>	<p>CHAPITRE XII: FUSION ET TRANSFORMATION D'UNE COOPÉRATIVE</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Ukwihuza kwa koperative</p>	<p><u>Section One:</u> Merger of cooperatives</p>	<p><u>Section première:</u> Fusion des coopératives</p>
<p><u>Ingingo ya 121:</u> Ukwihuza kwa koperative</p>	<p><u>Article 121:</u> Merger of cooperatives</p>	<p><u>Article 121:</u> Fusion des coopératives</p>
<p><u>Ingingo ya 122:</u> Uburenganzira bwo kutaba umunyamuryango wa koperative nshya</p>	<p><u>Article 122:</u> Right of not being a member of the new cooperative</p>	<p><u>Article 122:</u> Droit de ne pas devenir membre de la nouvelle coopérative</p>
<p><u>Ingingo ya 123:</u> Agaciro k'umugabane nyuma yo kwihuza kwa koperative</p>	<p><u>Article 123:</u> Share value after merger of cooperatives</p>	<p><u>Article 123:</u> Valeur d'une part sociale après fusion de coopératives</p>
<p><u>Ingingo ya 124:</u> Imitungo n'imyenda bya koperative zihuje</p>	<p><u>Article 124:</u> Assets and liabilities of the merged cooperatives</p>	<p><u>Article 124:</u> Actif et passif des coopératives fusionnées</p>
<p><u>Ingingo ya 125:</u> icyemezo cyo kwandikwa kwa koperative nyuma yo kwihuza</p>	<p><u>Article 125:</u> Registration certificate of a cooperative after merger</p>	<p><u>Article 125:</u> Acte d'enregistrement d'une coopérative née de la fusion</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Guhinduka kwa koperative</p>	<p><u>Section 2:</u> Transformation of a cooperative</p>	<p><u>Section 2:</u> Transformation d'une coopérative</p>
<p><u>Ingingo ya 126:</u> Guhinduka isosiyete y'ubucuruzi</p>	<p><u>Article 126:</u> Transformation into a company</p>	<p><u>Article 126:</u> Transformation en société commerciale</p>
<p><u>Ingingo ya 127:</u> Kutaba umunyamigabane wa sosiyete</p>	<p><u>Article 127:</u> Non-shareholding in a company</p>	<p><u>Article 127:</u> Non-actionnariat dans une société commerciale</p>

<p><u>Ingingo ya 128:</u> Kuvanaho ubuzima gatozi bwa koperative yahindutse isosiyete y'ubucuruzi</p>	<p><u>Article 128:</u> Cancellation of the legal personality of a cooperative transformed into a company</p>	<p><u>Article 128:</u> Annulation de la personnalité juridique d'une coopérative transformée en société commerciale</p>
<p><u>UMUTWE WA XIII:</u> GUHAGARIKA KOPERATIVE</p>	<p><u>CHAPTER XIII:</u> SUSPENSION OF A COOPERATIVE</p>	<p><u>CHAPITRE XIII:</u> SUSPENSION D'UNE COOPÉRATIVE</p>
<p><u>Ingingo ya 129:</u> Guhagarika koperative by'agateganyo</p>	<p><u>Article 129:</u> Suspension of a cooperative</p>	<p><u>Article 129:</u> Suspension d'une coopérative</p>
<p><u>Ingingo ya 130:</u> Gukuraho icyemezo gihagarika by'agateganyo koperative</p>	<p><u>Article 130:</u> Cancellation of the decision of suspension of a cooperative</p>	<p><u>Article 130:</u> Levée de la décision de suspension d'une coopérative</p>
<p><u>Ingingo ya 131:</u> Kwambura koperative ubuzima gatozi</p>	<p><u>Article 131:</u> Revocation of the legal personality of a cooperative</p>	<p><u>Article 131:</u> Révocation de la personnalité juridique d'une coopérative</p>
<p><u>UMUTWE WA XIV:</u> ISESWA RYA KOPERATIVE, IYEGERANYA N'IGABAGABANYA RY'UMUTUNGO WAYO</p>	<p><u>CHAPTER XIV:</u> DISSOLUTION AND LIQUIDATION OF A COOPERATIVE</p>	<p><u>CHAPITRE XIV:</u> DISSOLUTION ET LIQUIDATION D'UNE COOPÉRATIVE</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Iseswa n'uko rikorwa</p>	<p><u>Section One:</u> Dissolution and its procedures</p>	<p><u>Section première:</u> Dissolution et sa procédure</p>
<p><u>Ingingo ya 132:</u> Gutumiza Inama y'Ubuyobozi igihe koperative itagishoboye kwishyura imyenda</p>	<p><u>Article 132:</u> Convening the meeting of the Board of Directors in case of insolvency of a cooperative</p>	<p><u>Article 132:</u> Convoquer la réunion du Conseil d'administration en cas d'insolvabilité de la coopérative</p>
<p><u>Ingingo ya 133:</u> Iseswa rya koperative n'impamvu zaryo</p>	<p><u>Article 133:</u> Dissolution of a cooperative and its grounds</p>	<p><u>Article 133:</u> Dissolution d'une coopérative et ses causes</p>

<p><u>Ingingo ya 134:</u> Imenyekanisha ry'icyemezo cyo gusesa koperative</p>	<p><u>Article 134:</u> Notification of a decision on dissolution of a cooperative</p>	<p><u>Article 134:</u> Notification de la décision de dissolution d'une coopérative</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Iyegeranya n'igabagabanya by'umutungo</p>	<p><u>Section 2:</u> Liquidation</p>	<p><u>Section 2:</u> Liquidation</p>
<p><u>Ingingo ya 135:</u> Ishyirwaho ry'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya by'umutungo</p>	<p><u>Article 135:</u> Appointment of a liquidator</p>	<p><u>Article 135:</u> Nomination d'un liquidateur</p>
<p><u>Ingingo ya 136:</u> Ibisabwa ushinzwe kwegeranya no kugabagabanya umutungo wa koperative</p>	<p><u>Article 136:</u> Requirements for a liquidator of a cooperative</p>	<p><u>Article 136:</u> Conditions requises pour être liquidateur d'une coopérative</p>
<p><u>Ingingo ya 137:</u> Ububasha n'inshingano z'ushinzwe kwegeranya no kugabagabanya umutungo wa koperative</p>	<p><u>Article 137:</u> Powers and duties of a liquidator of a cooperative</p>	<p><u>Article 137:</u> Pouvoirs et obligations d'un liquidateur d'une coopérative</p>
<p><u>Ingingo ya 138:</u> Ubujurire</p>	<p><u>Article 138:</u> Appeal</p>	<p><u>Article 138:</u> Appel</p>
<p><u>Ingingo ya 139:</u> Irangira ry'inshingano z'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya by'umutungo wa koperative</p>	<p><u>Article 139:</u> Cessation of duties of a liquidator of a cooperative</p>	<p><u>Article 139:</u> Fin des fonctions d'un liquidateur d'une coopérative</p>
<p><u>Ingingo ya 140:</u> Igihembo kigenerwa ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya by'umutungo wa koperative</p>	<p><u>Article 140:</u> Remuneration of a liquidator of a cooperative</p>	<p><u>Article 140:</u> Rémunération d'un liquidateur d'une coopérative</p>
<p><u>Ingingo ya 141:</u> Ikurwa rya koperative mu gitabo cy'amakoperative cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga</p>	<p><u>Article 141:</u> Removal of a cooperative from books or electronic system of cooperatives</p>	<p><u>Article 141:</u> Radiation d'une coopérative du registre ou du système électronique des coopératives</p>

<p><u>Ingingo 142:</u> Inyandiko za koperative yaretse kubaho</p>	<p><u>Article 142:</u> Records of cooperatives that cease to exist</p>	<p><u>Article 142:</u> Registres des coopératives qui cessent d'exister</p>
<p><u>UMUTWE WA XV:</u> UBURYOZWE BW'ABAGIZE INZEGO ZA KOPERATIVE, ABANYAMURYANGO, ABAKOZI CYANGWA UNDI MUNTU</p>	<p><u>CHAPTER XV:</u> LIABILITY OF MEMBERS OF ORGANS OF THE COOPERATIVE, MEMBERS AND EMPLOYEES OF A COOPERATIVE OR ANY OTHER PERSON</p>	<p><u>CHAPITRE XV:</u> RESPONSABILITÉ DES MEMBRES DES ORGANES DE LA COOPÉRATIVE, DES MEMBRES ET EMPLOYÉS DE LA COOPÉRATIVE OU DE TOUTE AUTRE PERSONNE</p>
<p><u>Ingingo ya 143:</u> Uburyozwe bw'abagize Inama y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 143:</u> Liability of members of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 143 :</u> Responsabilité des membres du Conseil d'administration</p>
<p><u>Ingingo ya 144:</u> Uburyozwe nyuma y'iyandukurwa rya koperative</p>	<p><u>Article 144:</u> Liability after deregistration of a cooperative</p>	<p><u>Article 144:</u> Responsabilité après la radiation d'une coopérative</p>
<p><u>UMUTWE WA XVI:</u> INZEGO ZIKEMURA IMPAKA CYANGWA AMAKIMBIRANE, AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI, IBYAHA N'IBIHANO</p>	<p><u>CHAPTER XVI:</u> DISPUTE OR CONFLICT SETTLEMENT ORGANS, ADMINISTRATIVE FAULTS AND SANCTIONS, OFFENCES AND PENALTIES</p>	<p><u>CHAPITRE XVI:</u> ORGANES DE RÈGLEMENT DES LITIGES OU CONFLITS, FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES, INFRACTIONS ET PEINES</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Inzego zikemura impaka cyangwa amakimbirane</p>	<p><u>Section One:</u> Dispute or conflict settlement organs</p>	<p><u>Section première:</u> Organes de règlement des litiges ou conflits</p>
<p><u>Ingingo ya 145:</u> Inzego zikemura impaka cyangwa amakimbirane</p>	<p><u>Article 145:</u> Dispute or conflict settlement organs</p>	<p><u>Article 145:</u> Organes de règlement des litiges ou conflits</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</p>	<p><u>Section 2:</u> Administrative faults and sanctions</p>	<p><u>Section 2:</u> Fautes et sanctions administratives</p>

<p><u>Ingingo ya 146:</u> Kunaniza cyangwa kudatumiza inama ya koperative yemewe n'amategeko</p>	<p><u>Article 146:</u> Hindering or failure to convene a lawful meeting of a cooperative</p>	<p><u>Article 146:</u> Entrave ou défaut de convoquer une réunion légale d'une coopérative</p>
<p><u>Ingingo ya 147:</u> Kuterekana inyandiko, ibitabo cyangwa umutungo bya koperative</p>	<p><u>Article 147:</u> Failing to provide documents, books or assets of a cooperative</p>	<p><u>Article 147:</u> Défaut de fournir les documents, les livres ou les biens de la coopérative</p>
<p><u>Ingingo ya 148:</u> Kudakora imenyekanishamutungo cyangwa gukora imenyekanishamutungo rituzuye cyangwa ritari ryo</p>	<p><u>Article 148:</u> Failure to declare assets or submission of partial or false declaration of assets</p>	<p><u>Article 148:</u> Défaut de déclaration du patrimoine ou déclaration incomplète ou fausse du patrimoine</p>
<p><u>Ingingo ya 149:</u> Kudasaranganya urwunguko ku gihe</p>	<p><u>Article 149:</u> Not distributing dividends on time</p>	<p><u>Article 149:</u> Non distribution des dividendes à temps</p>
<p><u>Ingingo ya 150:</u> Kutagira igitabo, inyandiko cyangwa uburyo bw'ikoranabuhanga biteganywa n'iri tegeko cyangwa kutabihuza n'igihe</p>	<p><u>Article 150:</u> Lack of register, documents or electronic system provided for by this Law or failure to update them</p>	<p><u>Article 150:</u> Manque de registre, de documents ou de système électronique prévus par la présente loi ou défaut de leur mise à jour</p>
<p><u>Ingingo ya 151:</u> Kudashyikiriza ibitabo n'amakuru Ikigo cy'Igihugu</p>	<p><u>Article 151:</u> Failure to submit registers and records to the National Agency</p>	<p><u>Article 151:</u> Défaut de soumission des registres et des informations à l'Agence nationale</p>
<p><u>Ingingo ya 152:</u> Kudaha Ikigo cy'Igihugu ibitabo n'inyandiko bya koperative yasheshwe</p>	<p><u>Article 152:</u> Failure to submit to the National Agency registers and records of a dissolved cooperative</p>	<p><u>Article 152:</u> Défaut de présentation à l'Agence nationale des registres et des documents d'une coopérative dissoute</p>
<p><u>Ingingo ya 153:</u> Kutabika inyandiko n'ibirango bya koperative ku cyicaro cyayo</p>	<p><u>Article 153:</u> Failure to keep documents and logos of a cooperative at its head office</p>	<p><u>Article 153:</u> Défaut de conserver les documents et logos d'une coopérative à son siège social</p>

<p><u>Ingingo ya 154:</u> Umugenzuzi wigenga ukora igenzura mu buryo butuzuye</p> <p><u>Ingingo ya 155:</u> Kutuzura ibitabo by'ibaruramari, kuvana mu mwanya cyangwa kwangiza inyandiko za koperative</p> <p><u>Icyiciro cya 3:</u> Ibyaha n'ibihano</p> <p><u>Ingingo ya 156:</u> Ikoreshwa ry'izina rya koperative utabifitiye uburenganzira</p> <p><u>Ingingo ya 157:</u> Gutangaho umugabane ingwate</p> <p><u>Ingingo ya 158:</u> Koshya cyangwa gushishikariza umunyamuryango kutitabira inama cyangwa ibikorwa bya koperative</p> <p><u>Ingingo ya 159:</u> Guhishira amakuru yerekeranye n'imicungire mibi ya koperative</p> <p><u>Ingingo ya 160:</u> Guhishira ibitagenda neza mu micungire ya koperative bikoze n'umugenzuzi wigenga</p> <p><u>Ingingo ya 161:</u> Gukoresha amakuru ya koperative mu nyungu bwite</p>	<p><u>Article 154:</u> External auditor who conducts inadequate audit</p> <p><u>Article 155:</u> Failure to keep books of accounts, displacing or damaging documents of a cooperative</p> <p><u>Section 3:</u> Offences and penalties</p> <p><u>Article 156:</u> Use of name of a cooperative without authorisation</p> <p><u>Article 157:</u> Pledge of a share as a security</p> <p><u>Article 158:</u> Inciting or encouraging member not to attend the meetings or activities of the cooperative</p> <p><u>Article 159:</u> Concealing information concerning mismanagement of a cooperative</p> <p><u>Article 160:</u> External auditor's concealment of information concerning the mismanagement of a cooperative</p> <p><u>Article 161:</u> Using information on a cooperative for personal interests</p>	<p><u>Article 154:</u> Auditeur externe qui effectue un audit inadéquat</p> <p><u>Article 155:</u> Défaut de tenue des livres comptables, déplacement ou endommagement des documents d'une coopérative</p> <p><u>Section 3:</u> Infractions et peines</p> <p><u>Article 156:</u> Utilisation du nom d'une coopérative sans autorisation</p> <p><u>Article 157:</u> Constituer en garantie une part sociale</p> <p><u>Article 158:</u> Inciter ou encourager un membre à ne pas participer aux réunions ou activités de la coopérative</p> <p><u>Article 159:</u> Dissimulation d'une information concernant la mauvaise gestion d'une coopérative</p> <p><u>Article 160:</u> Dissimulation par un auditeur externe d'une information concernant la mauvaise gestion d'une coopérative</p> <p><u>Article 161:</u> Usage d'informations sur une coopérative pour des intérêts personnels</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 162:</u> Gukoresha uburiganya mu gihe cy'iyegeranya n'igababanyanya ry'umutungo wa koperative</p>	<p><u>Article 162:</u> Fraud during the liquidation of a cooperative</p>	<p><u>Article 162:</u> Fraude lors de la liquidation d'une coopérative</p>
<p><u>Ingingo ya 163:</u> Gukoresha nabi cyangwa konona umutungo wa koperative</p>	<p><u>Article 163:</u> Misusing or damaging the property of a cooperative</p>	<p><u>Article 163:</u> Mauvaise utilisation ou endommagement des biens d'une coopérative</p>
<p><u>Ingingo 164:</u> Ihanwa ry'urwego rufite ubuzima gatozi cyangwa itsinda ry'abantu bishyize hamwe</p>	<p><u>Article 164:</u> Punishment of an organ with legal personality or a group of persons</p>	<p><u>Article 164:</u> Puniton d'un organe doté de la personnalité juridique ou d'un groupe de personnes</p>
<p><u>UMUTWE WA XVII: INGINGO ZINYURANYE</u></p>	<p><u>CHAPTER XVII: MISCELLANEOUS PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE XVII: DISPOSITIONS DIVERSES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 165:</u> Umwihariko ku makoperative atanga serivisi z'imari</p>	<p><u>Article 165:</u> Specificity of financial service cooperatives</p>	<p><u>Article 165:</u> Particularité des coopératives financières</p>
<p><u>Ingingo ya 166:</u> Kugurisha umusaruro w'abanyamuryango</p>	<p><u>Article 166:</u> Selling of members' produce</p>	<p><u>Article 166:</u> Vente de la production des membres</p>
<p><u>Ingingo ya 167:</u> Inshingano z'inzeho z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage mu iterambere rya koperative</p>	<p><u>Article 167:</u> Responsibilities of decentralised administrative entities in the development of cooperatives</p>	<p><u>Article 167:</u> Attributions des entités administratives décentralisées dans le développement des coopératives</p>
<p><u>Ingingo ya 168:</u> Ibigenerwa abagize inzego za koperative</p>	<p><u>Article 168:</u> Benefits for members of organs of a cooperative</p>	<p><u>Article 168:</u> Allocations aux membres des organes d'une coopérative</p>
<p><u>Ingingo ya 169:</u> Serivisi zishyuzwa n'ibiciro byazo</p>	<p><u>Article 169:</u> Services to be paid for and their respective costs</p>	<p><u>Article 169:</u> Services à payer et les coûts y afférents</p>

<u>Ingingo ya 170:</u> Ububasha bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegets	<u>Article 170:</u> Powers to impose administrative sanctions	<u>Article 170:</u> Pouvoirs de donner des sanctions administratives
<u>UMUTWE WA XVIII:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER XVIII:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE XVIII:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 171:</u>Igihe cyo kubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko	<u>Article 171:</u> Compliance period	<u>Article 171:</u> Délai de conformité à la présente loi
<u>Ingingo ya 172:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 172:</u> Language provision	<u>Article 172:</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 173:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 173:</u> Repealing provision	<u>Article 173:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 174:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 174:</u> Entry into force	<u>Article 174:</u> Entrée en vigueur

<p>ITEGEKO N° 057/2024 RYO KU WA 20/06/2024 RIGENGA AMAKOPERATIVE MU RWANDA</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 30 Gicurasi 2024;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64;</p> <p>Isubiye ku Itegeko n° 024/2021 ryo ku wa 27/04/2021 rigenga amakoperative mu Rwanda;</p> <p>YEMEJE:</p>	<p>LAW N° 057/2024 OF 20/06/2024 GOVERNING COOPERATIVES IN RWANDA</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 30 May 2024;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda especially in Article 64;</p> <p>Having reviewed Law n° 024/2021 of 27/04/2021 governing cooperatives in Rwanda;</p> <p>ADOPTS:</p>	<p>LOI N° 057/2024 DU 20/06/2024 RÉGISSANT LES COOPÉRATIVES AU RWANDA</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT:</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 30 mai 2024;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda spécialement en son article 64;</p> <p>Revu la Loi n° 024/2021 du 27/04/2021 régissant les coopératives au Rwanda;</p> <p>ADOPTE:</p>
--	---	---

<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p> <p>Iri tegeko rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere by'amakoperative.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Isobanura</u></p> <p>Muri iri tegeko:</p> <p>(a) «igitabo cya koperative cy'amakuru y'ugenewe inyungu» bivuga igitabo gikoze mu mpapuro cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga koperative yandikamo amakuru ajyanye n'abagenewe inyungu n'andi makuru asabwa n'iri tegeko;</p> <p>(b) «ihuriro» bivuga koperative yo ku rwego rwa kabiri, igizwe na koperative z'ibanze nibura ebyiri, zikora umurimo umwe, zishyize hamwe mu rwego rwo kongera imbaraga kugira ngo zirusheho guteza imbere abanyamuryango bazo;</p> <p>(c) «Ikigo cy'Igihugu» bivuga Ikigo cy'Igihugu gifite amakoperative mu nshingano;</p>	<p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p> <p>This Law determines the establishment, organisation and functioning of cooperatives.</p> <p><u>Article 2: Interpretation</u></p> <p>In this Law:</p> <p>(a) “internal register of beneficial owners” means a cooperative’s register that exists in either paper or electronic form that provides information as to its beneficial owners and other information required by this Law;</p> <p>(b) “union” means a secondary cooperative composed of at least two primary cooperatives operating in the same area of business that have joined together to build their capacities to promote the development of their members;</p> <p>(c) “National Agency” means the agency in charge of cooperatives;</p>	<p><u>Article premier: Objet de la présente loi</u></p> <p>La présente loi porte création, organisation et fonctionnement des coopératives.</p> <p><u>Article 2: Interprétation</u></p> <p>Dans la présente loi:</p> <p>(a) «registre interne des bénéficiaires effectifs» signifie un registre d'une coopérative existant sous format papier ou sous forme électronique dans lequel sont conservées les informations sur ses bénéficiaires effectifs et d'autres indications requises par la présente loi;</p> <p>(b) «union» signifie une coopérative secondaire composée d'au moins deux coopératives primaires ayant le même champ d'intervention et qui s'associent pour renforcer leurs capacités pour favoriser le développement de leurs membres;</p> <p>(c) «Agence nationale» signifie une agence ayant les coopératives dans ses attributions;</p>

<p>(d) «impuzamahuriro» bivuga koperative yo ku rwego rwa gatatu igizwe nibura n’amahuriro abiri;</p> <p>(e) «koperative» bivuga koperative y’ibanze, ihuriro, impuzamahuriro cyangwa urugaga;</p> <p>(f) «koperative y’ibanze» bivuga koperative yo ku rwego rwa mbere igizwe n’abantu ku giti cyabo, ikigo, urwego cyangwa umuryango bifite ubuzima gatozi cyangwa itsinda ry’abantu, byishyize hamwe ku bushake kugira ngo bikorere hamwe ibikorwa bigamije iterambere ryabyo mu miberaho myiza n’ubukungu hakurikijwe amahame agenga amakoperative;</p> <p>(g) «Minisitiri» bivuga Minisitiri ufite amakoperative mu nshingano;</p> <p>(h) «ugena umuhagararira» bivuga umuntu ugena, usaba cyangwa utanga amabwiriza ku umuhagarariye yo gukora ibikorwa bye muri koperative mu mwanya we cyangwa uw’undi muntu;</p>	<p>(d) “federation” means a tertiary cooperative made up of at least two unions;</p> <p>(e) “cooperative” means a primary cooperative, a union, a federation or a confederation;</p> <p>(f) “primary cooperative” means a first-tier cooperative composed of individuals, an enterprise, organ or organisation with legal personality or a group of persons that have joined together voluntarily to carry out together activities aimed at ensuring their socio-economic development according to the principles governing cooperatives;</p> <p>(g) “Minister” means the Minister in charge of cooperatives;</p> <p>(h) “nominator” means a person who has appointed, requested or instructed a nominee to act in a cooperative as a nominee on his or her behalf or on behalf of another person;</p>	<p>(d) «fédération» signifie une coopérative tertiaire composée d’au moins deux unions;</p> <p>(e) «coopérative» signifie une coopérative primaire, une union, une fédération ou une confédération;</p> <p>(f) «coopérative primaire» signifie une coopérative de premier degré composée d’individus, d’entreprise, d’organe ou d’organisation dotés de la personnalité juridique ou d’un groupe de personnes, qui se sont volontairement associés pour réaliser ensemble les activités visant à assurer leur développement socio-économique selon les principes régissant les coopératives;</p> <p>(g) «Ministre» signifie le Ministre ayant les coopératives dans ses attributions;</p> <p>(h) «proposant» signifie une personne qui a nommé, demandé ou chargé un mandataire d’agir dans une coopérative en tant que mandataire en son nom ou au nom d’une autre personne;</p>
--	---	--

<p>(i) «ugenewe inyungu» bivuga umuntu ku giti cye utunze ku buryo nyakuri cyangwa ugenzura ikigo gifite ubuzima gatozi cyangwa undi muryango ushingiyeye ku masezerano, cyangwa undi muntu ku giti cye igikorwa cyakorewe. Harimo kandi abantu bagenzura ku buryo nyakuri ikigo gifite ubuzima gatozi cyangwa undi muryango ushingiyeye ku masezerano;</p> <p>(j) «uhagarariye ugenewe inyungu» bivuga umuntu wanditswe nka nyir’umugabane mu buryo bwemewe n’amategeko cyangwa ufite ubundi burenganzira muri koperative mu izina ry’ugenewe inyungu nyawe mu buryo buziguye cyangwa butaziguye;</p> <p>(k) «umucungamutungo» bivuga umuyobozi mukuru ukuriye Urwego nshingwabikorwa kandi umwanya we ukaba ugaragara ku mbonerahamwe y’imyanya y’imirimo ya koperative;</p> <p>(l) «umuntu» akubiyemo umuntu ku giti cye, isosiyete y’ubucuruzi, koperative, umuryango nyarwanda utari uwa Leta, umuryango mvamahanga utari uwa Leta cyangwa umuryango ushingiyeye ku myemerere, urundi rwego bifite ubuzima</p>	<p>(i) “beneficial owner” means a natural person who ultimately owns or controls a legal entity or arrangement, or a natural person on whose behalf a transaction is being conducted. It also includes those persons who exercise ultimate effective control over a legal entity or arrangement;</p> <p>(j) “nominee” means a person registered as the legal owner of a share or right in a cooperative, which is held or is exercisable by that person on behalf of a beneficial owner of that cooperative, whether directly or indirectly;</p> <p>(k) “manager” means a high official who leads the Executive Organ and whose job position appears on the organisational structure of the cooperative;</p> <p>(l) “person” includes an individual, a company, a cooperative, a national non-government organisation, an international non-government organisation or a faith-based organisation, another organ with legal</p>	<p>(i) «bénéficiaire effectif» signifie une personne physique qui possède ou contrôle en définitive une personne morale ou une construction juridique, ou une personne physique pour le compte de laquelle une transaction est effectuée. Il comprend également les personnes qui exercent un contrôle ultime effectif sur une personne morale ou une construction juridique;</p> <p>(j) «mandataire» signifie une personne enregistrée en tant que propriétaire légal d’une part ou d’un droit dans une coopérative, qui est détenu ou peut être exercé par cette personne au nom d’un propriétaire véritable de cette coopérative que ce soit directement ou indirectement;</p> <p>(k) «gérant» signifie un haut fonctionnaire qui dirige l’Organe exécutif et dont le poste apparaît sur la structure organisationnelle de la coopérative;</p> <p>(l) «personne» signifie un individu, une société commerciale, une coopérative, une organisation nationale non gouvernementale, une organisation internationale non gouvernementale ou une organisation fondée sur la foi, un</p>
---	---	---

<p>gatozi cyangwa itsinda ry'abantu bishyize hamwe;</p> <p>(m) «umuryango w'amakoperative» bivuga uruhurirane rw'amakoperative y'ibanze, amahuriro, impuzamahuriro n'urugaga;</p> <p>(n) «urugaga» bivuga koperative yo ku rwego rw'ikirenga, igizwe n'impuzamahuriro, ihagararira umuryango w'amakoperative ku rwego rw'Igihugu no ku rwego mpuzamahanga kandi ikanayakorera ubuvugizi.</p>	<p>personality or an association of persons;</p> <p>(m) “cooperative movement” means a group of primary cooperatives, unions, federations and confederation;</p> <p>(n) “confederation” means an umbrella cooperative made up of federations that represents the cooperative movement at the national and international level and advocates for them.</p>	<p>autre organe dotés de la personnalité juridique ou une association de personnes;</p> <p>(m) «mouvement coopératif» signifie un ensemble de coopératives primaires, d'unions, de fédérations et de confédération;</p> <p>(n) «confédération» signifie une coopérative faîtière composée de fédérations qui représente le mouvement coopératif au niveau national et international et plaide en leur faveur.</p>
<p><u>Ingingo ya 3: Amahame agenga koperative</u></p> <p>Amahame agenga koperative ni aya akurikira:</p> <p>(a) kwinjira muri koperative ku bushake ntawe uhejwe;</p> <p>(b) gukora ibintu mu buryo bwa demokarasi aho umunyamuryango agira ijwi rimwe kandi ringana n'iry'undi;</p> <p>(c) kugira uruhare mu mizamukire y'ubukungu bwa koperative;</p>	<p><u>Article 3: Principles governing a cooperative</u></p> <p>Principles governing a cooperative are as follows:</p> <p>(a) voluntary and open membership;</p> <p>(b) democratic control where a member has one vote and all votes are equal;</p> <p>(c) member's economic participation;</p>	<p><u>Article 3: Principes régissant une coopérative</u></p> <p>Les principes régissant une coopérative sont les suivants:</p> <p>(a) adhésion volontaire et ouverte à tous;</p> <p>(b) contrôle démocratique où un membre a une voix et où toutes les voix sont égales;</p> <p>(c) participation économique des membres;</p>

<p>(d) ubwigenge n'ubwisanzure bya buri koperative;</p> <p>(e) kwigisha, guhugura no gutanga amakuru ku banyamuryango;</p> <p>(f) kwita ku bufatanye hagati ya za koperative;</p> <p>(g) kuzirikana iterambere ry'abaturage b'aho koperative ikorera.</p>	<p>(d) autonomy and independence of each cooperative;</p> <p>(e) education, training and information of members;</p> <p>(f) promotion of cooperation among cooperatives;</p> <p>(g) Commitment to the development of the community where the cooperative operates.</p>	<p>(d) autonomie et indépendance de chaque coopérative;</p> <p>(e) éducation, formation et information des membres;</p> <p>(f) entretien de relations de coopération entre les coopératives;</p> <p>(g) engagement envers le développement de la collectivité d'intervention de la coopérative.</p>
<p><u>Ingingo ya 4: Ubwoko bwa koperative</u></p> <p>(1) Ubwoko bwa koperative ni ubu bukurikira:</p> <p>(a) koperative y'ubuhinzi;</p> <p>(b) koperative y'ubworozi;</p> <p>(c) koperative y'uburobyi;</p> <p>(d) koperative igamije kongera no gutunganya umusaruro;</p> <p>(e) koperative itanga serivisi y'imari;</p> <p>(f) koperative ihuza abacuruzi;</p>	<p><u>Article 4: Types of cooperatives</u></p> <p>(1) Types of cooperatives are as follows:</p> <p>(a) agriculture cooperative;</p> <p>(b) livestock cooperative;</p> <p>(c) fishing cooperative;</p> <p>(d) production and agro-processing cooperative;</p> <p>(e) financial service cooperative;</p> <p>(f) traders' cooperative;</p>	<p><u>Article 4: Types de coopératives</u></p> <p>(1) Les types de coopératives sont les suivants:</p> <p>(a) coopérative agricole;</p> <p>(b) coopérative d'élevage;</p> <p>(c) coopérative de pêche;</p> <p>(d) coopérative de production et d'agro transformation;</p> <p>(e) coopérative de services financiers;</p> <p>(f) coopérative de commerçants;</p>

<p>(g) koperative ihuza abaguzi;</p> <p>(h) koperative yo gutwara abantu n'ibintu;</p> <p>(i) koperative y'ubukorikori;</p> <p>(j) koperative y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro, kariyeri, mine na gaze;</p> <p>(k) koperative y'ubwubatsi;</p> <p>(l) koperative itanga serivisi;</p> <p>(m)koperative zikomatananyije ibikorwa.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri rishobora kugena ubundi bwoko bwa koperative.</p>	<p>(g) consumers' cooperative;</p> <p>(h) people and goods transportation cooperative;</p> <p>(i) handicraft cooperative;</p> <p>(j) mining, quarrying, mines and gas extraction cooperative;</p> <p>(k) construction cooperative;</p> <p>(l) service cooperative;</p> <p>(m)multipurpose cooperative.</p> <p>(2) An Order of the Minister may determine other types of cooperatives.</p>	<p>(g) coopérative de consommateurs;</p> <p>(h) coopérative de transport des personnes et des biens;</p> <p>(i) coopérative artisanale;</p> <p>(j) coopérative d'exploitation minière, de carrières, de mines et d'extraction de gaz;</p> <p>(k) coopérative de construction;</p> <p>(l) coopérative de services;</p> <p>(m)coopérative multifonctionnelle.</p> <p>(2) Un arrêté du Ministre peut déterminer d'autres types de coopératives.</p>
<p><u>Ingingo ya 5: Ibyiciro by'amakoperative</u></p> <p>(1) Koperative zishyirwa mu byiciro hashingiwe ku bushobozi, imari shingiro, umubare w'abanyamuryango n'abakozi ba koperative.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri rigena ibyo byiciro n'icyo bigomba kuba byujuje.</p>	<p><u>Article 5: Categories of cooperatives</u></p> <p>(1) Cooperatives are categorised based on their capacities, share capital, the number of their members and of their employees.</p> <p>(2) An Order of the Minister determines those categories and conditions they must meet.</p>	<p><u>Article 5: Catégorisation des coopératives</u></p> <p>(1) Les coopératives sont classées en catégories en fonction de leurs capacités, de leur capital social, du nombre de leurs membres et de celui de leurs employés.</p> <p>(2) Un arrêté du Ministre détermine ces catégories et les conditions auxquelles elles doivent satisfaire.</p>

<p><u>Ingingo ya 6: Gushinganisha izina «Koperative»</u></p> <p>(1) Izina “Koperative” rirashinganye kandi rikoresha gusa na koperative ifite ubuzima gatozi.</p> <p>(2) Buri koperative igira izina ryayo bwite.</p> <p>(3) Ikigo cy’Igihugu nticyemerera koperative kugira izina:</p> <p>(a) ryabangamira cyangwa imikoreshereze yaryo yabangamira itegeko iryo ari ryo ryose;</p> <p>(b) rishobora gutera urujijo;</p> <p>(c) rinyuranyije n’umuco w’Igihugu;</p> <p>(d) risa n’iry’iyindi koperative yahawe ubuzima gatozi.</p>	<p><u>Article 6: Protection of the name “cooperative”</u></p> <p>(1) The name “Cooperative” is protected and its use is exclusively reserved for a cooperative with legal personality.</p> <p>(2) Each cooperative has its own name.</p> <p>(3) The National Agency cannot approve any name of a cooperative:</p> <p>(a) which, or the use of which, may contravene any Law;</p> <p>(b) which may be misleading;</p> <p>(c) which is against national good morals;</p> <p>(d) which is identical to that of another cooperative with legal personality.</p>	<p><u>Article 6: Protection du nom «coopérative»</u></p> <p>(1) Le nom « coopérative » est protégé et son usage est exclusivement réservé à une coopérative dotée d’une personnalité juridique.</p> <p>(2) Chaque coopérative est dotée de son propre nom.</p> <p>(3) L’Agence nationale ne peut approuver un nom d’une coopérative :</p> <p>(a) susceptible ou dont l’usage est susceptible d’enfreindre une loi quelconque;</p> <p>(b) susceptible de prêter à confusion;</p> <p>(c) contraire aux bonnes mœurs du pays;</p> <p>(d) identique à celui d’une autre coopérative dotée de la personnalité juridique.</p>
<p><u>Ingingo ya 7: Inyungu zikomoka ku mirimo ya koperative</u></p> <p>Inyungu zikomoka ku mirimo ya koperative ni iz’abanyamuryango bayo.</p>	<p><u>Article 7: Profits from activities of a cooperative</u></p> <p>Profits from activities of a cooperative belong to its members.</p>	<p><u>Article 7: Bénéfices tirés des activités d’une coopérative</u></p> <p>Les bénéfices tirés des activités d’une coopérative n’appartiennent qu’à ses membres.</p>

<p><u>Ingingo ya 8: Kwifatanya kw'amakoperative</u></p> <p>Koperative zishobora kwifatanya zigakora ihuriro, impuzamahuriro cyangwa urugaga, mu rwego rwo kwita ku bufatanye hagati yazo no kugira ngo zishobore kubona inyungu zigamije guteza imbere imibereho n'ubukungu by'abanyamuryango bazo.</p> <p><u>UMUTWE WA II: ISHINGWA N'IMITERERE BYA KOPERATIVE</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Koperative y'ibanze</u></p> <p><u>Ingingo ya 9: Umubare w'abanyamuryango wa ngombwa mu gushinga koperative y'ibanze</u></p> <p>(1) Koperative y'ibanze ishingwa nibura n'abantu icumi. Urwego rwa Leta rushobora kuba umunyamuryango wa koperative itanga serivisi y'imari gusa.</p> <p>(2) Koperative y'ibanze y'abantu bari mu icyiciro cy'abafite ubumuga ishingwa nibura n'abantu batanu.</p> <p>(3) Amabwiriza y'Ikigo cy'Igihugu akena imiterere n'imikorere bya koperative z'ibanze zibarizwamo abantu bari mu</p>	<p><u>Article 8: Joining together of cooperatives</u></p> <p>Cooperatives may join together to form a union, a federation or a confederation to promote partnerships among themselves and be able to make profits to ensure the social and economic welfare for their members.</p> <p><u>CHAPTER II: ESTABLISHMENT AND ORGANISATION OF A COOPERATIVE</u></p> <p><u>Section One: Primary cooperative</u></p> <p><u>Article 9: Minimum number of members required to establish a primary cooperative</u></p> <p>(1) A primary cooperative is formed by at least ten persons. A State organ can only be a member of a financial service cooperative.</p> <p>(2) A primary cooperative of people belonging to the category of persons with disabilities is formed by at least five persons.</p> <p>(3) Regulations of the National Agency determine the organisation and functioning of primary cooperatives of the category of</p>	<p><u>Article 8: Regroupement des coopératives</u></p> <p>Les coopératives peuvent se regrouper pour constituer entre elles une union, une fédération ou une confédération pour promouvoir des partenariats entre elles et être en mesure de réaliser des bénéfices pour assurer le bien-être social et économique de leurs membres.</p> <p><u>CHAPITRE II: CRÉATION ET ORGANISATION D'UNE COOPÉRATIVE</u></p> <p><u>Section première: Coopérative primaire</u></p> <p><u>Article 9: Nombre minimum de membres requis pour créer une coopérative primaire</u></p> <p>(1) Une coopérative primaire est créée par au moins dix personnes. Un organe de l'État peut seulement être membre d'une coopérative de services financiers.</p> <p>(2) Une coopérative primaire des personnes appartenant à la catégorie des personnes handicapées est créée par au moins cinq personnes.</p> <p>(3) Les règlements de l'Agence nationale déterminent l'organisation et le fonctionnement des coopératives primaires</p>
---	---	---

<p>cyiciro kivugwa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo bidateganyijwe n'iri tegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 10: Inteko shingiro ya koperative n'inshingano zayo</u></p> <p>(1) Inteko shingiro ya koperative ni inama ya mbere ya koperative yirema, igizwe n'abanyamuryango nibura icumi kuri koperative isanzwe cyangwa batanu kuri koperative y'abantu bari mu cyiciro cyihariye kivugwa mu ngingo ya 9 igika cya (2) y'iri tegeko. Iterana igihe cyose bibaye ngombwa koperative itarabona ubuzima gatozi.</p> <p>(2) Inteko shingiro ya koperative ifite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) kwandika no kwemeza abanyamuryango bashinze koperative;</p> <p>(b) gushyiraho no kwemeza amategeko shingiro agenga koperative;</p> <p>(c) gutora abagize inzego z'ubuyobozi za koperative;</p> <p>(d) gutegura ibikenewe byose mu kwandikisha koperative;</p>	<p>people provided for under Paragraph (2) of this Article, not provided under this Law.</p> <p><u>Article 10: Constituent Assembly of the cooperative and its responsibilities</u></p> <p>(1) The Constituent Assembly of a cooperative is the first meeting held by a new cooperative consisting of at least ten members in the case of an ordinary cooperative or five members in the case of a cooperative of persons belonging to the special category referred to in Article 9 (2) of this Law. It is convened at any time before the cooperative acquires legal personality.</p> <p>(2) The Constituent Assembly of a cooperative has the following responsibilities:</p> <p>(a) to register and admit founding members of the cooperative;</p> <p>(b) to adopt and approve the bylaws governing the cooperative;</p> <p>(c) to elect members of governance organs of the cooperative;</p> <p>(d) to prepare everything required for the registration of a cooperative;</p>	<p>de la catégorie des personnes visées au paragraphe (2) du présent article.</p> <p><u>Article 10: Assemblée constituante d'une coopérative et ses attributions</u></p> <p>(1) L'Assemblée constituante d'une coopérative est la première réunion tenue par une coopérative naissante composée d'au moins dix membres dans le cas d'une coopérative ordinaire ou cinq membres dans le cas d'une coopérative des personnes appartenant à la catégorie spéciale visée à l'article 9 (2) de la présente loi. Elle est tenue à tout moment avant l'acquisition de la personnalité juridique par cette coopérative.</p> <p>(2) L'Assemblée constituante d'une coopérative a les attributions suivantes:</p> <p>(a) enregistrer et admettre les membres fondateurs de la coopérative;</p> <p>(b) adopter et approuver les statuts régissant la coopérative;</p> <p>(c) élire les membres des organes de gouvernance de la coopérative;</p> <p>(d) préparer tout ce qu'il faut pour faire enregistrer une coopérative;</p>
---	---	---

<p>(e) kwandikisha koperative.</p> <p>(3) Inteko shingiro ya koperative irangiza imirimo yayo iyo imaze gukora ihererekanyabubasha mu nama y'Inteko Rusange ya mbere iterana koperative imaze guhabwa ubuzima gatozi.</p> <p><u>Ingingo ya 11: Ibisabwa uwifuza kuba umunyamuryango wa koperative y'ibanze</u></p> <p>Umuntu wifuza kuba umunyamuryango wa koperative y'ibanze agomba –</p> <p>(a) kuba afite nibura imyaka 16 y'amavuko;</p> <p>(b) gusaba mu nyandiko kuba umunyamuryango kuri koperative yashinzwe;</p> <p>(c) kuba adakora mu buryo buziguye cyangwa butaziguye imirimo yabangamira iya koperative ashaka kubera umunyamuryango;</p> <p>(d) kwishyura umugabane we hakurikijwe amategeko shingiro ya koperative;</p> <p>(e) no kwiyezeza gukorera muri koperative ibikorwa bijyanye n'itego</p>	<p>(e) to register a cooperative.</p> <p>(3) The Constituent Assembly of a cooperative ceases its functions after handover in the first General Assembly meeting held after the cooperative is granted a legal personality.</p> <p><u>Article 11: Requirements for membership in a primary cooperative</u></p> <p>A person who wishes to be a member of a primary cooperative must –</p> <p>(a) be at least 16 years of age;</p> <p>(b) apply in writing for membership to a formed cooperative;</p> <p>(c) not be engaged, directly or indirectly, in any business likely to jeopardize that of the cooperative he or she intends to join;</p> <p>(d) pay his or her share in accordance with the bylaws of the cooperative; and</p> <p>(e) be committed to work with the cooperative in all of its activities</p>	<p>(e) faire enregistrer une coopérative.</p> <p>(3) L'Assemblée constituante d'une coopérative cesse ses fonctions après la remise et reprise lors de la première réunion de l'Assemblée générale tenue après l'octroi de la personnalité juridique à la coopérative.</p> <p><u>Article 11: Conditions requises pour devenir membre d'une coopérative primaire</u></p> <p>Une personne qui désire être membre d'une coopérative primaire doit –</p> <p>(a) être âgée d'au moins 16 ans;</p> <p>(b) adresser une demande d'adhésion écrite à une coopérative déjà constituée;</p> <p>(c) ne pas être engagée, directement ou indirectement, dans une activité susceptible de porter préjudice à celle de la coopérative dont elle désire devenir membre;</p> <p>(d) libérer sa part sociale conformément aux statuts de la coopérative; et</p> <p>(e) s'engager à travailler avec la coopérative dans toutes les activités</p>
--	--	---

yayo byose.	consistent with its objective.	conformes à son objet.
<p><u>Icyiciro cya 2: Ihuriro</u></p> <p><u>Ingingo ya 12: Ihuriro</u></p> <p>(1) Koperative z’ibanze nibura ebyiri zikorera mu cyiciro kimwe cy’umurimo zishobora kwishyira hamwe ku bushake zigakora ihuriro hagamijwe kongera inyungu mu bijyanye n’imibereho myiza, ubukungu n’izijyanye n’urwego zikoreramo.</p> <p>(2) Icyicaro cy’ihuriro kibarizwa ahemejwe n’Inteko Rusange.</p>	<p><u>Section 2: Union</u></p> <p><u>Article 12: Union</u></p> <p>(1) At least two primary cooperatives involved in the same value chain may join together voluntarily to form a union in order to increase their social, economic or institutional benefits.</p> <p>(2) The General Assembly decides on the location of the head office of the union.</p>	<p><u>Section 2: Union</u></p> <p><u>Article 12: Union</u></p> <p>(1) Au moins deux coopératives primaires impliquées dans une même chaîne de valeur peuvent se regrouper volontairement pour former une union afin d’augmenter les bénéfices d’ordre social, économique et institutionnel.</p> <p>(2) L’Assemblée générale décide du lieu du siège de l’union.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Ibisabwa ihuriro</u></p> <p>(1) Ihuriro rishingwa ari uko koperative z’ibanze zerekanye ko:</p> <p>(a) zikeneye kwihuza;</p> <p>(b) zumvikanye kuri serivisi zidashobora guha abanyamuryango bazo ariko ihuriro rikaba ryazitanga;</p>	<p><u>Article 13: Requirements for a union</u></p> <p>(1) A union is formed when its primary cooperatives demonstrate:</p> <p>(a) their interest in joining together;</p> <p>(b) their mutual agreement on the services they cannot provide to their members, but which the union can provide;</p>	<p><u>Article 13: Conditions requises pour une union</u></p> <p>(1) Une union se forme lorsque les coopératives primaires démontrent:</p> <p>(a) leur intérêt à se regrouper;</p> <p>(b) leur accord mutuel sur des services qu’elles ne peuvent pas à elles seules fournir à leurs membres mais que l’union peut fournir;</p>

<p>(c) zifite ubushobozi bwo kwishyura izo serivisi.</p> <p>(2) Ihuriro ryandikwa ribanje gutegura no gushyikiriza Ikigo cy'Igihugu igenamigambi ryerekana ko rizihaza mu bijyanye n'amafaranga, icyo rimaze, uko riteye n'imirimo y'ubukungu rizakora ritagombye kwaka imisanzu koperative z'ibanze zirigize.</p> <p>(3) Ihuriro nta mupaka rigira ku bijyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'imirimo yayo.</p> <p>(4) Koperative ikomatanyije ibikorwa ni yo yonyine ishobora kuba umunyamuryango w'ihuriro rirenze rimwe icyarimwe.</p>	<p>(c) their ability to finance those services.</p> <p>(2) In order to be registered, a union must first develop and present to the National Agency its business plan showing how it will become financially self-reliant, its effectiveness, its nature and economic activities it intends to carry out without relying on contributions from its member primary cooperatives.</p> <p>(3) A union knows no boundaries when it comes to implementing its activities.</p> <p>(4) Only a multipurpose cooperative may be a member of more than one union at the same time.</p>	<p>(c) leur capacité à financer ces services.</p> <p>(2) Pour être enregistrée, une union doit d'abord élaborer et présenter à l'Agence nationale son plan d'affaires montrant comment elle deviendra financièrement autonome, son efficacité, sa nature et les activités économiques qu'elle entend mener sans avoir à recourir aux cotisations de ses coopératives primaires membres.</p> <p>(3) Une union ne connaît pas de frontière quant à la mise en œuvre de ses activités.</p> <p>(4) Seule une coopérative multifonctionnelle peut être membre de plus d'une union en même temps.</p>
<p><u>Ingingo ya 14: Ihagararirwa rya koperative z'ibanze mu ihuriro na manda y'abazihagarariye</u></p> <p>(1) Mu ihuriro, buri koperative y'ibanze ihagararirwa n'abantu batarenze batanu batorwa n'Inteko Rusange yayo.</p> <p>(2) Amategeko shingiro y'ihuriro akena uko koperative z'ibanze zitara</p>	<p><u>Article 14: Representation of primary cooperatives in a union and term of their representatives</u></p> <p>(1) In a union, each primary cooperative is represented by a maximum of five persons elected by its General Assembly.</p> <p>(2) The union bylaws provide for procedures by which primary cooperatives elect their</p>	<p><u>Article 14: Représentation des coopératives primaires dans une union et mandat de leurs représentants</u></p> <p>(1) Dans une union, chaque coopérative primaire est représentée par cinq personnes au maximum élues par son Assemblée générale.</p> <p>(2) Les statuts d'une union déterminent les modalités selon lesquelles les coopératives</p>

<p>abazihagararira mu nama y'Inteko Rusange y'ihuriro kandi aho bishoboka ihame ry' uburinganire hagati y'abagore n'abagabo rikubahirizwa.</p> <p>(3) Manda y'abantu bahagararira koperative mu ihuriro igenwa n'amategeko shingiro y'ihuriro.</p> <p>(4) Amabwiriza y'Ikigo cy'Igihugu agena umubare w'abanyamuryango bahagararira Koperative z'ibanze mu Ihuriro rigizwe na Koperative zirenze ebyiri.</p>	<p>representatives in the General Assembly of the union, taking into account the principle of gender equality, if possible.</p> <p>(3) The bylaws of the union determine the term of each cooperative's representatives.</p> <p>(4) The regulations of the National Agency determine the number of members who represent a primary cooperative in a union composed of more than two cooperatives.</p>	<p>primaires élisent leurs représentants à l'Assemblée générale de l'union, et ce, dans le respect du principe d'égalité entre les femmes et les hommes, si possible.</p> <p>(3) Les statuts de l'union déterminent le mandat des représentants de chaque coopérative.</p> <p>(4) Les règlements de l'Agence nationale fixent le nombre de membres qui représentent une coopérative primaire dans une union constituée de plus de deux coopératives.</p>
<p><u>Ingingo ya 15: Imirimo y'ihuriro</u></p> <p>(1) Ihuriro rikora imirimo y'ubukungu kandi yuzuzwa n'ya koperative z'ibanze zirigize.</p> <p>(2) Ihuriro ntiryemerewe gukora imirimo ipiganwa n'ya koperative z'ibanze zirigize n'ikindi kintu cyose cyabangamira inyungu zazo.</p>	<p><u>Article 15: Activities of a union</u></p> <p>(1) A union carries out economic activities and which are complementary to those of its member primary cooperatives.</p> <p>(2) A union is prohibited from carrying out activities which compete with those of its member primary cooperatives and anything else likely to undermine their interests.</p>	<p><u>Article 15: Activités d'une union</u></p> <p>(1) Une union mène des activités économiques et complémentaires à celles exercées par ses coopératives primaires membres.</p> <p>(2) Il est interdit à une union d'exercer des activités qui entrent en compétition avec celles de ses coopératives membres et de faire toute autre chose susceptible de compromettre leurs intérêts.</p>
<p><u>Ingingo ya 16: Inshingano z'ihuriro</u></p> <p>Ihuriro rifite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) gutanga ubufasha bw'ubunyamwuga</p>	<p><u>Article 16: Responsibilities of a union</u></p> <p>A union has the following responsibilities:</p> <p>(a) to provide professional assistance in</p>	<p><u>Article 16: Attributions d'une union</u></p> <p>Une union a les attributions suivantes:</p> <p>(a) fournir assistance professionnelle en</p>

Official Gazette n° 28 Bis of 08/07/2024

<p>mu miyoborere n'imirungire ya koperative zirigize;</p> <p>(b) gutanga amakuru yose yafasha koperative zigize ihuriro kunoza imikorere;</p> <p>(c) kubaka ubushobozi bwa koperative ziribereye abanyamuryango;</p> <p>(d) gufasha koperative zirigize kubona ku buryo buzoroheye ibikoresho by'ibanze bikenewe kugira ngo zigire umusaruro kandi ziteze imbere ibikorwa byazo;</p> <p>(e) guhuza koperative zirigize n'amasoko no kuzifasha kunoza ibyo zikora;</p> <p>(f) gukorera ubuvugizi koperative zirigize no kuzihagararira mu nzego z'iterambere zitandukanye;</p> <p>(g) gufasha koperative zirigize kubona ubwishingizi cyane cyane igihe zisaba inguzanyo;</p> <p>(h) gushishikariza koperative zirigize guteza imbere ubucuruzi no gushorera imari hamwe;</p>	<p>administration and management of its member cooperatives;</p> <p>(b) to provide any information that may assist its member cooperatives in improving their functioning;</p> <p>(c) to build capacities of its member cooperatives;</p> <p>(d) to facilitate its member cooperatives for easy access to the required raw materials for production and business development;</p> <p>(e) to link its member cooperatives to markets and help them improve their activities;</p> <p>(f) to advocate for its member cooperatives and represent them in various development entities;</p> <p>(g) to help its member cooperatives obtain a guarantee, especially when applying for loans;</p> <p>(h) to encourage its member cooperatives to develop business and engage in joint investment;</p>	<p>matière d'administration et de gestion de ses coopératives membres;</p> <p>(b) fournir toute information pouvant aider ses coopératives membres à améliorer leur fonctionnement;</p> <p>(c) renforcer les capacités de ses coopératives membres;</p> <p>(d) faciliter ses coopératives membres à accéder facilement aux matières premières requises pour la production et le développement de leurs affaires;</p> <p>(e) mettre en contact ses coopératives membres avec les marchés et les aider à améliorer leurs activités;</p> <p>(f) plaider en faveur de ses coopératives membres et les représenter dans différentes instances de développement;</p> <p>(g) aider ses coopératives membres à obtenir une garantie, notamment en cas de leur demande de prêts ;</p> <p>(h) encourager ses coopératives membres à développer des affaires et à réaliser un investissement commun ;</p>
--	---	--

<p>(i) gufasha koperative zirigize mu gihe cy'itegura n'isinya ry'amasezerano asanzwe n'amasezerano y'ubufatanye n'imicungire yayo hagati yazo n'abafatanyabikorwa;</p> <p>(j) gutoza koperative zirigize umuco wo kwizigama;</p> <p>(k) gufasha koperative zirigize gukemura impaka n'ibindi bibazo binyuze mu bwumvikane mbere yo kubigeza ku Kigo cy'Igihugu;</p> <p>(l) gukora ikindi gikorwa cyose cyemezwa n'abagize ihuriro cyafasha mu guteza imbere koperative zirigize.</p>	<p>(i) to assist member cooperatives in negotiation, signing and management of contracts and memoranda of understanding between cooperatives and stakeholders;</p> <p>(j) to instil a savings culture into its member cooperatives;</p> <p>(k) to help its member cooperatives to amicably settle disputes and other issues before referring them to the National Agency;</p> <p>(l) to carry out such other activity likely to help promote its member cooperatives as may be decided by members of the union.</p>	<p>(i) aider les coopératives membres à négocier, signer et gérer les contrats et les protocoles d'entente entre les coopératives et leurs partenaires;</p> <p>(j) inculquer une culture d'épargne à ses coopératives membres;</p> <p>(k) aider ses coopératives membres à régler les différends et autres problèmes à l'amiable avant de saisir l'Agence nationale ;</p> <p>(l) exercer toute autre activité approuvée par les membres de l'union susceptible d'aider à promouvoir ses coopératives membres.</p>
<p><u>Icyiciro cya 3: Impuzamahuriro</u></p>	<p><u>Section 3: Federation</u></p>	<p><u>Section 3: Fédération</u></p>
<p><u>Ingingo ya 17: Ishingwa ry'impuzamahuriro</u></p> <p>(1) Amahuriro nibura abiri akorera mu cyiciro kimwe cy'umurimo ashobora kwishyira hamwe agakora impuzamahuriro. Iyo mpuzamahuriro yitwa koperative yo ku rwego rwa gatatu.</p> <p>(2) Impuzamahuriro ishobora kwemerera koperative y'ibanze kuba</p>	<p><u>Article 17: Formation of a federation</u></p> <p>(1) At least two unions involved in the same value chain may join together to form a federation. The federation is referred to as a tertiary cooperative.</p> <p>(2) A federation may accept a primary cooperative as its member provided that</p>	<p><u>Article 17: Création d'une fédération</u></p> <p>(1) Au moins deux unions impliquées dans la même filière peuvent se regrouper pour former une fédération. Cette fédération est appelée coopérative tertiaire.</p> <p>(2) Une fédération peut accepter une coopérative primaire comme son membre,</p>

<p>umunyamuryango wayo iyo ubwayo itari mu ihuriro.</p> <p>(3) icyicaro cy'impuzamahuriro kibarizwa ahemejwe n'Inteko Rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Ibisabwa kugira ngo impuzamahuriro ishingwe</u></p> <p>(1) Amahuriro yifuza gushinga impuzamahuriro agomba –</p> <p>(a) kwerekana ko akeneye kwihuza;</p> <p>(b) kuba yumvikanye kuri serivisi adashobora guha abanyamuryango bayo ariko impuzamahuriro ikaba yazitanga;</p> <p>(c) kuba afite ubushobozi bwo kwishyura serivisi ziteganywa mu gaka ka (b) k'iki gika;</p> <p>(d) gutegura no gushyikiriza Ikigo cy'Igihugu, iteganyabikorwa rigaragaza uko impuzamahuriro izihaza mu bijyanye n'amafaranga, icyo imaze, uko iteye n'imirimo y'ubukungu izakora kugira ngo bisuzumwe.</p>	<p>such a primary cooperative is not a member of a union.</p> <p>(3) The head office of a federation is situated in a location decided by the General Assembly.</p> <p><u>Article 18: Requirements for forming a federation</u></p> <p>(1) Unions wishing to form a federation must –</p> <p>(a) manifest their interests to join each other;</p> <p>(b) agree on the services they cannot provide to their members but which the federation can provide;</p> <p>(c) have the capacity to finance services provided for in Sub-paragraph (b) of this Paragraph;</p> <p>(d) to develop and present to the National Agency a business plan showing how the federation will become financially self-reliant, its effectiveness, its nature and the economic activities it will carry out, for consideration.</p>	<p>pour autant qu'une telle coopérative primaire n'est pas membre d'une union.</p> <p>(3) Le siège d'une fédération est situé dans un lieu décidé par l'Assemblée générale.</p> <p><u>Article 18: Conditions requises pour la formation d'une fédération</u></p> <p>(1) Les unions qui désirent former une fédération doivent –</p> <p>(a) manifester leur intérêt à se regrouper;</p> <p>(b) s'entendre sur les services qu'elles ne peuvent pas fournir à leurs membres mais que la fédération peut fournir;</p> <p>(c) avoir la capacité de financer les services visés à l'alinéa (b) du présent paragraphe;</p> <p>(d) élaborer et présenter, pour examen, à l'Agence nationale un plan d'affaires montrant comment la fédération deviendra financièrement autonome, son efficacité, sa nature et les activités économiques qu'elle mènera.</p>
--	--	---

<p>(2) Mbere y'uko Ikigo cy'Igihugu gitanga ubuzima gatozi ku mpuzamahuriro gishyikiriza idosiye y'ubusabe bw'impuzamahuriro Minisitiri kugira ngo asuzume ishingiro ry'ubwo busabe kandi afate icyemezo ku ishingwa ryayo.</p> <p>(3) Koperative y'ibanze yifuza kujya mu mpuzamahuriro yuzuzwa ibisabwa bivugwa mu gika cya (1) (a), (b) na (c) cy'iyi ngingo.</p>	<p>(2) Before granting legal personality to a federation, the National Agency submits the application file of the federation to the Minister for consideration of its relevance and decision-taking on its formation.</p> <p>(3) A primary cooperative wishing to become a member of a federation fulfils the requirements referred to in Paragraph (1)(a), (b), and (c) of this Article.</p>	<p>(2) Avant d'accorder la personnalité juridique à la fédération, l'Agence nationale soumet le dossier de demande de la fédération au Ministre pour examen de sa pertinence et prise de décision sur sa constitution.</p> <p>(3) Une coopérative primaire qui désire devenir membre d'une fédération remplit les conditions requises visées au paragraphe (1)(a), (b) et (c) du présent article.</p>
<p><u>Ingingo ya 19: Uko koperative cyangwa ihuriro bihagararirwa mu mpuzamahuriro</u></p>	<p><u>Article 19: Representation of a cooperative or union in a federation</u></p>	<p><u>Article 19 : Représentation d'une coopérative ou d'une union dans une fédération</u></p>
<p>(1) Mu mpuzamahuriro, koperative z'ibanze cyangwa ihuriro bihagararirwa n'abantu batarenze batanu batorwa n'Inteko Rusange ya koperative cyangwa iy'ihuriro.</p> <p>(2) Manda y'abahagarariye ihuriro cyangwa koperative z'ibanze mu mpuzamahuriro igenwa n'amategeko shingiro ya buri mpuzamahuriro.</p> <p>(3) Amategeko shingiro y'impuzamahuriro akena uko amatora mu nama y'Inteko Rusange akorwa kandi aho bishoboka ihame ry'uburinganire hagati y'abagore n'abagabo rikubahirizwa.</p>	<p>(1) In a federation, primary cooperatives or a union are represented by a maximum of five persons elected by the General Assembly of the cooperative or union.</p> <p>(2) The term of office of representatives of a union or primary cooperatives in a federation is determined by the bylaws of each federation.</p> <p>(3) Bylaws of a federation provide for modalities for voting in a meeting of the General Assembly, taking into account the principle of gender equality, where possible.</p>	<p>(1) Dans une fédération, les coopératives primaires ou une union sont représentées par cinq personnes au maximum élues par l'Assemblée générale de la coopérative ou de l'union.</p> <p>(2) Le mandat des représentants d'une union ou des coopératives primaires dans une fédération est déterminé par les statuts de chaque fédération.</p> <p>(3) Les statuts d'une fédération déterminent les modalités de vote au cours d'une réunion de l'Assemblée générale, et ce, dans le respect du principe d'égalité entre les femmes et les hommes, lorsque c'est possible.</p>

<p><u>Ingingo ya 20: Imirimo y'impuzamahuriro</u></p> <p>(1) Impuzamahuriro ikora imirimo ibyara inyungu mu bijyanye n'ibyo ikora kandi igatanga serivisi mu rwego rwo gushyigikira imirimo y'amahuriro na koperative z'ibanze ziyagize.</p> <p>(2) Impuzamahuriro igomba gukora itabangamira ibikorwa by'amahuriro na koperative z'ibanze ziyigize.</p>	<p><u>Article 20: Activities of a federation</u></p> <p>(1) A federation carries out profitable activities within its field of intervention and provides services for the sole purpose of supporting the initiatives of its member unions and primary cooperatives.</p> <p>(2) A federation must operate without compromising activities of its member unions and primary cooperatives.</p>	<p><u>Article 20: Activités d'une fédération</u></p> <p>(1) Une fédération mène des activités profitables relevant de son champ d'intervention et preste les services dans le seul but de soutenir les initiatives de ses unions et coopératives primaires membres.</p> <p>(2) Une fédération doit fonctionner sans compromettre les activités de ses unions et coopératives primaires membres.</p>
<p><u>Ingingo ya 21: Inshingano z'impuzamahuriro</u></p> <p>Impuzamahuriro, ifite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) kubaka ubushobozi bw'abanyamuryango bayo;</p> <p>(b) gufasha abanyamuryango bayo mu guteza imbere ibikorwa byabo no kubashishikariza gushora imari hamwe;</p> <p>(c) gukorera abanyamuryango bayo ubuvugizi no kubahagararira mu nzego z'iterambere zitandukanye;</p> <p>(d) guha abanyamuryango bayo amakuru yose abafasha gukora neza imirimo yabo;</p>	<p><u>Article 21: Responsibilities of a federation</u></p> <p>A federation has the following responsibilities:</p> <p>(a) to build capacities of its members;</p> <p>(b) to help its members develop their business and encourage them to engage in joint investment;</p> <p>(c) to advocate for its members and to represent them in various development entities;</p> <p>(d) to provide its members with any information that helps them to properly carry out their activities;</p>	<p><u>Article 21: Attributions d'une fédération</u></p> <p>Une fédération a les attributions suivantes:</p> <p>(a) développer les capacités de ses membres;</p> <p>(b) aider ses membres à développer leurs affaires et les encourager à réaliser un investissement commun;</p> <p>(c) plaider en faveur de ses membres et les représenter dans différentes instances de développement;</p> <p>(d) fournir à ses membres toute information leur permettant de bien réaliser leurs activités;</p>

<p>(e) gufasha koperative ziyigize kubona ubwishingizi cyane cyane igihe hasabwa inguzanyo;</p> <p>(f) kwigisha abanyamuryango bayo umuco wo kuzigama;</p> <p>(g) gufasha abanyamuryango bayo mu gihe cy'itegura n'isinya ry'amasezerano asanzwe y'ubufatanye n'imicungire yayo hagati ya koperative n'abafatanyabikorwa;</p> <p>(h) gufasha koperative ziyigize gukemura impaka n'ibindi bibazo binyuze mu bwumvikane mbere yo kubigeza ku Kigo cy'Igihugu;</p> <p>(i) gukora ikindi gikorwa cyose cyayifasha mu guteza imbere koperative.</p>	<p>(e) to help its member cooperatives obtain a guarantee in case of loan application;</p> <p>(f) to instil a savings culture in its members;</p> <p>(g) to assist its members during the negotiation, signing and management of contracts and memoranda of understanding between cooperatives and stakeholders;</p> <p>(h) to help its member cooperatives amicably settle disputes and other issues before referring them to the National Agency;</p> <p>(i) to carry out such other activity likely to help it promote cooperatives.</p>	<p>(e) aider ses coopératives membres à trouver une garantie notamment en cas de demande de prêt;</p> <p>(f) inculquer une culture d'épargne à ses membres;</p> <p>(g) aider ses membres lors des négociations, de la signature et de la gestion des contrats et des protocoles d'entente entre les coopératives et leurs partenaires;</p> <p>(h) aider ses coopératives membres à régler les différends et autres problèmes à l'amiable avant de saisir l'Agence nationale;</p> <p>(i) exercer toute autre activité susceptible de l'aider à promouvoir les coopératives.</p>
<p><u>Icyiciro cya 4: Urugaga</u></p>	<p><u>Section 4: Confederation</u></p>	<p><u>Section 4: Confédération</u></p>
<p><u>Ingingo ya 22: Ishingwa ry'Urugaga</u></p>	<p><u>Article 22: Establishment of a Confederation</u></p>	<p><u>Article 22: Création d'une Confédération</u></p>
<p>(1) Impuzamahuriro zibumbira hamwe zigakora urugaga ku rwego rw'Igihugu rwitwa koperative yo ku rwego rw'ikirenga.</p> <p>(2) Urugaga rushobora kwemerera koperative y'ibanze cyangwa ihuriro</p>	<p>(1) Federations join together to form a confederation at the national level that is referred to as an umbrella cooperative.</p> <p>(2) A confederation may accept a primary cooperative or a union as its member,</p>	<p>(1) Les fédérations se regroupent pour former une confédération au niveau national appelée coopérative faîtière.</p> <p>(2) Une confédération peut accepter une coopérative primaire ou une union comme</p>

<p>kuba umunyamuryango w'urugaga iyo koperative ubwazo zitashoboye kwikorera ihuriro cyangwa impuzamahuriro.</p> <p>(3) Mu rugaga, buri mpuzamahuriro, ihuriro cyangwa koperative y'ibanze ihagararirwa n'abantu batarenze batanu batowe n'Inteko Rusange ya buri rwego, kandi aho bishoboka ihame ry'uburinganire hagati y'abagore n'abagabo rikubahirizwa.</p> <p>(4) Manda y'abantu bahagarariye impuzamahuriro, ihuriro cyangwa koperative y'ibanze mu rugaga igenwa n'amategeko shingiro yarwo.</p>	<p>provided that the cooperatives have not been able to join together to form a union or federation.</p> <p>(3) In the confederation, each federation, union or primary cooperative is represented by a maximum of five persons elected by the General Assembly of each category, taking into the principle of gender equality where possible.</p> <p>(4) The term of representatives of a federation, union or primary cooperative in a confederation is determined by the bylaws of the confederation.</p>	<p>son membre, pour autant que ces dernières n'ont pas pu se regrouper pour former une union ou une fédération.</p> <p>(3) Dans la confédération, chaque fédération, union ou coopérative primaire est représentée par cinq personnes au maximum élues par l'Assemblée générale de chaque catégorie, et ce, dans respect du principe d'égalité entre les femmes et les hommes, lorsque c'est possible.</p> <p>(4) Le mandat des représentants d'une fédération, d'une union ou d'une coopérative primaire dans une confédération est déterminé par les statuts de la confédération.</p>
<p><u>Ingingo ya 23: Inshingano z'urugaga</u></p> <p>Urugaga rufite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) guhagararira no gukorera ubuvugizi umuryango w'amakoperative ku rwego rw'Igihugu, urw'Akarere no ku rwego mpuzamahanga;</p> <p>(b) guha abanyamuryango barwo amakuru abafasha gukora neza imirimo yabo;</p>	<p><u>Article 23: Responsibilities of a confederation</u></p> <p>A confederation has the following responsibilities:</p> <p>(a) to represent and advocate for the cooperative movement at national, regional and international level;</p> <p>(b) to provide its members with information that helps them to properly carry out their activities;</p>	<p><u>Article 23: Attributions d'une confédération</u></p> <p>Une confédération a les attributions suivantes:</p> <p>(a) représenter et plaider pour le mouvement coopératif au niveau national, régional et international;</p> <p>(b) fournir à ses membres les informations leur permettant de bien réaliser leurs activités;</p>

<p>(c) guha ubufasha bwa tekini n'ubwo mu rwego rw'imikorere abishyize hamwe muri koperative;</p> <p>(d) gutegura no gushyira mu bikorwa gahunda zo kubaka ubushobozi bw'abagize koperative;</p> <p>(e) gukora ku buryo habaho imibanire myiza hagati y'umuryango w'amakoperative n'izindi nzego ku rwego mpuzamahanga;</p> <p>(f) gushyiraho no guteza imbere ubufatanye bwa koperative hagati yazo;</p> <p>(g) gukora ubushakashatsi ku masoko, guhuza koperative zitanga umusaruro n'abaguzi no gukora ubuvugizi bw'amasezerano akozwe mbere y'igikorwa;</p> <p>(h) gufasha koperative zirugize gukemura impaka n'ibindi bibazo binyuze mu bwumvikane mbere yo kubigeza ku Kigo cy'Igihugu;</p> <p>(i) gukumira no kurwanya imicungire mibi y'umutungo ku bufatanye n'inzego zibifitiye ububasha;</p>	<p>(c) to provide technical and operational support to members of cooperatives;</p> <p>(d) to design and implement capacity building programmes for members of cooperatives;</p> <p>(e) to ensure good relations between the cooperative movement and other organs at the international level;</p> <p>(f) to initiate and promote partnerships among cooperatives;</p> <p>(g) to carry out market research, facilitate linkages between producer cooperatives and buyers and to advocate for the establishment of forward contracts;</p> <p>(h) to help its member cooperatives amicably settle disputes and other issues before referring them to the National Agency;</p> <p>(i) to prevent and fight the mismanagement of property in collaboration with competent organs;</p>	<p>(c) fournir un soutien technique et opérationnel aux membres des coopératives;</p> <p>(d) concevoir et mettre en œuvre des programmes de renforcement des capacités pour les membres des coopératives;</p> <p>(e) veiller aux bonnes relations entre le mouvement coopératif et d'autres organes au niveau international;</p> <p>(f) initier et promouvoir les relations de collaboration entre les coopératives;</p> <p>(g) effectuer des études de marché, faciliter les liens entre les coopératives de production et les acheteurs et plaider en faveur de la conclusion des contrats faits en avance;</p> <p>(h) aider ses coopératives membres à régler les différends et d'autres problèmes à l'amiable avant de saisir l'Agence nationale;</p> <p>(i) prévenir et lutter contre la mauvaise gestion du patrimoine en collaboration avec les organes compétents;</p>
--	---	--

<p>(j) gukora undi murimo wafasha mu iterambere rya koperative.</p> <p>UMUTWE WA III: INZEGO ZA KOPERATIVE UBUBASHA N'INSHINGANO BYAZO</p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Inzego z'Ubuyobozi za Koperative, ububasha n'inshingano byazo</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Inzego z'Ubuyobozi za Koperative</p> <p>Koperative igira inzego z'ubuyobozi zikurikira:</p> <p>(a) Inteko Rusange;</p> <p>(b) Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>(c) Inama y'Ubugenzuzi;</p> <p>(d) Komite zihariye.</p> <p><u>Akiciro ka mbere:</u> Inteko Rusange</p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Inteko Rusange n'ububasha bwayo</p> <p>(1) Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rwa koperative. Igizwe n'abanyamuryango</p>	<p>(j) to carry out any other activity which may assist in promoting cooperatives.</p> <p>CHAPTER III: ORGANS OF A COOPERATIVE, THEIR POWERS AND RESPONSIBILITIES</p> <p><u>Section one:</u> Governance organs of a cooperative, their powers and responsibilities</p> <p><u>Article 24:</u> Governance organs of a cooperative</p> <p>A cooperative has the following governance organs:</p> <p>(a) The General Assembly;</p> <p>(b) The Board of Directors;</p> <p>(c) The Supervisory Committee;</p> <p>(d) Specialised committees.</p> <p><u>Sub section One:</u> General Assembly</p> <p><u>Article 25:</u> General Assembly and its powers</p> <p>(1) The General Assembly is the supreme organ of a cooperative. It consists of all members.</p>	<p>(j) réaliser toute autre activité susceptible de contribuer au développement des coopératives.</p> <p>CHAPITRE III: ORGANES D'UNE COOPÉRATIVE, LEURS POUVOIRS ET LEURS ATTRIBUTIONS</p> <p><u>Section première:</u> Organes de gouvernance d'une coopérative, leurs pouvoirs et leurs attributions</p> <p><u>Article 24:</u> Organes de gouvernance d'une coopérative</p> <p>Une coopérative est dotée des organes de gouvernance suivants:</p> <p>(a) l'Assemblée générale;</p> <p>(b) le Conseil d'administration;</p> <p>(c) le Conseil de surveillance;</p> <p>(d) les Comités spécialisés.</p> <p><u>Sous-section première:</u> Assemblée générale</p> <p><u>Article 25:</u> Assemblée générale et ses pouvoirs</p> <p>(1) L'Assemblée générale est l'organe suprême d'une coopérative. Elle est composée de tous</p>
--	--	--

<p>bose. Icyakora, Inteko Rusange ya koperative y'ibanze ifite abanyamuryango barenga 100 igirwa n'abanyamuryango bahagarariye abandi, batorwa na bagenzi babo.</p> <p>(2) Amabwiriza y'Ikigo cy'Igihugu akena umubare w'abanyamuryango bahagarariye abandi bavugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, uburyo batorwa na manda yabo.</p> <p>(3) Inteko Rusange ifite ububasha busesuye bwo gusuzuma ibibazo no gufata ibyemezo bireba koperative.</p>	<p>However, the General Assembly of a primary cooperative of more than 100 members is composed of representatives elected by their peers.</p> <p>(2) Regulations of the National Agency determine the number of representatives referred to in Paragraph (1) of this Article, modalities for their election and their term of office.</p> <p>(3) The General Assembly is vested with extensive powers to deliberate and take decisions on matters concerning a cooperative.</p>	<p>les membres. Toutefois, l'Assemblée générale d'une coopérative primaire de plus de 100 membres est composée des représentants des membres élus par leurs pairs.</p> <p>(2) Les règlements de l'Agence nationale déterminent le nombre des représentants des membres visés au paragraphe (1) du présent article, les modalités de leur élection et leur mandat.</p> <p>(3) L'Assemblée générale est investie des pouvoirs étendus de délibération et de prise de décisions sur des questions concernant la coopérative.</p>
<p><u>Ingingo ya 26: Inama y'Inteko Rusange</u></p> <p>(1) Koperative igira inama y'Inteko Rusange isanzwe n'inama y'Inteko Rusange idasanzwe.</p> <p>(2) Inama y'Inteko Rusange isanzwe iterana muri Werurwe no mu Ukwakira.</p> <p>(3) Inama y'Inteko Rusange idazanzwe ishobora guterana igihe cyose bibaye ngombwa.</p>	<p><u>Article 26: General Assembly meeting</u></p> <p>(1) A cooperative holds an Ordinary General Assembly meeting and an Extraordinary General Assembly meeting.</p> <p>(2) An Ordinary General Assembly meeting is held in March and October.</p> <p>(3) An Extraordinary General Assembly meeting may be held whenever necessary.</p>	<p><u>Article 26: Réunion de l'Assemblée générale</u></p> <p>(1) Une coopérative tient une réunion de l'Assemblée générale ordinaire et une réunion de l'Assemblée générale extraordinaire.</p> <p>(2) Une réunion de l'Assemblée générale ordinaire se tient en mars et en octobre.</p> <p>(3) Une réunion de l'Assemblée générale extraordinaire peut se tenir chaque fois que de besoin.</p>

<p><u>Ingingo ya 27: Inama y’Inteko Rusange ya mbere ya koperative</u></p> <p>Inama y’Inteko Rusange ya mbere ya koperative yahawe ubuzima gatozi iterana mu gihe kitarenze iminsi 15 ibarwa uherye umunsi yaherewe icyemezo cy’ubuzima gatozi. Iyo Nteko Rusange yakira raporo y’ibyakoze mu gihe cy’agateganyo kandi ikemeza abagize inzego n’igenamigambi rya koperative.</p>	<p><u>Article 27: First General Assembly meeting of a cooperative</u></p> <p>The first General Assembly meeting of a cooperative with legal personality must be held within 15 days of receipt of a certificate of legal personality. That General Assembly meeting receives a report of activities carried out in the transition period, and approves members of the organs and business plan of the cooperative.</p>	<p><u>Article 27: Première réunion de l’Assemblée générale d’une coopérative</u></p> <p>La première réunion de l’Assemblée générale d’une coopérative dotée de la personnalité juridique doit se tenir dans les 15 jours suivant la réception d’un certificat de personnalité juridique. Cette Assemblée générale reçoit un rapport d’activités réalisées dans la période de transition, et approuve les membres des organes et le plan d’affaires de la coopérative.</p>
<p><u>Ingingo ya 28: Inshingano z’Inteko Rusange isanzwe</u></p> <p>(1) Inteko Rusange isanzwe, yaba iyo muri Werurwe cyangwa iyo mu Ukwakira ifite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) gusuzuma no kwemeza ibiri ku murongo w’ibyigwa;</p> <p>(b) gusuzuma no kwemeza inyandiko mvugo y’inama y’Inteko Rusange iheruka;</p> <p>(c) gutora abagize inzego zinyuranye cyangwa kubakuraho;</p> <p>(d) kwemeza abakozi bagize Urwego Nshingwabikorwa;</p>	<p><u>Article 28: Functions of the ordinary General Assembly</u></p> <p>(1) The Ordinary General Assembly, either in March or October exercises the following functions:</p> <p>(a) to consider and approve the agenda;</p> <p>(b) to consider and approve minutes of the previous General Assembly meeting;</p> <p>(c) to elect or remove members of different organs;</p> <p>(d) to approve the employees of the Executive Organ;</p>	<p><u>Article 28: Fonctions de l’Assemblée générale ordinaire</u></p> <p>(1) L’Assemblée générale ordinaire, que ce soit de mars ou d’octobre, exerce les fonctions suivantes:</p> <p>(a) examiner et approuver l’ordre du jour;</p> <p>(b) examiner et approuver le procès-verbal de la réunion de l’Assemblée générale précédente;</p> <p>(c) élire ou révoquer les membres de différents organes;</p> <p>(d) approuver les employés de l’Organe exécutif;</p>

Official Gazette n° 28 Bis of 08/07/2024

<p>(e) kwemeza abanyamuryango bashya;</p> <p>(f) kwemeza politiki, amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere bya koperative, n'amavugurura ajyanye na byo;</p> <p>(g) gusuzuma no kwemeza raporo z'izindi nzego z'ubuyobozi bwa koperative;</p> <p>(h) gusuzuma no kwemeza raporo y'Inama y'Ubuyobozi y'ibikorwa by'umwaka uheruka;</p> <p>(i) gusuzuma no kwemeza imikoreshereze y'umutungo wa koperative;</p> <p>(j) gufata icyemezo cyo kwishyira hamwe n'andi makoperative mu ihuriro, impuzamahuriro cyangwa urugaga cyangwa kwihuza kwa koperative n'indi zigakora imwe, guhagarika ibikorwa byayo, kuyihinduramo sosiyete y'ubucuruzi, kuyivanaho cyangwa kuyisesa;</p> <p>(k) gushyiraho ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya by'umutungo wa koperative n'akanama gashinzwe gukurikirana iseswa ryayo;</p>	<p>(e) to admit new members;</p> <p>(f) to adopt the policies, bylaws and internal rules and regulations of a cooperative and related amendments;</p> <p>(g) to consider and adopt the reports of other governance organs of a cooperative;</p> <p>(h) to consider and adopt the report of the Board of Directors on the activities of the preceding year;</p> <p>(i) to examine and approve the accounts of the cooperative;</p> <p>(j) to decide on the grouping with other cooperatives to form a union, a federation or a confederation or the merging of a cooperative with another cooperative, cessation of its activities, its transformation into a company, its dissolution or liquidation;</p> <p>(k) to appoint a liquidator and a liquidation committee;</p>	<p>(e) admettre de nouveaux membres;</p> <p>(f) adopter les politiques, les statuts et le règlement d'ordre intérieur de la coopérative ainsi que leurs modifications;</p> <p>(g) examiner et adopter les rapports des autres organes de gouvernance d'une coopérative;</p> <p>(h) examiner et adopter le rapport du Conseil d'administration sur les activités de l'année précédente;</p> <p>(i) examiner et approuver les comptes de la coopérative;</p> <p>(j) décider le regroupement avec d'autres coopératives pour former une union, une fédération ou une confédération ou la fusion d'une coopérative avec une autre coopérative, l'arrêt de ses activités, sa transformation en une société commerciale, sa dissolution ou sa liquidation;</p> <p>(k) nommer un liquidateur et mettre en place une commission de liquidation;</p>
--	---	---

Official Gazette n° 28 Bis of 08/07/2024

<p>(l) kwemeza imbonerahamwe y'imiterere y'inzeho z'imirimo ya koperative;</p> <p>(m)kwemeza umubare ntarengwa w'amafaranga azigamwa n'ashorwa mu bikorwa bya koperative;</p> <p>(n) gusuzuma no kwemeza umubare w'amafaranga ntarengwa koperative ishobora kuguzura;</p> <p>(o) kwemeza amashimwe n'andi mafaranga bihabwa abagize inzeho z'ubuyobozi n'izindi komite;</p> <p>(p) kwemeza imishahara n'amashimwe by'abakozi ba koperative;</p> <p>(q) kwemeza gahunda y'ibikorwa biteganyijwe, igenamigambi, gahunda y'ishyirwa mu bikorwa n'ingengo y'imari ijyanye na byo no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryabyo;</p> <p>(r) gusuzuma no gufata ingamba ku gihombo koperative yagize;</p> <p>(s) gusuzuma no kwemeza gahunda y'ibikorwa ya koperative y'umwaka ukurikira;</p>	<p>(l) to approve the organisational structure of the cooperative;</p> <p>(m)to approve the ceiling for deposits and investments in the cooperative activities;</p> <p>(n) to consider and approve the maximum amount of money the cooperative may borrow;</p> <p>(o) to approve incentive bonuses and other bonuses granted to members of the governance organs and other committees;</p> <p>(p) to approve salaries and incentive bonuses granted to employees of the cooperative;</p> <p>(q) to approve the action plan, planning, implementation plan, and their related budget and to ensure their monitoring;</p> <p>(r) to consider losses incurred by the cooperative and take related measures;</p> <p>(s) to consider and approve the action plan of the cooperative for the following year;</p>	<p>(l) approuver la structure organisationnelle de la coopérative;</p> <p>(m)approuver le plafond des dépôts et des placements dans les activités de la coopérative;</p> <p>(n) examiner et approuver le montant maximal d'argent que la coopérative peut emprunter;</p> <p>(o) approuver les primes d'encouragement et d'autres gratifications accordées aux membres des organes de gouvernance et aux autres comités;</p> <p>(p) approuver les salaires et les primes d'encouragement accordés aux employés de la coopérative;</p> <p>(q) approuver le plan d'action, la planification, le plan de mise en œuvre et le budget y afférent et en assurer le suivi;</p> <p>(r) examiner les pertes subies par la coopérative et prendre des mesures qui s'imposent;</p> <p>(s) examiner et approuver le plan d'action de la coopérative pour l'année suivante;</p>
--	--	---

Official Gazette n° 28 Bis of 08/07/2024

<p>(t) kwemeza amafaranga ateganyijwe kwinjira no gusohoka mu mwaka w'ingengo y'imari ukurikira;</p> <p>(u) gushyiraho umugenzuzi wigenga no kwemeza igihembo ahabwa;</p> <p>(v) gusuzuma ikindi cyose kireba koperative cyamenyeshejwe abanyamuryango nk'uko amategeko shingiro ya koperative abiteganya.</p> <p>(2) Inteko rusange yo muri Werurwe ifite inshingano z'umwihariko zikurikira:</p> <p>(a) gusuzuma uko hakorwa isaranganya ry'umutungo wasagutse n'urwunguko rwabonetse cyangwa uko byashorwa mu bindi bikorwa bya koperative;</p> <p>(b) gusuzuma no kwemeza raporo y'imikoreshereze y'umutungo wa koperative mu mwaka uheruka nk'uko yemejwe n'igenzura hamwe na raporo y'igenzura.</p>	<p>(t) to approve the estimates of income and expenditure for the following financial year;</p> <p>(u) to appoint an external auditor and approve his or her remuneration;</p> <p>(v) to consider any other issue concerning the cooperative of which notice has been given to the members as provided for by the bylaws of the cooperative.</p> <p>(2) The following special functions are handled by the General Assembly of March:</p> <p>(a) to consider how any available surplus and interests are distributed or invested in other activities of the cooperative;</p> <p>(b) to consider and approve the financial statements of the cooperative for the previous year duly audited and the audit report.</p>	<p>(t) approuver les prévisions des revenus et des dépenses pour l'exercice comptable suivant;</p> <p>(u) nommer un auditeur externe et fixer sa rémunération;</p> <p>(v) examiner toute autre question intéressant la coopérative portée à la connaissance des membres, conformément aux statuts de la coopérative.</p> <p>(2) Les fonctions particulières suivantes sont assurées par l'Assemblée générale du mois de mars:</p> <p>(a) examiner la manière dont les surplus et les intérêts disponibles sont distribués ou investis dans d'autres activités de la coopérative;</p> <p>(b) examiner et approuver le rapport financier de la coopérative pour l'année précédente dûment audité ainsi que le rapport d'audit.</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Inshingano z'Inteko Rusange idasanzwe</p> <p>Inteko Rusange idasanzwe isuzuma ikanemeza–</p>	<p><u>Article 29:</u> Functions of the extraordinary General Assembly</p> <p>The extraordinary General Assembly considers and approves –</p>	<p><u>Article 29:</u> Fonctions de l'Assemblée générale extraordinaire</p> <p>L'Assemblée générale extraordinaire examine et approuve –</p>

<p>(a) inyandiko mvugo y'inama y'Inteko Rusange iheruka;</p> <p>(b) n'ibiyhutirwa bidashobora gutegereza inama y'Inteko Rusange isanzwe.</p> <p><u>Ingingo ya 30: Ubutumire bw'Inama y'Inteko Rusange</u></p> <p>(1) Inyandiko itumiza inama y'Inteko Rusange iba ikubiyemo isaha, itariki, ahantu inama izabera na gahunda y'inama.</p> <p>(2) Ubutumire bw'inama y'Inteko Rusange isanzwe cyangwa idasanzwe bukorwa mu nyandiko cyangwa hagakoreshwa ubundi buryo bw'itumanaho bwemeranyijweho n'abanyamuryango. Ubutumire bushyikirizwa abitabira Inama y'Inteko Rusange hasigaye nibura iminsi irindwi ngo inama isanzwe iterane cyangwa iminsi itatu ku nama idasanzwe.</p> <p>(3) Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zifite iterambere ry'amakoperative mu nshingano n'izindi nzego zigize umuryango w'amakoperative iyo koperative ibarizwamo zitumirwa mu nama y'Inteko Rusange kugira ngo zitangemo ibitekerezo ariko ntizifata ibyemezo kandi ntizitora.</p>	<p>(a) minutes of the previous extraordinary General Assembly meeting; and</p> <p>(b) urgent matters that cannot wait until the next ordinary General Assembly meeting.</p> <p><u>Article 30: Convening a General Assembly meeting</u></p> <p>(1) The invitation to a General Assembly meeting specifies time, date, venue and agenda of the meeting.</p> <p>(2) An ordinary or extraordinary General Assembly meeting is convened in writing or by any other means agreed upon by members. It is communicated to members at least seven days before the meeting in the case of an ordinary meeting or at least three days in the case of an extraordinary meeting.</p> <p>(3) Decentralized administrative entities in charge of the development of cooperatives and the organs of the cooperative umbrella organisations the cooperative is affiliated to, are invited to a General Assembly meeting in which they play an advisory role, but do not take part in decision-making or vote.</p>	<p>(a) le procès-verbal de la réunion de l'Assemblée générale extraordinaire précédente; et</p> <p>(b) les questions urgentes qui ne peuvent pas attendre la prochaine réunion de l'Assemblée générale ordinaire.</p> <p><u>Article 30: Convocation d'une réunion de l'Assemblée générale</u></p> <p>(1) L'invitation à une réunion de l'Assemblée générale précise l'heure, la date, le lieu et l'ordre du jour de la réunion.</p> <p>(2) La convocation d'une réunion ordinaire ou extraordinaire de l'Assemblée générale est faite par écrit ou par tout autre moyen convenu par les membres. Elle est communiquée aux membres au moins sept jours avant la réunion dans le cas d'une réunion ordinaire et au moins trois jours dans le cas d'une réunion extraordinaire.</p> <p>(3) Les entités administratives décentralisées qui ont le développement des coopératives dans leurs attributions et les organes faîtières du mouvement coopératif sont invitées à une réunion de l'Assemblée générale dans laquelle elles jouent un rôle consultatif mais ne participent ni à la prise de décisions ni au vote.</p>
---	---	--

<u>Ingingo ya 31: Itumizwa ry'inama y'Inteko Rusange</u>	<u>Article 31: Convening the General Assembly meeting</u>	<u>Article 31: Convocation de la réunion de l'Assemblée générale</u>
<p>(1) Inteko Rusange ya koperative itumizwa mu nama isanzwe cyangwa idasanzwe.</p>	<p>(1) The General Assembly of the cooperative is convened as an ordinary or extraordinary meeting.</p>	<p>(1) L'Assemblée générale de la coopérative est convoquée en réunion ordinaire ou extraordinaire.</p>
<p>(2) Inama y'Inteko Rusange itumizwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi, cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari, babyibwirije cyangwa babisabwe nibura n'abantu batatu bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa bisabwe nibura na kimwe cya gatatu cy'abanyamuryango cyangwa nibura na kimwe cya gatatu cy'ababahagarariye bagize koperative. Inama y'Inteko Rusange ishobora kandi gutumizwa n'urundi rwego rufite ububasha bwo kuyitumiza cyangwa rwasabye ko itumizwa.</p>	<p>(2) The General Assembly meeting is convened by the chairperson of the Board of Directors or, in his or her absence, by the vice chairperson, upon their own initiative or at the request of at least three members of the Board of Directors or at least one third of the members or at least one third of member representatives. The General Assembly meeting may also be convened by any other competent organ or an organ which requested its convening.</p>	<p>(2) La réunion de l'Assemblée générale est convoquée par le Président du Conseil d'administration ou par le vice-président en cas d'absence du président, de leur propre initiative ou à la demande d'au moins trois membres du Conseil d'administration ou d'au moins un tiers des membres ou d'au moins un tiers de leurs représentants. La réunion de l'Assemblée générale peut être également convoquée par tout autre organe compétent ou par l'organe qui a demandé sa convocation.</p>
<p>(3) Inama y'Inteko Rusange idasanzwe itumizwa igihe cyose bibaye ngombwa.</p>	<p>(3) The extraordinary General Assembly meeting is convened whenever necessary.</p>	<p>(3) La réunion de l'Assemblée générale extraordinaire est convoquée chaque fois que de besoin.</p>
<p>(4) Iyo ibiteganyijwe mu gika cya (2) cy'iyi ngingo bidashobotse, ku mpamvu z'inyungu rusange, Ikigo cy'Igihugu gishobora gutumiza inama y'Inteko Rusange idasanzwe.</p>	<p>(4) If the provisions of Paragraph (2) of this Article are not executed, the National Agency may, for public interest purposes, convene an extraordinary General Assembly meeting.</p>	<p>(4) Lorsque les dispositions du paragraphe (2) du présent article ne sont pas respectées, l'Agence nationale peut, dans l'intérêt général, convoquer une réunion de l'Assemblée générale extraordinaire.</p>

<u>Ingingo ya 32: Iterana ry'inama y'Inteko Rusange</u>	<u>Article 32: Holding of the meeting of the General Assembly</u>	<u>Article 32: Tenue de la réunion de l'Assemblée générale</u>
<p>(1) Inama y'Inteko Rusange isanzwe ya koperative iterana ari uko nibura bibiri bya gatatu by'abanyamuryango bemewe cyangwa ababahagarariye bitabiriye iyo nama. Iyo uwo mubare utabonetse ku nshuro ya mbere, inama ihamagazwa bwa kabiri mu gihe kitarenze iminsi irindwi ikurikira.</p>	<p>(1) The quorum for the meeting of the ordinary General Assembly is two-thirds of the registered members or their representatives present at the meeting. If the quorum is not present for the first time, the meeting is reconvened within the following seven days.</p>	<p>(1) Le quorum de la réunion de l'Assemblée générale ordinaire est de deux tiers des membres inscrits ou de leurs représentants présents à la réunion. Lorsque le quorum n'est pas atteint pour la première fois, la réunion est convoquée à nouveau dans les sept jours suivants.</p>
<p>(2) Inama y'Inteko Rusange idasanzwe iterana habonetse nibura bitatu bya kane by'abanyamuryango bemewe cyangwa by'ababahagarariye. Iyo uwo mubare utabonetse ku nshuro ya mbere, inama ihamagazwa bwa kabiri mu gihe kitarenze iminsi itatu y'akazi ikurikira.</p>	<p>(2) The quorum for the meeting of the Extraordinary General Assembly is three-quarters of the registered members or their representatives. If the quorum is not present for the first time, the meeting is reconvened within the following three working days.</p>	<p>(2) Le quorum de la réunion de l'Assemblée générale extraordinaire est de trois quarts des membres inscrits ou de leurs représentants. Lorsque ce quorum n'est pas atteint pour la première fois, la réunion est convoquée à nouveau dans les trois jours ouvrables suivants.</p>
<p>(3) Iyo umubare wa ngombwa uvugwa mu gika cya (1) n'icya (2) by'iyi ingingo utabonetse ku nshuro ya mbere, ku nshuro ya kabiri Inama y'Inteko Rusange zivugwa mu gika cya (1) n'icya (2) ziterana ku buryo bwemewe ari uko habonetse kimwe cya kabiri cy'abanyamuryango bagize koperative cyangwa kimwe cya kabiri cy'abahagarariye abandi bayitabiriye kandi bafite ububasha bwo gutora.</p>	<p>(3) In case the quorum referred to in Paragraphs (1) and (2) of this Article is not reached at the first time, the second time meetings of the General Assembly provided for under Paragraph (1) and (2) of this Article deliberate–validly only if half the members of the cooperative or half the representatives of the members are present and have the right to vote.</p>	<p>(3) Si le quorum visé aux paragraphes (1) et (2) du présent article n'est pas atteint lors de la première réunion, les deuxièmes réunions de l'assemblée générale visées aux paragraphes (1) et (2) du présent article ne délibèrent valablement que si la moitié des membres de la coopérative ou des représentants des membres sont présents et disposent du droit de vote.</p>

<p>(4) Iyo Inteko Rusange itumijwe inshuro ebyiri ntishobore kubona umubare wa ngombwa ikibazo gishyikirizwa Ikigo cy'Igihugu kugira ngo gitange umurongo.</p>	<p>(4) If the General Assembly is convened twice and on each occasion the quorum is not reached, the matter is referred to the National Agency for guidance.</p>	<p>(4) Si l'Assemblée générale est convoquée deux fois, et qu'à chaque fois, le quorum n'est pas atteint, la question est soumise à l'Agence nationale pour orientation.</p>
<p><u>Ingingo ya 33: Gahunda y'ibiyigwa n'inama y'Inteko Rusange</u></p>	<p><u>Article 33: Agenda of the General Assembly meeting</u></p>	<p><u>Article 33: Ordre du jour de la réunion de l'Assemblée générale</u></p>
<p>(1) Gahunda y'ibiyigwa n'inama y'Inteko Rusange isanzwe n'idasanze itegurwa n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa urundi rwego rufite ububasha.</p>	<p>(1) The agenda of the ordinary and extraordinary General Assembly meeting is prepared by the Board of Directors or any other competent organ.</p>	<p>(1) L'ordre du jour de la réunion de l'Assemblée générale ordinaire et extraordinaire est préparé par le Conseil d'administration ou par tout autre organe compétent.</p>
<p>(2) Inama y'Inteko Rusange idasanze isuzuma gusa ingingo ziri kuri gahunda y'ibiyigwa.</p>	<p>(2) An extraordinary General Assembly considers only items on the agenda.</p>	<p>(2) L'Assemblée générale extraordinaire examine seulement les points inscrits à l'ordre du jour.</p>
<p><u>Ingingo ya 34: Uyobora inama z'Inteko Rusange</u></p>	<p><u>Article 34: Chairperson of meetings of the General Assembly</u></p>	<p><u>Article 34: Président des réunions de l'Assemblée générale</u></p>
<p>(1) Inama y'Inteko Rusange iyoborwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi, yaba adahari ikayoborwa na Visi Perezida. Iyo abo bombi batabonetse, abagize Inama y'Ubuyobozi bitoramo umuyobozi w'inama.</p>	<p>(1) The meeting of the General Assembly is chaired by the chairperson of the Board of Directors or, in his or her absence, by the Vice Chairperson. In the absence of both, members of the Board of Directors elect the chair of the meeting from among themselves.</p>	<p>(1) La réunion de l'Assemblée générale est présidée par le président du Conseil d'administration ou, en cas de son absence, par le vice-président. En cas d'absence des deux, les membres du Conseil d'administration élisent en leur sein le président de la réunion.</p>
<p>(2) Iyo inama yatumijwe n'Ikigo cy'Igihugu ni nacyo kiyobora.</p>	<p>(2) The meeting convened by the National Agency is chaired by the National Agency.</p>	<p>(2) Une réunion convoquée par l'Agence nationale est présidée par cette dernière.</p>

<p>(3) Uyoboze inama, akurikije icyemezo cy'Inteko Rusange, ku bwiganze busanzwe, ashobora gusubika inama itarangije kwiga ibyari kuri gahunda y'ibygwa. Iyo inama isubukuwe, hasuzumwa gusa ingingo zari zisigaje kwigwa mu nama ibanziriza iyo.</p>	<p>(3) The person chairing the meeting may, depending on the General Assembly's decision taken by a simple majority, adjourn the meeting before considering all agenda items. If the meeting resumes, deliberations are restricted to the outstanding agenda items from the preceding meeting.</p>	<p>(3) La personne qui préside la réunion peut, sur décision de l'Assemblée générale prise à la majorité simple, ajourner la réunion avant l'épuisement des points figurant à l'ordre du jour. À la reprise de la réunion, les débats ne portent que sur les points restés en suspens sur l'ordre du jour de la réunion précédente.</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Amatora n'ifatwariy'ibyemezo mu nama y'Inteko Rusange</p>	<p><u>Article 35:</u> Voting and decision-making at the General Assembly meeting</p>	<p><u>Article 35:</u> Vote et prise de décisions à la réunion de l'Assemblée générale</p>
<p>(1) Amatora mu nama y'Inteko Rusange akorwa hazamuwe ikiganza cyangwa hakoreshejwe ubundi buryo bwumvikanyweho n'abanyamuryango.</p>	<p>(1) The General Assembly meeting votes by show of hands or by any other method agreed upon by the members.</p>	<p>(1) Le vote lors d'une réunion de l'Assemblée générale se fait à main levée ou par toute autre méthode convenue entre les membres.</p>
<p>(2) Umunyamuryango wa koperative cyangwa uhagarariye undi, agira ijwi rimwe, agatora ku giti cye ntawe atumye.</p>	<p>(2) A member of a cooperative or a representative of a member has one vote and votes in person and cannot vote by proxy.</p>	<p>(2) Un membre d'une coopérative ou un représentant d'un membre dispose d'une seule voix et vote en personne et non par procuration.</p>
<p>(3) Icyemezo cy'Inteko Rusange gifatwa hakurikijwe ubwiganze burunduye bw'amajwi y'abatoye. Iyo ubwiganze burunduye butabonetse amatora asubirwamo. Icyakora, icyemezo kirebana no guhindura amategeko shingiro ya koperative, kwifatanya n'andi makoperative hagamijwe gukora ihuriro, impuzamahuriro cyangwa urugaga, ukwishyira hamwe,</p>	<p>(3) The decision of the General Assembly is taken by an absolute majority of votes cast. In case of a tie, a new vote is taken. However, the decision on the amendment of the bylaws of the cooperative, the joining together with other cooperatives to form a union, federation or confederation of cooperatives, the merger, transformation into a company and dissolution of a cooperative is adopted by a meeting of the</p>	<p>(3) La décision de l'Assemblée générale est prise à la majorité absolue des voix exprimées. En cas d'égalité de voix, un nouveau vote a lieu. Toutefois, la décision concernant la modification des statuts de la coopérative, le regroupement avec d'autres coopératives pour former une union, une fédération ou une confédération des coopératives, la fusion, la transformation en une société commerciale et la dissolution</p>

<p>kwihinduramo sosiyete no gusesa koperative, byemezwa n’Inteko Rusange yitabiriwe nibura na bitatu bya kane by’abanyamuryango cyangwa ababahagarariye bitabiriye inama kandi batora.</p>	<p>General Assembly in which at least three-quarters of the members or their representatives with voting rights are present.</p>	<p>d’une coopérative est adoptée par une réunion de l’Assemblée générale à laquelle au moins trois quarts des membres ou leurs représentants ayant voix délibérative sont présents.</p>
<p><u>Ingingo ya 36: Inyandiko mvugo na raporo by’inama y’Inteko Rusange</u></p>	<p><u>Article 36: Minutes and report of the General Assembly meeting</u></p>	<p><u>Article 36: Procès-verbal et rapport de la réunion de l’Assemblée générale</u></p>
<p>(1) Inyandiko mvugo y’inama y’Inteko Rusange yandikwa n’Umunyamabanga wa koperative mu gitabo cyabigenewe cyangwa mu buryo bw’ikoranabuhanga.</p>	<p>(1) Minutes of the meeting of the General Assembly are drawn up by the secretary of the cooperative in a register provided for this purpose or by electronic means.</p>	<p>(1) Le procès-verbal de la réunion de l’Assemblée générale est rédigé par le secrétaire de la coopérative dans un registre prévu à cet effet ou par voie électronique.</p>
<p>(2) Inyandiko mvugo y’inama y’Inteko Rusange ishyirwaho umukono n’umunyamabanga hamwe n’uwayoboze inama.</p>	<p>(2) Minutes of the meeting of the General Assembly are countersigned by the secretary and the chair of the meeting.</p>	<p>(2) Le procès-verbal de la réunion de l’Assemblée générale est contresigné par le secrétaire et le président de la réunion.</p>
<p>(3) Abanyamuryango bitabiriye inama y’Inteko Rusange bashyira umukono ku rutonde rw’abaje mu nama mu gitabo cyangwa uburyo bw’ikoranabuhanga.</p>	<p>(3) Members present at the meeting of the General Assembly sign an attendance list in a register or by electronic means.</p>	<p>(3) Les membres présents à la réunion de l’Assemblée générale signent une liste des présences dans un registre ou par voie électronique.</p>
<p>(4) Raporo y’inama y’Inteko Rusange ishyikirizwa ubuyobozi bw’Umurenge n’ubw’Akarere koperative ifitemo icyicaro bitarenze iminsi itatu y’akazi ibarwa uherye ku muni inama yateraniyeho. Yohererezwa kandi Ikigo cy’Igihugu mu gihe kitarenze iminsi irindwi ibarwa uherye ku muni inama yateraniyeho.</p>	<p>(4) The report of the meeting of the General Assembly is submitted to the authorities of the Sector and District in which the head office of the cooperative is located within three working days from the day of the meeting. It is also transmitted to the National Agency within seven days from the day of the meeting.</p>	<p>(4) Le rapport de réunion de l’Assemblée générale est soumis aux autorités de Secteur et de District dans lequel se trouve le siège de la coopérative dans les trois jours ouvrables à compter du jour de la réunion. Il est également transmis à l’Agence nationale dans les sept jours à compter du jour de la réunion.</p>

<p><u>Ingingo ya 37: Igikorwa cyangwa icyemezo gitashwa agaciro n'Ikigo cy'Igihugu</u></p> <p>Ikigo cy'Igihugu gifite ububasha bwo gutesha agaciro igikorwa cyangwa icyemezo cyose cyafashwe n'Inteko Rusange kinyuranyije n'amahame, amategeko n'amabwiriza bigenga koperative.</p>	<p><u>Article 37: Annulment of an act or decision by the National Agency</u></p> <p>The National Agency has the power to annul any act or decision taken by the General Assembly that is contrary to the principles, laws and regulations governing cooperatives.</p>	<p><u>Article 37: Annulation d'un acte ou d'une décision par l'Agence nationale</u></p> <p>L'Agence nationale est habilitée à annuler tout acte posé ou toute décision prise par l'Assemblée générale et qui est contraire aux principes, aux lois et règlements régissant les coopératives.</p>
<p><u>Akiciro ka 2: Inama y'Ubuyobozi</u></p>	<p><u>Section 2: Board of Directors</u></p>	<p><u>Section 2: Conseil d'administration</u></p>
<p><u>Ingingo ya 38: Abagize Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>(1) Inama y'Ubuyobozi igizwe n'abantu batanu barimo Perezida, Visi Perezida, Umunyamabanga n'abajyanama babiri batorwa n'Inteko Rusange, hakurikijwe amategeko shingiro ya koperative kandi aho bishoboka hubahirizwa ihame ry'uburinganire hagati y'abagore n'abagabo. icyakora, ibisabye kandi ikabyemererwa n'Ikigo cy'Igihugu, koperative ishobora kugira abagize Inama y'Ubuyobozi barenze batanu ariko umubare wabo ukaba ari igiharwe.</p> <p>(2) Ikigo cy'Igihugu cyemeza abagize Inama y'Ubuyobozi mbere y'uko batangira imirimo yabo, mu gihe kitarenze iminsi irindwi y'akazi ibarwa uherye umunsi cyaboneye raporo y'amatora.</p>	<p><u>Article 38: Members of the Board of Directors</u></p> <p>(1) The Board of Directors is composed of five members, including a Chairperson, a Vice Chairperson, a Secretary and two advisors elected by the General Assembly, in accordance with bylaws of a cooperative, taking into account the principle of gender equality, if possible. However, upon request by the cooperative and approval by the National Agency, a cooperative may have more than five members of the Board of Directors, but in odd number.</p> <p>(2) The National Agency approves members of the Board of Directors before they assume duties, within seven working days from the day of receipt of the report of the elections.</p>	<p><u>Article 38: Membres du Conseil d'administration</u></p> <p>(1) Le Conseil d'administration est composé de cinq membres dont un Président et un Vice-Président, un Secrétaire et deux conseillers élus par l'Assemblée générale, conformément aux statuts de la coopérative, et ce, dans le respect du principe d'égalité entre les femmes et les hommes, si possible. Toutefois, sur demande de la coopérative et après approbation de l'Agence nationale, une coopérative peut avoir plus de cinq membres du Conseil d'administration mais en un nombre impair.</p> <p>(2) L'Agence nationale approuve les membres du Conseil d'administration, avant d'entrer en fonctions, dans un délai de sept jours ouvrables à compter du jour de la réception du rapport des élections.</p>

<p><u>Ingingo ya 39:</u> Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 39:</u> Responsibilities of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 39:</u> Attributions du Conseil d’administration</p>
<p>Inama y’Ubuyobozi ya koperative ifite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) gusuzuma imishinga ya politiki, iy’amategeko shingiro n’iy’amategeko ngengamikorere bya koperative, n’iy’amavugurura ajyanye na byo mbere y’uko byemezwa n’Inteko Rusange;</p> <p>(b) gusuzuma imbonerahamwe y’imiterere y’inzego z’imirimo ya koperative mbere y’uko yemezwa n’Inteko Rusange;</p> <p>(c) kugenzura no guhuza ibikorwa bya koperative muri rusange;</p> <p>(d) gushaka abakozi b’Urwego Nshingwabikorwa bemezwa n’Inteko Rusange mbere y’uko batangira imirimo yabo no gukurikirana imikorere yabo;</p> <p>(e) kugirana amasezerano y’akazi n’umucungamutungo wemejwe n’Inteko Rusange;</p>	<p>The Board of Directors of a cooperative has the following responsibilities:</p> <p>(a) to consider draft policies, bylaws and internal rules and regulations of a cooperative and related amendments before they are approved by the General Assembly;</p> <p>(b) to consider the organisational structure of the cooperative prior to its approval by the General Assembly;</p> <p>(c) to supervise and coordinate the activities of the cooperative in general;</p> <p>(d) to recruit employees of the Executive Organ to be approved by the General Assembly before they assume their functions, and monitor their activities;</p> <p>(e) to sign an employment contract with a manager approved by the General Assembly;</p>	<p>Le Conseil d’administration d’une coopérative a les attributions suivantes:</p> <p>(a) examiner les projets de politiques, de statuts et de règlement d’ordre intérieur de la coopérative ainsi que ceux de leurs modifications avant leur approbation par l’Assemblée générale;</p> <p>(b) examiner la structure organisationnelle de la coopérative avant son approbation par l’Assemblée générale;</p> <p>(c) superviser et coordonner les activités de la coopérative en général;</p> <p>(d) recruter les employés de l’Organe exécutif à être approuvés par l’Assemblée générale avant leur entrée en fonctions, et assurer le suivi de leurs activités;</p> <p>(e) signer un contrat de travail avec un gérant approuvé par l’Assemblée générale;</p>

Official Gazette n° 28 Bis of 08/07/2024

<p>(f) kugena amashimwe n’andi mafaranga bihabwa abagize inzego z’ubuyobozi n’izindi komite mbere y’uko byemezwa n’Inteko Rusange;</p>	<p>(f) to determine incentive bonuses and bonuses granted to members of the governance organs and other committees before their approval by the General Assembly;</p>	<p>(f) déterminer les primes d’encouragement et d’autres gratifications accordées aux membres des organes de gouvernance et aux autres comités avant leur approbation par l’Assemblée générale ;</p>
<p>(g) kugena imishahara n’amashimwe by’abakozi ba koperative mbere y’uko byemezwa n’Inteko Rusange;</p>	<p>(g) to determine salaries and incentive bonuses granted to employees of the cooperative before their approval by the General assembly;</p>	<p>(g) déterminer les salaires et les primes d’encouragement accordés aux employés de la coopérative avant leur approbation par l’Assemblée générale ;</p>
<p>(h) gusuzuma gahunda y’ibikorwa biteganyijwe, igenamigambi, gahunda y’ishyirwa mu bikorwa ryabyo n’ingengo y’imari ijyanye na byo mbere y’uko byemezwa n’Inteko Rusange no gusuzuma ishyirwa mu bikorwa ryabyo;</p>	<p>(h) to consider the action plan, planning, implementation plan, and their related budget before approval by the General Assembly and to ensure their monitoring;</p>	<p>(h) examiner le plan d’action, la planification, le plan de mise en œuvre et le budget y afférant avant leur approbation par l’Assemblée générale et en assurer le suivi;</p>
<p>(i) gusuzuma no kugeza raporo z’imari ku Nteko Rusange;</p>	<p>(i) to consider and present financial reports to the General Assembly;</p>	<p>(i) examiner et présenter les rapports financiers à l’Assemblée générale ;</p>
<p>(j) kumenyekanisha ifoto y’umutungo na raporo igaragaza uko imari yinjiye n’uko yakoreshejwe;</p>	<p>(j) to submit the balance sheet and financial report;</p>	<p>(j) présenter le bilan et le rapport financier;</p>
<p>(k) gusuzuma dosiye z’abashaka kuba abanyamuryango zashyikirijwe Inteko Rusange;</p>	<p>(k) to consider files of candidates for membership submitted to the General Assembly;</p>	<p>(k) examiner les dossiers des candidats à l’adhésion soumis à l’Assemblée générale;</p>
<p>(l) gusuzuma umushinga w’ingengo y’imari y’umwaka ukurikira;</p>	<p>(l) to consider the draft budget for the next year;</p>	<p>(l) examiner le projet de budget pour l’année prochaine;</p>

<p>(m)guhagararira koperative imbere y'amategeko;</p> <p>(n) gukora indi nshingano yagenwa n'Inteko Rusange.</p>	<p>(m) to serve as the legal representative of the cooperative;</p> <p>(n) to carry out other duties as may be determined by the General Assembly.</p>	<p>(m) être le représentant légal de la coopérative;</p> <p>(n) accomplir toute autre tâche pouvant être déterminée par l'Assemblée Générale.</p>
<p><u>Ingingo ya 40: Inshingano z'abagize Inama y'Ubuyobozi</u></p>	<p><u>Article 40: Responsibilities of members of the Board of Directors</u></p>	<p><u>Article 40: Attributions des membres du Conseil d'administration</u></p>
<p>Amategeko shingiro ya koperative agena inshingano z'abagize Inama y'Ubuyobozi.</p>	<p>The bylaws of a cooperative determine responsibilities of members of the Board of Directors.</p>	<p>Les statuts d'une coopérative déterminent les attributions des membres du Conseil d'administration.</p>
<p><u>Ingingo ya 41: Manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi</u></p>	<p><u>Article 41: Term of office of members of the Board of Directors</u></p>	<p><u>Article 41: Durée du mandat des membres du Conseil d'administration</u></p>
<p>Manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi ni imyaka itanu ishobora kongerwa inshuro imwe.</p>	<p>The term of office of members of the Board of Directors is five years renewable once.</p>	<p>Le mandat des membres du Conseil d'administration est de cinq ans renouvelable une fois.</p>
<p><u>Ingingo ya 42: Ibisabwa umunyamuryango wifuza kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi</u></p>	<p><u>Article 42: Requirements for being a member of the Board of Directors</u></p>	<p><u>Article 42: Conditions requises pour être membre du Conseil d'administration</u></p>
<p>(1) Umunyamuryango ashobora kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya koperative iyo yujuje ibi bikurikira:</p> <p>(a) afite nibura imyaka 18 y'amavuko;</p> <p>(b) akorera muri koperative ibikorwa by'ubukungu bijyanye n'intego yayo, ariko adakora ku buryo buziguye</p>	<p>(1) A member may be a member of the Board of Directors of a cooperative if he or she fulfils the following requirements:</p> <p>(a) to be at least 18 years old;</p> <p>(b) to carry out within the cooperative economic activities consistent with its objective and not directly or indirectly</p>	<p>(1) Un membre peut être membre du Conseil d'administration d'une coopérative lorsqu'il remplit les conditions suivantes:</p> <p>(a) être âgé d'au moins 18 ans;</p> <p>(b) exercer au sein de la coopérative les activités économiques conformes à son objet et ne pas exercer directement ou</p>

Official Gazette n° 28 Bis of 08/07/2024

<p>cyangwa butaziguye imirimo isa n'iya koperative hanze yayo;</p> <p>(c) atari umukozi uhembwa muri iyo koperative;</p> <p>(d) atarigeze anengwa na raporo y'igenzura cyangwa iy'ubugenzuzi ku bijyanye no kuyobora cyangwa gucunga umutungo wa koperative;</p> <p>(e) adakora imirimo yo kugemura cyangwa gutanga serivisi kuri koperative;</p> <p>(f) atarigeze ahombya iby'abandi yari ashinzwe gucunga;</p> <p>(g) yatanze umugabane we muri koperative;</p> <p>(h) azi gusoma, kwandika no kubara;</p> <p>(i) adafitanye isano kugeza ku gisanira cya mbere mu buryo butaziguye n'umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi, Inama y'Ubugenzuzi cyangwa Urwego Nshingwabikorwa;</p>	<p>carry out similar activities outside the cooperative;</p> <p>(c) not to be an employee remunerated in that cooperative;</p> <p>(d) not to have been blamed in an inspection or audit report carried out on matters relating to the administration and financial management of the cooperative;</p> <p>(e) not to perform activities of supplying goods or services to the cooperative;</p> <p>(f) not to have been the cause of loss to the goods of third parties under his or her management;</p> <p>(g) to have paid his or her share in a cooperative;</p> <p>(h) to be literate and numerate;</p> <p>(i) not to have a direct first-degree family relationship with one of the members of the Board of Directors, Supervisory Board, or the Executive Organ;</p>	<p>indirectement des activités similaires en dehors de la coopérative;</p> <p>(c) ne pas être un employé rémunéré au sein de la coopérative;</p> <p>(d) ne pas avoir été blâmé dans un rapport d'inspection ou d'audit en matière de direction et de gestion financière de la coopérative;</p> <p>(e) ne pas exercer les activités d'approvisionnement de biens ou de prestation de services à la coopérative;</p> <p>(f) n'avoir jamais été à l'origine de la perte pour les biens des tiers dont il assurait la gestion ;</p> <p>(g) avoir souscrit sa part sociale dans la coopérative;</p> <p>(h) savoir lire, écrire et calculer;</p> <p>(i) ne pas avoir un lien de parenté en ligne directe au premier degré avec l'un des membres du Conseil d'administration, du Conseil de surveillance, ou de l'Organe exécutif ;</p>
--	--	--

<p>(j) atari mu Nama y'Ubugenzuzi bwa koperative mu gihe amatora akorwa;</p> <p>(k) atari mu nzego z'ubuyobozi bw'indi koperative;</p> <p>(l) adakora mu nzego z'ubutegetsi bwite bwa Leta n'iz'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zifite aho zihuriye n'iterambere ry'amakoperative mu buryo butaziguye.</p> <p>(2) Amabwiriza y'Ikigo cy'Igihugu ashobora kugena ibindi bisabwa umunyamuryango wifuza kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi, bitewe n'icyiciro cy'imirimo koperative ibarizwamo.</p>	<p>(j) not to be a member of the Supervisory Board of the cooperative at the time of elections.</p> <p>(k) not to be a member of the management of any other cooperative;</p> <p>(l) not be employed by the central government and decentralised administrative entities with direct involvement in the development of cooperatives.</p> <p>(2) Regulations of the National Agency may determine other requirements for being a member of the Board of Directors depending on the area of activity of a cooperative.</p>	<p>(j) ne pas être membre du Conseil de surveillance de la coopérative au moment des élections;</p> <p>(k) ne pas être membre de la direction d'une autre coopérative;</p> <p>(l) ne pas être employé par le gouvernement central et les entités administratives décentralisées directement impliquées dans le développement des coopératives.</p> <p>(2) Les règlements de l'Agence nationale peuvent déterminer d'autres conditions à remplir pour être membre du Conseil d'administration, en fonction du domaine d'activité d'une coopérative.</p>
<p><u>Ingingo ya 43: Iterana, itumizwa n'iyoborwa ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>(1) Inama y'Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa ariko ntirenze inshuro ebyiri mu kwezi. Kugira ngo iterane hagomba kuboneka bibiri bya gatatu by'abayigize.</p> <p>(2) Inama y'Inama y'Ubuyobozi itumizwa kandi ikanayoborwa na Perezida wayo, yaba adahari igatumizwa kandi ikayoborwa na Visi Perezida. Iyo bombi badahari, itumizwa</p>	<p><u>Article 43: Holding, convening and chairing the meeting of the Board of Directors</u></p> <p>(1) The meeting of the Board of Directors is held once a quarter and whenever necessary but not more than twice a month. For the meeting to be held, the quorum required must be two-thirds of its members.</p> <p>(2) The meeting is convened by its Chairperson or, in his or her absence, by the Vice Chairperson. In the absence of both, the meeting is convened and chaired by any</p>	<p><u>Article 43: Tenue, convocation et présidence de la réunion du Conseil d'administration</u></p> <p>(1) La réunion du Conseil d'administration se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin mais pas plus de deux fois par mois. Le quorum requis pour la tenue de la réunion est de deux tiers de ses membres.</p> <p>(2) La réunion est convoquée par le Président ou, en son absence, par le Vice-Président. En l'absence des deux, la réunion est convoquée et présidée par un membre du Conseil</p>

<p>kandi ikayoborwa n’umwe mu bagize Inama y’Ubuyobozi watoranyijwe na bagenzi be. Inama y’Ubuyobozi ishobora kandi gutumizwa bisabwe na batatu mu bayigize.</p> <p>(3) Iyo Perezida yanze gutumiza inama y’Inama y’Ubuyobozi, ishobora gutumizwa ku bwiganze burunduye bw’abayigize kandi bagafata ibyemezo.</p> <p>(4) Buri cyemezo gifatwa ku bwumvikane. Iyo bidashobotse, gifatwa hakurikijwe ubwiganze mu majwi. Iyo ubwiganze butabonetse amatora asubirwamo.</p> <p>(5) Inyandiko mvugo ya buri nama y’Inama y’Ubuyobozi yandikwa kandi igashyirwaho umukono n’umuyobozi wayo n’umwanditsi w’inama. Inyandiko mvugo yemezwa mu nama ikurikiyeho.</p>	<p>member of the Board of Directors designated by his or her peers. The meeting can also be convened at the request of three members of the Directors.</p> <p>(3) If the Chairperson refuses to convene the meeting of the Board of Directors, the absolute majority of its members may convene the meeting and take decisions.</p> <p>(4) Every decision is taken by consensus. If no consensus is reached, the decision is taken by a majority of votes. In case of failure to obtain the majority, a new vote is taken.</p> <p>(5) The minutes of every meeting of the Board of Directors are recorded and signed jointly by the chairperson and the rapporteur of the meeting. The minutes are approved at the next meeting.</p>	<p>d’administration désigné par ses pairs. Elle peut également être convoquée à la demande de trois membres du Conseil d’administration.</p> <p>(3) Lorsque le Président refuse de convoquer la réunion du Conseil d’administration, la majorité absolue de ses membres peut la convoquer et prendre des décisions.</p> <p>(4) Chaque décision est prise par consensus. À défaut de consensus, la décision est prise à la majorité des voix. À défaut de la majorité, un nouveau vote a lieu.</p> <p>(5) Le procès-verbal de chaque réunion du Conseil d’administration est établi et signé conjointement par le président et le rapporteur de la séance. Le procès-verbal est approuvé lors de la réunion suivante.</p>
<p><u>Ingingo ya 44:</u> Inyungu bwite mu kibazo gisuzumwa</p> <p>(1) Iyo uri mu bagize Inama y’Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa, ahita amenyesha Inama y’Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo gisuzumwa ahezwa ku ngingo ijyanye n’icyo kibazo.</p>	<p><u>Article 44:</u> Personal interest in an issue under consideration</p> <p>(1) If a member of the Board of Directors has a personal direct or indirect interest in an issue under consideration, he or she promptly notifies the Board of Directors about where his or her interest lies. A member who has declared his or her interest in an issue under consideration is kept out of deliberations relating to such an issue.</p>	<p><u>Article 44:</u> Intérêt personnel dans une question faisant l’objet d’examen</p> <p>(1) Lorsqu’un membre du Conseil d’administration a un intérêt personnel direct ou indirect dans une question faisant l’objet d’examen, il en informe immédiatement le Conseil d’administration et montre là où son intérêt repose. Un membre ayant déclaré un intérêt sur la question faisant l’objet d’examen est tenu à l’écart des délibérations relatives à cette question.</p>

<p>(2) Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa ku buryo bidashoboka gufata icyemezo kuri icyo kibazo, gihita gishyikirizwa Ikigo cy'Igihugu kikagifataho icyemezo mu gihe kitarenze iminsi 30, ibarwa uhereye umunsi Ikigo cy'Igihugu cyashyikirijwe ikibazo.</p> <p><u>Ingingo ya 45: Uko umucungamutungo akurikirana inama z'Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>Umucungamutungo wa koperative yitabira inama y'Inama y'Ubuyobozi ariko igihe cyo gufata ibyemezo ntatora. Atanga ibitekerezo mu rwego rwo gutanga inama.</p> <p><u>Akiciro ka 3: Inama y'Ubugenzuzi</u></p> <p><u>Ingingo ya 46: Abagize Inama y'Ubugenzuzi na manda yabo</u></p> <p>(1) Inama y'Ubugenzuzi igizwe n'abanyamuryango batatu b'inyangamugayo batorwa n'Inteko Rusange, hakurikijwe amategeko shingiro ya koperative kandi aho bishoboka hakubahirizwa ihame ry'uburinganire hagati y'abagore n'abagabo.</p>	<p>(2) If it is evident that several or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in an issue under consideration to the extent that it is impossible to take a decision on that issue, such an issue is immediately referred to the National Agency for decision within 30 days of submission of the issue to the National Agency.</p> <p><u>Article 45: Manager's attendance at the Board of Directors meetings</u></p> <p>The manager of a cooperative attends the Board of Directors meeting without voting rights. His or her opinion is advisory.</p> <p><u>Section 3: Supervisory Board</u></p> <p><u>Article 46: Members of the Supervisory Board and their term of office</u></p> <p>(1) A Supervisory Board is composed of three members of integrity, elected by the General Assembly in accordance with the bylaws of a cooperative, and taking into account the principle of equality between women and men where possible.</p>	<p>(2) Lorsqu'il est constaté que plusieurs ou tous les membres du Conseil d'administration ont un intérêt direct ou indirect dans une question faisant l'objet d'examen à tel point qu'il est impossible de prendre une décision sur cette question, celle-ci est immédiatement soumise à l'Agence nationale pour y statuer dans un délai de 30 jours à compter de la soumission de la question à l'Agence nationale.</p> <p><u>Article 45: Participation du gérant aux réunions du Conseil d'administration</u></p> <p>Le gérant d'une coopérative assiste aux réunions du Conseil d'administration sans voix délibérative. Son opinion est consultative.</p> <p><u>Section 3: Conseil de surveillance</u></p> <p><u>Article 46: Membres du Conseil de surveillance et leur mandat</u></p> <p>(1) Le Conseil de surveillance est composé de trois membres intègres élus par l'Assemblée générale, conformément aux statuts d'une coopérative et, si possible, en tenant compte du principe d'égalité entre les femmes et les hommes.</p>
---	--	---

<p>(2) Abagize Inama y'Ubugenzuzi batowe babanza kwemezwa n'Ikigo cy'Igihugu.</p> <p>(3) Manda y'abagize Inama y'Ubugenzuzi ni imyaka ine ibarwa uherye ku muni batangiriyeho inshingano zabo kandi ishobora kongerwa inshuro imwe.</p>	<p>(2) Elected members of the Supervisory Board are approved beforehand by the National Agency.</p> <p>(3) The term of office of members of the Supervisory Board is four years from the date on which they take up their duties and it can be renewed once.</p>	<p>(2) Les membres du Conseil de surveillance élus sont approuvés au préalable par l'Agence nationale.</p> <p>(3) Le mandat des membres du Conseil de surveillance est de quatre ans à compter de la date de leur prise de fonctions et il peut être renouvelé une fois.</p>
<p><u>Ingingo ya 47: Ibisabwa umunyamuryango wifuza kuba umwe mu bagize Inama y'Ubugenzuzi</u></p> <p>(1) Umunyamuryango atorerwa kuba umwe mu bagize Inama y'Ubugenzuzi ya koperative ari uko yujuje ibisabwa biteganywa n'ingingo ya 42 y'iri tegeko kandi akaba, mu gihe cy'amatora, atari mu bagize Inama y'Ubuyobozi.</p> <p>(2) Ikigo cy'Igihugu gishobora gushyiraho amabwiriza yihariye agena ibindi bisabwa, bitewe n'icyiciro cy'imirimo koperative ibarizwamo.</p>	<p><u>Article 47: Requirements for being a member of the Supervisory Board</u></p> <p>(1) A member is elected to the Supervisory Board of a cooperative if he or she fulfils the requirements provided for under Article 42 of this Law and if he or she is not a member of the Board of Directors at the time of elections.</p> <p>(2) The National Agency may establish specific regulations determining other requirements depending on the area of activity of a cooperative.</p>	<p><u>Article 47: Conditions requises pour être membre du Conseil de surveillance</u></p> <p>(1) Un membre est élu au Conseil de surveillance d'une coopérative s'il remplit les conditions prévues à l'article 42 de la présente loi et s'il n'est pas membre du Conseil d'administration au moment des élections.</p> <p>(2) L'Agence nationale peut émettre des instructions spécifiques fixant d'autres conditions requises en fonction du domaine d'activité d'une coopérative.</p>
<p><u>Ingingo ya 48: Inshingano z'Inama y'Ubugenzuzi</u></p> <p>Inshingano z'Inama y'Ubugenzuzi ni izi zikurikira:</p> <p>(a) kugenzura imicungire ya koperative byibura rimwe mu mezi atatu n'igihe cyose bibaye ngombwa;</p>	<p><u>Article 48: Responsibilities of the Supervisory Board</u></p> <p>The responsibilities of the Supervisory Board are as follows:</p> <p>(a) to supervise the management of a cooperative at least once a quarter and whenever necessary;</p>	<p><u>Article 48: Attributions du Conseil de surveillance</u></p> <p>Les attributions du Conseil de surveillance sont les suivantes:</p> <p>(a) contrôler la gestion de la coopérative au moins une fois par trimestre et chaque fois que de besoin;</p>

<p>(b) gushyikiriza raporo yayo Inteko Rusange ikamenyesha Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>(c) gukurikirana imikorere y'umugenzuzi uhoraho wa koperative;</p> <p>(d) kugenzura niba Inama y'Ubuyobozi n'izindi nzego za koperative zishyira mu bikorwa inshingano zazo no kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byose byafashwe hagamijwe kurengera inyungu rusange z'abanyamuryango;</p> <p>(e) kugenzura ibitabo by'ibaruramari n'icungamutungo mu rwego rwo kuzuzza inshingano zayo;</p> <p>(f) gukora indi nshingano irebana n'inshingano za koperative yahabwa n'Inteko Rusange.</p>	<p>(b) to submit its report to the General Assembly with a copy to the Board of Directors;</p> <p>(c) to monitor how the internal auditor of the cooperative discharges his or her duties;</p> <p>(d) to verify whether the Board of Directors and other organs of a cooperative fulfil their responsibilities and implement all the decisions made in order to protect the general interests of members;</p> <p>(e) to check books of accounts in order to accomplish its duties;</p> <p>(f) to carry out any other duty relating to the mission of the cooperative as may be assigned by the General Assembly.</p>	<p>(b) soumettre son rapport à l'Assemblée générale avec copie au Conseil d'administration;</p> <p>(c) faire le suivi de la façon dont l'auditeur interne de la coopérative remplit ses fonctions;</p> <p>(d) vérifier si le Conseil d'administration et les autres organes d'une coopérative s'acquittent de leurs responsabilités et mettent en application toutes les décisions prises en vue de la protection des intérêts des membres;</p> <p>(e) vérifier les livres de comptes afin d'accomplir ses tâches;</p> <p>(f) exercer toute autre tâche en rapport avec la mission de la coopérative que l'Assemblée générale peut lui confier.</p>
<p><u>Ingingo ya 49:</u> Iterana ry'Inama y'Ubugenzuzi</p> <p>(1) Inama y'Ubugenzuzi iterana nibura rimwe mu mezi atatu n'igihe bibaye ngombwa cyangwa ibisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu cy'abanyamuryango ba koperative.</p>	<p><u>Article 49:</u> Holding of a meeting of the Supervisory Board</p> <p>(1) The meeting of the Supervisory Board is held once a quarter and whenever necessary or upon a written request by at least one third of the members of the cooperative.</p>	<p><u>Article 49:</u> Tenue d'une réunion du Conseil de surveillance</p> <p>(1) La réunion du Conseil de surveillance se tient au moins une fois par trimestre et chaque fois que de besoin ou à la demande écrite d'au moins un tiers des membres de la coopérative.</p>

<p>(2) Mu nama yayo ya mbere, Inama y'Ubugenzuzi yitoramo Perezida n'umwanditsi mu bayigize.</p> <p><u>Ingingo ya 50:</u> Itumizwa ry'inama y'Inteko Rusange idasanzwe bisabwe n'Inama y'Ubugenzuzi</p> <p>(1) Iyo Inama y'Ubugenzuzi irangije imirimo yayo y'ubugenzuzi igasanga ari ngombwa kugeza raporo yayo ku nama y'Inteko Rusange ku buryo bwihutirwa, isaba mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi gutumiza inama idasanzwe y'Inteko Rusange.</p> <p>(2) Iyo Inama y'Ubuyobozi idatumije iyo nama mu gihe cy'iminsi irindwi, Inama y'Ubugenzuzi irayitumiza kugira ngo iyisobanurire ibibazo byagaragaye muri raporo yayo ikayisaba kuyifataho icyemezo.</p> <p>(3) Inama itumijwe n'Inama y'Ubugenzuzi iyoborwa na Perezida w'Inama y'Ubugenzuzi.</p> <p><u>Ingingo ya 51:</u> Ibyo Inama y'Ubugenzuzi igomba kwirinda</p> <p>Inama y'Ubugenzuzi, yirinda icyabangamira imikorere y'abakozi cyangwa imigendekere</p>	<p>(2) At its first meeting, the Supervisory Board elects a chairperson and a rapporteur among its members.</p> <p><u>Article 50:</u> Convening an extraordinary General Assembly meeting on request by the Supervisory Board</p> <p>(1) On completion of its auditing work and if it believes that it is necessary to urgently submit its report to the General Assembly, the Supervisory Board requests in writing the Board of Directors to convene an extraordinary General Assembly meeting.</p> <p>(2) If the Board of Directors does not convene the meeting within seven days, the Supervisory Board convenes it in order to communicate to it issues identified in its report for a decision.</p> <p>(3) The meeting convened by the Supervisory Board is chaired by the Chairperson of the Supervisory Board.</p> <p><u>Article 51:</u> Restrictions to the Supervisory Board</p> <p>The Supervisory Board, in exercising its duties, avoids acting in any way that may compromise</p>	<p>(2) Lors de sa première réunion, le Conseil de surveillance élit un président et un rapporteur en son sein.</p> <p><u>Article 50:</u> Convocation d'une réunion de l'Assemblée générale extraordinaire à la demande du Conseil de surveillance</p> <p>(1) À l'issue de son travail d'audit et après constatation que son rapport doit être soumis d'urgence à l'Assemblée générale, le Conseil de surveillance demande par écrit au Conseil d'administration de convoquer une réunion extraordinaire de l'Assemblée générale.</p> <p>(2) Lorsque le Conseil d'administration ne convoque pas cette réunion dans les sept jours, le Conseil de surveillance la convoque en vue de lui communiquer des questions constatées dans son rapport pour y statuer.</p> <p>(3) La réunion convoquée par le Conseil de surveillance est présidée par le président du Conseil de surveillance.</p> <p><u>Article 51:</u> Restrictions au Conseil de surveillance</p> <p>Dans l'exercice de ses fonctions, le Conseil de surveillance évite toute action pouvant entraver</p>
---	--	--

<p>myiza y'imirimo ya koperative mu gihe ishyira mu bikorwa inshingano zayo.</p> <p><u>Akicro ka 4: Komite zihariye</u></p> <p><u>Ingingo ya 52: Komite yihariye</u></p> <p>Aho bikenewe, buri koperative ishyiraho Komite yihariye igizwe n'inararibonye zitoranywa mu banyamuryango n'Inama y'Ubuyobozi zikemezwa n'Inteko Rusange. Umubare wazo, manda, inshingano n'imikorere byazo bigenwa n'Inteko Rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 53: Ishyirwaho ry'impuguke muri koperative</u></p> <p>(1) Koperative ishobora gushyiraho impuguke imwe cyangwa nyinshi kugira ngo yunganire inzego za koperative mu kurangiza inshingano zayo.</p> <p>(2) Impuguke ishakwa n'Inama y'Ubuyobozi ikanayigenera inshingano ariko ikemezwa n'Inteko Rusange. Icyakora, Inteko Rusange na yo ifite ububasha bwo gushyiraho impuguke byemejwe na bitatu bya kane by'abanyamuryango bitabiriye inama.</p>	<p>the work of the staff or the smooth running of the cooperative's activities.</p> <p><u>Section 4: Specialised committees</u></p> <p><u>Article 52: Specialised committee</u></p> <p>If necessary, each cooperative establishes a specialized committee comprising experienced members of the cooperative selected by the Board of Directors and approved by the General Assembly. Their number, term of office, responsibilities and functioning are determined by the General Assembly.</p> <p><u>Article 53: Recruitment of an expert in a cooperative</u></p> <p>(1) A cooperative may recruit one or more experts in order to support organs of a cooperative in order to accomplish its duties.</p> <p>(2) The expert is recruited and assigned responsibilities by the Board of Directors and approved by the General Assembly. However, the General Assembly also has the power to appoint an expert upon decision of three-fourths of its members present.</p>	<p>le travail du personnel ou la bonne marche des activités d'une coopérative.</p> <p><u>Section 4: Comités spécialisés</u></p> <p><u>Article 52: Comité spécialisé</u></p> <p>Au besoin, une coopérative peut établir un comité spécialisé composé de membres expérimentés de la coopérative sélectionnés par le Conseil d'administration et approuvés par l'Assemblée générale. Leur nombre, leur mandat, leurs attributions et leur fonctionnement sont déterminés par l'Assemblée générale.</p> <p><u>Article 53: Recrutement d'un expert dans une coopérative</u></p> <p>(1) Une coopérative peut recruter un ou plusieurs experts pour appuyer les organes d'une coopérative en vue d'accomplir ses attributions.</p> <p>(2) L'expert est recruté et se voit assigner les attributions par le Conseil d'administration et est approuvé par l'Assemblée générale. Toutefois, l'Assemblée générale a également le pouvoir de nommer un expert sur décision des trois quarts des membres présents.</p>
--	--	--

<p>(3) Hemewe impuguke imwe gusa muri buri rwego cyangwa komite. Iyo mpuguke itumirwa muri buri nama y'urwego cyangwa ya komite bireba. Ifite uburenganzira bwo gufata ijambo mu nama ariko ntitorwa mu gihe cyo gufata ibyemezo. Itanga ibitekerezo mu rwego rwo gutanga inama.</p> <p>(4) Impuguke itanga raporo yayo ku muyobozi w'urwego cyangwa komite igira inama.</p>	<p>(3) Only one expert is allowed for each organ or committee. The expert is invited to each meeting of the respective organ or committee. He or she has the right to be heard in the meetings, but has no voting rights. His or her opinion is advisory.</p> <p>(4) The expert submits his or her report to the chairperson of the organ or the committee he or she advises.</p>	<p>(3) Il ne peut y avoir plus d'un expert pour chaque organe ou comité. L'expert est invité à chaque réunion de l'organe ou du comité respectif. Il a le droit d'être entendu dans les réunions, mais n'a pas la voix délibérative. Son opinion est consultative.</p> <p>(4) L'expert soumet son rapport au président de l'organe ou du comité auquel il donne conseils.</p>
<p><u>Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa</u></p>	<p><u>Section 2: Executive Organ</u></p>	<p><u>Section 2: Organe exécutif</u></p>
<p><u>Ingingo ya 54: Urwego Nshingwabikorwa</u></p>	<p><u>Article 54: Executive Organ</u></p>	<p><u>Article 54: Organe exécutif</u></p>
<p>(1) Urwego Nshingwabikorwa rugizwe n'abakozi ba koperative bashakwa bakanashyirwaho hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko n'amategeko agenga umurimo.</p> <p>(2) Urwego Nshingwabikorwa ruyoborwa n'umucungamutungo wa koperative.</p> <p>(3) Ugize Urwego Nshingwabikorwa agomba kuba:</p> <p>(a) adafitanye isano kugeza ku gisanira cya mbere mu buryo butaziguye n'umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa Inama y'Ubugenzuzi;</p>	<p>(1) The Executive Organ consists of employees of a cooperative, recruited and appointed in accordance with this Law and labour legislation.</p> <p>(2) The Executive Organ is headed by the manager of the cooperative.</p> <p>(3) A member of the Executive Organ must:</p> <p>(a) not have direct first-degree family relationship with one of the members of the Board of Directors or the Supervisory Board;</p>	<p>(1) L'Organe exécutif est composé des employés de la coopérative, recrutés et nommés conformément à la présente loi et à la législation du travail.</p> <p>(2) L'Organe exécutif est dirigé par le gérant de la coopérative.</p> <p>(3) Un membre de l'Organe exécutif ne doit pas:</p> <p>(a) avoir un lien de parenté en ligne directe au premier degré avec l'un des membres du Conseil d'administration ou du Conseil de surveillance;</p>

<p>(b) adakora indi mirimo isa n'iyoko koperative ikora mu buryo buziguye cyangwa butaziguye.</p> <p>(4) Amabwiriza y'Ikigo cy'Igihugu akena koperative zitaragira ubushobozi bwo kugira Urwego Nshingwabikorwa n'uburyo inshingano zagenewe Urwego Nshingwabikorwa n'iri tegeko zishyirwa mu bikorwa muri izo koperative.</p> <p><u>Ingingo ya 55: Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa</u></p> <p>Urwego Nshingwabikorwa rwa koperative rufite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) guhuza imirimo n'ibikorwa bya buri muni bya koperative;</p> <p>(b) gutegura imishinga ya politiki, iy'amategeko shingiro n'iy'amategeko ngenyamikorere bya koperative, n'amavugurura ajyanye na byo mbere y'uko bisuzumwa n'Inama y'Ubuyobozi ya koperative;</p> <p>(c) gushyira mu bikorwa politiki, amategeko, amategeko shingiro, ingamba, amabwiriza, n'amategeko ngenyamikorere bya koperative;</p>	<p>(b) not carry out directly or indirectly similar activities.</p> <p>(4) Regulations of the National Agency determine cooperatives that have not yet the capability to have an Executive Organ, and modalities relating to the performance of responsibilities assigned to the Executive Organ by this Law within these cooperatives.</p> <p><u>Article 55: Responsibilities of Executive Organ</u></p> <p>The Executive Organ of a cooperative has the following responsibilities:</p> <p>(a) to coordinate daily duties and activities of a cooperative;</p> <p>(b) to prepare draft policies, bylaws and internal rules and regulations of a cooperative and related amendments before they are considered by the Board of Directors of the cooperative;</p> <p>(c) to implement policies, laws, bylaws, strategies, regulations, and internal rules and regulations of the cooperative;</p>	<p>(b) exercer directement ou indirectement des activités similaires</p> <p>(4) Un règlement de l'Agence nationale détermine les coopératives qui ne sont pas en mesure d'avoir l'Organe exécutif et les modalités relatives à l'exercice des attributions assignées à l'Organe exécutif par la présente loi au sein de ces coopératives.</p> <p><u>Article 55: Attributions de l'Organe exécutif</u></p> <p>L'Organe exécutif d'une coopérative a les attributions suivantes:</p> <p>(a) coordonner les tâches et les activités quotidiennes d'une coopérative;</p> <p>(b) préparer les projets de politique, de statuts et de règlement d'ordre intérieur de la coopérative ainsi que ceux de leurs modifications avant qu'ils ne soient examinés par le Conseil d'administration de la coopérative;</p> <p>(c) mettre en œuvre les politiques, les lois, les statuts, les stratégies, les règlements, et le règlement d'ordre intérieur de la coopérative;</p>
---	--	--

<p>(d) gutegura no gutanga raporo y'ibikorwa na raporo z'imikoreshereze y'imari n'umutungo hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko n'amategeko shingiro ya koperative;</p> <p>(e) gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi gahunda y'ibikorwa biteganyijwe, igenamigambi, gahunda y'ishyirwa mu bikorwa ryabyo n'ingengo y'imari ijyanye na byo kugira ngo ibisuzume;</p> <p>(f) gutegura umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka ukurikira;</p> <p>(g) gushyira umukono ku masezerano mu izina rya koperative nyuma yo guhabwa uburenganzira n'Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>(h) gukora ubushakashatsi, isuzuma n'izindi nyigo zerekeye iterambere rya koperative;</p> <p>(i) gukora indi mirimo yahabwa n'Inteko Rusange iri mu nshingano zayo.</p>	<p>(d) to prepare and submit activity reports and financial reports in accordance with this Law and bylaws of the cooperative;</p> <p>(e) to prepare and submit to the Board of Directors the action plan, planning, implementation plan and their related budget for consideration;</p> <p>(f) to prepare the draft budget for the following year;</p> <p>(g) to sign contracts on behalf of the cooperative upon authorisation by the Board of Directors;</p> <p>(h) to conduct research, evaluation and other studies relating to the development of the cooperative;</p> <p>(i) to perform other duties within its responsibilities as may be assigned to it by the General Assembly.</p>	<p>(d) préparer et soumettre les rapports d'activités et les rapports financiers conformément à la présente loi et aux statuts de la coopérative;</p> <p>(e) préparer et soumettre au Conseil d'administration le plan d'action, la planification, le plan de mise en œuvre et le budget correspondant pour examen;</p> <p>(f) préparer le projet de budget pour l'année suivante;</p> <p>(g) signer des contrats au nom de la coopérative sur autorisation du Conseil d'administration;</p> <p>(h) effectuer des recherches, des évaluations et d'autres études relatives au développement de la coopérative;</p> <p>(i) accomplir d'autres tâches relevant de ses attributions pouvant lui être confiées par l'Assemblée générale.</p>
<p><u>Ingingo ya 56:</u> Imyitwarire y'abagize inzego z'Ubuyobozi za koperative n'abakozi bayo</p> <p>(1) Abagize Inama y'Ubuyobozi, Inama</p>	<p><u>Article 56:</u> Code of conduct for members of governance organs of a cooperative and its employees</p> <p>(1) Members of the Board of Directors, the</p>	<p><u>Article 56:</u> Code de conduite des membres des organes de gouvernance d'une coopérative et de ses employés</p> <p>(1) Les membres du Conseil d'administration,</p>

<p>y'Ubugenzuzi, Komite zihariye n'abakozi ba koperative, mu mirimo bashinzwe, basabwa kubahiriza ibijyanye n'imyitwarire, imiyoborere n'imirungire myiza ya koperative.</p> <p>(2) Amabwiriza y'Ikigo cy'Igihugu akena imyitwarire y'abayobozi ba koperative n'abakozi bayo.</p> <p><u>Ingingo ya 57: Imenyekanishamutungo bikozwe n'abagize inzego z'Ubuyobozi n'abakozi ba koperative</u></p> <p>(1) Abagize inzego z'Ubuyobozi n'abakozi ba koperative bamenyekanisha imitungo yabo ku Kigo cy'Igihugu.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri rigena uburyo abagize inzego z'ubuyobozi n'abakozi b'amakoperative bamenyekanishamo imitungo yabo n'igihe iryo menyekanisha ry'umutungo rikorerwa.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: IMARI SHINGIRO YA KOPERATIVE N'IMIGABANE</u></p> <p><u>Ingingo ya 58: Imari shingiro</u></p> <p>(1) Imari shingiro ya koperative igizwe n'imigabane yemejwe kandi yishyurwe</p>	<p>Supervisory Board, specialised committees and employees of a cooperative, in their respective functions, are required to comply with the code of conduct, governance and good management of cooperatives.</p> <p>(2) The regulations issued by the National Agency establish the code of conduct for executives and employees of cooperatives.</p> <p><u>Article 57: Declaration of assets by members of governance organs and employees of a cooperative</u></p> <p>(1) Members of governance organs and employees of cooperative declare their assets to the National Agency.</p> <p>(2) An Order of the Minister determines modalities and timeframe for declaration of assets by members of governance organs and employees of cooperatives.</p> <p><u>CHAPTER IV: SHARE CAPITAL OF A COOPERATIVE AND SHARES</u></p> <p><u>Article 58: Share capital</u></p> <p>(1) The share capital of a cooperative is constituted of shares subscribed and paid up</p>	<p>du Conseil de surveillance, des comités spécialisés et les employés d'une coopérative, dans l'exercice de leurs attributions, sont tenus de se conformer au code de conduite, à la gouvernance et à la bonne gestion des coopératives.</p> <p>(2) Les règlements de l'Agence nationale déterminent le code de conduite des cadres et des employés des coopératives.</p> <p><u>Article 57: Déclaration du patrimoine par les membres des organes de gouvernance et les employés de la coopérative</u></p> <p>(1) Les membres des organes de gouvernance et les employés de la coopérative déclarent leur patrimoine à l'Agence nationale.</p> <p>(2) Un arrêté du Ministre détermine les modalités et le délai de la déclaration du patrimoine par les membres des organes de gouvernance et les employés des coopératives.</p> <p><u>CHAPITRE IV: CAPITAL SOCIAL D'UNE COOPÉRATIVE ET PARTS SOCIALES</u></p> <p><u>Article 58: Capital social</u></p> <p>(1) Le capital social d'une coopérative est constitué de parts sociales souscrites et</p>
---	--	--

<p>na buri munyamuryango.</p> <p>(2) Amategeko shingiro ya koperative agena ingano y'imari shingiro ishyirwaho n'Inteko Rusange hakurikijwe intego ya koperative.</p> <p><u>Ingingo ya 59: Kongerwa kw'imari shingiro</u></p> <p>Imari shingiro ya koperative ishobora kongerwa iyo:</p> <p>(a) Inteko Rusange ifashe icyemezo cyo kongera umugabane kugeza ku mubare wifuzwa;</p> <p>(b) abanyamuryango, ku bushake bwabo, biyemeje kongera umugabane kugeza ku mubare ntarengwa uteganywa mu mategeko shingiro;</p> <p>(c) Inteko Rusange yemeje kongera imigabane hakoreshejwe inyungu itarigeze ihabwa abanyamuryango.</p>	<p>by each member.</p> <p>(2) The bylaws of a cooperative provide for the amount of share capital which is determined by the General Assembly in accordance with the objective of the cooperative.</p> <p><u>Article 59: Increasing the share capital</u></p> <p>The share capital of a cooperative may be increased by:</p> <p>(a) a decision of the General Assembly to increase the share up to a certain desired amount;</p> <p>(b) voluntary increase of members' share up to the maximum defined in the bylaws;</p> <p>(c) a decision of the General Assembly to grant dividends which were not paid to members.</p>	<p>libérées par chaque membre.</p> <p>(2) Les statuts d'une coopérative indiquent le montant du capital social déterminé par l'Assemblée générale en fonction de l'objet de la coopérative.</p> <p><u>Article 59: Augmentation du capital social</u></p> <p>Le capital social d'une coopérative peut être augmenté :</p> <p>(a) sur décision de l'Assemblée générale d'augmenter la part sociale jusqu'à un certain montant voulu ;</p> <p>(b) par l'augmentation volontaire de la part sociale des membres jusqu'au maximum défini dans les statuts ;</p> <p>(c) sur décision de l'Assemblée générale d'octroyer des dividendes qui n'ont pas été versés aux membres.</p>
<p><u>Ingingo ya 60: Umugabane w'umunyamuryango</u></p> <p>(1) Umunyamuryango agira umugabane umwe cyangwa myinshi. Icyakora, ntashobora kugira imigabane irenze inshuro icumi agaciro k'umugabane</p>	<p><u>Article 60: Member's share</u></p> <p>(1) A member holds one or several shares. However, he or she cannot hold shares whose value is more than ten times the nominal value of the share.</p>	<p><u>Article 60: Part sociale d'un membre</u></p> <p>(1) Un membre détient une ou plusieurs parts sociales. Toutefois, il ne peut pas détenir les parts sociales dont la valeur est de plus de dix fois la valeur nominale de la part sociale.</p>

<p>wagenwe.</p> <p>(2) Muri koperative itanga serivisi z'imari, umunyamuryango ashobora kugira imigabane ifite agaciro katarenga zeru n'ibice zeru gatanu ku ijana by'imari shingiro ya koperative yishyuwe.</p> <p>(3) Umugabane urandikwa kandi ugatangwa mu bintu cyangwa mu mafaranga.</p> <p>(4) Amategeko shingiro ya koperative agena agaciro remezo ka buri mugabane, uko utangwa n'uko wishyurwa.</p> <p>(5) Agaciro k'umugabane kemezwa n'inyandiko yerekana umubare n'agaciro kawo mu mafaranga yakiriwe, kandi uwo mugabane wandikwa mu izina ry'umunyamuryango.</p>	<p>(2) In financial service cooperatives, a member may hold the shares whose value does not exceed zero point zero five percent of the total paid-up capital of the cooperative.</p> <p>(3) A share is registered and it is paid either in kind or money.</p> <p>(4) The bylaws of a cooperative determine nominal value of each share, modalities of its subscription and payment.</p> <p>(5) The value of a share is certified by a receipt of acknowledgment issued for the sum paid and its value, and the inscription of such a share is made in the member's personal name.</p>	<p>(2) Toutefois, dans les coopératives de services financiers, un membre peut détenir des actions dont la valeur ne dépasse pas zéro virgule zéro cinq pour cent du capital total libéré de la coopérative.</p> <p>(3) Une part sociale est enregistrée et est versée soit en nature soit en espèces.</p> <p>(4) Les statuts d'une coopérative déterminent la valeur nominale de chaque part sociale ainsi que les modalités de sa suscription et libération.</p> <p>(5) La valeur d'une part sociale est certifiée par un accusé de réception émis pour la somme payée et sa valeur, et cette part sociale est inscrite à titre personnel sur le nom du membre.</p>
<p><u>Ingingo ya 61: Ingaruka zo kutishyura umugabane</u></p> <p>Umunyamuryango wa koperative ntiyemerewe kubona cyangwa gukora ibyo yemererwa n'amategeko igihe cyose atarishyura umugabane we cyangwa aterekana ko abifitiye uburenganzira, nk'uko biteganywa n'iri tegeko.</p>	<p><u>Article 61: Effects of failure to pay a share</u></p> <p>A member of a cooperative cannot be entitled to or exercise any of the rights of a member as recognized by the Law, unless he or she has paid up his or her share or has shown that he or she has such rights according to the provisions of this Law.</p>	<p><u>Article 61: Effets de la non-libération de la part sociale</u></p> <p>Un membre d'une coopérative ne peut avoir ou exercer des droits reconnus au membre par la loi avant d'avoir payé sa part sociale ou démontré qu'il en a le droit, conformément aux dispositions de la présente loi.</p>

<p><u>Ingingo ya 62: Uburinganire bw'abanyamuryango</u></p> <p>Umunyamuryango wa koperative agira ijwi rimwe gusa ringana n'rya mugenzi we.</p>	<p><u>Article 62: Equality of members</u></p> <p>Each member of a cooperative has only one vote which is equal to that of his or her peers.</p>	<p><u>Article 62: Égalité des membres</u></p> <p>Chaque membre d'une coopérative dispose d'une seule voix de vote égale à celle de ses pairs.</p>
<p><u>Ingingo ya 63: Uburenganzira bwa koperative bwo kwishyurwa</u></p> <p>(1) Koperative ifite uburenganzira bwo kubanza kwishyurwa, mu mutungo umunyamuryango afite muri koperative, amafaranga yose umunyamuryango yari ayibereyemo igihe asezeye cyangwa yirukanywe.</p> <p>(2) Igihe amafaranga yishyuwe koperative hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo adahagije, uwo munyamuryango ahabwa igihe kitarenze umwaka umwe kugira ngo abe yarangije kwishyura umwenda usigaye. icyo gihe kibarwa uherye ku muni amenyesherejweho ayo agomba kongeraho.</p>	<p><u>Article 63: Cooperative first charge</u></p> <p>(1) A cooperative has a first charge upon the property to which a withdrawing or expelled member is entitled within such a cooperative to cover any debts such a member may have with it.</p> <p>(2) In case the sum paid to the cooperative in conformity with Paragraph (1) of this Article is insufficient, the member is given a period not exceeding one year to pay the remaining amount. Such a period runs from the date he or she is notified of the remaining sum to be paid.</p>	<p><u>Article 63: Créance de premier rang d'une coopérative</u></p> <p>(1) Une coopérative a le droit de se faire payer en premier lieu sur les biens appartenant à un membre pour toutes les dettes que lui doit ce membre lorsqu'il démissionne ou est exclu de la coopérative.</p> <p>(2) Lorsque la somme payée à la coopérative conformément aux dispositions du paragraphe (1) du présent article est insuffisante, il est accordé à ce membre un délai n'excédant pas un an pour payer le montant restant. Ce délai est compté à partir du jour auquel la somme restante à payer lui est notifiée.</p>
<p><u>Ingingo ya 64: Ishinganwa ry'umugabane</u></p> <p>Umugabane umunyamuryango afite muri koperative urashinganye, ntushobora gutangwaho ingwate cyangwa gufatirwa,</p>	<p><u>Article 64: Protection of a share</u></p> <p>A share owned by a member in a cooperative is protected, cannot be given as a security or be subject to seizure and remains indivisible and</p>	<p><u>Article 64: Protection d'une part sociale</u></p> <p>Une part sociale détenue par un membre d'une coopérative est protégée, elle ne peut pas faire l'objet de garantie ou de saisie, elle est</p>

<p>ntugabanywa, ntuciririkanwaho. icyakora, ushobora guhabwa cyangwa kugurishwa undi muntu byemejwe n’Inteko Rusange.</p>	<p>non-negotiable. However, it may be transferred or sold to another person upon approval by the General Assembly.</p>	<p>indivisible et non-négociable. Toutefois, elle peut être cédée ou vendue à un tiers sur approbation de l’Assemblée générale.</p>
<p><u>UMUTWE WA V: GUSABA UBUZIMA GATOZI</u></p>	<p><u>CHAPTER V: APPLICATION FOR LEGAL PERSONALITY</u></p>	<p><u>CHAPITRE V: DEMANDE DE LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE</u></p>
<p><u>Ingingo ya 65: Ibisabwa kugira ngo koperative ihabwe ubuzima gatozi</u></p>	<p><u>Article 65: Requirements for a cooperative to be granted legal personality</u></p>	<p><u>Article 65: Conditions requises pour l’obtention de la personnalité juridique par une coopérative</u></p>
<p>(1) Koperative isaba ubuzima gatozi igomba kuba yujuje ibi bikurikira:</p> <p>(a) kugira amategeko shingiro;</p> <p>(b) kwerekana urwego rw’ibikorwa n’intego byayo;</p> <p>(c) kugira umubare w’abanyamuryango usabwa kugira ngo ishingwe;</p> <p>(d) kugira icyemezo cyatanzwe n’Umurenge w’aho izakorera kigaragaza ko yujuje ibisabwa;</p> <p>(e) kugira igenamigambi rigaragaza:</p> <p>(i) ishusho y’igikorwa kigamijwe;</p>	<p>(1) A cooperative applying for legal personality must meet the following requirements:</p> <p>(a) to have bylaws;</p> <p>(b) to define its domain of activity and objectives;</p> <p>(c) to have the required number of founding members;</p> <p>(d) to have a certificate issued by the Sector in which it will operate indicating that the cooperative meets the requirements;</p> <p>(e) to have a business plan indicating:</p> <p>(i) the intended business model;</p>	<p>(1) Une coopérative qui demande la personnalité juridique doit remplir les conditions suivantes:</p> <p>(a) avoir des statuts;</p> <p>(b) définir le domaine d’activités et ses objectifs;</p> <p>(c) avoir le nombre de membres fondateurs requis;</p> <p>(d) avoir une attestation délivrée par le Secteur où la coopérative exercera ses activités indiquant que cette dernière remplit les conditions requises;</p> <p>(e) avoir un plan d’affaires indiquant:</p> <p>(i) un modèle de l’activité prévue ;</p>

<p>(ii) ishusho y'inyungu z'ubukungu n'imibereho zizahabwa abanyamuryango n'izo bazahabwa kubera ko bakorera hamwe muri koperative;</p> <p>(iii)igenamigambi nibura ry'imyaka itatu ya mbere;</p> <p>(f) kwerekana igishoro izakoresha mu bikorwa byayo;</p> <p>(g) imyirondoro y'abanyamuryango ba koperative n'aho babarizwa;</p> <p>(h) inyandiko igaragaza amakuru y'abagenewe inyungu.</p> <p>(2) Amabwiriza y'Ikigo cy'Igihugu akena izindi nyandiko z'inyongera zisabwa igihe bibaye ngombwa, akanagena imiterere yazo, kugira ngo koperative yandikwe kandi ihabwe ubuzima gatozi.</p> <p><u>Ingingo ya 66: Ibigomba kugaragara mu mategeko shingiro ya koperative</u></p> <p>Koperative igomba gushyira mu mategeko shingiro ayigenga ibi bikurikira:</p> <p>(a) izina rya koperative ridasa n'iry'iyindi</p>	<p>(ii) a clear outline of the economic and social benefits that the cooperative will provide to its members and those it will provide to them as a result of their collective effort through the cooperative;</p> <p>(iii)a business plan for at least the first three years;</p> <p>(f) to present its working capital to finance its activities;</p> <p>(g) identification of members of the cooperative and their addresses;</p> <p>(h) a document indicating information on the beneficial owners.</p> <p>(2) Regulations of the National Agency determine additional documents that are required where necessary and their format, for a cooperative to be registered and granted legal personality.</p> <p><u>Article 66: Content of bylaws of a cooperative</u></p> <p>Each cooperative must include the following provisions in its bylaws:</p> <p>(a) the name of the cooperative which is not</p>	<p>(ii) un aperçu clair des avantages économiques et sociaux que la coopérative offre à ses membres et ceux qu'elle offrira en raison de leur effort collectif au sein de la coopérative;</p> <p>(iii)un plan d'affaires pour au moins les trois premières années;</p> <p>(f) définir le fonds de roulement pour financer ses activités;</p> <p>(g) l'identification des membres de la coopérative et leurs adresses;</p> <p>(h) un document indiquant des informations sur les bénéficiaires effectifs.</p> <p>(2) Un règlement de l'Agence nationale détermine d'autres documents à exiger, le cas échéant, et leur format, pour qu'une coopérative soit enregistrée et obtienne la personnalité juridique.</p> <p><u>Article 66: Contenu des statuts d'une coopérative</u></p> <p>Les statuts d'une coopérative doivent comprendre les éléments suivants:</p> <p>(a) le nom de la coopérative, qui ne doit pas</p>
---	---	--

Official Gazette n° 28 Bis of 08/07/2024

<p>koperative yahawe ubuzima gatozi ikorera mu Rwanda. Iryo zina rigomba kubamo ijambo «Koperative»;</p> <p>(b) intego yayo;</p> <p>(c) aho ibarizwa n’icyicaro cyayo;</p> <p>(d) ubwoko bw’imirimo izakora mu rwego rw’imibereho myiza no mu rw’ubukungu;</p> <p>(e) ibisabwa kugira ngo umunyamuryango yemererwe gutanga umugabane we;</p> <p>(f) agaciro n’umubare w’imigabane y’ibanze kuri buri munyamuryango;</p> <p>(g) uburenganzira n’inshingano by’umunyamuryango;</p> <p>(h) ibikurikizwa n’uburyo umunyamuryango asezera muri koperative cyangwa akayirukanwamo n’uburyo umunyamuryango azungurwa;</p> <p>(i) uburyo ibitabo n’izindi dosiye byandikwamo;</p> <p>(j) kugaragaza inzego z’ubuyobozi za koperative, imikorere yazo, abazigize</p>	<p>similar to any other name of another cooperative with legal personality operating in Rwanda. The name must include the word “Cooperative”;</p> <p>(b) its objective;</p> <p>(c) the registered office and its address;</p> <p>(d) the type of social and economic activities to carry out;</p> <p>(e) requirements for a member share subscription;</p> <p>(f) the value and number of nominal shares per member;</p> <p>(g) rights and obligations of a member;</p> <p>(h) criteria and procedures for withdrawal or expulsion of a member as well as succession procedures for succeeding a member;</p> <p>(i) modalities for keeping books and other records;</p> <p>(j) indicate the cooperative governance organs, their functioning, composition as</p>	<p>être identique à celui d’une autre coopérative dotée de la personnalité juridique opérant au Rwanda. Ce nom doit comporter le mot « Coopérative »;</p> <p>(b) son objectif;</p> <p>(c) le siège social et son adresse;</p> <p>(d) le type d’activités économiques et sociales à entreprendre;</p> <p>(e) les conditions requises pour la souscription des parts sociales;</p> <p>(f) la valeur et le nombre de parts nominales par membre;</p> <p>(g) les droits et devoirs d’un membre;</p> <p>(h) les critères et modalités de démission ou d’exclusion d’un membre ainsi que les modalités de succéder à un membre;</p> <p>(i) les modalités de tenue de livres et autres dossiers;</p> <p>(j) indiquer les organes de gouvernance de la coopérative, leur fonctionnement, leur</p>
---	--	---

Official Gazette n° 28 Bis of 08/07/2024

<p>n'ibikurikizwa kugira ngo batorerwe iyo myanya;</p> <p>(k) uburyo bwo gutumiza inama z'inzeho z'ubuyobozi za koperative no kugena imikorere yazo;</p> <p>(l) uburyo koperative ivanwaho ku bushake cyangwa iseswa;</p> <p>(m)uburyo bukurikizwa mu guhindura amategeko shingiro;</p> <p>(n) ibikurikizwa kugira ngo Inteko Rusange itange uburenganzira bwo guhererekanya imigabane y'ibanze;</p> <p>(o) uburyo umutungo wa koperative ucungwa n'uko ukoreshwa;</p> <p>(p) ibijyanye n'isaranganywa ry'inyungu n'ubwasisi hashingiwe ku biteganywa n'iri tegeko;</p> <p>(q) ibindi by'ingenzi byatuma intego za koperative zigerwaho byumvikanyweho mu nama shingiro ya koperative.</p>	<p>well as eligibility criteria for election to such organs;</p> <p>(k) modalities for convening meetings of the governance organs of the cooperative and for defining their functioning;</p> <p>(l) procedures for voluntary dissolution or liquidation of the cooperative;</p> <p>(m)procedures for amending the bylaws;</p> <p>(n) criteria for authorisation by the General Assembly of the transfer of nominal shares;</p> <p>(o) modalities for the management and use of the property of the cooperative;</p> <p>(p) matters pertaining to the distribution of dividends and bonuses in accordance with this Law;</p> <p>(q) any other relevant business that may facilitate the achievement of the objectives of the cooperative and agreed upon in the Constituent Assembly.</p>	<p>composition ainsi que les critères pour être élu à ces organes;</p> <p>(k) les modalités de convocation des réunions des organes de gouvernance de la coopérative et de détermination de leur fonctionnement;</p> <p>(l) les modalités de dissolution volontaire ou de liquidation de la coopérative;</p> <p>(m)la procédure d'amendement des statuts;</p> <p>(n) les critères à base desquels l'Assemblée générale autorise le transfert des parts nominales;</p> <p>(o) les modalités de gestion et d'utilisation du patrimoine de la coopérative ;</p> <p>(p) les questions relatives à la distribution des dividendes et des ristournes conformément à la présente loi ;</p> <p>(q) tous les autres éléments importants susceptibles de contribuer à la réalisation de l'objet de la coopérative et convenus en Assemblée constituante.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 67: Gusaba ubuzima gatozi</u></p> <p>(1) Umuyobozi wa Koperative yifuzza kubona ubuzima gatozi, yohereza dosiye y’ubusabe ku Murenge Koperative izakoreramo.</p> <p>(2) Uburyo bukoreshwa mu kohereza dosiye isaba ubuzima gatozi n’imiterere yayo bigenwa n’amabwiriza y’Ikigo cy’Igihugu.</p>	<p><u>Article 67: Application for legal personality</u></p> <p>(1) The president of a cooperative which needs legal personality submits an application for legal personality to the Sector where the cooperative operates.</p> <p>(2) Regulations of the National Agency determine modalities for submitting the application for legal personality as well as its format.</p>	<p><u>Article 67: Demande de personnalité juridique</u></p> <p>(1) Le président de la coopérative qui désire obtenir la personnalité juridique soumet le dossier de demande de la personnalité juridique au Secteur dans lequel la coopérative opère.</p> <p>(2) Les modalités de soumission du dossier de demande de la personnalité juridique et le format de ce dossier sont déterminés par les instructions de l’Agence nationale.</p>
<p><u>Ingingo ya 68: Uruhare rw’Umurenge n’Akarere mu itangwa ry’ubuzima gatozi</u></p> <p>(1) Umunyamabanga Nshingwabikorwa w’Umurenge washyikirijwe dosiye isaba ubuzima gatozi asuzuma ko ibyangombwa bisabwa n’amategeko kugira ngo koperative ihabwe ubuzima gatozi byuzuye. Iyo umunyamabanga Nshingwabikorwa w’Umurenge asanze koperative yujuje ibisabwa, yohereza idosiye y’ubusabe ku Karere mu gihe kitarenze iminsi itanu y’akazi ibarwa uherye ku muni yakiriye ubusabe. Iyo asanze idosiye ituzuye abimenyeshya koperative mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi itanu y’akazi ibarwa</p>	<p><u>Article 68: Role of Sector and District authorities in granting legal personality</u></p> <p>(1) When the Sector Executive Secretary receives a file of application for legal personality, he or she verifies the compliance of the file with legal requirements for the cooperative to obtain legal personality. If the application meets the requirements, it is submitted to the District within five working days from the receipt of the application. If the file does not meet the requirements, the Executive Secretary informs the cooperative in writing within five working days from the receipt of the application.</p>	<p><u>Article 68: Rôle des autorités de Secteur et de District dans l’octroi de la personnalité juridique</u></p> <p>(1) Lorsque le Secrétaire Exécutif de Secteur reçoit le dossier de demande de personnalité juridique, il vérifie la conformité du dossier par rapport aux exigences de la loi pour l’obtention de la personnalité juridique. Au cas où le dossier de demande remplit les conditions requises, il est transmis au District endéans cinq jours ouvrables à compter du jour de la réception de la demande. Au cas où le dossier de demande ne remplit pas les conditions requises, le Secrétaire exécutif en informe la coopérative par écrit endéans</p>

<p>uhereye ku muni yakiriye ubusabe.</p> <p>(2) Umuyobozi w'Akarere asuzuma niba idosiye isaba ubuzima gatozi yujuje ibisabwa. Iyo asanze idosiye yujuje ibisabwa ayohereza Ikigo cy'Igihugu mu gihe kitarenze iminsi itanu y'akazi ibarwa uhereye ku muni yayakiriyeho. Iyo asanze idosiye ituzuye abimenyeshakooperative mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi itanu y'akazi ibarwa uhereye ku muni yakiriye idosiye.</p>	<p>(2) The District authority verifies if the file of application for legal personality complies with requirements. If the application file meets the requirements, he or she submits it to the National Agency within five working days from the receipt of the application. If the file does not meet the requirements, the District Mayor or Administrator informs the cooperative in writing within five working days from the receipt of the application.</p>	<p>cinq jours ouvrables à compter du jour de la réception de la demande.</p> <p>(2) L'autorité de district vérifie si le dossier de demande de personnalité juridique est conforme aux exigences. Si le dossier de demande satisfait aux exigences, il le soumet à l'Agence nationale dans un délai de cinq jours ouvrables à compter de la réception de la demande. Si le dossier ne remplit pas les conditions requises, le Maire ou l'Administrateur de district en informe la coopérative par écrit dans un délai de cinq jours ouvrables à compter de la réception de la demande.</p>
<p><u>Ingingo ya 69: Gutanga ubuzima gatozi</u></p> <p>(1) Ikigo cy'Igihugu, iyo cyakiriye dosiye isaba ubuzimagatozi giha koperative icyemezo cy'agateganyo cyangwa kigatanga inama ku cyakorwa mu gihe kitarenze iminsi itanu y'akazi ibarwa uhereye ku muni cyakiriye idosiye y'ubusabe. Icyo cyemezo ni gihamya ko koperative yanditswe by'agateganyo kimara amezi 12 kandi kigira agaciro k'ubuzima gatozi muri icyo gihe gusa.</p>	<p><u>Article 69: Granting legal personality</u></p> <p>(1) After receiving the application for legal personality, the National Agency issues within five working days from the receipt of the application, a provisional certificate of registration to the cooperative or provides advice on the way forward. The certificate serves as a proof of its provisional registration valid for a period of 12 months and has the value of legal personality during that period only.</p>	<p><u>Article 69: Octroi de la personnalité juridique</u></p> <p>(1) Après réception du dossier de demande de personnalité juridique, l'Agence nationale délivre à la coopérative, endéans cinq jours ouvrables à compter de la réception de la demande, un certificat d'enregistrement provisoire ou lui donne son avis sur la voie à suivre. Le certificat sert de preuve de l'enregistrement provisoire de la coopérative, est valable pour une période de 12 mois et possède la valeur de personnalité juridique au cours de cette période seulement.</p>

<p>(2) Bitarenze iminsi 30 kugira ngo icyemezo cy'agateganyo gitakaze agaciro, umuyobozi w'Akarere akora kandi agashyikiriza Ikigo cy'Igihugu raporo igaragaza ko gahunda y'ibikorwa koperative yari yariyemeje yubahirijwe cyangwa igenda yubahirizwa kugira ngo ihabwe ubuzima gatozi bwa burundu.</p> <p>(3) Ikigo cy'Igihugu gitanga ubuzima gatozi bwa burundu cyangwa kikamenyesha koperative impamvu itabuhawe mu gihe kitarenze iminsi itanu y'akazi ibarwa uherye umunsi cyakiriye raporo y'Akarere.</p> <p>(4) Ikigo cy'Igihugu gikurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibikubiye mu gika cya (2) cy'iyi ngingo.</p> <p>(5) Koperative ihawe icyemezo cy'ubuzima gatozi cya burundu isaba serivisi zibishinzwe kugitangaza mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>(2) Thirty days before the expiry of the provisional registration, the District authority prepares and submits to the National Agency a report indicating the cooperative's total or progressive implementation of its business plan for the cooperative to be granted a definitive legal personality.</p> <p>(3) The National Agency either issues the certificate of definitive legal personality or informs the cooperative of the grounds for refusing to grant the certificate, within five working days of receipt of the District report.</p> <p>(4) The National Agency monitors the implementation of the provisions of Paragraph (2) of this Article.</p> <p>(5) A cooperative issued with a definitive certificate of legal personality applies to the Official Gazette department for publication of the certificate in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>(2) Trente jours avant l'expiration de l'enregistrement provisoire, l'autorité de district prépare et soumet à l'Agence nationale un rapport indiquant la mise en œuvre totale ou progressive du plan d'affaires de la coopérative pour que celle-ci obtienne une personnalité juridique définitive.</p> <p>(3) L'Agence nationale soit délivre le certificat de personnalité juridique définitif ou informe la coopérative des motifs de refus d'octroi de ce certificat endéans cinq jours ouvrables suivant la réception du rapport du District.</p> <p>(4) L'Agence nationale fait le suivi de la mise en œuvre des dispositions du paragraphe (2) du présent article.</p> <p>(5) Une coopérative qui se fait délivrer un certificat définitif de personnalité juridique demande aux services du Journal officiel de publier ce certificat au Journal officiel de la République du Rwanda.</p>
<p><u>Ingingo ya 70: Amafaranga asabwa igihe cy'itangwa ry'ubuzima gatozi</u></p> <p>Amafaranga asabwa kugira ngo koperative ihabwe ubuzima gatozi agenwa n'Iteka rya Minisitiri.</p>	<p><u>Article 70: Fees to be paid for legal personality</u></p> <p>The fees for issuance of legal personality are determined by an Order of the Minister.</p>	<p><u>Article 70: Frais d'acquisition de la personnalité juridique</u></p> <p>Les frais d'acquisition de la personnalité juridique de la coopérative sont déterminés par un arrêté du Ministre.</p>

<p><u>Ingingo ya 71:</u> Iyandikwa rya koperative yahawe ubuzima gatozi</p> <p>Ikigo cy'Igihugu kigira igitabo n'uburyo bw'ikoranabuhanga byandikwamo koperative yahawe ubuzima gatozi kandi bigahora bihuzwa n'igihe.</p> <p><u>Ingingo ya 72:</u> Igitabo cyandikwamo abanyamuryango, abahagarariye abanyamuryango n'abagenewe inyungu</p> <p>(1) Ikigo cy'Igihugu –</p> <p>(a) gihuza n'igihe igitabo cyandikwamo abanyamuryango, abahagarariye abanyamuryango n'abagenewe inyungu muri koperative yahawe ubuzima gatozi;</p> <p>(b) kibika igitabo mu buryo butuma kugenzura amakuru arimo no gutanga kopi y'amakuru mu buryo bwemewe bishoboka;</p> <p>(c) gikomeza kubika amakuru ajyanye na koperative na nyuma y'uko ikuwe mu gitabo cy'amakoperative;</p> <p>(d) kigenzura mu bwigenge amakuru</p>	<p><u>Article 71:</u> Registration of a cooperative with legal personality</p> <p>The National Agency keeps and regularly updates a register and an electronic system in which cooperatives granted with legal personality are recorded.</p> <p><u>Article 72:</u> Register for members, nominees and beneficial owners</p> <p>(1) The National Agency –</p> <p>(a) updates the register for members, nominees and beneficial owners of a cooperative with legal personality;</p> <p>(b) keeps the register in such a way as to enable verification of the information contained therein and production of a copy of the information;</p> <p>(c) continues to keep the information regarding a cooperative even after the cooperative has been removed from the register of cooperatives;</p> <p>(d) independently verifies the accuracy of</p>	<p><u>Article 71:</u> Enregistrement d'une coopérative dotée de la personnalité juridique</p> <p>L'Agence nationale tient et met à jour régulièrement un registre et un système électronique auxquels sont inscrites les coopératives dotées de la personnalité juridique.</p> <p><u>Article 72:</u> Registre pour les membres, les mandataires et les bénéficiaires effectifs</p> <p>(1) L'Agence nationale –</p> <p>(a) met régulièrement à jour le registre pour les membres, les mandataires et les bénéficiaires effectifs d'une coopérative dotée de la personnalité juridique;</p> <p>(b) tient le registre de manière à permettre la vérification des informations qui y sont contenues et la production d'une copie de ces informations;</p> <p>(c) continue de conserver les informations concernant la coopérative même après que la coopérative a été radiée du registre des coopératives;</p> <p>(d) vérifie de manière indépendante</p>
---	---	---

<p>cyakiriye kugira ngo gisuzume niba ari ay'ukuri kandi ajyanye n'igihe.</p> <p>(2) Ikigo cy'Igihugu gishobora gusaba umuntu wese gutanga amakuru n'inyandiko bigifasha kugenzura amakuru cyashyikirijwe.</p> <p><u>Ingingo ya 73: Itangwa ry'amakuru bikozwe n'Ikigo cy'Igihugu</u></p> <p>Ikigo cy'Igihugu, kibisabwe mu nyandiko, giha inzego zifite mu nshingano kurwanya ruswa, iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba, gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi, n'urwego rushinzwe gushyira mu bikorwa amategeko yerekeranye n'isesengura n'inyerezwa ry'imisoro, amakuru yerekeranye na –</p> <p>(a) koperative zahawe ubuzima gatozi, cyangwa abanyamuryango bazo;</p> <p>(b) abagenewe inyungu nyabo;</p> <p>(c) abahagarariye abanyamuryango.</p>	<p>the information submitted to it to ensure that it is accurate and up-to-date.</p> <p>(2) The National Agency may require any person to submit information and documents that enable the verification of the information submitted to it.</p> <p><u>Article 73: Provision of information by National Agency</u></p> <p>The National Agency, upon written request, provides organs in charge of combating corruption, money laundering, terrorism financing, the financing of proliferation of weapons of mass destruction, and the organ responsible for enforcement of laws relating to tax assessment and tax evasion with information about –</p> <p>(a) cooperatives with legal personality, or their members;</p> <p>(b) beneficial owners; and</p> <p>(c) nominees.</p>	<p>l'exactitude des informations qui lui sont soumises pour garantir qu'elles sont exactes et à jour.</p> <p>(2) L'Agence nationale peut exiger à toute personne de lui soumettre des informations et des documents permettant de vérifier les informations lui soumises.</p> <p><u>Article 73: Mise à disposition d'informations par l'Agence nationale</u></p> <p>L'Agence nationale, sur demande écrite, fournit aux organes ayant dans leurs attributions la lutte contre la corruption, le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme, le financement de la prolifération des armes de destruction massive, et à l'organe chargé de l'application des lois relatives à l'évaluation des impôts et à l'évasion fiscale des informations sur –</p> <p>(a) les coopératives qui ont obtenu la personnalité juridique, ou leurs membres;</p> <p>(b) les bénéficiaires effectifs; et</p> <p>(c) les mandataires.</p>
--	--	--

<p>UMUTWE WA VI: IBYO KOPERATIVE ISABWA KUBAHIRIZA</p>	<p>CHAPTER VI: OBLIGATIONS OF A COOPERATIVE</p>	<p>CHAPITRE VI: OBLIGATIONS D'UNE COOPÉRATIVE</p>
<p><u>Ingingo ya 74: Iyandika ry'abanyamuryango n'imigabane yabo</u></p> <p>(1) Koperative igira igitabo cyangwa uburyo bw'ikoranabuhanga yandikamo abanyamuryango n'imigabane yabo.</p> <p>(2) Igitabo cyangwa uburyo bw'ikoranabuhanga bivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo bigaragaza ibi bikurikira:</p> <p>(a) umwirondoro w'umunyamuryango;</p> <p>(b) itariki y'iyandikwa ry'umunyamuryango;</p> <p>(c) itariki umunyamuryango yarekeyeho kuba umunyamuryango;</p> <p>(d) izina ry'umusimbura w'umunyamuryango;</p> <p>(e) agaciro k'umugabane wa buri munyamuryango.</p> <p>(3) Iyo hari impinduka mu migabane cyangwa mu banyamuryango,</p>	<p><u>Article 74: Registration of members and their shares</u></p> <p>(1) A cooperative keeps a register or an electronic system for registration of its members and their shares.</p> <p>(2) The register or electronic system referred to in Paragraph (1) of this Article specifies the following:</p> <p>(a) identification of the member;</p> <p>(b) date of registration of the member;</p> <p>(c) date on which a member ceased to be a member;</p> <p>(d) name of a successor of a member;</p> <p>(e) value of the share subscribed by every member.</p> <p>(3) When there is a change in shares or membership, a cooperative updates its</p>	<p><u>Article 74: Enregistrement des membres et de leurs parts sociales</u></p> <p>(1) Une coopérative tient un registre ou un système électronique pour l'enregistrement de ses membres et de leurs parts.</p> <p>(2) Le registre ou le système électronique visé au paragraphe (1) du présent article précise ce qui suit :</p> <p>(a) l'identification du membre;</p> <p>(b) la date d'inscription du membre;</p> <p>(c) la date de la perte de la qualité de membre;</p> <p>(d) le nom du successeur d'un membre ;</p> <p>(e) la valeur de la part sociale suscrite par chaque membre.</p> <p>(3) Lorsqu'il y a un changement de parts ou de membres, la coopérative met à jour son</p>

<p>koperative ivugurura igitabo cyangwa uburyo bw'ikoranabuhanga byandikwamo abanyamuryango n'imigabane yabo kandi igaha ikigo cy'Igihugu inyandiko ikubiyemo amakuru ku mpinduka mu minsi 14 ibarwa uhereye ku munsu izo mpinduka zabereyeho.</p>	<p>register or electronic system for registration of members and their shares and submits to the National Agency a document containing information on the changes within 14 days from the date of such changes.</p>	<p>registre ou son système électronique pour l'enregistrement de membres et de leurs parts et transmet à l'Agence nationale un document contenant des informations sur les changements dans un délai de 14 jours à compter de la date de ces changements.</p>
<p><u>Ingingo ya 75:</u> Igitabo cy'amakuru y'abagenewe inyungu</p> <p>Koperative –</p> <p>(a) ibona kandi igatunga amakuru akwiriye, y'ukuri kandi ajyanye n'igihe y'abagenewe inyungu;</p> <p>(b) ibika inyandiko y'amakuru asabwa y'abagenewe inyungu mu gitabo cy'amakuru y'abagenewe inyungu kibikwa ku biro byayo byanditswe mu Rwanda, harimo n'inyandiko zibihamya;</p> <p>(c) ivugurura igitabo cy'amakuru y'abagenewe inyungu igihe habaye impinduka ku makuru y'abagenewe inyungu mu gihe cy'iminsi 14 ibarwa uhereye ku munsu impinduka zabereyeho;</p>	<p><u>Article 75:</u> Internal register for beneficial owners</p> <p>A cooperative –</p> <p>(a) obtains and maintains adequate, accurate and up-to-date information for the beneficial owners;</p> <p>(b) keeps a record of the required information of the beneficial owners in an internal register of beneficial owners which is maintained at its registered office in Rwanda, including the supporting documents;</p> <p>(c) updates the internal register of beneficial owners when there is a change to the information of a beneficial owner within 14 days of the change;</p>	<p><u>Article 75:</u> Registre interne pour les bénéficiaires effectifs</p> <p>Une coopérative –</p> <p>(a) obtient et détient des informations adéquates, exactes et à jour pour les bénéficiaires effectifs;</p> <p>(b) tient un document contenant des informations requises sur les bénéficiaires effectifs dans un registre interne des bénéficiaires effectifs qui est tenu à son siège social au Rwanda, y compris les pièces justificatives;</p> <p>(c) met à jour le registre interne des bénéficiaires effectifs lorsqu'un changement intervient dans les informations concernant un bénéficiaire effectif dans les 14 jours suivant le changement;</p>

<p>(d) ibika amakuru asabwa mu gihe cyose umuntu akiri ugenewe inyungu no mu gihe cy'imyaka icumi ibarwa uherye ku munsu umuntu arekeye kuba ugenewe inyungu cyangwa ibarwa uherye ku munsu koperative irekeye kubaho ku mpamvu iyo ari yo yose;</p> <p>(e) imenyasha amakuru, mu gihe gikwiye, inzego zifite mu nshingano kurwanya ruswa, iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba, gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi, n'urwego rufite mu nshingano kugena umusoro no kurwanya inyerezwa ryawo, ibisabwe;</p> <p>(f) igeza ku Kigo cy'Igihugu kopi y'igitabo cy'amakuru y'abagenewe inyungu kandi ikakimenyasha impinduka z'amakuru y'abagenewe inyungu—mu minsi 14 ibarwa uherye umunsi yamenyeye izo mpinduka.</p>	<p>(d) keeps the required information for the period in which a person is a beneficial owner, and for a further period of ten years after the person ceases to be a beneficial owner or after the cooperative ceases to exist for any reason;</p> <p>(e) discloses data to the organs in charge of combating corruption, money laundering, terrorism financing, the financing of the proliferation of weapons of mass destruction, and the organ responsible for enforcement of laws relating to tax assessment and tax evasion, upon request, in a timely manner;</p> <p>(f) submits to the National Agency a copy of the internal register of beneficial owners, and notifies it of any change of information of a beneficial owner within 14 days of becoming aware of the change.</p>	<p>(d) conserve les informations requises pendant la durée dans laquelle une personne est bénéficiaire effectif, et pour une période supplémentaire de dix ans après que la personne a cessé d'être bénéficiaire effectif ou après que la coopérative a cessé d'exister pour quelque raison que ce soit;</p> <p>(e) divulgue les données à temps aux organes ayant dans leurs attributions la lutte contre la corruption, le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme, le financement de la prolifération des armes de destruction massive, et l'organe chargé de l'application des lois relatives à l'évaluation des impôts et à l'évasion fiscale, sur demande;</p> <p>(f) soumet à l'Agence nationale une copie du registre interne des bénéficiaires effectifs et lui notifie tout changement d'informations sur un bénéficiaire effectif dans les 14 jours suivant la prise de connaissance de ce changement.</p>
<p><u>Ingingo ya 76: Kumenya abagenewe inyungu muri koperative</u></p> <p>(1) Mu kugaragaza ba nyir'inyungu nyabo, Koperative ibakurikiranya ishingiye kuri ibi bikurikira:</p>	<p><u>Article 76: Identification of beneficial owners in a cooperative</u></p> <p>(1) A cooperative applies the following steps to identify the beneficial owners of the cooperative:</p>	<p><u>Article 76: Identification des bénéficiaires effectifs dans une coopérative</u></p> <p>(1) Une coopérative applique les étapes suivantes pour identifier les bénéficiaires effectifs de la coopérative:</p>

<p>(a) abantu ku giti cyabo, baba bakora bonyine cyangwa bakorera hamwe, iyo bafite ubwiganze bw'inyungu muri koperative;</p> <p>(b) umuntu usanzwe ugenzura koperative binyuze mu bundi buryo, iyo hari ugushidikanya ku biteganywa mu gaka ka (a) k'iki gika ku bijyanye no kumenya niba umuntu ufite ubwiganze bw'inyungu ari ugenewe inyungu, cyangwa iyo nta muntu usanzwe ufite ubwiganze bw'inyungu;</p> <p>(c) abagize Inama y'Ubuyobozi ya koperative, iyo nta muntu ku giti cye wagaragaye hakurikijwe ibiteganywa mu gaka ka (a) n'aka (b) tw'iki gika.</p> <p>(2) Iyo ikigo gifite ubuzima gatozi cyangwa umuryango ushingiyeye ku masezerano bifite igice kinini cy'imigabane muri koperative cyangwa biyigenzura mu bundi buryo, abagenewe inyungu b'icyo kigo gifite ubuzima gatozi cyangwa uwo muryango ushingiyeye ku masezerano bafatwa nk'abagenewe inyungu hashingiwe ku mabwiriza ariho yo kumenya abagenewe inyungu b'icyo</p>	<p>(a) natural persons, whether acting alone or together, who ultimately have a controlling ownership interest in the cooperative;</p> <p>(b) a natural person exercising control over the cooperative through other means, if there is doubt regarding the provision of subparagraph (a) of this Paragraph as to whether a person with controlling ownership interest is a beneficial owner, or where no natural person exercises control through ownership interests;</p> <p>(c) members of the Board of Directors of the cooperative, where no natural person is identified under sub-paragraphs (a) and (b) of this Paragraph.</p> <p>(2) Where a legal person or arrangement has a controlling ownership interest in a cooperative or exercises control through other means, the beneficial owners of the legal person or arrangement are deemed to be beneficial owners of the cooperative, following the rules in place for the identification of the beneficial owners of such legal person or arrangement under the relevant legislation.</p>	<p>(a) les personnes physiques, agissant seules ou ensemble, qui détiennent en fin de compte une participation majoritaire dans la coopérative;</p> <p>(b) une personne physique exerçant le contrôle sur la coopérative par d'autres moyens, en cas de doute concernant la disposition de l'alinéa (a) du présent paragraphe quant à savoir si une personne détenant une participation majoritaire est un bénéficiaire effectif, ou lorsqu'aucune personne physique n'exerce un contrôle par le biais de participations;</p> <p>(c) les membres du Conseil d'administration de la coopérative, lorsqu'aucune personne physique n'est identifié en vertu des alinéas (a) et (b) du présent paragraphe.</p> <p>(2) Lorsqu'une personne morale ou une construction juridique détient une participation majoritaire dans une coopérative ou exerce un contrôle par d'autres moyens, les bénéficiaires effectifs de la personne morale ou de la construction juridique sont réputés être les bénéficiaires effectifs de la coopérative selon les règles en vigueur pour l'identification des bénéficiaires</p>
--	--	--

<p>kigo gifite ubuzima gatozi cyangwa uwo muryango ushingiyeye ku masezerano, hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>(3) Ikigo cy'Igihugu gishyiraho imirongo ngenderwaho ifasha koperative mu kumenya abagenewe inyungu.</p> <p><u>Ingingo ya 77: Amakuru abikwa mu gitabo cy'abagenewe inyungu</u></p> <p>Koperative yandika mu gitabo cy'amakuru y'abagenewe inyungu ibi bikurikira:</p> <p>(a) amazina, inomeru y'irangamuntu cyangwa ya pasiporo, inomeru iranga usora, ubwenegihugu, itariki y'amavuko, igihugu atuyemo, agasanduku k'iposita, icyo akora, aho atuye na imeyili, inomeru ya telefoni ya buri wese ugenewe inyungu;</p> <p>(b) imiterere n'ingano by'inyungu afite muri koperative, ububasha n'aho abukomora;</p> <p>(c) itariki umuntu ku giti cye yabereyeho cyangwa yarekeyeho kuba ugenewe inyungu muri koperative cyangwa itariki</p>	<p>(3) The National Agency establishes guidelines facilitating a cooperative to identify beneficial owners.</p> <p><u>Article 77: Content of the internal register of beneficial owners</u></p> <p>The cooperative enters the following information in the internal register of beneficial owners:</p> <p>(a) full names, national identity card number or passport number, taxpayer's identification number, nationality, date of birth, country of residence, postal, business, residential and email addresses; telephone number of each beneficial owner;</p> <p>(b) the nature and extent of the interest held, or the nature and extent of the control and its origin exercised over the cooperative by each beneficial owner;</p> <p>(c) the date on which the natural person became or ceased to be a beneficial owner of the cooperative or increased or reduced</p>	<p>effectifs de cette personne morale ou de cette construction juridique en vertu de la législation en la matière.</p> <p>(3) L'Agence nationale établit des lignes directrices facilitant l'identification des bénéficiaires effectifs par la coopérative.</p> <p><u>Article 77: Contenu du registre interne des bénéficiaires effectifs</u></p> <p>La coopérative inscrit les informations suivantes au registre interne des bénéficiaires effectifs:</p> <p>(a) les noms complets, le numéro de la carte nationale d'identité ou le numéro du passeport, le numéro d'identification fiscale, la nationalité, la date de naissance, le pays de résidence, les adresses postale, professionnelle, résidentielle et électronique; le numéro de téléphone de chaque bénéficiaire effectif;</p> <p>(b) la nature et l'étendue de la participation détenue ou la nature, l'étendue et l'origine du contrôle exercé sur la coopérative par chaque bénéficiaire effectif;</p> <p>(c) la date à laquelle la personne physique est devenue ou a cessé d'être bénéficiaire effectif de la coopérative ou a augmenté ou</p>
--	--	---

<p>yongereye cyangwa yagabanyirije inyungu ze muri koperative.</p> <p><u>Ingingo ya 78: Ububasha bwo gusaba amakuru k’ugenewe inyungu</u></p> <p>(1) Koperative ishobora gushyikiriza inyandiko isaba amakuru yerekeye ugenewe inyungu–</p> <p>(a) umuntu koperative ifitiye impamvu zigaragara zituma ikeka ko ari ugenewe inyungu muri koperative;</p> <p>(b) cyangwa umuntu koperative izi cyangwa ifite impamvu zifatika zo kwizera ko azi umwirondoro w’ugenewe inyungu muri koperative cyangwa azi umwirondoro w’umuntu bishoboka ko afite ubwo bumenyi, isaba ko uwo muntu avugana niba ari ugenewe inyungu cyangwa azi umwirondoro w’ugenewe inyungu no gutanga ibisobanuro birambuye.</p> <p>(2) Umuntu wasabwwe na koperative gutanga amakuru ku byerekeye ugenewe inyungu ayatanga kuri koperative mu minsi 30 ibarwa uherye ku muni yayasabiweho.</p>	<p>his or her beneficial interest in the cooperative.</p> <p><u>Article 78: Power to request information from a beneficial owner</u></p> <p>(1) A cooperative may serve a notice to provide beneficial ownership information to –</p> <p>(a) a person whom the cooperative has reasonable grounds for believing is a beneficial owner of the cooperative; or</p> <p>(b) a person whom the cooperative knows or has reasonable cause to believe that the person knows the identity of any beneficial owner of the cooperative or knows the identity of a person who is likely to have that knowledge, requesting that person to state if he or she is a beneficial owner or knows the identity of the beneficial owner and to provide explanations.</p> <p>(2) A person who receives a notice from a cooperative to provide information on the beneficial ownership provides it to the cooperative within 30 days from the date of the notice.</p>	<p>réduit son intérêt usufruitier dans la coopérative.</p> <p><u>Article 78: Pouvoir de demander des informations au bénéficiaire effectif</u></p> <p>(1) Une coopérative peut signifier un avis pour fournir des informations sur les bénéficiaires effectifs à –</p> <p>(a) une personne dont la coopérative a des motifs raisonnables de croire qu’elle est un bénéficiaire effectif de la coopérative; ou</p> <p>(b) une personne dont la coopérative sait ou a des motifs raisonnables de croire qu’elle connaît l’identité d’un bénéficiaire effectif de la coopérative ou connaît l’identité d’une personne susceptible d’avoir cette connaissance, exigeant que cette personne indique si elle est un bénéficiaire effectif ou connaît l’identité du bénéficiaire effectif et fournisse des explications.</p> <p>(2) Une personne qui reçoit un avis d’une coopérative lui demandant de fournir des informations sur les bénéficiaires effectifs fournit ces informations à la coopérative dans les 30 jours à compter de la date de</p>
--	--	---

<p>(3) Iyo koperative isabye umuntu gutanga amakuru ye cyangwa ay'undi muntu kugira ngo ashyirwe mu gitabo cya koperative cy'amakuru y'ugenewe inyungu ariko ntabikore mu minsi 30 ibarwa uherye ku minsi yabisabiweho, cyangwa agatanga amakuru y'ibinyoma cyangwa ayobya, koperative ibuza uwo muntu gukoresha uburenganzira bwe muri koperative.</p> <p>(4) Kubuza umuntu uburenganzira bwe muri koperative bikomeza kubaho kugeza igihe umuntu wasabwe gutanga amakuru atanze amakuru yasabwe ku byerekeye ugenewe inyungu.</p> <p><u>Ingingo ya 79: Kubika amakuru y'ibikorwa byakozwe</u></p> <p>Koperative ibika inyandiko irambuye yerekeye ibi bikurikira:</p> <p>(a) amakuru y'umuntu koperative yasabye gutanga amakuru y'ugenewe inyungu ;</p>	<p>(3) When a cooperative requests a person to provide information relating to themselves or another person for the purpose of inclusion in the internal register of beneficial owners, but that person fails to do so within 30 days of the notice, or provides false or misleading information, the cooperative restricts such a person from exercising their rights in the cooperative.</p> <p>(4) The restriction on the exercise of a person's rights in the cooperative is maintained until the person who is requested to provide information submits the information on beneficial ownership.</p> <p><u>Article 79: Keeping a record of actions taken</u></p> <p>A cooperative maintains the following detailed record:</p> <p>(a) information of the person to whom the cooperative has issued a notice to provide beneficial ownership information;</p>	<p>l'avis.</p> <p>(3) Lorsqu'une coopérative demande à une personne de fournir des informations la concernant ou concernant une autre personne aux fins d'inscription au registre interne des bénéficiaires effectifs, mais que cette personne ne le fait pas dans les 30 jours suivant l'avis ou fournit des informations fausses ou trompeuses, la coopérative restreint cette personne à exercer ses droits dans la coopérative.</p> <p>(4) La restriction à l'exercice des droits d'une personne dans la coopérative est maintenue jusqu'à ce que la personne à qui il est demandé de fournir des informations soumette les informations sur le bénéficiaire effectif.</p> <p><u>Article 79: Tenir un enregistrement des actions prises</u></p> <p>Une coopérative tient l'enregistrement détaillé suivant:</p> <p>(a) les informations de la personne à laquelle la coopérative a adressé l'avis de fournir des informations sur le bénéficiaire effectif;</p>
---	--	--

<p>(b) ugenewe inyungu muri koperative ukeneweho amakuru;</p> <p>(c) itariki inyandiko isaba gutanga amakuru yatangiweho;</p> <p>(d) itariki amakuru yasabwe yatangiweho;</p> <p>(e) itariki kubuza umuntu uburenganzira, niba byarabaye, byakoreweho kubera kumatanga amakuru;</p> <p>(f) itariki kubuza umuntu uburenganzira, niba byarabaye, byavaniweho nyuma yo gutanga amakuru yasabwe na koperative.</p>	<p>(b) the beneficial owner in the cooperative on whom information is required;</p> <p>(c) the date on which the notice to provide information was issued;</p> <p>(d) the date on which the notice was complied with;</p> <p>(e) the date on which a restriction, if any, was put in place for failure to comply with the notice;</p> <p>(f) the date on which a restriction, if any, was lifted following the person's compliance with the notice.</p>	<p>(b) le bénéficiaire effectif dans la coopérative sur lequel les informations sont requises;</p> <p>(c) la date à laquelle l'avis de fournir des informations a été émis;</p> <p>(d) la date à laquelle l'avis a été respecté;</p> <p>(e) la date à laquelle une éventuelle restriction a été mise en place pour non-respect de l'avis;</p> <p>(f) la date à laquelle une restriction, le cas échéant, a été levée suite au respect par la personne de l'avis.</p>
<p><u>Ingingo ya 80:</u> Inshingano z'ugenewe inyungu zo gutanga amakuru no kumenyesha impinduka</p> <p>(1) Ugenewe inyungu afite inshingano yo –</p> <p>(a) gutanga amakuru asabwa no kumenyesha koperative impinduka zabaye mu minsi 14 ibarwa uherye ku muni impinduka zabereyeho;</p> <p>(b) no kumenyesha koperative niba atakiri ugenewe inyungu mu minsi</p>	<p><u>Article 80:</u> Duty of a beneficial owner to provide information and to notify changes</p> <p>(1) A beneficial owner has the obligation –</p> <p>(a) to provide the required information and inform the cooperative of any changes within 14 days from the date on which the changes happened; and</p> <p>(b) to notify the cooperative if he or she is no longer the beneficial owner, within 14</p>	<p><u>Article 80:</u> Obligation du bénéficiaire effectif de fournir des informations et de notifier les modifications</p> <p>(1) Le bénéficiaire effectif a l'obligation –</p> <p>(a) de fournir les informations requises et d'informer la coopérative de tout changement dans un délai de 14 jours à compter du jour où le changement s'est produit; et</p> <p>(b) d'informer la coopérative s'il n'est plus bénéficiaire effectif, dans les 14 jours à</p>

<p>itarenze 14 ibarwa uhereye ku muni abirekeyeho.</p> <p>(2) Uhagarariye umunyamuryango asabwa kubona amakuru agaragaza uwamushyizeho n'umuntu ku giti cye ahagarariye no gutangaza ayo makuru kuri koperative kugira ngo yandikwe mu gitabo cy'amakuru y'ugenewe inyungu.</p> <p><u>Ingingo ya 81: Itangwa ry'amakuru y'imikoranire n'uhagarariye ugenewe inyungu</u></p> <p>Koperative –</p> <p>(a) igaragaza umuntu washyizweho ufite imigabane cyangwa uburenganzira muri koperative ahagarariye ugenewe inyungu;</p> <p>(b) ihabwa kandi ikagenzura amakuru yerekeranye n'uhagarariye ugenewe inyungu n'ay'uhamugennye kandi ikandika ayo amakuru mu gitabo cya koperative cy'amakuru y'ugenewe inyungu;</p> <p>(c) ishyikiriza Ikigo cy'Igihugu inyandiko igaragaza amakuru yerekeye uhagarariye ugenewe inyungu</p>	<p>days from the date of the cessation.</p> <p>(2) A nominee is required to obtain information identifying his or her nominator and the natural person on whose behalf the nominee is ultimately acting, and to disclose this information to the cooperative to be recorded in the internal register of beneficial owners.</p> <p><u>Article 81: Provision of information concerning nominee relationships</u></p> <p>A cooperative –</p> <p>(a) identifies a person who is a nominee and holds shares or rights in the cooperative on behalf of a beneficial owner;</p> <p>(b) obtains and verifies information about the nominee and the nominator and enters the information of the nominee and nominator in the internal register of beneficial owners;</p> <p>(c) gives the National Agency a statement containing the information of the nominee and nominator, identifying the</p>	<p>compter de la date de cessation.</p> <p>(2) Le mandataire est tenu d'obtenir des informations identifiant son proposant et la personne physique au nom de laquelle le mandataire agit en fin de compte, et de divulguer ces informations à la coopérative pour qu'elles soient enregistrées dans le registre interne des bénéficiaires effectifs.</p> <p><u>Article 81: Fourniture d'informations concernant les relations avec le mandataire</u></p> <p>Une coopérative –</p> <p>(a) identifie une personne qui est mandataire et qui détient des actions ou des droits dans la coopérative au nom d'un bénéficiaire effectif;</p> <p>(b) obtient et vérifie les informations sur le mandataire et le proposant et saisit les informations du mandataire et du proposant dans le registre interne des bénéficiaires effectifs;</p> <p>(c) remet à l'Agence nationale une déclaration contenant les informations sur le mandataire et le proposant,</p>
--	--	---

<p>n'ay'uwamugennye, ayo makuru akaba agaragaza imiterere y'ihagararirwa n'itariki ryatangiriyeho.</p> <p><u>Ingingo ya 82:</u> Inyandiko zibikwa na koperative</p> <p>(1) Koperative ibika ku cyicaro cyayo inyandiko zikurikira, nibura imyaka icumi ibarwa uherye ku munsu umwaka zakorewemo urangiye:</p> <p>(a) igitabo cyangwa uburyo bw'ikoranabuhanga birimo inyandiko mvugo z'inama z'inzego z'ubuyobozi za koperative;</p> <p>(b) igitabo cyangwa uburyo bw'ikoranabuhanga bikubiyemo amategeko koperative igenderaho, ari byo:</p> <p>(i) kopi y'Itegeko rigenga amakoperative mu Rwanda;</p> <p>(ii) amategeko shingiro yayo;</p> <p>(iii)amategeko agenga imyitwarire y'abayobozi ba koperative n'abakozi bayo;</p> <p>(iv)amategeko ngengamikorere;</p>	<p>nature of the nominee relationship and the date on which it began.</p> <p><u>Article 82:</u> Documents kept by a cooperative</p> <p>(1) A cooperative keeps at its head office the following documents, for at least ten years from the end of the year to which they were created:</p> <p>(a) a register or electronic system containing minutes of the meetings of cooperative governance organs;</p> <p>(b) a register or electronic system containing legal documents of a cooperative, namely:</p> <p>(i) a copy of the Law governing cooperatives in Rwanda;</p> <p>(ii) its bylaws;</p> <p>(iii) the code of conduct for leaders and staff of the cooperative;</p> <p>(iv)internal rules and regulations;</p>	<p>identifiant la nature de la relation avec le mandataire et indiquant la date à laquelle elle a commencé.</p> <p><u>Article 82:</u> Documents gardés par une coopérative</p> <p>(1) Une coopérative garde à son siège les documents suivants, pendant au moins dix ans à compter de la fin de l'année à laquelle ils ont été créés:</p> <p>(a) un registre ou un système électronique contenant les procès-verbaux des réunions des organes de gouvernance de la coopérative;</p> <p>(b) un registre ou un système électronique contenant les documents juridiques de la coopérative tels que:</p> <p>(i) une copie de la loi régissant les coopératives au Rwanda;</p> <p>(ii) ses statuts;</p> <p>(iii)le code de conduite des dirigeants et du personnel de la coopérative;</p> <p>(iv)le règlement d'ordre intérieur;</p>
--	--	--

Official Gazette n° 28 Bis of 08/07/2024

<p>(v) icyemezo cy' ubuzima gatozi;</p> <p>(vi)igitabo cyandikwamo abanyamuryango n'imigabane yabo;</p> <p>(c) igenamigambi rikubiyemo iteganyabikorwa ry'igihe kirekire, gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari;</p> <p>(d) ibitabo n'innyandiko zisobanura cyangwa uburyo bw'ikoranabuhanga by'ibaruramari n'icungamutungo bifite imiterere igenwa n'Ikigo cy'Igihugu;</p> <p>(e) raporo z'imicungire y'umutungo zirimo:</p> <p>(i) raporo z'ubugenzuzi;</p> <p>(ii) raporo z'Inama y'Ubugenzuzi;</p> <p>(iii) raporo z'ibaruramari.</p> <p>(f) igitabo cya koperative cy'amakuru y'ugenewe inyungu;</p>	<p>(v) a certificate of legal personality;</p> <p>(vi)a register of members and their shares;</p> <p>(c) a business plan including strategic plan, action plan and budget;</p> <p>(d) books of account and supporting documents or accounting electronic system following the format determined by the National Agency;</p> <p>(e) property management reports including:</p> <p>(i) audit reports;</p> <p>(ii) Supervisory Board reports;</p> <p>(iii)financial reports.</p> <p>(f) an internal register of beneficial owners;</p>	<p>(v) un certificat de la personnalité juridique;</p> <p>(vi)un registre des membres et de leurs parts sociales;</p> <p>(c) un plan d'affaires comprenant le plan stratégique, le plan d'action et le budget;</p> <p>(d) les livres comptables et les pièces justificatives ou le système électronique comptable établis suivant le format déterminé par l'Agence nationale;</p> <p>(e) les rapports de gestion du patrimoine, comprenant:</p> <p>(i) les rapports d'audit;</p> <p>(ii) les rapports du Conseil de surveillance;</p> <p>(iii)les rapports financiers.</p> <p>(f) un registre interne des bénéficiaires effectifs;</p>
--	---	--

<p>(g) indi nyandiko yagenwa n'ikigo cy'Igihugu.</p> <p>(2) Koperative ibika ku cyicaro cyayo inyandiko zivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo aho zishobora kugenzurwa mu masaha y'akazi.</p>	<p>(g) any other document as may be determined by the National Agency.</p> <p>(2) A cooperative keeps at its head office the documents referred to in Paragraph (1) of this Article in such a manner as to allow their inspection, during working hours.</p>	<p>(g) tout autre document pouvant être déterminé par l'Agence nationale.</p> <p>(2) La coopérative garde à son siège les documents visés au paragraphe (1) du présent article de manière à permettre leur inspection durant les heures de service.</p>
<p><u>Ingingo</u> va 83: Kugira uburyo bw'ibaruramari</p>	<p><u>Article 83:</u> Having an accounting system</p>	<p><u>Article 83:</u> Avoir un système comptable</p>
<p>(1) Koperative igira ibitabo by'ibaruramari cyangwa uburyo bw'ikoranabuhanga byabugenewe byuzuzwa hagendewe ku mahame y'ibaruramari yemewe ku rwego mpuzamahanga.</p> <p>(2) Inyandiko z'ibaruramari ziba zirimo inyandiko zishingirwaho kandi zigaragaza –</p> <p>(a) amafaranga yakiriwe, icyatumye yakirwa, ayakoreshejwe n'ibyo yakoreshejwe;</p> <p>(b) ibyagurishijwe, ibyaguzwe n'ibindi bikorwa byakozwe;</p> <p>(c) n'imitungo n'imyenda bya koperative.</p>	<p>(1) A cooperative keeps the books of accounts or electronic system prepared in accordance with the generally accepted international accounting standards.</p> <p>(2) The accounting records include underlying documentation and reflect –</p> <p>(a) the amount of money received the reasons for receiving it, the amounts spent and the reasons for those expenditures;</p> <p>(b) sales, purchases and other transactions; and</p> <p>(c) assets and liabilities of the cooperative.</p>	<p>(1) Une coopérative dispose de livres comptables ou d'un système électronique établis conformément aux standards comptables généralement acceptés au niveau international.</p> <p>(2) Les registres comptables comprennent la documentation sous-jacente et reflètent –</p> <p>(a) le montant d'argent reçu, les raisons pour lesquelles il a été reçu, les montants dépensés et les raisons de ces dépenses;</p> <p>(b) les ventes, les achats et les autres transactions; et</p> <p>(c) l'actif et le passif de la coopérative.</p>

<p><u>Ingingo 84:</u> Gukora imirimo koperative yaherewe ubuzima gatozi</p> <p>Koperative ikora imirimo yaherewe ubuzima gatozi gusa. icyakora, koperative ishobora kwagura ibikorwa biri mu ruhererekane nyongeragaciro rumwe n’ibyo yaherewe ubuzima gatozi, igaragaza ko ifitiye ubushobozi, kandi imaze kubiharerwa uburenganzira n’Ikigo cy’Igihugu.</p> <p>UMUTWE WA VII: UBURENGANZIRA N’INSHINGANO BY’UMUNYAMURYANGO WA KOPERATIVE</p> <p><u>Ingingo ya 85:</u> Uburenganzira bw’umunyamuryango</p> <p>Umunyamuryango wa koperative afite uburenganzira bukurikira:</p> <p>(a) kujya mu nama z’Inteko Rusange ku giti cye cyangwa ahagarariwe nk’uko biteganywa mu ngingo ya 25 y’iri tegeko, gutora no kugira uruhare mu gufata ibyemezo;</p> <p>(b) gutora cyangwa gutorwa mu nzego za koperative, hakurikijwe ibiteganywa</p>	<p><u>Article 84:</u> Performance of activities provided for by legal personality</p> <p>A cooperative performs the activities for which it was granted legal personality only. However, a cooperative may expand the activities within the same value chain for which it was granted legal personality, having proven its capacities for them, upon authorisation from the National Agency.</p> <p>CHAPTER VII: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF A MEMBER OF A COOPERATIVE</p> <p><u>Article 85:</u> Rights of a member of a cooperative</p> <p>A member of a cooperative has the following rights:</p> <p>(a) to attend the General Assembly meetings in person or by proxy as provided for under Article 25 of this Law, vote and participate in decision-making;</p> <p>(b) to elect or be elected in the organs of cooperative, in accordance with the</p>	<p><u>Article 84:</u> Exercice des activités prévues par la personnalité juridique</p> <p>La coopérative n’exerce que les activités pour lesquelles elle a obtenu la personnalité juridique. Toutefois, une coopérative peut étendre les activités dans la même filière pour lesquelles la personnalité juridique lui a été accordée, ayant fait preuve de capacités, sur autorisation de l’Agence nationale.</p> <p>CHAPITRE VII: DROITS ET OBLIGATIONS D’UN MEMBRE D’UNE COOPÉRATIVE</p> <p><u>Article 85:</u> Droits d’un membre d’une coopérative</p> <p>Un membre d’une coopérative a les droits suivants:</p> <p>(a) assister aux réunions de l’Assemblée générale en personne ou par procuration, conformément à l’article 25 de la présente loi, voter et participer à la prise de décisions;</p> <p>(b) élire ou être élu dans les organes de la coopérative, conformément aux</p>
---	---	--

Official Gazette n° 28 Bis of 08/07/2024

<p>n'iri tegeko n'amategeko shingiro yayo;</p> <p>(c) kumenyeshwa uko umutungo n'imari bya koperative bihagaze;</p> <p>(d) guhabwa inyungu n'ubwasisi;</p> <p>(e) kugira uruhare mu bikorwa byose bya koperative;</p> <p>(f) guhabwa amakuru yose yerekeye koperative, harimo amategeko shingiro, amategeko ngengamikorere, inyandiko mvugo z'inama z'Inteko Rusange n'iz'izindi nama, raporo z'umwaka zerekeye imari, umutungo, ibikorwa n'izindi nyandiko n'amakuru abitswe bya koperative;</p> <p>(g) kureka kuba umunyamuryango wa koperative;</p> <p>(h) kubona uruhare rwe igihe koperative isheshwe cyangwa ihindutse sosiyete;</p> <p>(i) gushyiraho uwamusimbura igihe bigaragara ko atabasha kuzuzanya inshingano ze nk'umunyamuryango;</p>	<p>provisions of this Law and bylaws of the cooperative;</p> <p>(c) to be informed of the economic and financial situation of the cooperative;</p> <p>(d) to receive dividends and bonuses;</p> <p>(e) to participate in any activity of the cooperative;</p> <p>(f) to receive all relevant information relating to a cooperative including bylaws, internal rules and regulations, minutes of the General Assembly meetings and other meetings, annual accounts and activity reports as well as other documents and records of the cooperative;</p> <p>(g) to withdraw his or her membership of a cooperative;</p> <p>(h) to be entitled to his or her share in case of liquidation of a cooperative or transformation into a company;</p> <p>(i) to appoint a replacement in case it is evident that the member cannot fulfil his or her responsibilities as a member of a cooperative;</p>	<p>dispositions de la présente loi et aux statuts de la coopérative ;</p> <p>(c) être informé de la situation économique et financière de la coopérative;</p> <p>(d) recevoir les dividendes et ristournes;</p> <p>(e) participer à toutes les activités de la coopérative;</p> <p>(f) recevoir toute information valable relative à la coopérative y compris les statuts, le règlement d'ordre intérieur, les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée générale et d'autres réunions, les rapports annuels comptables et d'activités et autres documents et données de la coopérative;</p> <p>(g) cesser d'être membre d'une coopérative;</p> <p>(h) avoir droit à sa part en cas de liquidation d'une coopérative ou de sa transformation en société;</p> <p>(i) nommer un remplaçant s'il est évident que le membre ne peut pas s'acquitter de ses responsabilités en tant que membre d'une coopérative;</p>
---	--	---

<p>(j) kuzungurwa hakurikijwe amategeko abigenga;</p> <p>(k) gukora no kugaragaza ibindi byose byafasha koperative kurushaho gukora no kugera ku ntego yayo.</p>	<p>(j) to have a successor in accordance with relevant laws;</p> <p>(k) to carry out and suggest any other activities that may help the cooperative to improve its functioning and fulfil its mission.</p>	<p>(j) avoir un successeur conformément aux lois en la matière ;</p> <p>(k) faire et suggérer toutes autres activités pouvant permettre à la coopérative de mieux fonctionner et de réaliser sa mission.</p>
<p><u>Ingingo</u> va <u>86</u>: Inshingano z'umunyamuryango wa koperative</p> <p>Umunyamuryango wa koperative afite inshingano zo kubahiriza amategeko shingiro n'ibyemezo byafashwe n'inzego zemewe za koperative, hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.</p>	<p><u>Article 86</u>: Obligations of a member of a cooperative</p> <p>A member of a cooperative has the obligation to comply with the bylaws of the cooperative and decisions taken by the relevant organs of the cooperative, in accordance with legal provisions.</p>	<p><u>Article 86</u>: Obligations d'un membre d'une coopérative</p> <p>Un membre d'une coopérative a l'obligation de se conformer aux statuts de la coopérative et aux décisions prises par les organes compétents de la coopérative, conformément aux dispositions légales.</p>
<p><u>UMUTWE</u> WA <u>VIII</u>: GUTAKAZA UBUNYAMURYANGO MURI KOPERATIVE</p>	<p><u>CHAPTER</u> VIII: CESSATION OF MEMBERSHIP OF A COOPERATIVE</p>	<p><u>CHAPITRE</u> VIII: PERTE DE LA QUALITÉ DE MEMBRE D'UNE COOPÉRATIVE</p>
<p><u>Ingingo</u> ya <u>87</u>: Gutakaza ubunyamuryango muri koperative</p> <p>(1) Umuntu atakaza ubunyamuryango muri koperative y'ibanze, bitewe n'imwe mu mpamvu zikurikira:</p> <p>(a) aseze;</p> <p>(b) yirukanywe;</p>	<p><u>Article 87</u>: Cessation of membership of a cooperative</p> <p>(1) A person ceases to be a member of a primary cooperative on any of the following grounds:</p> <p>(a) withdrawal from membership;</p> <p>(b) expulsion;</p>	<p><u>Article 87</u>: Perte de la qualité de membre d'une coopérative</p> <p>(1) Une personne cesse d'être membre d'une coopérative primaire pour l'une des raisons suivantes:</p> <p>(a) retrait;</p> <p>(b) exclusion;</p>

<p>(c) ahaye umugabane we undi muntu, nk'uko biteganywa n'iri tegeko; cyangwa</p> <p>(d) apfuye.</p> <p>(2) Mu ihuriro, mu mpuzamahuriro cyangwa mu rugaga, kuba umunyamuryango birangizwa no:</p> <p>(a) gusezera;</p> <p>(b) kwirukanwa;</p> <p>(c) kwamburwa ubuzima gatozi n'Ikigo cy'Igihugu cyangwa urukiko; cyangwa</p> <p>(d) guseswa kwa koperative.</p> <p>(3) Igihe umunyamuryango ari ikigo cyangwa umuryango bifite ubuzima gatozi, ubunyamuryango burangirana n'iyamburwa ry'ubuzima gatozi bwabyo.</p> <p><u>Ingingo ya 88: Uburenganzira bwo gusezera muri Koperative</u></p> <p>Umunyamuryango afite uburenganzira bwo gusezera muri koperative igihe icyo ari cyo cyose akabimenyeshya Inama y'Ubuyobozi</p>	<p>(c) transfer of his or her share to any other person in accordance with this Law; or</p> <p>(d) death.</p> <p>(2) In a union, a federation or a confederation, membership ends with:</p> <p>(a) withdrawal;</p> <p>(b) expulsion;</p> <p>(c) cancellation of legal personality by the National Agency or a Court; or</p> <p>(d) dissolution of a cooperative.</p> <p>(3) In case the member is a moral person or an organisation with legal personality, membership ends with loss of their legal personality.</p> <p><u>Article 88: Right to withdraw from a cooperative</u></p> <p>A member of a cooperative has the right to withdraw from a cooperative at any time in writing to the Board of Directors which</p>	<p>(c) transfert de sa part de membre à une autre personne, conformément à la présente loi; ou</p> <p>(d) décès.</p> <p>(2) Dans une union, une fédération ou une confédération, la qualité de membre se perd par:</p> <p>(a) le retrait;</p> <p>(b) l'exclusion;</p> <p>(c) l'annulation de personnalité juridique par l'Agence nationale ou une juridiction; ou</p> <p>(d) la dissolution de la coopérative.</p> <p>(3) Dans le cas où le membre est une personne morale ou une organisation dotée de la personnalité juridique, l'adhésion se termine avec la perte de leur personnalité juridique.</p> <p><u>Article 88: Droit de se retirer d'une coopérative</u></p> <p>Un membre d'une coopérative a le droit de se retirer de la coopérative à tout moment et il adresse une notification écrite au Conseil</p>
---	--	--

<p>akoresheje inyandiko, na yo ikabishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibyemeze.</p>	<p>communicates it to the General Assembly for approval.</p>	<p>d'administration qui la communique à son tour à l'Assemblée générale pour approbation.</p>
<p><u>Ingingo ya 89: Guhagarikwa by'agateganyo</u></p>	<p><u>Article 89: Suspension</u></p>	<p><u>Article 89: Suspension</u></p>
<p>(1) Inama y'Ubuyobozi, Inteko Rusange cyangwa Ikigo cy'Igihugu bishobora guhagarika by'agateganyo umunyamuryango wa koperative.</p>	<p>(1) The Board of Directors, the General Assembly or the National Agency may suspend a member of a cooperative.</p>	<p>(1) Le Conseil d'administration, l'Assemblée générale ou l'Agence nationale peut suspendre un membre d'une coopérative.</p>
<p>(2) Umunyamuryango wahagaritswe by'agateganyo atakaza uburenganzira bwo kwitabira inama z'Inteko Rusange no gufata ibyemezo mu nzego za koperative.</p>	<p>(2) The suspended member loses the right to attend the General Assembly meetings and that of making decisions in the organs of the cooperative.</p>	<p>(2) Le membre suspendu perd son droit d'assister aux réunions de l'Assemblée générale et de prendre des décisions au niveau des organes de la coopérative.</p>
<p>(3) Iyo ikibazo cy'umunyamuryango wahagaritswe by'agateganyo kidafatiwe umwanzuro n'Inteko Rusange mu gihe cy'amezi icyenda, uwo munyamuryango asubirana uburenganzira bwe bwose.</p>	<p>(3) In case the issue of a suspended member is not settled by the General Assembly within nine months, the member regains all his or her rights.</p>	<p>(3) Lorsque la question d'un membre suspendu n'est pas réglée par l'Assemblée générale dans un délai de neuf mois, le membre recouvre tous ses droits.</p>
<p>(4) Amategeko shingiro ya koperative ateganya impamvu zituma umunyamuryango ashobora guhagarikwa by'agateganyo.</p>	<p>(4) The bylaws of a cooperative provide for the grounds for suspension of a member.</p>	<p>(4) Les statuts d'une coopérative prévoient les motifs de suspension d'un membre.</p>
<p><u>Ingingo ya 90: Kwirukanwa muri koperative</u></p>	<p><u>Article 90: Expulsion from a cooperative</u></p>	<p><u>Article 90: Exclusion d'une coopérative</u></p>
<p>(1) Umunyamuryango ashobora kwirukanwa muri koperative iyo:</p>	<p>(1) A member may be dismissed from a cooperative if he or she:</p>	<p>(1) Un membre peut être exclu d'une coopérative s'il:</p>

<p>(a) abangamira cyangwa adaharanira inyungu za koperative;</p> <p>(b) atubahiriza inshingano ze zivugwa mu ngingo ya 86 y'iri tegeko.</p> <p>(2) icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bitatu bya kane by'amajwi y'abanyamuryango bitabiriye inama kandi bemerewe gutora, nyuma y'uko uwo munyamuryango yahawe umwanya wo kwisobanura.</p>	<p>(a) jeopardizes the interests of the cooperative or fails to strive for them;</p> <p>(b) does not fulfil his or her obligations referred to under article 86 of this Law.</p> <p>(2) A decision to expel a member is taken by the General Assembly with a majority of three-quarters of the members present and who vote, after the concerned member is given the opportunity to be heard.</p>	<p>(a) entrave ou ne veille pas aux intérêts de la coopérative;</p> <p>(b) ne respecte pas ses obligations visées à l'article 86 de la présente loi.</p> <p>(2) La décision d'exclusion d'un membre est prise par l'Assemblée générale à la majorité des trois quarts des membres présents et votants après avoir donné au concerné l'occasion d'être entendu.</p>
<p><u>Ingingo ya 91: Ibigize inyandiko mvugo y'icyemezo cyo guhagarikwa by'agateganyo cyangwa kwirukanwa</u></p> <p>(1) Inyandiko mvugo y'inama yafatiwemo icyemezo cyo guhagarika by'agateganyo cyangwa kwirukana umunyamuryango igaragaramo impamvu zose zatanzwe ngo hafatwe icyo cyemezo n'ukwisobanura kwe.</p> <p>(2) icyo cyemezo kimenyeshwa mu nyandiko umunyamuryango wagifatiwe, mu gihe kitarenze iminsi ibiri y'akazi ibarwa uherye umunsi cyafatiwe.</p>	<p><u>Article 91: Content of minutes of the decision to suspend or expel a member</u></p> <p>(1) The minutes of the meeting where the decision to suspend or expel a member was taken include all the reasons for the decision and the explanations provided by the member.</p> <p>(2) Such a decision is notified in writing to the concerned member within two working days after it is taken.</p>	<p><u>Article 91: Contenu du procès-verbal de la décision de suspension ou d'exclusion d'un membre</u></p> <p>(1) Le procès-verbal de la réunion au cours de laquelle la décision de suspension ou d'exclusion d'un membre a été prise comprend tous les motifs de la décision et les explications données par le membre.</p> <p>(2) Une telle décision est notifiée par écrit au membre concerné dans les deux jours ouvrables suivant sa prise.</p>

<p><u>Ingingo ya 92:</u> Gusubiza uwari umunyamuryango umugabane we n'amafaranga yashoye muri koperative</p> <p>(1) Uwari umunyamuryango wirukanwe cyangwa usezeye muri koperative, asubizwa agaciro k'amafaranga angana n'umugabane koperative igezeho hiyongereyeho inyungu n'ubwasisi atahawe. Icyakora, iyo umutungo wose wa Koperative uri muni y'agaciro k'imari shingiro yatanze, uwari umunyamuryango asubizwa umugabane we hamaze kuvamo igihombo koperative yagize akiri umunyamuryango hamwe n'umwenda afitiye koperative.</p> <p>(2) Isubizwa rikorwa mu gihe kitarenze amezi 12 abarwa uherye ku muni umunyamuryango yasezereye cyangwa yirukaniwe.</p>	<p><u>Article 92:</u> Refund of share and money invested in a cooperative</p> <p>(1) A member who is expelled or decides to withdraw from membership in the cooperative is entitled to a refund of the value of his or her paid-up share together with all unpaid dividends and bonuses. However, in case the total equity of a cooperative is less than the total value of the paid-up capital of a cooperative, the former member is refunded his or her share minus the loss incurred by the cooperative when he or she was still a member and the debt he or she owes to the cooperative.</p> <p>(2) Such refund is made within 12 months starting from the effective date of withdrawal or expulsion.</p>	<p><u>Article 92:</u> Remboursement des parts sociales et des fonds investis dans une coopérative</p> <p>(1) Lorsqu'un membre est expulsé ou décide de se retirer de la coopérative se voit rembourser la valeur de sa part sociale majorée de tous les dividendes et ristournes non versés. Toutefois, si l'avoir total de la coopérative est inférieur à la valeur totale du capital versé de la coopérative, l'ancien membre obtient le remboursement de sa part sociale moins la perte subie par la coopérative lorsqu'il était encore membre et la dette qu'il doit à la coopérative.</p> <p>(2) Ce remboursement est effectué endéans 12 mois à compter de la date de retrait ou d'exclusion.</p>
<p><u>UMUTWE WA IX: UMUTUNGO WA KOPERATIVE</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Inkomoko y'umutungo wa koperative</u></p> <p><u>Ingingo ya 93: Umutungo wa koperative n'inkomoko yawo</u></p> <p>(1) Koperative igira umutungo wimukanwa n'utimukanwa.</p>	<p><u>CHAPTER IX: PROPERTY OF A COOPERATIVE</u></p> <p><u>Section One: Sources of property of a cooperative</u></p> <p><u>Article 93: Property of a cooperative and its sources</u></p> <p>(1) The property of a cooperative is comprised of movable and immovable assets.</p>	<p><u>CHAPITRE IX: PATRIMOINE D'UNE COOPÉRATIVE</u></p> <p><u>Section première: Sources du patrimoine d'une coopérative</u></p> <p><u>Article 93: Patrimoine d'une coopérative et ses sources</u></p> <p>(1) Le patrimoine d'une coopérative est composé de biens meubles et immeubles.</p>

<p>(2) Umutungo wa koperative ukomoka kuri ibi bikurikira:</p> <p>(a) imari shingiro yishyuwe n’inyungu itarasaranganywa;</p> <p>(b) amafaranga azigamirwa koperative mu bigega by’ingoboka;</p> <p>(c) inguzanyo yahawe koperative;</p> <p>(d) ikigega cy’inyigisho n’amahugurwa;</p> <p>(e) impano, indagano n’inkunga byemewe n’amategeko;</p> <p>(f) igihombo koperative ifite.</p>	<p>(2) The property of a cooperative comes from the following sources:</p> <p>(a) paid share capital and retained dividends;</p> <p>(b) general reserves;</p> <p>(c) a loan granted to the cooperative;</p> <p>(d) training and education fund;</p> <p>(e) donations, bequests and contributions legally obtained;</p> <p>(f) losses incurred by the cooperative.</p>	<p>(2) Le patrimoine d’une coopérative provient des sources suivantes:</p> <p>(a) capital versé et dividendes retenus;</p> <p>(b) les réserves générales;</p> <p>(c) un prêt accordé à la coopérative;</p> <p>(d) le fonds d’éducation et de formation;</p> <p>(e) les dons, legs et contributions légalement obtenus;</p> <p>(f) les pertes subies par la coopérative.</p>
<p><u>Ingingo ya 94: Imisanzu itangwa n’abanyamuryango no kwishyura serivisi</u></p> <p>(1) Abanyamuryango bashobora gutanga muri koperative umusanzu uhoraho wemejwe n’Inteko Rusange, wo kuyunganira mu bikorwa byayo bya buri muni byateganyijwe muri gahunda y’ibikorwa byayo by’umwaka. icyakora, koperative ishobora kwaka umusanzu udahoraho mu gihe hari igikorwa kitateganyijwe kandi cyihutirwa, imaze kubyemererwa n’Ikigo cy’Igihugu.</p>	<p><u>Article 94: Contributions from members and payment of services</u></p> <p>(1) Members may make to the cooperative a regular contribution for running costs approved by the General Assembly to implement its annual action plan. However, a cooperative may, upon approval by the National Agency, request irregular contribution in the event of an unplanned and urgent activity.</p>	<p><u>Article 94: Contributions des membres et paiement des services</u></p> <p>(1) Les membres peuvent apporter à la coopérative une contribution régulière pour les frais de fonctionnement approuvée par l’Assemblée Générale en vue de l’exécution de son plan d’action annuel. Toutefois, la coopérative peut demander une contribution non permanente en cas d’activité imprévue et urgente, après approbation de l’Agence nationale.</p>

<p>(2) Uretse umusanzu uhoraho n’umusanzu udahoraho ivugwa mu gika cya (1) cy’iyi ngingo, umunyamuryango ashobora no kwishyura serivisi yihariye yahawe na Koperative.</p>	<p>(2) In addition to regular and irregular contributions provided for in Paragraph (1) of this Article, a member may pay for a specific service delivered to him or her by the Cooperative.</p>	<p>(2) En plus d’une contribution régulière et une contribution non permanente prévues au paragraphe (1) du présent article, un membre peut payer pour un service spécifique lui fourni par la Coopérative.</p>
<p><u>Ingingo ya 95: Ikigega cy’ingoboka</u></p>	<p><u>Article 95: General reserves</u></p>	<p><u>Article 95: Réserves générales</u></p>
<p>(1) Koperative yabonye urwunguko ku bikorwa byayo by’ubukungu igomba gushyira mu kigega cy’ingoboka cyayo igice cy’urwo rwunguko.</p>	<p>(1) A cooperative that derives a surplus from its economic transactions must retain a part of the surplus as general reserves.</p>	<p>(1) Une coopérative qui tire des profits de ses transactions économiques doit conserver une partie des profits à titre de réserves générales.</p>
<p>(2) Koperative ntiyemerewe kugabanya urwunguko abanyamuryango ikoresheje amafaranga yazigamwe mu kigega cy’ingoboka.</p>	<p>(2) A cooperative is not permitted to allocate dividends to its members from the general reserves.</p>	<p>(2) Une coopérative n’est pas autorisée à octroyer à ses membres des dividendes prélevés des réserves générales.</p>
<p>(3) Umunyamuryango ntafite uburenganzira bwo gusaba amafaranga azigamirwa koperative mu kigega cy’ingoboka keretse igihe koperative yasheshwe.</p>	<p>(3) A member does not have the right to claim for a specific share of the general reserves except in case of dissolution of the cooperative.</p>	<p>(3) Un membre n’a aucun droit de réclamer une part spécifique des réserves générales, sauf en cas de dissolution de la coopérative.</p>
<p>(4) Amafaranga yazigamwe mu kigega cy’ingoboka ashorwa gusa, hakurikijwe uburyo buteganywa n’iri tegeko.</p>	<p>(4) The general reserves are only invested in accordance with modalities provided for by this Law.</p>	<p>(4) Les réserves générales ne sont investies que selon les modalités prévues par la présente loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 96: Amafaranga agenewe amahugurwa</u></p>	<p><u>Article 96: Training fund</u></p>	<p><u>Article 96: Fonds de formation</u></p>
<p>Ikigo cy’Igihugu gishyiraho amabwiriza agena uko amafaranga agenewe amahugurwa akoreshwa.</p>	<p>The National Agency sets up regulations governing the management of training fund.</p>	<p>L’Agence nationale émet le règlement régissant la gestion des fonds de formation.</p>

<p><u>Icyiciro cya 2: Isaranganywa ry’urwunguko, igihombo, inyungu ku mari shingiro n’ubwasisi</u></p> <p><u>Ingingo ya 97: Isaranganywa ry’urwunguko n’igihombo</u></p> <p>(1) Iyo koperative yungutse, urwunguko rusaranganywa bitarenze tariki ya 31 Werurwe ya buri mwaka, mu buryo bukurikira:</p> <p>(a) Nibura mirongo irindwi ku ijana by’urwunguko bihabwa abanyamuryango nk’inyungu;</p> <p>(b) Urwunguko rusigaye rusaranganywa mu buryo bukurikira:</p> <p>(i) amafaranga atarenga mirongo itanu ku ijana ashyirwa mu kigega cy’ingoboka cya koperative;</p> <p>(ii) mirongo itanu ku ijana asigaye akoreshwa mu bikorwa bya koperative byemejwe n’Inteko Rusange birimo, gutanga ubwasisi ku banyamuryango, gutanga agahimbazamusyi ku bagize Inama y’Ubuyobozi, n’Inama y’Ubugenzuzi ya koperative no ku bakozi bayo, gutanga amahugurwa no gukora ikindi gikorwa cyafasha</p>	<p><u>Section 2: Distribution of net surplus, loss, dividends and bonuses</u></p> <p><u>Article 97: Distribution of net surplus and loss</u></p> <p>(1) In case a cooperative makes profit, the net surplus is distributed not later than the 31st March of each year, as follows:</p> <p>(a) at least seventy percent of the net surplus is assigned as dividend to members;</p> <p>(b) the remaining net surplus is distributed as follows:</p> <p>(i) an amount of not more than fifty percent is deposited into the general reserve of the cooperative;</p> <p>(ii) remaining fifty per cent are used for activities of the cooperative approved by the General Assembly, including bonuses paid out to members, incentive bonuses to the Board of Directors, Supervisory Committee and employees, training and other activity for the</p>	<p><u>Section 2: Répartition du bénéfice net, de la perte, des dividendes et ristournes</u></p> <p><u>Article 97: Répartition du bénéfice net et de la perte</u></p> <p>(1) Dans le cas où une coopérative fait des bénéfices, le bénéfice net est réparti au plus tard le 31 mars de chaque année, comme suit:</p> <p>(a) au moins soixante-dix pour cent du bénéfice net est attribué comme dividende aux membres;</p> <p>(b) le bénéfice net restant est distribué de la manière suivante:</p> <p>(i) pas plus de cinquante pour cent est retenu dans la réserve générale de la coopérative;</p> <p>(ii) cinquante pour cent restant sont utilisés pour les activités approuvées par l’Assemblée Générales qui comprennent les ristournes aux membres de la coopérative, les primes d’encouragement aux membres du Conseil d’administration, aux membres du Comité de surveillance et aux employés, la formation et une autre</p>
--	---	--

<p>koperative kugera ku nshingano zayo.</p> <p>(2) Igihe cyose koperative yagize igihombo umwaka ukurikiyeho ibanza kugena amafaranga yo gukuramo igihombo mbere yo gutegura igabana ry'inyungu. Icyakora, kuri koperative yarangije gushora imari kandi abanyamuryango badashaka kongera gushora inyungu babona, Inama y'Ubuyobozi ishobora kwereka Inteko Rusange ubundi buryo bwo kugabana inyungu ariko bikamenyeshwa Ikigo cy'Igihugu.</p> <p>(3) Iyo Koperative yungutse ntiyemerewe gushora imari itabanje gusaranganya urwunguko mu banyamuryango.</p>	<p>cooperative to achieve its objectives.</p> <p>(2) Any time the cooperative incurs a loss, it earmarks, for the following year, for funds to compensate the loss before planning the allocation of dividends. However, concerning a cooperative which has already invested while its members do not want to reinvest their net surplus, the Board of Directors may present to the General Assembly an alternative for distributing dividends but must notify the National Agency.</p> <p>(3) A cooperative that made profit is not allowed to invest prior to sharing the profits among the members.</p>	<p>activité permettant à la coopérative d'atteindre ses objectifs.</p> <p>(2) Chaque fois que la coopérative subit une perte, elle prévoit, pour l'année suivante, des fonds pour compenser cette perte avant de planifier l'attribution des dividendes. Toutefois, en ce qui concerne une coopérative qui a déjà investi alors que ses membres ne veulent pas réinvestir leur bénéfice, le Conseil d'administration peut présenter à l'Assemblée générale une alternative pour la distribution des dividendes mais doit en informer l'Agence nationale.</p> <p>(3) Une coopérative qui a réalisé des bénéfices ne peut pas investir avant le partage des bénéfices entre les membres.</p>
<p><u>Ingingo ya 98: Inyungu ku mari shingiro</u></p> <p>(1) Inyungu ku mari shingiro ishobora guhabwa umunyamuryango cyangwa ikabikwa muri koperative.</p> <p>(2) Koperative igenera abanyamuryango bayo igice cy'urwunguko nk'inyungu ku migabane.</p> <p>(3) Umuyamuryango ahabwa inyungu ku mari shingiro bitewe n'umugabane yatanze mu mari shingiro.</p>	<p><u>Article 98: Dividends</u></p> <p>(1) A dividend may be paid out to the member or retained in the cooperative.</p> <p>(2) A cooperative assigns to its members dividends on share capitals.</p> <p>(3) A member is given dividends on the basis of the individual member's share in the share capital.</p>	<p><u>Article 98: Dividendes</u></p> <p>(1) Un dividende peut être versé au membre ou conservé dans la coopérative.</p> <p>(2) Une coopérative attribue à ses membres des dividendes sur les actions.</p> <p>(3) Un membre reçoit des dividendes sur base de sa part de contribution au capital.</p>

<p>(4) Inyungu ku mari shingiro zihabwa abari abanyamuryango ba koperative umwaka w'imari wose urwo rwunguko rwabonetsemo.</p> <p><u>Ingingo ya 99: Ubwasisi</u></p> <p>(1) Koperative ishobora guha umunyamuryango wayo ubwasisi, hashingiwe ku bivugwa mu ngingo ya 97 y'iri tegeko.</p> <p>(2) Ingano n'agaciro k'ubwasisi bigenwa hashingiwe ku ruhare ku nyungu y'umunyamuryango muri koperative ye. icyakora, Inteko Rusange ishobora kugenera ubwasisi undi wese wafashije koperative kubona urwunguko.</p> <p>(3) Uburyo bwo gutanga ubwasisi ku banyamuryango bugenwa n'amategeko shingiro ya koperative.</p>	<p>(4) Dividends are assigned to those who were members of the cooperative for the full financial year in which the profit was generated.</p> <p><u>Article 99: Bonus</u></p> <p>(1) A cooperative may give a bonus to its member in accordance with Article 97 of this Law.</p> <p>(2) The amount and value of bonus are determined on the basis of a member's contribution in his or her net surplus in his or her cooperative. However, the General Assembly may provide a bonus to any other person who helped the cooperative to generate the net surplus.</p> <p>(3) The bylaws of a cooperative determine modalities for bonus distribution among individual members.</p>	<p>(4) Les dividendes sont attribués à ceux qui ont été membres pour l'exercice financier complet au cours duquel le bénéfice a été généré.</p> <p><u>Article 99: Ristourne</u></p> <p>(1) Une coopérative peut verser une ristourne à son membre conformément à l'article 97 de la présente loi.</p> <p>(2) Le montant et la valeur de la ristourne sont déterminés sur base de la contribution d'un membre à son bénéfice dans sa coopérative. Toutefois, l'Assemblée générale peut octroyer une ristourne à toute autre personne qui a aidé la coopérative à générer le bénéfice.</p> <p>(3) Les statuts de la coopérative déterminent les modalités de répartition de la ristourne entre les membres.</p>
<p><u>Icyiciro cya 3: Amafaranga abitswa, inguzanyo n'igishoro</u></p> <p><u>Ingingo ya 100: Amafaranga abitswa n'abanyamuryango</u></p> <p>Koperative idatanga serivisi y'imari yemerewe kubikira amafaranga abanyamuryango bayo</p>	<p><u>Section 3: Deposits, loans and investments</u></p> <p><u>Article 100: Deposits of members</u></p> <p>A non-financial cooperative may only receive deposits from its members. The bylaws and</p>	<p><u>Section 3: Dépôts, prêts et investissements</u></p> <p><u>Article 100: Dépôts des membres</u></p> <p>Une coopérative non-financière ne peut recevoir que les dépôts de ses membres. Les statuts de la</p>

<p>gusa. Amategeko shingiro ya koperative n'amategeko ngengamikorere bigena uburyo kubitsa bikorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 101: Inguzanyo zakwa na koperative</u></p> <p>(1) Uburyo koperative yaka inguzanyo bugenwa n'amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere byayo. Iyo nguzanyo igomba kwemezwa n'Inteko Rusange.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa koperative mbere y'uko yaka inguzanyo.</p> <p><u>Ingingo ya 102: Gushora imari no kuzigama amafaranga ya koperative</u></p> <p>(1) Koperative ishobora gushora no kuzigama amafaranga yayo mu gikorwa icyo ari cyo cyose kibyara inyungu kiri mu bikorwa bivugwa mu ngingo ya 84 y'iri tegeko byemejwe n'Inteko rusange.</p> <p>(2) Mbere yo gushora imari, Inama y'Ubuyobozi igomba kubanza –</p> <p>(a) kureba umutungo koperative ifite;</p>	<p>internal rules and regulations of the cooperative determine modalities for making such deposits.</p> <p><u>Article 101: Loans contracted by the cooperative</u></p> <p>(1) Bylaws and internal rules and regulations of a cooperative determine modalities for contracting loans by a cooperative. However, such loan is approved by the General Assembly.</p> <p>(2) An order of the Minister determines requirements for cooperatives to contract loans.</p> <p><u>Article 102: Investing and placement of funds of a cooperative</u></p> <p>(1) A cooperative may invest and place funds in any activity deemed profitable provided for in Article 84 of this Law, upon approval by the General Assembly.</p> <p>(2) Before funds are invested, the Board of Directors –</p> <p>(a) considers the assets of the cooperative; and</p>	<p>coopérative et son règlement d'ordre intérieur déterminent les modalités de versement de ces dépôts.</p> <p><u>Article 101: Prêts contractés par une coopérative</u></p> <p>(1) Les statuts et le règlement d'ordre intérieur d'une coopérative déterminent les modalités par lesquelles elle contracte des prêts. Toutefois, ces prêts doivent être approuvés par l'Assemblée générale.</p> <p>(2) Un arrêté du ministre détermine les conditions requises aux coopératives pour contracter des prêts.</p> <p><u>Article 102: Investir et placer les fonds d'une coopérative</u></p> <p>(1) Une coopérative peut investir ou placer les fonds dans toute activité jugée profitable prévue dans l'article 84 de la présente loi, après approbation par l'Assemblée Générale.</p> <p>(2) Avant l'investissement des fonds, le Conseil d'administration –</p> <p>(a) s'assure de la propriété de la coopérative; et</p>
---	--	--

<p>(b) no kureba niba ishoramari ikoze rifite umutekano.</p> <p>(3) Mbere yo gushora imari mu bikorwa biri mu ruhererekane nyongeragaciro rumwe n'ibyo yaherewe ubuzima gatozi, koperative ibihererwa uburenganzira n'Ikigo cy'Igihugu.</p>	<p>(b) ensures the security of the investment.</p> <p>(3) Before investing in activities that are in the same value chain as those for which it has been granted legal personality, a cooperative must seek authorization of the National Agency.</p>	<p>(b) s'assure de la sécurité de l'investissement.</p> <p>(3) Une coopérative doit demander l'autorisation de l'Agence nationale avant d'investir dans des activités qui s'inscrivent dans la même filière que celle des activités pour lesquelles elle a été obtenu la personnalité juridique.</p>
<p><u>Icyiciro cya 4: Itangwa rya raporo</u></p>	<p><u>Section 4: Reporting</u></p>	<p><u>Section 4: Rapports</u></p>
<p><u>Ingingo ya 103: Raporo, ifoto y'umutungo n'igenzura ry'imari bya koperative</u></p>	<p><u>Article 103: Report, balance sheet and financial audit of a cooperative</u></p>	<p><u>Article 103 : Rapport, bilan et audit financier d'une coopérative</u></p>
<p>(1) Koperative ikora raporo ku myinjirize y'umutungo n'uko ukoreshwa buri mezi atatu.</p>	<p>(1) A cooperative makes a report on its income and expenses every quarter.</p>	<p>(1) Une coopérative fait un rapport sur ses revenus et dépenses chaque trimestre.</p>
<p>(2) Minisitiri ashyiraho amabwiriza agaragaza uburyo koperative za buri cyiciro zigaragaza ifoto y'umutungo, raporo ku myinjirize n'imikoreshereze y'amafaranga, n'uburyo imari yazo igenzurwa.</p>	<p>(2) The Minister issues instructions specifying how each category of cooperatives declares its balance sheet, its income and expenses statement and modalities for its financial auditing.</p>	<p>(2) Le Ministre émet des instructions précisant comment chaque catégorie de coopératives déclare son bilan, son rapport sur les revenus et les dépenses et les modalités de son audit financier.</p>
<p>(3) Ifoto y'umutungo na raporo igaragaza uko imari yinjijye n'uko yakoreshejwe byoherezwa abanyamuryango, Umurenge, Akarere n'Ikigo cy'Igihugu, buri mwaka, bitarenze tariki ya mbere</p>	<p>(3) The balance sheet as well as the income and expenses statement are submitted every year to the members, the Sector, the District and the National Agency no later than 1st of March of the following year. The balance</p>	<p>(3) Le bilan ainsi que le rapport sur les revenus et les dépenses sont transmis aux membres, au Secteur, au District et à l'Agence nationale chaque année au plus tard le 1^{er} mars de l'année suivante. L'Assemblée</p>

<p>Werurwe umwaka ukurikira. Iyi foto yifashishwa mu byemezo by'inama y'Inteko Rusange yo muri Werurwe.</p> <p><u>Ingingo ya 104:</u> Inkurikizi zo kutamenyakanisha ifoto y'umutungo na raporo y'imari yagenzuwe</p> <p>(1) Inama y'Ubuyobozi ya koperative itamenyekanisha ifoto y'umutungo n'igenzura ry'imari nk'uko biteganywa n'ingingo ya 103 y'iri tegeko yihanangirizwa n'Ikigo cy'Igihugu.</p> <p>(2) Iyo uko kwihanangirizwa ntacyo gutanze mu gihe cy'ukwezi kumwe, Ikigo cy'Igihugu gishobora guhagarika Inama y'Ubuyobozi kigasaba ko abayigize bakurikiranwa kandi abanyamuryango bagashyiraho indi Nama y'Ubuyobozi nshya.</p>	<p>sheet serves the General Assembly for taking decisions in its meeting held in March.</p> <p><u>Article 104:</u> Effects of failure to submit the balance sheet and audited financial report</p> <p>(1) The National Agency warns the Board of Directors of a cooperative that fails to submit the balance sheet and the audited financial report in accordance with Article 103 of this Law.</p> <p>(2) In case such warning is not adhered to within one month of its issuance, the National Agency may suspend the Board of Directors and request its members to be prosecuted and the members set up a new Board of Directors.</p>	<p>générale tenue en mars se sert du bilan pour prendre des décisions.</p> <p><u>Article 104:</u> Conséquences du défaut de présentation du bilan et du rapport d'audit financier</p> <p>(1) Le Conseil d'administration d'une coopérative qui ne présente pas le bilan et le rapport d'audit financier conformément à l'article 103 de la présente loi reçoit un avertissement de l'Agence nationale.</p> <p>(2) Si, dans un délai d'un mois, l'avertissement n'a pas donné de résultats, l'Agence nationale peut suspendre le Conseil d'administration et requérir des poursuites judiciaires et les membres mettent en place un nouveau Conseil d'administration.</p>
<p><u>Ingingo ya 105:</u> Guhagarika by'agateganyo abayobozi n'abakozi bacunga nabi umutungo wa koperative</p> <p>(1) Ikigo cy'Igihugu gishingiye kuri raporo y'ubugenzuzi yakozwe hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa gihereye ku makosa yakozwe gihagarika by'agateganyo abayobozi n'abakozi ba koperative bagaragaraho gucunga nabi</p>	<p><u>Article 105:</u> Suspension of leaders and employees due to mismanagement of the property of a cooperative</p> <p>(1) Basing on the audit report made in conformity with the provisions of this Law or faults committed, the National Agency provisionally suspends leaders and employees of a cooperative due to mismanagement of the property of the</p>	<p><u>Article 105:</u> Suspension des dirigeants et des employés qui gèrent mal le patrimoine d'une coopérative</p> <p>(1) Sur base du rapport d'audit fait conformément aux dispositions de la présente loi ou en se référant aux fautes commises, l'Agence nationale suspend provisoirement les dirigeants et les employés d'une coopérative qui font preuve de</p>

<p>umutungo wa koperative. Icyo gihe, Ikigo cy'Igihugu gihita gitumiza inama y'Inteko Rusange igafata umwanzuro n'ingamba bikwiye.</p> <p>(2) Iyo abagize inzego za koperative bose bahagaritswe by'agateganyo, kubera inyungu rusange z'abanyamuryango, Ikigo cy'Igihugu gihita gishyiraho umunyamuryango w'iyo koperative cyangwa umukozi wacyo ushinzwe gukurikirana no kureberera inyungu n'imitungo bya koperative mu gihe abasimbura abahagaritswe batarajyaho.</p> <p>(3) Ikigo cy'Igihugu gishyira kandi abayobozi n'abakozi ba koperative bahamijwe ibyaha n'inkiko byo gucunga nabi umutungo wa koperative ku rutonde rw'abantu batemerewe kuyobora no gucunga umutungo wa koperative iyo ari yo yose.</p>	<p>cooperative. In that case, the National Agency convenes immediately the General Assembly to take a decision and appropriate measures.</p> <p>(2) In case all members of organs of a cooperative are suspended in the general interest of the members, the National Agency immediately appoints a member of the cooperative or its employee to follow up and manage the interests and assets of the cooperative if the replacements of the suspended persons are not yet appointed.</p> <p>(3) The National Agency also blacklists all leaders and employees convicted of mismanagement of the cooperative assets who are also not eligible to serve in any cooperative as leaders or managers.</p>	<p>mauvaise gestion du patrimoine d'une coopérative. Dans ce cas, l'Agence nationale convoque immédiatement l'Assemblée générale pour prendre une décision et des mesures adéquates.</p> <p>(2) Si tous les membres des organes d'une coopérative sont suspendus dans l'intérêt général des membres, l'Agence nationale désigne immédiatement un membre de la coopérative ou son employé pour suivre et gérer les intérêts et les biens de la coopérative lorsque les remplaçants des personnes suspendues ne sont pas encore nommés.</p> <p>(3) L'Agence nationale met aussi tout dirigeant et employé reconnu coupable de mauvaise gestion du patrimoine de la coopérative sur la liste noire des personnes qui ne sont pas éligibles comme dirigeants ou gérants de n'importe quelle coopérative.</p>
<p><u>Icyiciro cya 5:</u> Imikoreshereze y'umutungo wa koperative</p> <p><u>Ingingo ya 106:</u> Imikoreshereze y'umutungo wa koperative</p> <p>Umutungo wa koperative ukoreshwa gusa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko n'amategeko shingiro yayo.</p>	<p><u>Section 5:</u> Use of the property of a cooperative</p> <p><u>Article 106:</u> Use of the property of a cooperative</p> <p>The property of the cooperative is only used in accordance with provisions of this Law and its bylaws.</p>	<p><u>Section 5:</u> Utilisation du patrimoine d'une coopérative</p> <p><u>Article 106:</u> Utilisation du patrimoine de la coopérative</p> <p>Le patrimoine de la coopérative est uniquement utilisé conformément aux dispositions de la présente loi et des statuts de la coopérative.</p>

<p><u>Ingingo ya 107: Itangwa ry’amasoko muri koperative</u></p> <p>(1) Koperative igomba gushyiraho akanama gashinzwe amasoko, gafite inshingano yo gutegura no gufungura inyandiko z’ipiganwa, kuzisesengura no gutanga umwanzuro mu itangwa ry’amasoko.</p> <p>(2) Ako kanama kagizwe n’abantu batanu batorwa n’Inteko Rusange kandi gaterana mu buryo bwemewe n’amategeko iyo bitatu bya kane by’abakagize bahari.</p> <p>(3) Uburyo amasoko atangwamo, manda y’abagize akanama k’amasoko, ibyo bagenerwa n’ imikorere yako biteganywa mu gitabo cy’uburyo bw’imiyoborere n’icungamutungo bya koperative.</p>	<p><u>Article 107: Tender award in a cooperative</u></p> <p>(1) A cooperative must establish an internal tender committee in charge of preparation, opening and evaluation of bids and proposals for the award of tenders.</p> <p>(2) The committee is composed of five persons elected by the General Assembly and legally meets only when three quarters of its members are present.</p> <p>(3) Modalities for procurement, the term of office and functioning of the tender committee and allowances for its members are provided for in the Administrative and Accounting Procedure Manual of the cooperative.</p>	<p><u>Article 107: Attribution des marchés dans une coopérative</u></p> <p>(1) Une coopérative doit mettre en place un comité interne de passation des marchés chargée de la préparation, l’ouverture et évaluation des offres et de la proposition d’attribution des marchés.</p> <p>(2) Le comité comprend cinq personnes élues par l’Assemblée générale et ne peut se réunir valablement que lorsque trois quarts de ses membres sont présents.</p> <p>(3) Les modalités de passation des marchés, le mandat et le fonctionnement du comité de passation des marchés ainsi que les avantages accordés à ses membres sont prévus dans le manuel de procédures administratives et comptables de la coopérative.</p>
<p><u>UMUTWE WA X: IBARURAMARI, IBITABO BY’IBARURAMARI N’UBURYO BW’IKORANABUHANGA</u></p>	<p><u>CHAPTER X: ACCOUNTING, ACCOUNTING RECORDS AND ELECTRONIC SYSTEM</u></p>	<p><u>CHAPITRE X: COMPTABILITÉ, DOCUMENTS COMPTABLES ET SYSTÈME ÉLECTRONIQUE</u></p>
<p><u>Ingingo ya 108: Umwaka w’ibaruramari</u></p> <p>Umwaka w’ibaruramari wa koperative utangira ku wa mbere Mutarama ukarangira ku wa 31 Ukuboza k’uwo mwaka.Icyakora, igihe fatizo</p>	<p><u>Article 108: Financial year</u></p> <p>The financial year of a cooperative begins on first January and ends on 31 December of the same year. However, the first financial year of a</p>	<p><u>Article 108: Exercice financier</u></p> <p>L’exercice financier d’une coopérative débute le premier janvier et se termine le 31 décembre de la même année. Toutefois, le premier exercice</p>

<p>cy'ibaruramari ku mwaka wa mbere gitangira koperative imaze guhabwa ubuzima gatozi kikorangira ku wa 31 Ukuboza k'uwo mwaka.</p> <p><u>Ingingo va 109:</u> Ibitabo by'ibaruramari, iby'umutungo cyangwa uburyo bw'ikoranabuhanga</p> <p>(1) Koperative igira ibitabo by'ibaruramari, iby'umutungo cyangwa uburyo bw'ikoranabuhanga byandikwamo ibikorwa byose bifatanywe isano n'ishoramari, amafaranga, imirimo n'umutungo byayo.</p> <p>(2) Koperative:</p> <p>(a) igenzura niba amafaranga yose yishyurwa atangirwa uburenganzira kandi mu buryo bwemewe, kandi ko amafaranga yinjijye, ayasohotse, umutungo n'imyenda byayo bigenzurwa ku buryo buhagije;</p> <p>(b) ihuza n'igihe ibitabo by'ibaruramari n'ibitabo by'umutungo cyangwa uburyo bw'ikoranabuhanga byerekana umutungo nyakuri wayo, ku buryo umugenzuzi uhohoraho cyangwa uturutse hanze ashobora kubigeraho igihe cyose;</p> <p>(c) ikora ku buryo ibitabo cyangwa uburyo bw'ikoranabuhanga byerekana</p>	<p>cooperative begins from the date of obtaining legal personality and ends on 31 December of the same year.</p> <p><u>Article 109:</u> Books of accounts, assets records or electronic system</p> <p>(1) A cooperative has books of accounts, books of assets or an electronic system for purposes of recording all transactions relating to its investments, funds, activities and assets.</p> <p>(2) A cooperative:</p> <p>(a) ensures that all payments are authorised and properly made and that adequate control is maintained over its income, expenditure, assets and liabilities;</p> <p>(b) updates books of accounts and assets records or electronic system that reflect its financial status so that the internal or external auditor can have access to them at any time;</p> <p>(c) ensures that books or electronic system relating to financial management in</p>	<p>financier d'une coopérative commence à la date d'obtention de la personnalité juridique et se termine le 31 décembre de la même année.</p> <p><u>Article 109:</u> Livres comptables, registres des biens ou système électronique</p> <p>(1) Une coopérative dispose de livres comptables, de registres des biens ou d'un système électronique aux fins de l'enregistrement de toutes les transactions relatives à ses investissements, fonds, activités et actifs.</p> <p>(2) Une coopérative:</p> <p>(a) s'assure que tous les paiements sont autorisés et dûment faits et qu'un contrôle adéquat est maintenu sur ses revenus, dépenses, actifs et passifs;</p> <p>(b) actualise les livres comptables et les registres des biens ou le système électronique reflétant sa situation financière afin que l'auditeur interne ou l'auditeur externe puisse y avoir accès à tout moment;</p> <p>(c) veille à ce que les livres ou le système électronique relatifs à la gestion</p>
--	---	---

<p>imicungire y'imari ku mwaka byandikwa neza kandi bikagenzurwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko n'amategeko shingiro ya koperative.</p> <p>(3) Koperative ifungura kandi igacunga konti imwe cyangwa nyinshi zakira amafaranga yose yinjira kandi zibikuzwaho amafaranga yose yo kwishyura.</p> <p>(4) Mbere yo gufungura konti nshya cyangwa indi konti iyishamikiyeho, Inteko Rusange igomba kubitangira uburenganzira.</p> <p>(5) Igitabo cy'uburyo bw'imiyoborere n'icungamutungo cya koperative giteganywa ibijyanye n'umubare w'amafaranga ntarengwa koperative ishobora kubika mu isanduku ngo akoreshwe.</p> <p><u>Ingingo ya 110: Kohereza raporo z'imari n'inyandiko bya buri mwaka mu Kigo cy'Igihugu</u></p> <p>Inama y'Ubuyobozi ya koperative, ishyikiriza Ikigo cy'Igihugu ibi bikurikira, mu gihe kitarenze amezi atatu nyuma ya buri mwaka w'imari urangiye, kandi mu buryo bugenwa n'Ikigo cy'Igihugu:</p>	<p>respect of a financial year are drawn up and audited in accordance with the provisions of this Law and bylaws of the cooperative.</p> <p>(3) A cooperative opens and maintains one or more accounts into which all money received is to be paid and from which all necessary payments are to be made.</p> <p>(4) The General Assembly must give its approval prior to opening a new account or sub-account.</p> <p>(5) The Administrative and Accounting Procedure Manual of a cooperative determines the maximum amount that may be kept by a cooperative in form of petty cash.</p> <p><u>Article 110: Submission of annual accounts and registers to the National Agency</u></p> <p>The Board of Directors of a cooperative, submits the following to the National Agency, within a period of three months after the closure of each financial year, in the form prescribed by the National Agency:</p>	<p>financière de l'exercice financier soient établis et vérifiés conformément aux dispositions de la présente loi et des statuts de la coopérative.</p> <p>(3) Une coopérative ouvre et maintient un ou plusieurs comptes auxquels toutes les sommes d'argent reçues doivent être payées et à partir desquels tous les paiements nécessaires doivent être effectués.</p> <p>(4) L'Assemblée générale doit donner son accord avant l'ouverture d'un nouveau compte ou d'un sous-compte.</p> <p>(5) Le manuel de procédures administratives et comptables de la coopérative détermine le montant maximal qui peut être conservé par une coopérative sous forme de petite caisse.</p> <p><u>Article 110: Transmission des rapports financiers et registres annuels à l'Agence nationale</u></p> <p>Le Conseil d'administration d'une coopérative, transmet ce qui suit à l'Agence nationale, dans un délai de trois mois après la clôture de chaque exercice financier, sous la forme prescrite par l'Agence nationale:</p>
---	--	---

<p>(a) kopi ya raporo y'imari y'umwaka yagenzuwe;</p> <p>(b) kopi ya raporo y'ubugenzuzi mu gihe kijyanye na bwo;</p> <p>(c) urutonde ruhuje n'igihe rw'abanyamuryango ba koperative n'amakuru yabo, harimo –</p> <p>(i) amazina;</p> <p>(ii) aderesi;</p> <p>(iii) inomeru y'usora cyangwa indi nomero ibaranga;</p> <p>(iv) n'umubare w'imigabane buri wese afite.</p> <p>(d) amakuru ahuje n'igihe y'abagenewe inyungu n'inyandiko zibihamya.</p>	<p>(a) a copy of audited annual accounts;</p> <p>(b) a copy of the audit report for the related period;</p> <p>(c) an updated list of members of a cooperative and their information including –</p> <p>(i) names;</p> <p>(ii) address;</p> <p>(iii) tax identification number or other identification number; and</p> <p>(iv) the number of shares held by each member.</p> <p>(d) updated beneficial ownership information and supporting documents.</p>	<p>(a) une copie des comptes annuels audités;</p> <p>(b) une copie du rapport d'audit pour la période concernée;</p> <p>(c) une liste mise à jour des membres de la coopérative et leurs renseignements, y compris –</p> <p>(i) les noms;</p> <p>(ii) l'adresse;</p> <p>(iii) le numéro d'identification fiscale ou un autre numéro d'identification; et</p> <p>(iv) le nombre d'actions détenues par chaque membre.</p> <p>(d) les informations actualisées sur les bénéficiaires effectifs et les documents justificatifs.</p>
<p><u>UMUTWE WA XI: IGENZURA N'UBUGENZUZI BYA KOPERATIVE</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Igenzura rya koperative</u></p> <p><u>Ingingo ya 111: Igenzura rihoraho</u></p> <p>(1) Ikigo cy'Igihugu cyangwa undi muntu cyabihereye uburenganzira bashobora</p>	<p><u>CHAPTER XI: INSPECTION AND AUDIT OF A COOPERATIVE</u></p> <p><u>Section One: Inspection of a cooperative</u></p> <p><u>Article 111: Regular inspection</u></p> <p>(1) The National Agency or another person authorised by it may inspect the</p>	<p><u>CHAPITRE XI: INSPECTION ET AUDIT D'UNE COOPÉRATIVE</u></p> <p><u>Section première: Inspection d'une coopérative</u></p> <p><u>Article 111: Inspection régulière</u></p> <p>(1) L'Agence nationale ou une personne qu'elle autorise peut procéder à une inspection sur la</p>

<p>gukorera igenzura koperative ku bijyanye n'ishingwa, imikorere, imirimo, inyandiko n'imari byayo.</p> <p>(2) Abari mu nzego z'ubuyobozi, abakozi n'abanyamuryango ba koperative bireba bafite inshingano zo kwerekana ibitabo n'izindi nyandiko za koperative no gutanga amakuru yose yerekeye imirimo ya koperative, babisabwe n'Ikigo cy'Igihugu cyangwa undi muntu cyabihereye uburenganzira.</p> <p>(3) Nyuma yo gukora igenzura, abagenzuzi b'Ikigo cy'Igihugu bandika mu gitabo cyabugenewe ibyavuye mu igenzura, bakabitangaho inama kuri koperative, bakanatanga umurongo ngenderwaho n'inama ku birebana n'uburyo bwo gushyira mu bikorwa imyanzuro y'igenzura ryakozwe.</p> <p><u>Ingingo ya 112: Igenzura ritegetswe n'Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu</u></p> <p>Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu ashobora gusaba cyangwa gutegeka ko umugenzuzi akora igenzura rya koperative nk'uko biba byanditswe mu nyandiko imushyiraho kandi akabikorera raporo akurikije imiterere n'uburyo bwababwese n'Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu, iyo:</p>	<p>establishment, functioning, activities, documents and financial affairs of a cooperative.</p> <p>(2) The members of governance organs, employees and members concerned of a cooperative are required to present books and other documents of a cooperative and to provide any information regarding the affairs of a cooperative upon request by the National Agency or any other person authorised by the National Agency.</p> <p>(3) After conducting inspection, the inspectors from the National Agency enter their findings in an appropriate register, advise the cooperative on these findings and give directives and guidance on how to implement the recommendations from the inspection.</p> <p><u>Article 112: Inspection ordered by the Director General of the National Agency</u></p> <p>The Director General of the National Agency may request or order an inspector to conduct inspection of a cooperative as specified in a letter appointing him or her, after which the inspector drafts a report in accordance with the format and method proposed by the Director General of the National Agency:</p>	<p>constitution, le fonctionnement, les activités, les documents et la situation financière d'une coopérative.</p> <p>(2) Les membres des organes de gouvernance, les employés et les membres concernés d'une coopérative ont l'obligation d'exhiber les livres et d'autres documents de la coopérative et de fournir, à la demande de l'Agence nationale ou d'une personne autorisée par l'Agence nationale, des informations relatives aux affaires de la coopérative.</p> <p>(3) À la fin de l'inspection, les inspecteurs de l'Agence nationale consignent leurs constatations dans un registre approprié, conseillent la coopérative sur ces constatations et donnent des directives et des conseils sur la manière de mettre en œuvre les recommandations de l'inspection.</p> <p><u>Article 112: Inspection ordonnée par le Directeur général de l'Agence nationale</u></p> <p>Le Directeur général de l'Agence nationale peut demander ou ordonner à un inspecteur de faire une inspection d'une coopérative comme spécifié dans sa lettre de nomination, lequel inspecteur rédige par la suite un rapport selon le format et la méthode proposés par le Directeur général de l'Agence nationale:</p>
--	--	--

<p>(a) bisabwe mu nyandiko n'umunyamuryango cyangwa itsinda ryabo;</p> <p>(b) abona ko gushyiraho umugenzuzi ari ngombwa mu kurengera inyungu z'abanyamuryango cyangwa iza rubanda.</p>	<p>(a) upon request in writing by a member or a group of members;</p> <p>(b) if he or she considers it necessary to appoint an inspector in the interests of members or general interest.</p>	<p>(a) sur demande écrite d'un membre ou d'un groupe de membres ;</p> <p>(b) lorsqu'il l'estime nécessaire de nommer un inspecteur pour les intérêts des membres ou l'intérêt général.</p>
<p><u>Ingingo ya 113: Igenzura rikozwe n'urundi rwego ku bikorwa byihariye bya koperative</u></p>	<p><u>Article 113: Inspection carried out by another organ on specific activities of a cooperative</u></p>	<p><u>Article 113: Inspection menée par un autre organe sur des activités particulières d'une coopérative</u></p>
<p>(1) Urwego rushinzwe iyubahirizwa ry'amategeko agenga ibikorwa koperative yiyemeje gukora ni rwo rushinzwe igenzura ryabyo bitewe n'umwihariko w'ibyo bikorwa.</p> <p>(2) Urwego rwavuzwe mu gika cya (1) cy'iyi ngingo ruha kopi ya raporo ubuyobozi bw'Ikigo cy'Igihugu, Akarere n'Umurenge koperative ikoreramo.</p>	<p>(1) The organ in charge of enforcement of laws governing the activities within the mission of a cooperative is responsible for the inspection of those activities because of their specificity.</p> <p>(2) The organ referred to in Paragraph (1) of this Article submits a copy of the report to the General Directorate of the National Agency, the District and the Sector where the cooperative operates.</p>	<p>(1) L'organe chargé de faire respecter la législation régissant les activités relevant de la mission d'une coopérative est responsable de l'inspection de ces activités en raison de leur particularité.</p> <p>(2) L'organe visé au paragraphe (1) du présent article transmet une copie du rapport à la Direction générale de l'Agence nationale, au District et au Secteur où la coopérative mène ses activités.</p>
<p><u>Icyiciro cya 2: Ubugenzuzi bwa koperative</u></p>	<p><u>Section 2: Audit of a cooperative</u></p>	<p><u>Section 2: Audit d'une coopérative</u></p>
<p><u>Ingingo ya 114: Inshingano z'umugenzuzi wigenga</u></p> <p>(1) Umugenzuzi wigenga agenzura ibitabo by'ibaruramari na konti, inyandiko</p>	<p><u>Article 114: Duties of an external auditor</u></p> <p>(1) The external auditor audits all books of accounts and bank accounts, all vouchers in</p>	<p><u>Article 114: Attributions d'un auditeur externe</u></p> <p>(1) L'auditeur externe fait l'audit de tous les livres comptables et comptes bancaires, tous</p>

<p>zerekana uko amafaranga yinjiye cyangwa yasohotse n'izindi nyandiko za ngombwa koperative itunze.</p>	<p>support of them and all relevant papers and records in the possession of a cooperative.</p>	<p>les facturiers et carnets de quittance et tous les autres documents appartenant à la coopérative.</p>
<p>(2) Igihe bibaye ngombwa umugenzuzi wigenga asaba amakuru uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi, umunyamuryango n'umukozi wa koperative cyangwa undi ukorana na koperative kugira ngo arangize inshingano.</p>	<p>(2) If necessary, an external auditor requires explanations from any member of the Board of Directors, a member of a cooperative as well as from any officer or associate of a cooperative in order to fulfil his or her duties.</p>	<p>(2) Si nécessaire, un auditeur externe demande des explications à un membre du Conseil d'administration, à tout membre de la coopérative et à tout employé ou associé de celle-ci afin de remplir ses tâches.</p>
<p>(3) Umugenzuzi wigenga yemerewe kureba uko umutungo wa koperative wifashe, uko inzego zifata ibyemezo zikora n'uko ibisabwa n'amategeko cyangwa izindi nyandiko za ngombwa byubahirizwa.</p>	<p>(3) The external auditor has the right to check the financial status of the cooperative and the functioning of its decisions-making organs and the compliance with the procedures set out in the bylaws or in any other relevant documents of the cooperative.</p>	<p>(3) Un auditeur externe a le pouvoir de s'enquérir sur la situation financière et le fonctionnement des organes de prise de décision et le respect des procédures spécifiées dans les statuts ou dans tout autre document de la coopérative pouvant s'avérer nécessaire.</p>
<p>(4) Iyo umugenzuzi wigenga atahuye ikibazo mu bitabo by'ibaruramari cyangwa mu mikorere ya koperative, atanga inama ku byakorwa n'ingamba zafatwa.</p>	<p>(4) Where the external auditor identifies any shortcoming in the books of account or in the functioning of the cooperative, he or she recommends such remedial action and measure as he or she considers appropriate.</p>	<p>(4) Si l'auditeur externe constate une anomalie dans les livres comptables ou dans le fonctionnement de la coopérative, il recommande des actions et des mesures correctives qui s'imposent.</p>
<p>(5) Umugenzuzi wigenga afite uburenganzira bwo kwitabira inama y'Inteko Rusange kandi agafata ijamba ku ngingo zirebana n'akazi ashinzwe.</p>	<p>(5) The external auditor has the right to participate in the meeting of the General Assembly and to be heard on any issue related to his or her mandate.</p>	<p>(5) L'auditeur externe a le droit de participer à la réunion de l'Assemblée générale et d'être entendu sur toute question liée à son mandat.</p>
<p>(6) Umugenzuzi wigenga ntiyemerewe gukora umurimo w'ubugenzuzi muri koperative abereye umunyamuryango.</p>	<p>(6) The external auditor is not allowed to conduct audit in a cooperative of which he or she is a member.</p>	<p>(6) L'auditeur externe n'est pas permis de faire l'audit dans une coopérative dont il est membre.</p>

Ingingo ya 115: Ibisabwa umugenzuzi w'umutungo wigenga	Article 115: Requirements for an external auditor	Article 115: Conditions requises pour un auditeur externe
<p>(1) Umuntu aba umugenzuzi wigenga muri koperative, haba ku giti cye cyangwa isosiyete y'ubucuruzi, ari uko yemejwe n'Inteko Rusange ya koperative hashingiwe ku rutonde rw'abagenzuzi bigenga rwemejwe n'Ikigo cy'Igihugu.</p> <p>(2) Umugenzuzi wigenga ntakora ubugenzuzi bw'umutungo wa koperative cyangwa ngo akore raporo y'ubugenzuzi bwa koperative iyo:</p> <p>(a) yabaye umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya koperative, umucungamutungo cyangwa undi mukazi ufite aho ahuriye n'imicungire y'umutungo w'iyo koperative mu mwaka ukorerwa igenzurwa cyangwa mu mwaka uwubanziriza;</p> <p>(b) ari uwashakanye n'umukozi cyangwa umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi y'iyo koperative cyangwa undi bafitanye isano kugeza ku gisanira cya mbere mu buryo butaziguye;</p> <p>(c) ari ushinze kwakira umutungo wa koperative;</p>	<p>(1) No one can act, either individually or as a company, as an external auditor in a cooperative unless he or she is approved by the General Assembly of the cooperative basing on the list of external auditors approved by the National Agency.</p> <p>(2) No external auditor may audit a cooperative or prepare an audit report if he or she:</p> <p>(a) was a member of the Board of Directors of the cooperative, a manager or another employee with tasks related to the financial management of the cooperative during the audited year or the preceding year;</p> <p>(b) is a spouse of an employee or one of the members of the Board of Directors of the cooperative or any other direct relative to the first degree;</p> <p>(c) is a collector of the property of the cooperative;</p>	<p>(1) Nul ne peut, en tant qu'individu ou société, servir en tant qu'auditeur externe dans une coopérative à moins qu'il se soit approuvé par l'Assemblée générale d'une coopérative sur base d'une liste d'auditeurs externes approuvée par l'Agence nationale.</p> <p>(2) Aucun auditeur externe ne peut faire un audit d'une coopérative ou préparer un rapport d'audit concernant une coopérative s'il:</p> <p>(a) a été un membre du Conseil d'administration, un gérant ou un autre employé exerçant des fonctions en rapport avec la gestion financière de la coopérative pendant l'année d'audit ou l'année précédant celle de l'audit;</p> <p>(b) est conjoint ou employé d'un des membres du Conseil d'administration de la coopérative ou tout autre parent direct au premier degré;</p> <p>(c) est receveur des biens de la coopérative;</p>

<p>(d) afitiye umwenda koperative;</p> <p>(e) yirukanywe muri koperative yari abereye umunyamuryango;</p> <p>(f) afite inyungu zitaziguye muri iyo koperative.</p>	<p>(d) owes a debt to the cooperative;</p> <p>(e) was expelled from the cooperative of which he or she was a member;</p> <p>(f) has a direct interest in that cooperative.</p>	<p>(d) a une dette envers la coopérative;</p> <p>(e) a été exclu de la coopérative dont il était membre ;</p> <p>(f) a un quelconque intérêt direct dans cette coopérative.</p>
<p><u>Ingingo va 116: Imyitwarire y’umugenzuzi wigenga</u></p> <p>Mu mirimo ye yo kugenzura, umugenzuzi wigenga agomba:</p> <p>(a) gukorana ubwitonzi n’ubushishozi no kubahiriza amategeko agenga umwuga w’abagenzuzi;</p> <p>(b) kugira ibanga ku bintu byose byerekeye koperative yamenye igihe yakoraga umurimo w’ubugenzuzi;</p> <p>(c) kuryozwa igihombo koperative yagize cyangwa ibyononekaye kubera ibi bikurikira:</p> <p>(i) uburangare mu kazi;</p> <p>(ii) kumena ibanga ku bushake ry’ibyo yabonye cyangwa yamenyeye mu kazi;</p>	<p><u>Article 116: Code of conduct of an external auditor</u></p> <p>In carrying out audit, an external auditor must:</p> <p>(a) work with due diligence and discernment and respect the standards of auditors’ profession;</p> <p>(b) maintain professional secrecy on all internal matters of the cooperative obtained during the exercise of his or her duties of audit;</p> <p>(c) be liable for any loss sustained by or damage caused to a cooperative by:</p> <p>(i) negligence on duties;</p> <p>(ii) voluntary breach of the professional secrecy obtained during the performance of their duties;</p>	<p><u>Article 116: Code de conduite d’un auditeur externe</u></p> <p>En effectuant l’audit, l’auditeur externe doit:</p> <p>(a) travailler avec prudence et discernement et observer les règles de la profession des auditeurs;</p> <p>(b) garder le secret professionnel sur les affaires internes de la coopérative dont il a eu connaissance durant l’exercice de ses fonctions d’audit;</p> <p>(c) être responsable de toute perte encourue par la coopérative ou dommage causé à celle-ci par:</p> <p>(i) la négligence dans l’exercice des fonctions;</p> <p>(ii) la violation volontaire du secret professionnel obtenu durant l’exercice de leurs fonctions;</p>

<p>(iii) kutubahiriza amategeko agenga umwuga w’ubugenzuzi.</p> <p><u>Ingingo ya 117:</u> Ubugenzuzi bukozwe n’Ikigo cy’Igihugu cyangwa undi muntu cyabihereye uburenganzira</p> <p>(1) Ikigo cy’Igihugu, cyangwa undi muntu cyabihereye uburenganzira bishobora kugenzura –</p> <p>(a) ibitabo n’ishusho y’umutungo bya koperative;</p> <p>(b) imiyoborere n’imicungire bya koperative n’imicungire y’abakozi bayo;</p> <p>(c) uko imyanzuro y’inama zitandukanye za koperative yagiye ishyirwa mu bikorwa;</p> <p>(d) ibitabo by’amakuru y’ugenewe inyungu;</p> <p>(e) urutonde rw’abanyamuryango;</p> <p>(f) n’ikindi cyasabwa na koperative cyangwa urundi rwego.</p> <p>(2) Ubugenzuzi bushobora gukorwa kandi n’umuntu ubifitiye ubushobozi</p>	<p>(iii) failure to comply with the standards of the audit profession.</p> <p><u>Article 117:</u> Audit conducted by the National Agency or any person authorized by the National Agency</p> <p>(1) The National Agency or any person authorised by it may audit –</p> <p>(a) books and the balance sheet of a cooperative;</p> <p>(b) the administration and management of a cooperative and management of its human resources;</p> <p>(c) how recommendations of different meetings held by the cooperative were implemented;</p> <p>(d) registers of beneficial owners;</p> <p>(e) the register of members; and</p> <p>(f) another task as may be assigned by the cooperative or another organ.</p> <p>(2) The audit may also be carried out by a competent person selected by the</p>	<p>(iii) le non-respect des normes de la profession d’audit.</p> <p><u>Article 117:</u> Audit exercé par l’Agence nationale ou toute personne autorisée par l’Agence nationale</p> <p>(1) L’Agence nationale ou toute personne autorisée par elle peut auditer –</p> <p>(a) les livres et le bilan d’une coopérative;</p> <p>(b) l’administration et la gestion de la coopérative et la gestion de ses ressources humaines;</p> <p>(c) la façon dont les recommandations des réunions tenues par la coopérative ont été mises en œuvre;</p> <p>(d) les registres des bénéficiaires effectifs;</p> <p>(e) le registre des membres; et</p> <p>(f) une autre tâche que la coopérative ou un autre organe peut lui assigner.</p> <p>(2) L’audit peut également être effectué par une personne compétente sélectionnée par la</p>
--	--	---

<p>watoranyijwe na koperative hashingiwe ku rutonde rwemejwe n'Ikigo cy'Igihugu.</p> <p>(3) Ikigo cy'Igihugu gikorana amasezerano y'imikorere n'imikoranire n'ubuyobozi bw'Akarere koperative ikoreramo kugira ngo Akarere kayikorere ubugenzuzi iyo bibaye ngombwa.</p>	<p>cooperative basing on the list approved by the National Agency.</p> <p>(3) The National Agency enters into a contract of performance and collaboration with the authorities of the District where the cooperative operates so that the District can audit it if necessary.</p>	<p>coopérative sur la base de la liste approuvée par l'Agence nationale.</p> <p>(3) L'Agence nationale conclut un contrat de performance et de collaboration avec l'autorité du District où la coopérative exerce ses activités pour que le District l'audite en cas de nécessité.</p>
<p><u>Ingingo ya 118: Raporo y'umugenzuzi wigenga</u></p>	<p><u>Article 118: External auditor's report</u></p>	<p><u>Article 118: Rapport de l'auditeur externe</u></p>
<p>(1) Umugenzuzi wigenga urangije imirimo ye, ashyikiriza raporo Inteko Rusange akagera kopi Ikigo cy'Igihugu, Akarere n'Umurenge koperative ifitemo icyicaro.</p> <p>(2) Raporo y'igenzura iba ikubiyemo ibi bikurikira:</p> <p>(a) inyandiko isobanura niba umugenzuzi wigenga yarashyikirijwe ibitabo by'ibaruramari, izindi nyandiko n'andi makuru ya ngombwa akenewe mu gihe yakoraga igenzura;</p> <p>(b) inyandiko yerekana niba, hakurikijwe uko umugenzuzi wigenga abibona, inyandiko</p>	<p>(1) Upon completion of his or her mandate, the external auditor submits the report to the General Assembly with copy to the National Agency, the District and the Sector where the cooperative has its head office.</p> <p>(2) The audit report includes the following:</p> <p>(a) a statement as to whether the external auditor had access to books of account, other records and relevant information required while carrying out the audit;</p> <p>(b) a statement as to whether, in the opinion of the external auditor, proper accounting records have been kept and</p>	<p>(1) À la fin de sa mission, l'auditeur externe remet un rapport à l'Assemblée générale et en réserve une copie à l'Agence nationale, au District et au Secteur dans lequel la coopérative a son siège.</p> <p>(2) Le rapport d'audit comprend ce qui suit:</p> <p>(a) une déclaration indiquant si l'auditeur externe a pu avoir accès aux livres comptables, aux autres documents et à toute information utile pour la réalisation de l'audit;</p> <p>(b) une déclaration indiquant si, de l'avis de l'auditeur externe, les rapports comptables ont été bien tenus et</p>

Official Gazette n° 28 Bis of 08/07/2024

<p>zinyanye n'ibaruramari zarakozwe kandi zikabikwa hakurikijwe ibipimo ngenderwaho mpuzamahanga;</p>	<p>maintained in accordance with internationally recognised standards;</p>	<p>conservés conformément aux règles internationalement reconnues;</p>
<p>(c) inyandiko yerekana niba uburyo bw'ubugenzuzi bw'imbere bunoze bwarakomeje gukoreshwa;</p>	<p>(c) a statement as to whether a proper internal control system has been maintained;</p>	<p>(c) une déclaration indiquant si un système de contrôle interne approprié a été maintenu;</p>
<p>(d) inyandiko yerekana niba imibare yateguwe na koperative ubwayo yerekana ishusho nyakuri kandi niba idafite amakemwa ku bikorwa bya koperative;</p>	<p>(d) a statement as to whether the accounts prepared by the cooperative give a true and fair picture of the business of the cooperative;</p>	<p>(d) une déclaration indiquant si les comptes préparés par la coopérative donnent une image fidèle et juste des affaires de la coopérative;</p>
<p>(e) inyandiko yerekana niba koperative icunzwe neza;</p>	<p>(e) a statement as to whether the cooperative is effectively managed;</p>	<p>(e) une déclaration indiquant si la coopérative est gérée de manière effective;</p>
<p>(f) inyandiko yerekana niba ibitabo byandikwamo abagenewe inyungu, ababahagarariye n'abanyamuryango ba koperative bibitswe kandi bihuje n'igihe;</p>	<p>(f) a statement as to whether the registers for beneficial owners, nominees and members of the cooperative are kept and up to date;</p>	<p>(f) une déclaration indiquant si les registres pour les bénéficiaires effectifs, les mandataires et les membres de la coopérative sont bien tenus et mis à jour;</p>
<p>(g) inyandiko yerekana niba ibiteganywa n'iri tegeko byubahirizwa;</p>	<p>(g) a statement as to whether the provisions of this Law are respected;</p>	<p>(g) une déclaration indiquant si les dispositions de la présente loi sont respectées;</p>
<p>(h) uko abona bihagaze n'inama agira koperative ashingiye ku bushishozi bwe cyangwa ku byavuye mu bugenzuzi.</p>	<p>(h) his or her audit opinion and recommendations to the cooperative based on his or her discernment or the audit findings.</p>	<p>(h) son avis d'audit et ses recommandations à la coopérative sur la base de son discernement ou des résultats de l'audit.</p>

<p>(3) Umugenzuzi wigenga yerekana muri raporo y'ubugenzuzi ibyo yashingiyeho mu gukora akazi.</p>	<p>(3) The external auditor documents his or her work in the audit report.</p>	<p>(3) L'auditeur externe documente son travail dans le rapport d'audit.</p>
<p><u>Icyiciro cya 3: Amafaranga y'ubugenzuzi no kwishyura umutungo</u></p>	<p><u>Section 3: Audit costs and assets recovery</u></p>	<p><u>Section 3: Frais d'audit et recouvrement des biens</u></p>
<p><u>Ingingo ya 119: Amafaranga atangwa ku igenzura cyangwa ubugenzuzi</u></p>	<p><u>Article 119: Costs arising from inspection or audit</u></p>	<p><u>Article 119: Frais occasionnés par l'inspection ou l'audit</u></p>
<p>(1) Urwego rwasabye igenzura cyangwa ubugenzuzi ni rwo rwishyura amafaranga akoreshwa muri ako kazi.</p>	<p>(1) The organ requesting for inspection or audit pays the costs pertaining to the task.</p>	<p>(1) L'organe qui demande l'inspection ou l'audit paie les frais liés à la tâche.</p>
<p>(2) Amabwiriza ya Minisitiri akena koperative zishyurirwa n'Ikigo cy'Igihugu n'iziyishyurira. icyakora, igihe hakozwe igenzura cyangwa ubugenzuzi biturutse ku makosa yakozwe na koperative, amafaranga yishyurwa n'ayo koperative.</p>	<p>(2) Instructions of the Minister determine cooperatives for which the National Agency pays the costs and those which bear the costs themselves. However, the costs of an inspection or audit conducted due to the faults of a cooperative are borne by that cooperative.</p>	<p>(2) Les instructions du Ministre déterminent les coopératives pour lesquelles l'Agence nationale paie les frais et celles qui supportent elles-mêmes les frais. Toutefois, les coûts d'une inspection ou d'un audit effectué en raison des fautes commises par une coopérative sont payés par cette coopérative.</p>
<p><u>Ingingo ya 120: Kugaruza umutungo wa koperative</u></p>	<p><u>Article 120: Recovery of the assets of a cooperative</u></p>	<p><u>Article 120: Recouvrement des biens d'une coopérative</u></p>
<p>(1) Umunyamuryango cyangwa uwahoze ari we, uri mu bagize inzego z'ubuyobozi za koperative cyangwa uwazihozemo, umukozi wa koperative cyangwa uwahoze ari we, yishyura</p>	<p>(1) A current or former member of a cooperative, a current or former member of the leadership organs of a cooperative, a current or former employee of a cooperative repays the property of a cooperative</p>	<p>(1) Un membre ou un ancien membre d'une coopérative, un membre ou un ancien membre des organes de direction d'une coopérative, un employé ou ex-employé d'une coopérative rembourse les biens d'une</p>

<p>umutungo wa koperative wakoreshejwe mu buryo bunyuranyije n'amategeko.</p> <p>(2) Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya koperative amenyeshya, mu nyandiko, umuntu urebwa n'ubwishyu buvugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, ingano y'umutungo agomba kwishyura n'igihe agomba kuba yawishyuye.</p>	<p>unlawfully used.</p> <p>(2) The Chairperson of the Board of Directors gives notice in writing to the person subject to repayment referred to under Paragraph (1) of this Article specifying the amount and the deadline for repayment.</p>	<p>coopérative utilisés illégalement.</p> <p>(2) Le Président du Conseil d'administration notifie par écrit, à une personne concernée par le paiement visé au paragraphe (1) du présent article, le montant à rembourser et le délai de remboursement.</p>
<p><u>UMUTWE WA XII: UKWIHUZA NO GUHINDUKA KWA KOPERATIVE</u></p>	<p><u>CHAPTER XII: MERGER AND TRANSFORMATION OF A COOPERATIVE</u></p>	<p><u>CHAPITRE XII: FUSION ET TRANSFORMATION D'UNE COOPÉRATIVE</u></p>
<p><u>Icyiciro cya mbere: Ukwihuza kwa koperative</u></p>	<p><u>Section One: Merger of cooperatives</u></p>	<p><u>Section première: Fusion des coopératives</u></p>
<p><u>Ingingo ya 121: Ukwihuza kwa koperative</u></p>	<p><u>Article 121: Merger of cooperatives</u></p>	<p><u>Article 121: Fusion des coopératives</u></p>
<p>(1) Koperative ebyiri cyangwa zirenga zikora ibintu bimwe mu rwego rumwe rw'imirimo zifite ubuzima gatozi zishobora kwihuza, Inteko Rusange zazo zibyemeje, zigakora koperative imwe nshya.</p> <p>(2) Kopi y'icyemezo cyo kwihuza yohererezwa abanyamuryango bose n'abantu bose buri koperative ibereyemo umwenda n'abandi bantu bose icyo cyemezo kigiraho ingaruka.</p>	<p>(1) Two or more cooperatives in the same value chain in a given economic activity or sector legally registered may, by resolution of their General Assembly meetings, merge as a single new cooperative.</p> <p>(2) A copy of the resolution to merge in a new single cooperative is sent to all the members and creditors of each merging organisation and to all other persons affected by the merger.</p>	<p>(1) Deux ou plusieurs coopératives œuvrant dans la même filière dans un même secteur d'activité économique légalement enregistrées peuvent, par une résolution de leurs Assemblées Générales, fusionner en une seule coopérative.</p> <p>(2) Une copie de la résolution relative à la fusion est envoyée à tous les membres et à tous les créanciers de chaque coopérative fusionnée ainsi qu'à toutes les personnes affectées par la fusion.</p>

<p><u>Ingingo ya 122: Uburenganzira bwo kutaba umunyamuryango wa koperative nshya</u></p> <p>(1) Umunyamuryango wa koperative amenyesha mu nyandiko Perezida w’Inama y’Ubuyobozi icyifuzo cyo cyo kutaba umunyamuryango wa koperative nshya, bitarenze iminsi mirongo 30 ibarwa uherye umunsi Inteko Rusange ya koperative ifatiye icyemezo cyo kwihuza n’indi koperative.</p> <p>(2) Iyo umunyamuryango ahisemo kutaba umunyamuryango wa koperative nshya, asubizwa umugabane we, inyungu n’ubwasisi atahawe na koperative yari abereye umunyamuryango.</p> <p>(3) Koperative zafashe icyemezo cyo kwihuza zumvikana mu gihe kitarenze iminsi 30 uburyo imyenda buri koperative ifite n’iyo ifitiwe izishyurwa. Iyi minsi ibarwa uherye ku munsi Inteko Rusange z’izo koperative zemereje kwihuza.</p>	<p><u>Article 122: Right of not being a member of the new cooperative</u></p> <p>(1) A member of a cooperative who does not intend to be a member of the new cooperative gives written notice to the chairperson of the Board of Directors within 30 days from the date of the decision by the General Assembly of the cooperative to merge the cooperative with another cooperative.</p> <p>(2) If a member decides not to become a member of the new cooperative, he or she is entitled to a refund by his or her former cooperative of the value of his or her share and unpaid dividends and bonuses.</p> <p>(3) Merging cooperatives agree within 30 days on payment of debts and credits. The days are counted from the date when the General Assembly meetings of the cooperatives decided to merge.</p>	<p><u>Article 122: Droit de ne pas devenir membre de la nouvelle coopérative</u></p> <p>(1) Un membre d’une coopérative qui n’a pas l’intention de devenir membre d’une nouvelle coopérative en informe par écrit le président du Conseil d’administration dans un délai de 30 jours suivant la décision de l’Assemblée générale de fusionner la coopérative avec une autre coopérative.</p> <p>(2) Lorsqu’un membre choisit de ne pas devenir membre de la nouvelle coopérative, il se voit rembourser par son ancienne coopérative la valeur de sa part sociale, ses dividendes et ses ristournes non versés.</p> <p>(3) Les coopératives en fusion s'accordent dans les 30 jours sur le paiement des dettes et des crédits. Les jours sont comptés à partir de la date à laquelle les Assemblées générales de ces coopératives ont décidé de fusionner.</p>
<p><u>Ingingo ya 123: Agaciro k’umugabane nyuma yo kwihuza kwa koperative</u></p> <p>Agaciro k’umugabane umunyamuryango yatanze ntigahungabanywa n’ukwihuza kwa koperative.</p>	<p><u>Article 123: Share value after merger of cooperatives</u></p> <p>The merger of cooperatives does not affect the value of the share paid up by each single member.</p>	<p><u>Article 123: Valeur d’une part sociale après fusion de coopératives</u></p> <p>La fusion de coopératives n’affecte pas la valeur de la part sociale payée par un membre.</p>

<p><u>Ingingo ya 124:</u> Imitungo n’imyenda bya koperative zihuje</p> <p>Imitungo ya koperative zihuje n’imyenda zari zifite mbere yo kwihuza bifatwa na koperative nshya.</p> <p><u>Ingingo ya 125:</u> icyemezo cyo kwandikwa kwa koperative nyuma yo kwihuza</p> <p>(1) Koperative yavutse mu zihuje isaba ubuzima gatozi hakurikijwe inzira zisanzwe koperative inyuramo isaba ubuzima gatozi, nk’uko biteganywa n’iri tegeko.</p> <p>(2) Ubuzima gatozi bwa koperative nyuma yo kwihuza buhitwa busimbura ubwa koperative zihuje.</p>	<p><u>Article 124:</u> Assets and liabilities of the merged cooperatives</p> <p>The assets and liabilities of the merged cooperatives are taken over by the new cooperative.</p> <p><u>Article 125:</u> Registration certificate of a cooperative after merger</p> <p>(1) Application for legal personality by a cooperative after merger follows the same ordinary procedure similar to the one a cooperative follows as specified by this Law.</p> <p>(2) The legal personality of the new merged entity immediately replaces the legal personality of the merging cooperatives.</p>	<p><u>Article 124:</u> Actif et passif des coopératives fusionnées</p> <p>L’actif et le passif des coopératives fusionnées sont repris par la nouvelle coopérative.</p> <p><u>Article 125:</u> Acte d’enregistrement d’une coopérative née de la fusion</p> <p>(1) La demande de personnalité juridique de la coopérative née de la fusion est faite dans la même procédure que celle ordinairement suivie par une coopérative, en conformité avec les dispositions de la présente loi.</p> <p>(2) La personnalité juridique de la nouvelle entité remplace immédiatement la personnalité juridique des coopératives qui fusionnent.</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Guhinduka kwa koperative</p> <p><u>Ingingo ya 126:</u> Guhinduka isosiyete y’ubucuruzi</p> <p>(1) Koperative ishaka guhinduka isosiyete y’ubucuruzi ihamagaza inama y’Inteko Rusange igaterana kugira ngo bifatweho umwanzuro. Umwanzuro ufashwe umenyeshwa ikigo cy’Igihugu, Akarere n’Umurenge mu gihe kitarenze iminsi</p>	<p><u>Section 2:</u> Transformation of a cooperative</p> <p><u>Article 126:</u> Transformation into a company</p> <p>(1) A cooperative that intends to transform itself into a company convenes a General Assembly meeting to consider the matter. The decision taken is communicated to the National Agency, the District and the Sector within seven days from the date the decision</p>	<p><u>Section 2:</u> Transformation d’une coopérative</p> <p><u>Article 126:</u> Transformation en société commerciale</p> <p>(1) Une coopérative qui a l’intention de se transformer en une société commerciale convoque l’Assemblée générale qui se réunit à cet effet. La décision prise est portée à la connaissance de l’Agence nationale, du District et du Secteur endéans sept jours à</p>

<p>irindwi ibarwa uherye ku muni umwanzuro w'ihinduka wafatiwe.</p> <p>(2) Koperative yujuje ibisabwa kugira ngo ihinduke sosiyete y'ubucuruzi ihabwa icyemezo kiyemerera gukomeza inzira yo guhinduka isosiyete y'ubucuruzi mu gihe kitarenze iminsi itanu y'akazi ibarwa uherye ku muni ubusabe bwo guhinduka sosiyete y'ubucuruzi bwashyikirijwe Ikigo cy'Igihugu.</p> <p>(3) Ikigo cy'Igihugu gishyiraho amabwiriza agena ibyo koperative isaba guhinduka sosiyete y'Ubucuruzi igomba kuba yujuje.</p>	<p>of transformation is taken.</p> <p>(2) A cooperative that fulfils all the requirements for being transformed into a company receives a certificate allowing it to proceed with the process of transformation into a company within five working days from the application to National Agency for transformation into a company.</p> <p>(3) The National Agency establishes regulations determining requirements for a cooperative to be transformed into a company.</p>	<p>compter du jour d'adoption de la décision de transformation.</p> <p>(2) Une coopérative qui remplit toutes les conditions requises pour être transformée en société commerciale reçoit un certificat lui permettant de poursuivre le processus de transformation en société commerciale dans les cinq jours ouvrables à compter du jour de la demande de transformation en société commerciale adressée à l'Agence nationale.</p> <p>(3) L'Agence nationale établit des règlements fixant les conditions requises pour la transformation d'une coopérative en société commerciale.</p>
<p><u>Ingingo ya 127: Kutaba umunyamigabane wa sosiyete</u></p> <p>Umunyamuryango amenyesha mu nyandiko icyifuzo cye cyo kutaba umunyamigabane w'isosiyete y'ubucuruzi bitarenze iminsi 30 Inteko Rusange imaze gufata umwanzuro w'uko koperative ihinduka isosiyete y'ubucuruzi. Uwo munyamuryango asubizwa umugabane we, kandi agahabwa inyungu kuri wo n'ubwasisi atahawe n'iyi koperative, bitarenze iminsi 30 ibarwa uherye ku muni koperative yakiriye ubwo busabe.</p>	<p><u>Article 127: Non-shareholding in a company</u></p> <p>A member who does not intend to be a shareholder of the company declares by a written notice his or her intention within 30 days of the General Assembly's decision to transform the cooperative into a company. Such a member is entitled to a refund of his or her share, dividends and bonus that he or she did not receive from the cooperative within 30 days from the date of receipt of the application by the cooperative.</p>	<p><u>Article 127: Non-actionariat dans une société commerciale</u></p> <p>Un membre qui n'a pas l'intention d'être un actionnaire de la société commerciale déclare par écrit son intention dans les 30 jours suivant la décision de transformation de la coopérative en société commerciale prise par l'Assemblée générale. Un tel membre a droit au remboursement de sa part, des dividendes et des ristournes qu'il n'a pas reçus de la coopérative dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la demande par la coopérative.</p>

<p><u>Ingingo ya 128:</u> Kuvanaho ubuzima gatozi bwa koperative yahindutse isosiyete y'ubucuruzi</p> <p>Ikigo cy'Igihugu kivanaho ubuzima gatozi bwa koperative yahindutse isosiyete y'ubucuruzi iyo gisanze inyungu z'abo koperative ibereyemo imyenda, iz'abanyamuryango, n'iz'abandi bafite inyungu muri iyo koperative yahindutse zitaweho.</p> <p><u>UMUTWE WA XIII: GUHAGARIKA KOPERATIVE</u></p>	<p><u>Article 128:</u> Cancellation of the legal personality of a cooperative transformed into a company</p> <p>The National Agency immediately nullifies the legal personality of the cooperative that was transformed into a company if it is satisfied that the interest of the creditors, members and other interested parties are taken care of.</p> <p><u>CHAPTER XIII: SUSPENSION OF A COOPERATIVE</u></p>	<p><u>Article 128:</u> Annulation de la personnalité juridique d'une coopérative transformée en société commerciale</p> <p>Si elle estime que les intérêts des créanciers, ceux des membres et d'autres personnes intéressées sont sauvegardés, l'Agence nationale procède immédiatement à l'annulation de la personnalité juridique de la coopérative transformée en société commerciale.</p> <p><u>CHAPITRE XIII: SUSPENSION D'UNE COOPÉRATIVE</u></p>
<p><u>Ingingo ya 129:</u> Guhagarika koperative by'agateganyo</p> <p>(1) Koperative byagaragaye ko ikora imirimo yayo itubahiriza amahame n'amategeko agenga koperative isabwa gutanga ibisobanuro mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi 15 ibarwa uherye umunsi yakiriye ibaruwa.</p> <p>(2) Igihe ibisobanuro byatanzwe na koperative bidahagije cyangwa bidasubiza ikibazo, Ikigo cy'Igihugu gifata icyemezo cyo guhagarika iyo koperative by'agateganyo, mu gihe cy'amezi atatu abarwa uherye ku munsi icyo cyemezo cyafatiwe. Icyo cyemezo gishyikirizwa koperative</p>	<p><u>Article 129:</u> Suspension of a cooperative</p> <p>(1) A cooperative which carries out its business without complying with the principles and laws governing cooperatives is requested to give written explanations within 15 days from receipt of the letter requesting for explanations.</p> <p>(2) In case the explanations given by the cooperative are insufficient or fail to respond to the problems, the National Agency decides to suspend the cooperative for a period of three months from the date of the decision. The decision is submitted to the cooperative and notified to the Minister, the District and the Sector where the cooperative</p>	<p><u>Article 129:</u> Suspension d'une coopérative</p> <p>(1) Une coopérative qui exerce ses activités sans se conformer aux principes et lois régissant les coopératives est invitée à fournir des explications écrites endéans 15 jours suivant la réception de la lettre de demande d'explications.</p> <p>(2) Si les explications fournies par la coopérative sont insuffisantes ou ne répondent pas aux problèmes, l'Agence nationale décide de suspendre les activités de la coopérative pour une période de trois mois à compter du jour de la décision. Cette dernière est soumise à la coopérative et notifiée au Ministre, au District et au Secteur</p>

<p>kikamenyeshwa Minisitiri, Akarere n'Umurenge koperative ikoreramo.</p> <p><u>Ingingo ya 130: Gukuraho icyemezo gihagarika by'agateganyo koperative</u></p> <p>(1) Koperative ishobora gukurirwaho icyemezo kiyihagarika by'agateganyo bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi yayo cyangwa abanyamuryango bifuzaga gukomeza imirimo yabo bakurikiza amategeko kandi bizeza gukosora amakosa yasanze mu mikorere yabo.</p> <p>(2) Icyemezo gihagarika by'agateganyo koperative gishobora gukurirwaho n'Ikigo cy'Igihugu kimaze kubiganiraho n'urwego rw'Akarere, urw'Umurenge n'inzego koperative ikoreramo.</p> <p>(3) Ikigo cy'Igihugu cyemeza, mbere y'uko amezi atatu koperative ihagaritswe arangira, niba iyo koperative ishobora kongera gukora cyangwa igomba guhagarikwa burundu mu mirimo yayo. Icyakora, mbere y'uko Ikigo cy'Igihugu gikuraho ihagarikwa by'agateganyo rya koperative, gisaba koperative kubahiriza ingingo yananiwe kubahiriza mbere y'uko ihagarikwa by'agateganyo.</p>	<p>operates.</p> <p><u>Article 130: Cancellation of the decision of suspension of a cooperative</u></p> <p>(1) A cooperative may obtain the removal of the cancellation of the suspension decision at the request of its Board of Directors or members of the cooperative willing to pursue their activities in conformity with the laws and promising to correct faults found in their functioning.</p> <p>(2) The National Agency may cancel the decision to suspend a cooperative after consultation with the District and Sector where the cooperative operates as well as the organs of which it is a member.</p> <p>(3) Before the three months suspension period ends, the National Agency determines whether the cooperative may resume its operations or if it must completely stop its activities. However, before the National Agency lifts the suspension on a cooperative, it requests the cooperative to comply with provisions to which the cooperative had failed to comply with before it was suspended.</p>	<p>où la coopérative exerce ses activités.</p> <p><u>Article 130: Levée de la décision de suspension d'une coopérative</u></p> <p>(1) Une coopérative peut obtenir la levée de la décision de suspension à la demande de son Conseil d'administration ou des membres désireux de poursuivre leurs activités conformément aux lois et en promettant de corriger les fautes constatées dans leur fonctionnement.</p> <p>(2) L'Agence nationale peut lever la décision de suspension d'une coopérative après concertation avec les organes de District et de Secteur où la coopérative exerce ses activités ainsi que les organes dont elle est membre.</p> <p>(3) L'Agence nationale décide, avant la fin de la période de trois mois de suspension, si la coopérative concernée peut reprendre ses activités ou si elle doit les arrêter définitivement. Toutefois, avant que l'Agence nationale ne lève la suspension, elle exige que la coopérative se conforme aux dispositions qu'elle n'avait pas respectées avant sa suspension.</p>
--	--	--

<p>(4) icyemezo gifashwe kimenyeshwa Minisitiri, ubuyobozi bw'Akarere, ubw'Umurenge n'inzego koperative ikoreramo.</p>	<p>(4) The decision taken is communicated to the Minister and the authorities of the District and Sector where the cooperative operates as well as the organs of which it is a member.</p>	<p>(4) La décision prise est communiquée au Ministre et aux autorités du District et du Secteur où la coopérative exerce ses activités ainsi qu'aux organes dont elle est membre.</p>
<p><u>Ingingo ya 131:</u> Kwambura koperative ubuzima gatozi</p>	<p><u>Article 131:</u> Revocation of the legal personality of a cooperative</p>	<p><u>Article 131:</u> Révocation de la personnalité juridique d'une coopérative</p>
<p>(1) Ikigo cy'Igihugu cyambura koperative ubuzima gatozi, iyo:</p> <p>(a) nyuma yo gukurirwaho icyemezo cyo guhagarikwa by'agateganyo, koperative yongeye gukora amakosa yari yaratumye ihagarikwa by'agateganyo cyangwa ikirengagiza integuza yahawe ku buryo bwanditse n'ubuyobozi bubishinzwe;</p> <p>(b) ikomeje kwirengagiza amategeko agenga urwego rw'umurimo ikoreramo cyangwa gukora ibyo itaherewe uburenganzira;</p> <p>(c) ikora imirimo yayo itubahiriza amahame n'amategeko agenga amakoperative;</p>	<p>(1) The National Agency revokes legal personality of a cooperative if:</p> <p>(a) after cancellation of the suspension decision, the cooperative commits the same faults as those that led to its suspension or ignores the notice given to it in writing by relevant authority;</p> <p>(b) it continues to deliberately violate the legislation governing the sector in which it is operating or carrying out activities for which it has no authorisation;</p> <p>(c) it is carries out its activities without complying with the cooperative principles, laws and regulations and other relevant laws in force;</p>	<p>(1) L'Agence nationale révoque la personnalité juridique d'une coopérative si:</p> <p>(a) après l'annulation de la décision de suspension, une coopérative commet les mêmes fautes que celles qui ont conduit à sa suspension ou ignore l'avis qui lui a été donné par écrit par l'autorité compétente;</p> <p>(b) elle continue à enfreindre délibérément la législation régissant le secteur d'activités dans lequel elle opère ou mène les activités pour lesquelles elle n'a pas obtenu l'autorisation;</p> <p>(c) elle mène ses activités sans se conformer aux principes, lois et règlements régissant les coopératives ainsi qu'à d'autres lois en vigueur;</p>

<p>(d) igenzura ryakoze ku micungire y'umutungo wayo rigaragaje ko yahombye ku buryo budasubirwaho;</p> <p>(e) bigaragaye ko idakora ibikorwa yari yariyemeje gukora nyuma yo gukurirwaho icyemezo cyo guhagarikwa by'agateganyo;</p> <p>(f) raporo y'ubugenzuzi igaragaje ko imaze umwaka umwe yarahagaritse ibikorwa byayo.</p> <p>(2) icyemezo cyo kwambura koperative ubuzima gatozi kimenyeshwa Minisitiri, ubuyobozi bw'Akarere, ubw'Umurenge n'inzego koperative ikoreramo kandi kigatangazwa mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>(3) Inteko Rusange ya koperative yambuwe ubuzima gatozi, iterana mu gihe kitarenze iminsi 15 ibarwa uherye umunsi koperative yamenyesherejwe icyemezo cyo kuyambura ubuzima gatozi kugira ngo iyisese hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.</p>	<p>(d) the audit on the management of its property concludes that it has become irreversible insolvent;</p> <p>(e) after the cancellation of the decision of suspension it is clear that the cooperation does not carry out its stated activities;</p> <p>(f) the audit report reveals that it has spent one year without doing its activities.</p> <p>(2) The decision to revoke the legal personality of a cooperative is notified to the Minister, the District and Sector authorities as well as the organs of which the cooperative is a member and it is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p>(3) The General Assembly of a cooperative whose legal personality is revoked meets within 15 days from the date of notification to the cooperative of the revocation decision, in order to dissolve the cooperative as provided for by this Law.</p>	<p>(d) l'audit sur la gestion de son patrimoine conclut que sa faillite est irréversible;</p> <p>(e) après l'annulation de la décision de suspension, il est clair qu'elle ne réalise pas les activités qu'elle s'était fixé;</p> <p>(f) le rapport d'audit révèle qu'elle a passé un an sans exercer ses activités.</p> <p>(2) La décision de révocation de la personnalité juridique d'une coopérative est notifiée au Ministre, aux autorités de District et de Secteur ainsi qu'aux organes dont la coopérative est membre et elle est publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>(3) L'assemblée générale de la coopérative dont la personnalité juridique a été révoquée se réunit dans un délai de 15 jours à compter de la date de notification à la coopérative de la décision de révocation, en vue de dissoudre la coopérative conformément aux dispositions de la présente loi.</p>
--	---	---

<p>UMUTWE WA XIV: IESWA RYA KOPERATIVE, IYEGERANYA N'IGABAGABANYA RY'UMUTUNGO WAYO</p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Iseswa n'uko rikorwa</u></p> <p><u>Ingingo ya 132: Gutumiza Inama y'Ubuyobozi igihe koperative itagishoboye kwishyura imyenda</u></p> <p>Igihe bigaragaye ko koperative itagishoboye kwishyura umwenda, umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya koperative asaba guhamagaza mu minsi itanu Inama y'Ubuyobozi kugira ngo ifate icyemezo cyo gutumiza inama y'Inteko Rusange idasanzwe hagamijwe gusesa koperative cyangwa kwemeza ko ikomeza imirimo yayo.</p> <p><u>Ingingo ya 133: Iseswa rya koperative n'impamvu zaryo</u></p> <p>(1) Koperative ishobora guseswa kandi umutungo wayo ukegeranywa ukagabagabanywa mu byiciro biteganywa mu mategeko ajyanye n'isesa, iyo Inteko Rusange idasanzwe ibyemeje ku bwiganze bwa bitatu bya kane by'amajwi y'abanyamuryango bemewe bafite ububasha bwo gutora kandi bitabiriye inama.</p>	<p>CHAPTER XIV: DISSOLUTION AND LIQUIDATION OF A COOPERATIVE</p> <p><u>Section One: Dissolution and its procedures</u></p> <p><u>Article 132: Convening the meeting of the Board of Directors in case of insolvency of a cooperative</u></p> <p>In case a cooperative is unable to pay its debts, a member of the Board of Directors of the cooperative requests for convening a meeting of the Board of Directors within five days to take a decision to convene an extraordinary General Assembly meeting to decide on the dissolution or continuation of the activities of the cooperative.</p> <p><u>Article 133: Dissolution of a cooperative and its grounds</u></p> <p>(1) A cooperative may be dissolved and liquidated as provided for in the general procedure relating to liquidation, on the decision of an extraordinary General Assembly, taken by a majority of three-quarters of the effective members present at the meeting and who have voting right.</p>	<p>CHAPITRE XIV: DISSOLUTION ET LIQUIDATION D'UNE COOPÉRATIVE</p> <p><u>Section première: Dissolution et sa procédure</u></p> <p><u>Article 132: Convoquer la réunion du Conseil d'administration en cas d'insolvabilité de la coopérative</u></p> <p>Lorsqu'une coopérative est incapable de payer ses dettes, un membre du Conseil d'administration d'une coopérative demande la convocation d'une réunion du Conseil d'administration dans les cinq jours pour décider de la convocation d'une réunion de l'Assemblée générale extraordinaire dans le but de décider sur la dissolution ou la poursuite des activités de la coopérative.</p> <p><u>Article 133: Dissolution d'une coopérative et ses causes</u></p> <p>(1) Une coopérative peut être dissoute et liquidée suivant les procédures légales de liquidation sur une décision prise à la majorité des trois quarts des membres effectifs présents à la réunion et ayant le droit de vote réunis en Assemblée générale extraordinaire.</p>
---	--	---

<p>(2) Koperative ishobora kandi guseswa umutungo wayo ukegeranywa ukagabagabanywa byemejwe n’urukiko rubifitiye ububasha.</p> <p>(3) Bitabangamiye itegeko ryerekeye igihombo, koperative iseswa bitewe n’imwe mu mpamvu zikurikira:</p> <p>(a) igihe yateganyaga kumara cyarangiyeye;</p> <p>(b) igihombo;</p> <p>(c) kutubahiriza, mu mirimo yayo, amahame, amategeko n’amabwiriza agenga koperative;</p> <p>(d) kwamburwa ubuzima gatozi n’urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(e) icyemezo cy’urukiko rubifitiye ububasha.</p>	<p>(2) A cooperative may also be dissolved and liquidated on the decision of a competent court.</p> <p>(3) Without prejudice to the Law relating to insolvency, a cooperative is dissolved due to any of the following events:</p> <p>(a) expiration of the duration for which it was established;</p> <p>(b) bankruptcy;</p> <p>(c) failure to comply with applicable principles, laws and regulations governing cooperatives in its activities;</p> <p>(d) withdrawal of legal personality by a competent organ;</p> <p>(e) a decision taken by a competent court.</p>	<p>(2) Une coopérative peut également être dissoute et liquidée par une décision d’une juridiction compétente.</p> <p>(3) Sans préjudice de la loi relative à l’insolvabilité, une coopérative est dissoute pour l’un des motifs suivants:</p> <p>(a) l’expiration de la durée pour laquelle elle avait été créée;</p> <p>(b) la faillite;</p> <p>(c) le non-respect des principes, lois et règlements qui régissent les coopératives dans l’accomplissement de ses activités;</p> <p>(d) retrait de la personnalité juridique par l’autorité compétente;</p> <p>(e) décision prise par une juridiction compétente.</p>
<p><u>Ingingo ya 134: Imenyekanisha ry’icyemezo cyo gusesa koperative</u></p> <p>(1) Koperative imenyeshya Ikigo cy’Igihugu icyemezo cy’Inteko Rusange cyangwa icy’urukiko rubifitiye ububasha cyo gusesa koperative mu gihe kitarenze</p>	<p><u>Article 134: Notification of a decision on dissolution of a cooperative</u></p> <p>(1) A cooperative notifies the National Agency of the decision of the General Assembly or competent court to dissolve a cooperative, within seven days from the date the decision</p>	<p><u>Article 134: Notification de la décision de dissolution d’une coopérative</u></p> <p>(1) Une coopérative notifie à l’Agence nationale la résolution de dissolution de la coopérative prise par l’Assemblée générale ou par une juridiction compétente, dans les sept jours</p>

<p>iminsi irindwi ibyo byemezo bifashwe.</p> <p>(2) icyemezo cyo gusesa koperative kigaragaza umuntu ushinzwe kwegeranya no kugabagabanya umutungo w'iyi koperative kandi kigashyiraho komite y'abanyamuryango ishinzwe gukurikirana iseswa rya koperative. Ikigo cy'Igihugu gihita cyambura ubuzima gatozi iyo koperative.</p> <p>(3) Koperative yambuwe ubuzima gatozi ireka gukora nka koperative guhera ku muni icyemezo cyafatiwe n'ikigo cy'Igihugu cyangwa Urukiko.</p>	<p>is taken.</p> <p>(2) The decision on dissolution of a cooperative indicates the name of a liquidator and sets up a liquidation committee composed of members of the cooperative. The National Agency immediately revokes the legal personality of the cooperative.</p> <p>(3) A cooperative whose legal personality is revoked ceases to operate as a cooperative with effect from the date on which the National Agency or court takes the decision of revocation.</p>	<p>suisant le jour de l'adoption de la résolution.</p> <p>(2) La résolution de dissolution d'une coopérative indique le nom de la personne chargée de sa liquidation et met en place un comité de liquidation, composée de membres de la coopérative. L'Agence nationale procède immédiatement à l'annulation de la personnalité juridique de la coopérative.</p> <p>(3) Une coopérative dont la personnalité juridique est annulée cesse de fonctionner comme une coopérative à partir de la date à laquelle l'Agence nationale ou la juridiction a pris la décision d'annulation.</p>
<p><u>Icyiciro cya 2: Iyegeranya n'igabagabanya by'umutungo</u></p> <p><u>Ingingo ya 135: Ishyirwaho ry'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya by'umutungo</u></p>	<p><u>Section 2: Liquidation</u></p> <p><u>Article 135: Appointment of a liquidator</u></p>	<p><u>Section 2: Liquidation</u></p> <p><u>Article 135: Nomination d'un liquidateur</u></p>
<p>(1) Inteko Rusange ya koperative yafashe icyemezo cyo gusesa koperative ishyiraho umuntu ushinzwe kwegeranya no kugabagabanya umutungo wa koperative. Uhereye ku muni yashyiriweho, ushinzwe kwegeranya no kugabagabanya umutungo acunga umutungo wa koperative.</p>	<p>(1) When the General Assembly takes a decision to dissolve a cooperative, it appoints a liquidator of the cooperative. The liquidator manages the assets of the cooperative from the date of his or her appointment.</p>	<p>(1) L'Assemblée générale de la coopérative ayant pris la décision de dissolution nomme un liquidateur de la coopérative. Le liquidateur gère le patrimoine de la coopérative dès la date de sa nomination.</p>

<p>(2) Umuntu ushinzwe kwegeranya no kugabagabanya umutungo wa koperative yemezwa n'Inteko Rusange ya koperative ishingiyeye ku rutonde rw'abemerewe gukora umwuga wo kwegeranya no kugabagabanya umutungo rwemejwe n'Ikigo cy'Igihugu.</p>	<p>(2) The General Assembly, basing on the list of certified liquidators adopted by the National Agency, approves the liquidator of the cooperative.</p>	<p>(2) L'Assemblée générale approuve le liquidateur de la coopérative sur la base de la liste des liquidateurs agréés adoptée par l'Agence nationale.</p>
<p>(3) Iyo kuri urwo rutonde harimo n'abanyamuryango b'iyi koperative irebwa n'iseswa nta n'umwe muri bo wemerewe guhabwa iyo nshingano yo kwegeranya no kugabagabanya uwo mutungo.</p>	<p>(3) When the list includes members of the cooperative under dissolution, none of them is allowed to carry out the duty of liquidation.</p>	<p>(3) Lorsque la liste comprend des membres de coopérative en cours de dissolution, personne parmi eux n'est autorisé à exercer la tâche de liquidation.</p>
<p>(4) Iyo koperative yasheshwe n'icyemezo cy'urukiko, urwo rukiko rushyiraho ushinzwe kwegeranya no kugabagabanya umutungo wayo.</p>	<p>(4) When a cooperative is dissolved by a court decision, the court appoints a liquidator.</p>	<p>(4) Lorsque la dissolution de la coopérative est décidée par une juridiction, celle-ci nomme un liquidateur.</p>
<p>(5) Ushinzwe kwegeranya no kugabagabanya umutungo akorera raporo Ikigo cy'Igihugu akagera kopi ubuyobozi bw'Akarere n'ubw'Umurenge koperative ikoreramo.</p>	<p>(5) The liquidator submits a report to the National Agency with a copy to the authorities of the District and Sector where the cooperative operates.</p>	<p>(5) Le liquidateur transmet un rapport à l'Agence nationale et réserve une copie aux autorités du District et du Secteur où la coopérative exerce ses activités.</p>
<p>(6) Ubuyobozi bw'Akarere n'ubw'Umurenge koperative ikoreramo bukurikirana uko isesa, iyegeranya n'igabagabanya by'umutungo bya koperative bikorwa.</p>	<p>(6) Authorities of the District and Sector where the cooperative operates make a follow-up of the process of dissolution and liquidation of the cooperative.</p>	<p>(6) Les autorités du District et du Secteur où la coopérative exerce ses activités font le suivi du processus de dissolution et de liquidation de la coopérative.</p>

<p><u>Ingingo ya 136:</u> Ibisabwa ushinzwe kwegeranya no kugabagabanya umutungo wa koperative</p> <p>Umuntu ushingwa kwegeranya no kugabagabanya umutungo wa koperative agomba kuba ari umugenzuzi w'imari, umucungamari cyangwa undi wemerewe gukora ako kazi n'urwego rubifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 137:</u> Ububasha n'inshingano z'ushinzwe kwegeranya no kugabagabanya umutungo wa koperative</p> <p>Umuntu washinzwe kwegeranya no kugabagabanya umutungo wa koperative agomba:</p> <p>(a) gushyira mu maboko ye umutungo wose wa koperative n'ibitabo byayo byose n'izindi nyandiko zifitanye isano n'imirungire yayo;</p> <p>(b) gufata ingamba zose za ngombwa zatuma umutungo wa koperative udahungabana cyangwa ngo wangirike;</p> <p>(c) gukomeza gutunganya imirimo yakorwaga na koperative igihe cyose ari ngombwa kugira ngo iyegeranya n'igabagabanya by'umutungo wa koperative bikorwe neza;</p>	<p><u>Article 136:</u> Requirements for a liquidator of a cooperative</p> <p>A person appointed as liquidator must be an auditor, an accountant or any other person authorised by the competent authority to execute such a function.</p> <p><u>Article 137:</u> Powers and duties of a liquidator of a cooperative</p> <p>A liquidator of a cooperative must:</p> <p>(a) take control of all the assets of the cooperative and of all books, records and other documents pertaining to its management;</p> <p>(b) take all measures necessary to prevent loss or damage of the assets of the cooperative;</p> <p>(c) carry on the business of the cooperative as far as it may be necessary for the effective liquidation of the cooperative;</p>	<p><u>Article 136:</u> Conditions requises pour être liquidateur d'une coopérative</p> <p>Une personne nommée comme liquidateur doit être un auditeur, un comptable ou toute autre personne autorisée par l'autorité compétente.</p> <p><u>Article 137:</u> Pouvoirs et obligations d'un liquidateur d'une coopérative</p> <p>Le liquidateur d'une coopérative doit:</p> <p>(a) prendre le contrôle du patrimoine d'une coopérative et de tous les livres, registres et autres documents relatifs à la gestion de la coopérative;</p> <p>(b) prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir la perte ou la détérioration du patrimoine de la coopérative;</p> <p>(c) poursuivre les activités d'une coopérative aussi longtemps qu'il est nécessaire de procéder à sa liquidation effective;</p>
--	--	--

<p>(d) gusaranganya ku buryo buboneye umutungo wa koperative, igihe gahunda y'iryo saranganya yemejwe na komite ishinzwe gukurikirana iseswa rya koperative, abanyamuryango ndetse n'Ikigo cy'Igihugu;</p> <p>(e) gushyiraho igihe ntarengwa abo koperative ibereyemo imyenda, bagomba kuba batanzeho ibyifuzo byabo kugira ngo imyenda yabo isuzumwe, yemerwe cyangwa ivanwe ku rutonde rw'igomba kwishyurwa na koperative;</p> <p>(f) gushyiraho umwunganizi mu by'amategeko wo kumufasha mu kurangiza inshingano ze iyo ari ngombwa ariko bikabanza kwemezwa n'Ikigo cy'Igihugu;</p> <p>(g) gutanga ikirego mu rukiko no gukora ikindi cyose kijyanye n'amategeko mu izina rya koperative;</p> <p>(h) gusuzuma ibyo abantu bashaka kuryoza koperative byose no kugena uko ibyo bibazo bizakurikirana mu kwitabwaho;</p> <p>(i) kwishyura abishyuzwa koperative, harimo n'inyungu zihagarara ku munsu</p>	<p>(d) arrange for the distribution of the assets of the cooperative in a convenient manner in case the scheme of distribution has been approved by the liquidation committee, members of the cooperative and the National Agency;</p> <p>(e) fix a deadline within which the creditors must forward their proposals for claims to be considered and admitted or excluded from the list of claims to be paid by the cooperative;</p> <p>(f) appoint an advocate, subject to the approval of the National Agency, to assist him or her in the performance of his duties if necessary;</p> <p>(g) institute lawsuits and conduct other legal proceedings on behalf of the cooperative;</p> <p>(h) examine all claims against the cooperative and decide on their priority order;</p> <p>(i) pay creditors of the cooperative, including interest payables up to the date</p>	<p>(d) procéder au partage approprié des biens de la coopérative lorsqu'un plan de partage a été approuvé par le comité de liquidation, les membres de la coopérative et l'Agence nationale;</p> <p>(e) fixer un délai dans lequel les créanciers doivent formuler leurs propositions pour que leurs créances soient examinées et incluses ou exclues de la liste des créances que la coopérative doit payer;</p> <p>(f) si nécessaire, désigner un avocat, après approbation par l'Agence nationale, en vue de l'assister dans l'accomplissement de ses fonctions;</p> <p>(g) engager des poursuites judiciaires et autres procédures légales au nom de la coopérative;</p> <p>(h) examiner toutes les réclamations engageant la responsabilité de la coopérative et en arrêter l'ordre de priorité;</p> <p>(i) payer les créanciers de la coopérative, y compris les intérêts dus jusqu'à la date</p>
---	--	---

<p>w'iseswa rya koperative, iyo zari zarumvikanyweho mu nyandiko igaragazwa n'abishyuzwa, hakurikijwe urutonde rw'ibigomba kwitabwaho gusumba ibindi, mu gihe urwo rutonde ruhari. Abishyurwa babona ibyo bishyuzwa byose cyangwa igice cyabyo hakurikijwe ubushobozi buva ku mutungo wa koperative;</p> <p>(j) kugeza ibibazo birimo impaka ku rwego rwamushyizeho;</p> <p>(k) gufatanywa na komite ishinze gukurikirana iseswa rya koperative mu gufungura no gukoresha konti ijyanye n'ikibazo cy'iyegeranywa n'igabagabanywa ry'umutungo wa koperative;</p> <p>(l) gutumiza, igihe cyose bibaye ngombwa, inama y'Inteko Rusange idasanze y'abanyamuryango cyangwa inama z'abo koperative ibereyemo imyenda kugira ngo iyegeranywa n'isaranganywa ry'umutungo wa koperative bigende neza;</p> <p>(m) kumenya no kwemeza umunyamuryango, uwahozeho ari umunyamuryango cyangwa uhagarariye umunyamuryango wa koperative wafuye;</p>	<p>of dissolution of the cooperative, which were agreed upon through a document presented by claimants, in accordance with respective priorities, if any. The claims are satisfied in full or to such extent as the assets of the cooperative may permit;</p> <p>(j) refer disputes to the organ which appointed him or her;</p> <p>(k) open and operate a liquidation account in conjunction with the liquidation committee;</p> <p>(l) convene the extraordinary General Assembly meetings of members or such meetings of creditors as may be necessary to facilitate effective liquidation;</p> <p>(m) identify and confirm a member, former member or a representative of a deceased member of a cooperative;</p>	<p>de la dissolution de la coopérative, qui étaient convenus par le biais d'un document présenté par les demandeurs, et suivant les priorités respectives, s'il y en a. Les réclamations sont pourvues en totalité ou en partie dans les limites des avoirs de la coopérative;</p> <p>(j) soumettre les litiges à l'organe qui l'a nommé;</p> <p>(k) ouvrir et utiliser un compte de liquidation de commun accord avec le comité de liquidation;</p> <p>(l) convoquer les réunions de l'Assemblée générale ou celles des créanciers autant de fois que de besoin pour une meilleure conduite de la liquidation;</p> <p>(m) identifier et confirmer qu'une personne est un membre, un ancien membre ou un représentant d'un membre de la coopérative décédé;</p>
--	---	---

<p>(n) kumenya imyenda abanyamuryango n'abandi bantu babereyemo koperative no gukora ku buryo yishyurwa;</p> <p>(o) gukora ibindi byose bya ngombwa kugira ngo imirimo yo gufunga koperative no gusaranganya umutungo wayo irangire neza;</p> <p>(p) gutanga raporo igihe cyose bibaye ngombwa n'igihe arangije inshingano ze.</p>	<p>(n) determine the debts members and any other persons owe to the cooperative and ensure their recovery;</p> <p>(o) carry out any other functions as may be necessary for winding up of the cooperative and distribution of its assets;</p> <p>(p) submit a report as may be necessary and when he or she completes his or her duties.</p>	<p>(n) déterminer les dettes dues par des membres de la coopérative et par toutes autre personne et en assurer le recouvrement;</p> <p>(o) accomplir toute autre tâche jugée nécessaire à la liquidation de la coopérative et au partage de ses biens ;</p> <p>(p) soumettre un rapport chaque fois que de besoin et à la fin de sa mission.</p>
<p><u>Ingingo ya 138: Ubujurire</u></p> <p>(1) Umuntu wumva yararenganyijwe n'icyemezo cy'ushinzwe kwegeranya no kugabagabanya umutungo wa koperative ashobora kukijuririra mu rukiko rubifitiye ububasha mu minsi 30 ibarwa uherye ku muni icyo cyemezo cyafatiwe.</p> <p>(2) Bitabangamiye ibiteganywa n'itegeko ryerekeye igihombo, iyo hari ujuririye icyemezo cyo gusesa koperative, imihango yose ijyanye no kwegeranya no kugabagabanya umutungo wa koperative irahagarara kugeza igihe ubujurire burangiriye. Umutungo wa</p>	<p><u>Article 138: Appeal</u></p> <p>(1) A person who is aggrieved by a decision of the liquidator may appeal against the decision to a competent court within 30 days from the day such a decision is made.</p> <p>(2) Without prejudice to the Law relating to insolvency, where an appeal is made against an order to dissolve a cooperative, all proceedings of liquidation are stayed until the appeal is determined. Meanwhile, the assets of the cooperative remain under the control of the liquidator.</p>	<p><u>Article 138: Appel</u></p> <p>(1) Une personne s'estimant lésée par une quelconque décision du liquidateur peut, dans les 30 jours suivant la date à laquelle la décision a été prise, interjeter appel contre cette décision auprès de la juridiction compétente.</p> <p>(2) Sans préjudice de la loi relative à l'insolvabilité, en cas d'appel contre une décision de dissolution d'une coopérative, toutes les procédures de liquidation en cours sont suspendues suite à cette décision jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel et le patrimoine reste sous le contrôle du</p>

<p>koperative ukomeza gucungwa n'ushinzwe kuwegeranya no kuwugabagabanya.</p> <p><u>Ingingo ya 139:</u> Irangira ry'inshingano z' 'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya by'umutungo wa koperative</p> <p>(1) Imirimo y'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya by'umutungo wa koperative irangira iyo:</p> <p>(a) arangije akazi yari ashinzwe;</p> <p>(b) yitwaye nabi mu kazi ashinzwe;</p> <p>(c) akazi bamushinze atagashoboye, atagishoboye kugakora cyangwa agakorana uburangare.</p> <p>(2) Igihe ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya by'umutungo wa koperative avuyeho atarangije akazi yashinzwe, urwego rwamushyizeho rushyiraho undi ako kanya, kugira ngo arangize akazi gasigaye.</p>	<p><u>Article 139:</u> Cessation of duties of a liquidator of a cooperative</p> <p>(1) Duties of a liquidator end if:</p> <p>(a) he or she accomplishes the assigned work;</p> <p>(b) he or she is characterised by a professional misconduct;</p> <p>(c) he or she is no longer able to perform his or her duties or performs them with negligence.</p> <p>(2) If a liquidator is removed without accomplishing his or her duties, the appointing organ appoints a new liquidator immediately to complete the unfinished liquidation proceedings.</p>	<p>liquidateur pendant ce temps.</p> <p><u>Article 139:</u> Fin des fonctions d'un liquidateur d'une coopérative</p> <p>(1) Les fonctions d'un liquidateur prennent fin si:</p> <p>(a) il termine le travail lui confié;</p> <p>(b) il est coupable de mauvaise conduite professionnelle;</p> <p>(c) il n'est plus capable de remplir ses fonctions ou les accomplit avec négligence.</p> <p>(2) Si le liquidateur est révoqué avant l'accomplissement de ses fonctions, l'organe l'ayant nommé désigne immédiatement un autre liquidateur pour terminer les procédures de liquidation inachevées.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 140:</u> Igihembo kigenerwa ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya by'umutungo wa koperative</p> <p>Igihembo kigenerwa ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya by'umutungo wa koperative cyemezwa n'urwego rwamushyizeho rumaze kugisha inama komite ishinzwe gukurikirana iyegeranya n'igabagabanya by'umutungo wa koperative.</p> <p><u>Ingingo ya 141:</u> Ikurwa rya koperative mu gitabo cy'amakoperative cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga</p> <p>(1) Koperative ikurwa mu gitabo cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga byandikwamo amakoperative iyo yasheshwe burundu n'umutungo wayo umaze kwegeranywa no kugabagabanywa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.</p> <p>(2) Gukurwa mu gitabo cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga byandikwamo koperative bikorwa nyuma y'uko Ikigo cy'Igihugu gishyize umukono ku cyemezo kibigaragaza.</p> <p>(3) Koperative yasheshwe burundu ishyikiriza Ikigo cy'Igihugu inyandiko mvugo y'inama yafatiwemo icyemezo</p>	<p><u>Article 140:</u> Remuneration of a liquidator of a cooperative</p> <p>The appointing organ, after consultation with the liquidation committee, determines the remuneration of a liquidator.</p> <p><u>Article 141:</u> Removal of a cooperative from books or electronic system of cooperatives</p> <p>(1) A cooperative is removed from a register or electronic system of cooperatives if it is dissolved and finally liquidated, in accordance with the provisions of this Law.</p> <p>(2) The removal from the register or electronic system of cooperatives is done after the signature of a certificate attesting the removal by the National Agency.</p> <p>(3) A dissolved cooperative submits to the National Agency the minutes of the meeting that took the decision for dissolution.</p>	<p><u>Article 140:</u> Rémunération d'un liquidateur d'une coopérative</p> <p>L'organe ayant nommé le liquidateur, en consultation avec le comité de liquidation, fixe la rémunération de ce liquidateur.</p> <p><u>Article 141:</u> Radiation d'une coopérative du registre ou du système électronique des coopératives</p> <p>(1) Une coopérative est radiée du registre ou du système électronique des coopératives lorsqu'elle est dissoute et définitivement liquidée, conformément aux dispositions de la présente loi.</p> <p>(2) La radiation du registre ou du système électronique des coopératives est effectuée après la signature d'une attestation y relative par l'Agence nationale.</p> <p>(3) Une coopérative dissoute soumet à l'Agence nationale le procès-verbal de la réunion qui a pris la décision de dissolution.</p>
--	--	---

<p>cyo kuyisesa.</p> <p>(4) Ikigo cy'Igihugu gikura izina rya koperative mu gitabo cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga byandikwamo amakoperative nyuma y'uko koperative itanze ibitabo n'inyandiko isabwa kubika hakurikijwe iri tegeko, inyandiko z'ibaruramari n'inyandiko birebana n'igihe cya mbere y'uko ireka kubaho.</p> <p><u>Ingingo 142: Inyandiko za koperative yaretse kubaho</u></p> <p>(1) Mu minsi 30 kuva koperative iretse kubaho, Inama y'Ubuyobozi ishyikiriza Ikigo cy'Igihugu kopi z'ibitabo n'inyandiko bisabwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.</p> <p>(2) Iyo koperative isheshwe, ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'imitungo yemeza ko hari ibitabo n'inyandiko zisabwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko kandi agashyikiriza kopi zabyo Ikigo cy'Igihugu mu minsi 30 kuva igikorwa cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'imitungo kirangiye.</p> <p>(3) Ikigo cy'Igihugu kibika inyandiko zivugwa muri iyi ngingo mu gihe</p>	<p>(4) The National Agency removes the name of the cooperative from the register or electronic system of cooperatives after the cooperative has submitted registers and records it is required to maintain as provided by this Law, and the accounting records underlying documentation related to the period before it ceases to exist.</p> <p><u>Article 142: Records of cooperatives that cease to exist</u></p> <p>(1) Within 30 days after the cooperative ceases to exist, the Board of Directors submits to the National Agency copies of registers and records required as provided in this Law.</p> <p>(2) When a cooperative is dissolved, the liquidator ensures the availability of registers and records required as provided in this Law and submits their copies to the National Agency within 30 days from the end of the liquidation process.</p> <p>(3) The National Agency keeps the documents referred to in this Article for a period of ten</p>	<p>(4) L'Agence nationale retire le nom de la coopérative du registre ou du système électronique des coopératives après avoir soumis les registres et documents que la coopérative tient en vertu de la présente loi, les registres comptables et la documentation sous-jacente liée à la période juste avant qu'elle cesse d'exister.</p> <p><u>Article 142: Registres des coopératives qui cessent d'exister</u></p> <p>(1) Dans les 30 jours suivant la cessation d'existence de la coopérative, le Conseil d'administration soumet à l'Agence nationale des copies de registres et documents requis conformément à la présente loi.</p> <p>(2) En cas de dissolution d'une coopérative, le liquidateur s'assure de la disponibilité des registres et des documents requis conformément à la présente loi et soumet leurs copies à l'Agence nationale dans les 30 jours suivant la fin du processus de liquidation.</p> <p>(3) L'Agence nationale conserve les documents visés au présent article pendant une durée de</p>
---	--	--

<p>cy'imyaka icumi ibarwa uhereye ku muni cyazakiriyeho.</p> <p>UMUTWE WA XV: UBURYOZWE BW'ABAGIZE INZEGO ZA KOPERATIVE, ABANYAMURYANGO, ABAKOZI CYANGWA UNDI MUNTU</p> <p><u>Ingingo ya 143:</u> Uburyozwe bw'abagize Inama y'Ubuyobozi</p> <p>Abagize Inama y'Ubuyobozi baryozwa, umwe ku giti cye cyangwa bose, ibyo bahombeje cyangwa bangije, n'amakosa bakoreye koperative mu gihe bari mu mirimo yabo, uretse ugize Inama y'Ubuyobozi wagaragaje mu nama ko atemera icyemezo cyafashwe, bikandikwa mu nyandiko mvugo y'inama y'uwo muni.</p> <p><u>Ingingo ya 144:</u> Uburyozwe nyuma y'iyandukurwa rya koperative</p> <p>Iyandukurwa rya koperative mu gitabo cy'amakoperative cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga ntirivanaho uburyozwe bw'abari bagize inzego z'ubuyobozi za koperative cyangwa abanyamuryango bayo cyangwa undi muntu, hitawe ku gikorwa</p>	<p>years from the date of their receipt.</p> <p>CHAPTER XV: LIABILITY OF MEMBERS OF ORGANS OF THE COOPERATIVE, MEMBERS AND EMPLOYEES OF A COOPERATIVE OR ANY OTHER PERSON</p> <p><u>Article 143:</u> Liability of members of the Board of Directors</p> <p>Members of the Board of Directors are individually or jointly held liable for losses incurred or damage caused and faults committed against a cooperative in the exercise of their duties, except for a Board member having dissented from the decision taken during a meeting, with the dissent being recorded in the minutes of the meeting.</p> <p><u>Article 144:</u> Liability after deregistration of a cooperative</p> <p>The deregistration of a cooperative from the register or electronic system of cooperatives does not affect the liability of former members of organs of the cooperative or its members or any other person, in respect of any act or omission that occurred before the deregistration</p>	<p>dix ans à compter de la date de leur réception.</p> <p>CHAPITRE XV: RESPONSABILITÉ DES MEMBRES DES ORGANES DE LA COOPÉRATIVE, DES MEMBRES ET EMPLOYÉS DE LA COOPÉRATIVE OU DE TOUTE AUTRE PERSONNE</p> <p><u>Article 143:</u> Responsabilité des membres du Conseil d'administration</p> <p>Les membres du Conseil d'administration sont responsables, individuellement ou solidairement, des pertes encourues, des dommages causés et des fautes commises envers la coopérative lors de l'exercice de leurs fonctions, à l'exception d'un membre du Conseil d'administration ayant manifesté son désaccord avec la décision prise au cours d'une réunion, lequel désaccord a été consigné dans le procès-verbal de la réunion.</p> <p><u>Article 144:</u> Responsabilité après la radiation d'une coopérative</p> <p>La radiation d'une coopérative du registre ou du système électronique des coopératives n'affecte pas la responsabilité des anciens membres des organes de la coopérative, des membres de cette dernière ou de toute autre personne en rapport avec tout acte ou omission</p>
--	--	--

<p>cyangwa ukudakora ibisabwa kwabayeho mbere y'iyandukurwa rya koperative mu gitabo cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga.</p> <p>UMUTWE WA XVI: INZEGO ZIKEMURA IMPAKA CYANGWA AMAKIMBIRANE, AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI, IBYAHA N'IBIHANO</p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Inzego zikemura impaka cyangwa amakimbirane</p> <p><u>Ingingo ya 145:</u> Inzego zikemura impaka cyangwa amakimbirane</p> <p>(1) Impaka cyangwa amakimbirane bivutse hagati ya koperative ubwazo, hagati ya koperative n'abanyamuryango bayo, abazivuyemo cyangwa abazungura b'abapfuye, hagati ya koperative n'abo zibereyemo imyenda cyangwa abaziyibereyemo, impaka cyangwa amakimbirane byerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko shingiro cyangwa ibikorwa bya koperative, zitashoboye gukemurwa n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa n'Inteko Rusange ya koperative zikemurwa n'Ikigo cy'Igihugu.</p>	<p>of the cooperative from the register or the electronic system.</p> <p>CHAPTER XVI: DISPUTE OR CONFLICT SETTLEMENT ORGANS, ADMINISTRATIVE FAULTS AND SANCTIONS, OFFENCES AND PENALTIES</p> <p><u>Section One:</u> Dispute or conflict settlement organs</p> <p><u>Article 145:</u> Dispute or conflict settlement organs</p> <p>(1) Any dispute or conflict arising between cooperatives, between a cooperative and its current and former members or heirs of deceased members, between a cooperative and its debtors or creditors, any litigation or conflict related to the application of bylaws or to the activities of a cooperative which are not settled by the Board of Directors or by the General Assembly are settled by the National Agency.</p>	<p>qui a eu lieu avant la radiation de la coopérative du registre ou du système électronique.</p> <p>CHAPITRE XVI: ORGANES DE RÈGLEMENT DES LITIGES OU CONFLITS, FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES, INFRACTIONS ET PEINES</p> <p><u>Section première:</u> Organes de règlement des litiges ou conflits</p> <p><u>Article 145:</u> Organes de règlement des litiges ou conflits</p> <p>(1) Tout litige ou conflit survenant entre des coopératives, entre une coopérative et ses membres présents et anciens ou les héritiers des membres décédés ou entre une coopérative et ses débiteurs ou créanciers, tout litige ou conflit en rapport avec la mise en application des statuts ou des activités de la coopérative, n'ayant pas pu être réglé par le Conseil d'administration ou par l'Assemblée générale sont réglés par l'Agence nationale.</p>
---	--	--

<p>(2) Uruhande rutishimiye imyanzuro yatanzwe n'Ikigo cy'Igihugu rufite uburenganzira bwo kuregera urukiko rubifitiye ububasha.</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</u></p> <p><u>Ingingo ya 146: Kunaniza cyangwa kudatumiza inama ya koperative yemewe n'amategeko</u></p> <p>Perezida, Visi Perezida cyangwa undi ubifitiye ububasha udatumiza ku gihe inama iteganywa n'amategeko nta mpamvu cyangwa unaniza abandi bafite ububasha bwo kuyitumiza, aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na 300.000 FRW.</p> <p><u>Ingingo ya 147: Kuterekana inyandiko, ibitabo cyangwa umutungo bya koperative</u></p> <p>Umukozi cyangwa umunyamuryango wa koperative ubishinzwe, wanga kwereka ubifitiye ububasha, inyandiko, ibitabo cyangwa umutungo bya koperative aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na 500.000 FRW.</p>	<p>(2) A party which is dissatisfied with the decision of the National Agency has the right to refer the case to the competent court.</p> <p><u>Section 2: Administrative faults and sanctions</u></p> <p><u>Article 146: Hindering or failure to convene a lawful meeting of a cooperative</u></p> <p>(1) The Chairperson, Vice Chairperson or other competent person who fails to convene within due time a lawful meeting without any reason or hinders the efforts of others with powers to convene it, commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of FRW 300,000.</p> <p><u>Article 147: Failing to provide documents, books or assets of a cooperative</u></p> <p>Any employee or a member of a cooperative who is responsible for documents, books and assets of a cooperative who refuses to provide them to a competent officer commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of FRW 500,000.</p>	<p>(2) Une partie qui n'est pas satisfaite par la décision de l'Agence nationale a le droit de saisir la juridiction compétente.</p> <p><u>Section 2: Fautes et sanctions administratives</u></p> <p><u>Article 146: Entrave ou défaut de convoquer une réunion légale d'une coopérative</u></p> <p>(1) Le Président, Vice-président ou toute autre personne compétente qui ne convoque pas à temps une réunion légale sans raison ou qui entrave les efforts d'autres personnes habilitées à convoquer cette réunion, commet une faute. Il est passible d'une amende administrative de 300.000 FRW.</p> <p><u>Article 147: Défaut de fournir les documents, les livres ou les biens de la coopérative</u></p> <p>Tout employé ou membre d'une coopérative dépositaire des documents, livres ou biens d'une coopérative qui refuse de les fournir à l'agent habilité commet une faute. Il est passible d'une amende administrative de 500.000 FRW.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 148:</u> Kudakora imenyekanishamutungo cyangwa gukora imenyekanishamutungo rituzuye cyangwa ritari ryo</p> <p>Uri mu nzego z'Ubuyobozi cyangwa umukozi wa koperative uvugwa mu ngingo ya 57 y'iri tegeko wanga kumenyekanisha umutungo, ukoze imenyekanishamutungo rituzuye cyangwa ritari ryo, aba bakoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsigana na 500.000 FRW.</p>	<p><u>Article 148:</u> Failure to declare assets or submission of partial or false declaration of assets</p> <p>A member of governance organs or an employee of the cooperative referred to in Article 57 of this Law who refuses to declare assets, who submits partial or false declaration commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of FRW 500,000.</p>	<p><u>Article 148:</u> Défaut de déclaration du patrimoine ou déclaration incomplète ou fausse du patrimoine</p> <p>Un membre des organes de gouvernance ou un employé d'une coopérative visé à l'article 57 de la présente loi qui refuse de déclarer le patrimoine, qui soumet une déclaration incomplète ou fausse commet une faute. Il est passible d'une amende administrative de 500.000 FRW.</p>
<p><u>Ingingo ya 149:</u> Kudasaranganya urwunguko ku gihe</p> <p>Koperative yungutse, ikarenza tariki ya 31 Werurwe idasaranganyije urwunguko mu banyamuryango nk'uko biteganywa mu ngingo ya 97 y'iri tegeko, iba ikoze ikosa. Ihanishwa guseswa kw'Inama y'Ubuyobozi.</p>	<p><u>Article 149:</u> Not distributing dividends on time</p> <p>A cooperative which makes a profit and exceeds March 31 without distributing dividends to its members as provided for by Article 97 of this Law commits a fault. It is liable to the dissolution of the Board of Directors.</p>	<p><u>Article 149:</u> Non distribution des dividendes à temps</p> <p>Une coopérative qui réalise des bénéfices et qui dépasse le 31 mars sans distribuer les dividendes à ses membres tel que prévu à l'article 97 de la présente loi commet une faute. Elle est passible de la dissolution du Conseil d'administration.</p>
<p><u>Ingingo ya 150:</u> Kutagira igitabo,inyandiko cyangwa uburyo bw'ikoranabuhanga biteganywa n'iri tegeko cyangwa kutabihuza n'igihe</p> <p>Koperative itagira igitabo, inyandiko cyangwa uburyo bw'ikoranabuhanga cyangwa itabihuza n'igihe iyo habaye impinduka nk'uko biteganywa muri iri tegeko, iba ikoze ikosa. Ihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsigana na 1.000.000 FRW.</p>	<p><u>Article 150:</u> Lack of register, documents or electronic system provided for by this Law or failure to update them</p> <p>A cooperative that does not have a register, documents, or an electronic system, or fails to update them when changes occur as provided for in this Law commits a fault. It is liable to an administrative fine of FRW 1,000,000.</p>	<p><u>Article 150:</u> Manque de registre, de documents ou de système électronique prévus par la présente loi ou défaut de leur mise à jour</p> <p>Une coopérative qui ne dispose pas du registre, des documents ou de système électronique, ou qui ne les met pas à jour lorsque des changements surviennent comme prévu dans la présente loi commet une faute. Elle est passible d'une amende administrative de 1.000.000 FRW.</p>

<p><u>Ingingo ya 151: Kudashyikiriza ibitabo n'amakuru Ikigo cy'Igihugu</u></p> <p>Koperative idashyikiriza ibitabo bisabwa n'iri tegeko cyangwa idatanga amakuru ku mpinduka cyangwa igatanga amakuru atari yo cyangwa atuzuye ku Kigo cy'Igihugu, iba ikoze ikosa. Ihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsingana na 500.000 FRW.</p> <p><u>Ingingo ya 152: Kudaha Ikigo cy'Igihugu ibitabo n'inyandiko bya koperative yasheshwe</u></p> <p>Ugize Inama y'Ubuyobozi cyangwa ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya by'umutungo wa koperative yasheshwe, udashyikirije Ikigo cy'Igihugu ibitabo n'inyandiko bya nyuma y'iseswa rya koperative, aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsingana na 1.000.000 FRW.</p> <p><u>Ingingo ya 153: Kutabika inyandiko n'ibirango bya koperative ku cyicaro cyayo</u></p> <p>Koperative itabika ku cyicaro cyayo inyandiko n'ibirango bya koperative bivugwa muri iri tegeko cyangwa itabika ibitabo n'inyandiko</p>	<p><u>Article 151: Failure to submit registers and records to the National Agency</u></p> <p>A cooperative which does not submit registers required by this Law or does not provide information on changes or provides incorrect or incomplete information to the National Agency commits a fault. It is liable to an administrative fine of FRW 500,000.</p> <p><u>Article 152: Failure to submit to the National Agency registers and records of a dissolved cooperative</u></p> <p>A member of the Board of Directors or a liquidator of a dissolved cooperative who does not submit the final registers and records of a cooperative to the National Agency commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of FRW 1,000,000.</p> <p><u>Article 153: Failure to keep documents and logos of a cooperative at its head office</u></p> <p>A cooperative that does not keep at its headoffice its documents and logos specified in this Law or that fails to maintain registers and underlying</p>	<p><u>Article 151: Défaut de soumission des registres et des informations à l'Agence nationale</u></p> <p>Une coopérative qui ne soumet pas les registres requis par la présente loi ou ne fournit pas d'informations sur les changements ou fournit des informations incorrectes ou incomplètes à l'Agence nationale commet une faute. Elle est passible d'une amende administrative de 500.000 FRW.</p> <p><u>Article 152: Défaut de présentation à l'Agence nationale des registres et des documents d'une coopérative dissoute</u></p> <p>Un membre du Conseil d'administration ou un liquidateur d'une coopérative dissoute qui ne soumet pas les registres et les documents définitifs d'une coopérative à l'Agence nationale commet une faute. Il est passible d'une amende administrative de 1.000.000 FRW.</p> <p><u>Article 153: Défaut de conserver les documents et logos d'une coopérative à son siège social</u></p> <p>Une coopérative qui ne conserve pas à son siège social les documents et les logos prévus par la présente loi ou qui ne tient pas les registres et les</p>
---	---	--

<p>zinyana na byo mu gihe cyagenwe, iba ikoze ikosa. Ihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na 1.000.000 FRW.</p> <p><u>Ingingo ya 154: Umugenzuzi wigenga ukora igenzura mu buryo butuzuye</u></p> <p>Umugenzuzi wigenga ukora igenzura mu buryo butuzuye, aba akoze ikosa. Ahanishwa gukurwa ku rutonde rw'abemerewe gukora ubugenzuzi mu makoperative kandi umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu akageza ikibazo cye ku nzego zibifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 155: Kutuzura ibitabo by'ibaruramari, kuvana mu mwanya cyangwa kwangiza inyandiko za koperative</u></p> <p>Umuntu wese ubishinzwe utuzura neza ibitabo by'ibaruramari, uvana mu mwanya cyangwa wangiza inyandiko za koperative, aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na 1.000.000 FRW.</p> <p><u>Icyiciro cya 3: Ibyaha n'ibihano</u></p> <p><u>Ingingo ya 156: Ikoreshwa ry'izina rya koperative utabifitiye uburenganzira</u></p> <p>Umuntu ukoresha izina rya koperative abereye</p>	<p>documents for the required duration, commits a fault. It is liable to an administrative fine of FRW 1,000,000.</p> <p><u>Article 154: External auditor who conducts inadequate audit</u></p> <p>An external auditor who conducts inadequate audit commits a fault. He or she is liable to removal from the list of recognized auditors of cooperatives and the Director General of the National Agency reports his or her case to competent organs.</p> <p><u>Article 155: Failure to keep books of accounts, displacing or damaging documents of a cooperative</u></p> <p>A person who is in charge thereof and who fails to properly keep books of accounts, displaces or damages documents of a cooperative, commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of FRW 1,000,000.</p> <p><u>Section 3: Offences and penalties</u></p> <p><u>Article 156: Use of name of a cooperative without authorisation</u></p> <p>Any person, whether a member of a cooperative</p>	<p>documents y'afférents pendant la durée requise commet une faute. Elle est passible d'une amende administrative de 1.000.000 FRW.</p> <p><u>Article 154: Auditeur externe qui effectue un audit inadéquat</u></p> <p>Un auditeur externe qui effectue un audit inadéquat commet une faute. Il est passible d'une radiation de la liste des auditeurs reconnus des coopératives et le Directeur général de l'Agence nationale transmet un rapport sur son cas aux organes compétents.</p> <p><u>Article 155: Défaut de tenue des livres comptables, déplacement ou endommagement des documents d'une coopérative</u></p> <p>Une personne qui en a la charge est qui ne parvient pas à tenir correctement les livres comptables, déplace ou endommage les documents d'une coopérative, commet une faute. Elle est passible d'une amende administrative de 1.000.000 FRW.</p> <p><u>Section 3: Infractions et peines</u></p> <p><u>Article 156: Utilisation du nom d'une coopérative sans autorisation</u></p> <p>Une personne qui, utilise dans son intérêt</p>
---	--	---

<p>cyangwa atabereye umunyamuryango, agamije inyungu ze bwite, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’imyaka 2 ariko kitarenze imyaka 3 n’ihazabu itari muni ya 2.000.000FRW ariko itarenze 3.000.000 RW.</p> <p><u>Ingingo ya 157: Gutangaho umugabane ingwate</u></p> <p>Umunyamuryango wa koperative utanzeho ingwate umugabane we, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’amezi 6 ariko kitarenze imyaka 2 n’ihazabu ikubye inshuro ebyiri kugeza ku nshuro eshatu agaciro k’imigabane yatanzweho ingwate.</p> <p><u>Ingingo ya 158: Koshya cyangwa gushishikariza umunyamuryango kutitabira inama cyangwa ibikorwa bya koperative</u></p> <p>Perezida, Visi Perezida, umunyamuryango cyangwa umukozi woshya, ushishikariza umunyamuryango kutitabira inama cyangwa ibikorwa bya koperative, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’amezi 6 ariko kitarenze umwaka 1 n’ihazabu itari muni ya 300.000 FRW ariko itarenze 500.000 FRW.</p>	<p>or not, who uses for his or her personal interest, the name of a cooperative, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than 2 years but not exceeding 3 years and a fine of not less than FRW 2,000,000 but not exceeding FRW 3,000,000.</p> <p><u>Article 157: Pledge of a share as a security</u></p> <p>A member of a cooperative who pledges his or her share as a security commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than 6 months but not exceeding 2 years and a fine equivalent to two up to three times the value of pledged share.</p> <p><u>Article 158: Inciting or encouraging member not to attend the meetings or activities of the cooperative</u></p> <p>A chairperson, vice chairperson, member or employee of a cooperative who incites or encourages a member not to attend meetings or activities of a cooperative commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than 6 months but not exceeding 1 year and a fine of not less than FRW 300,000 but not exceeding FRW 500,000.</p>	<p>personnel le nom d’une coopérative dont elle est membre ou non, commet une infraction. Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins de 2 ans mais n’excédant pas 3 ans et d’une amende d’au moins 2.000.000 FRW mais n’excédant pas 3.000.000 FRW.</p> <p><u>Article 157: Constituer en garantie une part sociale</u></p> <p>Un membre d’une coopérative qui constitue en garantie sa part sociale, commet une infraction. Lorsqu’il en est reconnu coupable, il est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins 6 mois mais n’excédant pas 2 ans et d’une amende de deux à trois fois la valeur de la part sociale constituée en garantie.</p> <p><u>Article 158: Inciter ou encourager un membre à ne pas participer aux réunions ou activités de la coopérative</u></p> <p>Le président, vice-président, membre ou employé d’une coopérative qui incite ou encourage un membre à ne pas participer aux réunions ou aux activités d’une coopérative commet une infraction. Lorsqu’il en est reconnu coupable, il est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins 6 mois mais n’excédant pas 1 an et d’une amende d’au moins 300.000 FRW mais n’excédant pas 500.000 FRW.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 159:</u> Guhishira amakuru yerekeranye n’imicungire mibi ya koperative</p> <p>Umuyobozi wa koperative, umunyamuryango cyangwa umukozi wayo, uhishira ibyo yamenye ku micungire mibi ya koperative, hagamijwe inyungu ze bwite, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’amezi 6 ariko kitarenze imyaka 2 n’ihazabu itari muni ya 1.000.000 FRW ariko itarenze 2.000.000 FRW.</p>	<p><u>Article 159:</u> Concealing information concerning mismanagement of a cooperative</p> <p>A leader, a member or an employee of a cooperative, who conceals the information concerning mismanagement of a cooperative for personal benefits, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than 6 months but not exceeding 2 years and a fine of not less than FRW 1,000,000 but not exceeding FRW 2,000,000.</p>	<p><u>Article 159:</u> Dissimulation d’une information concernant la mauvaise gestion d’une coopérative</p> <p>Un dirigeant, un membre ou un employé d’une coopérative qui dissimule les informations concernant la mauvaise gestion d’une coopérative dans ses intérêts personnels commet une infraction. Lorsqu’il en est reconnu coupable, il est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins 6 mois mais n’excédant pas 2 ans et d’une amende d’au moins 1.000.000 FRW mais n’excédant pas 2.000.000 FRW.</p>
<p><u>Ingingo ya 160:</u> Guhishira ibitagenda neza mu micungire ya koperative bikozwe n’umugenzuzi wigenga</p> <p>Umugenzuzi wigenga uhishira ibyo yamenye bitagenda neza mu micungire ya koperative, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’imyaka 2 ariko kitarenze imyaka 3 n’ihazabu itari muni ya 2.000.000 FRW ariko itarenze 4.000.000 FRW.</p>	<p><u>Article 160:</u> External Auditor’s concealment of information concerning the mismanagement of a cooperative</p> <p>An external auditor who conceals the information concerning mismanagement of a cooperative commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than 2 years but not exceeding 3 years and a fine of not less than FRW 2,000,000 but not exceeding FRW 4,000,000.</p>	<p><u>Article 160:</u> Dissimulation par un auditeur externe d’une information concernant la mauvaise gestion d’une coopérative</p> <p>Un auditeur externe qui dissimule les informations concernant la mauvaise gestion d’une coopérative, commet une infraction. Lorsqu’il en est reconnu coupable, il est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins de 2 ans mais n’excédant pas 3 ans et d’une amende d’au moins 2.000.000 FRW mais n’excédant pas 4.000.000 FRW.</p>
<p><u>Ingingo ya 161:</u> Gukoresha amakuru ya koperative mu nyungu bwite</p> <p>Umugenzuzi wigenga cyangwa undi muntu ukoresha mu nyungu ze bwite cyangwa iz’undi</p>	<p><u>Article 161:</u> Using information on a cooperative for personal interests</p> <p>An external auditor or any other person who uses information on a cooperative obtained</p>	<p><u>Article 161:</u> Usage d’informations sur une coopérative pour des intérêts personnels</p> <p>Un auditeur externe ou une autre personne qui, dans son propre intérêt ou dans l’intérêt d’autrui,</p>

<p>muntu, amakuru yerekeye koperative yamenyeye ku kazi, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’amezi 6 ariko kitarenze imyaka 2 n’ihazabu itari muni 2.000.000 FRW ariko itarenze 4.000.000FRW.</p> <p><u>Ingingo ya 162:</u> Gukoresha uburiganya mu gihe cy’iyegeranya n’igabagabanya ry’umutungo wa koperative</p> <p>Ushinzwe iyegeranya n’igabagabanya by’umutungo wa koperative cyangwa undi muntu ubwe cyangwa binyuze ku wundi muntu, ucunga, uhisha, uyobora cyangwa ushinzwe iyegeranya n’igabagabanya by’umutungo wa koperative mu mwanya w’uhagarariye koperative wigira ufitiwe umwenda mu buriganya ku mafaranga atariyo, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’imyaka 3 ariko kitarenze imyaka 5 n’ihazabu itari muni ya 2.000.000 FRW ariko itarenze 3.000.000FRW.</p> <p><u>Ingingo ya 163:</u> Gukoresha nabi cyangwa konona umutungo wa koperative</p> <p>Umwe mu bagize Inama y’Ubuyobozi ya koperative cyangwa bose hamwe, umukozi cyangwa umunyamuryango ukoze kimwe mu bikorwa bikurikira:</p>	<p>during the exercise of his or her duties in his or her own interests or in the interests of another person, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than 6 months but not exceeding 2 years and a fine of not less than FRW 2,000,000 but not exceeding FRW 4,000,000.</p> <p><u>Article 162:</u> Fraud during the liquidation of a cooperative</p> <p>A liquidator of a cooperative or any other person directly or through a third party, a manager, a concealer, a leader or a liquidator of a cooperative on behalf of representative of a cooperative who falsely pretends to be a creditor of a false amount of money, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than 3 years but not exceeding 5 years and a fine of not less than FRW 2,000,000 but not exceeding FRW 3,000,000.</p> <p><u>Article 163:</u> Misusing or damaging the property of a cooperative</p> <p>One member or all members of the Board of Directors, an employee or a member of a cooperative who commits one of the following acts:</p>	<p>utilise des informations sur une coopérative recueillies dans l’exercice de ses fonctions, commet une infraction. Lorsqu’il en est reconnu coupable, il est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins 6 mois mais n’excédant pas 2 ans et d’une amende d’au moins 2.000.000 FRW mais n’excédant pas 4.000.000 FRW.</p> <p><u>Article 162:</u> Fraude lors de la liquidation d’une coopérative</p> <p>Un liquidateur d’une coopérative ou toute autre personne directement ou par l’intermédiaire d’un tiers, un gestionnaire, un dissimulateur, un dirigeant ou un liquidateur d’une coopérative au nom d’un représentant d’une coopérative qui prétend frauduleusement être un créancier d’une fausse somme d’argent, commet une infraction. Lorsqu’il en est reconnu coupable, il est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins 3 ans mais n’excédant pas 5 ans et d’une amende d’au moins 2.000.000 FRW mais n’excédant pas 3.000.000 FRW.</p> <p><u>Article 163:</u> Mauvaise utilisation ou endommagement des biens d’une coopérative</p> <p>Un membre ou tous les membres du Conseil d’administration, un employé ou un membre d’une coopérative qui effectue l’un des actes suivants:</p>
---	---	---

<p>(a) ukoresha mu buriganya umutungo wa koperative mu nyungu ze bwite cyangwa akawukoresha ku zindi mpamvu zinyuranyije n'izo wari ugenewe;</p> <p>(b) ugurisha cyangwa uwonona mu buryo bw'uburiganya umutungo wa koperative, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka 3 ariko kitarenze imyaka 5 n'ihazabu itari muni 2.000.000 FRW ariko itarenze 3.000.000 FRW.</p>	<p>(a) fraudulently using the property of a cooperative in his or her personal interests or for objectives other than those it was designed for;</p> <p>(b) selling or damaging fraudulently the property of a cooperative commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than 3 years but not exceeding 5 years and a fine of not less than FRW 2,000,000 but not exceeding FRW 3,000,000.</p>	<p>(a) utiliser frauduleusement le patrimoine d'une coopérative dans son intérêt personnel ou à des fins autres ;</p> <p>(b) vendre ou endommager frauduleusement les biens d'une coopérative, commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins 3 ans mais n'excédant pas 5 ans et d'une amende d'au moins 2.000.000 FRW mais n'excédant pas 3.000.000 FRW.</p>
<p><u>Ingingo 164:</u> Ihanwa ry'urwego rufite ubuzima gatozi cyangwa itsinda ry'abantu bishyize hamwe</p>	<p><u>Article 164:</u> Punishment of an organ with legal personality or a group of persons</p>	<p><u>Article 164:</u> Puniton d'un organe doté de la personnalité juridique ou d'un groupe de personnes</p>
<p>Iyo icyaha kivugwa muri iri tegeko gikozwe n'urwego rufite ubuzima gatozi cyangwa itsinda ry'abantu bishyize hamwe bihanishwa ihazabu iteganyijwe n'iri tegeko kuri icyo cyaha yikubye inshuro 2.</p>	<p>In case an organ with legal personality or a group of persons commits an offence referred to in this Law, it is liable to 2 times the fine provided for in this law regarding that offence.</p>	<p>Si un organe doté de la personnalité juridique ou un groupe de personnes commet une infraction visée par la présente loi, il est passible de deux fois l'amende prévue par la présente loi pour cette infraction.</p>
<p><u>UMUTWE WA XVII: INGINGO ZINYURANYE</u></p>	<p><u>CHAPTER XVII: MISCELLANEOUS PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE XVII: DISPOSITIONS DIVERSES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 165:</u> Umwihariko ku makoperative atanga serivisi z'imari</p> <p>(1) Amakoperative atanga serivisi z'imari ashobora guha serivisi abantu batari</p>	<p><u>Article 165:</u> Specificity of financial service cooperatives</p> <p>(1) Financial service cooperatives may provide services to non-members on condition that</p>	<p><u>Article 165:</u> Particularité des coopératives financières</p> <p>(1) Les coopératives de services financiers peuvent fournir des services à des non-</p>

<p>abanyamuryango ariko amategeko n'amabwiriza yo gukumira no guhana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi akubahirizwa.</p> <p>(2) Haseguriwe ibiteganywa n'iri tegeko birebana n'amahame agenga amakoperative n'imiyoborere yayo, Amakoperative atanga serivisi z'imari yubahiriza itegeko rigenga ibigo by'imari iciriritse byakira amafaranga abitswa.</p>	<p>the laws and regulations on prevention and punishment of money laundering, terrorism financing and financing of proliferation of weapons of mass destruction are complied with.</p> <p>(2) Subject to the provisions of this Law related to the principles governing cooperatives and their governance, financial service cooperatives comply with the law governing deposit-taking microfinance institutions.</p>	<p>membres à condition que les lois et règlements relatifs à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive, soient respectées.</p> <p>(2) Sous réserve des dispositions de la présente loi en ce qui concerne les principes régissant les coopératives et leur gouvernance, les coopératives de services financiers respectent la loi régissant les institutions de microfinance de dépôts.</p>
<p><u>Ingingo ya 166: Kugurisha umusaruro w'abanyamuryango</u></p> <p>(1) Umunyamuryango ashobora kwigurishiriza umusaruro we cyangwa koperative ikawumugurishiriza hamwe n'uw'abandi banyamuryango, hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere bya koperative.</p> <p>(2) Iyo koperative igurishirije hamwe umusaruro w'abanyamuryango bayo –</p> <p>(a) yishyurwa hashingiwe ku masezerano yagiranye n'umuguzi, ariko igihe cyo kwishyura ntikirenga iminsi 30 ibarwa</p>	<p><u>Article 166: Selling of members' produce</u></p> <p>(1) A member may sell his or her own produce or the cooperative, on his or her behalf, sells it collectively with that of other members, in accordance with the provisions of the bylaws and the internal rules and regulations of the cooperative.</p> <p>(2) If a cooperative sells the produce of its members collectively –</p> <p>(a) It is paid based on the contract concluded with the buyer, but the payment period does not exceed 30 days from the date of</p>	<p><u>Article 166: Vente de la production des membres</u></p> <p>(1) Un membre peut vendre sa propre production ou la coopérative, à sa place, la vend collectivement avec celle des autres membres, conformément aux dispositions des statuts et du règlement d'ordre intérieur de la coopérative.</p> <p>(2) Lorsqu'une coopérative vend collectivement la production de ses membres –</p> <p>(a) elle est payée sur la base du contrat conclu avec l'acheteur, mais le délai de paiement n'excède pas 30 jours à</p>

<p>uhereye ku munsu umusaruro wagurishirijweho;</p> <p>(b) kandi ikishyura abanyamuryango mu gihe kitarenze iminsi 15 kuva ku munsu yishyuriweho n'umuguzi.</p> <p>(3) Iyo Koperative ari yo igurira abanyamuryango umusaruro wabo, ibishyura igiciro yumvikanyeho nabo, ikishyura mu gihe kitarenze iminsi 30 ibarwa uhereye ku munsu umunyamuryango yayishyikirije umusaruro. Koperative ishobora guha abanyamuryango amafaranga arenga ku giciro yumvikanyeho na bo nk'inyungu cyangwa agahimbazamusyi hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.</p>	<p>sale of the produce; and</p> <p>(b) it pays the members within 15 days from the date of payment by the buyer.</p> <p>(3) If the cooperative buys the produce from the members, it pays the price agreed with them, within 30 days from the day the member delivered the produce. The cooperative may offer to members extra money to the assigned price as an interest or incentive bonus in accordance with provisions of this Law.</p>	<p>compter de la date de vente de la production; et</p> <p>(b) elle paie les membres dans les 15 jours à compter de la date de paiement par l'acheteur.</p> <p>(3) Lorsque la coopérative achète la production des membres, elle paie le prix convenu avec eux, dans les 30 jours à compter du jour où le membre a livré la production. La coopérative peut offrir aux membres plus d'argent que le prix convenu comme un intérêt ou une prime d'encouragement conformément aux dispositions de la présente loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 167: Inshingano z'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage mu iterambere rya koperative</u></p> <p>Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage mu bushobozi bwazo, zifite inshingano zikurikira mu iterambere rya koperative:</p> <p>(a) gushishikariza abaturage gukorera hamwe muri koperative nk'inzira yo kurwanya ubukene no kubatoza kumva ko ari izabo;</p>	<p><u>Article 167: Responsibilities of decentralised administrative entities in the development of cooperatives</u></p> <p>Decentralised administrative entities in their respective capacity have the following responsibilities in the development of cooperatives:</p> <p>(a) to sensitise people to work together in cooperatives as a way to alleviate poverty and instil in them a sense of ownership of their cooperatives;</p>	<p><u>Article 167: Attributions des entités administratives décentralisées dans le développement des coopératives</u></p> <p>Les entités administratives décentralisées dans leurs capacités respectives ont les responsabilités suivantes dans le développement des coopératives:</p> <p>(a) sensibiliser la population à travailler ensemble dans des coopératives afin de lutter contre la pauvreté et lui inculquer un sentiment d'appropriation de leurs coopératives;</p>

Official Gazette n° 28 Bis of 08/07/2024

<p>(b) gufasha koperative kwiyandikisha no gutegura neza amadosiye asaba ubuzima gatozi;</p> <p>(c) gukora ku buryo koperative ziyoborwa neza kandi umutungo wazo ugacungwa neza;</p> <p>(d) gukumira no kurwanya imicungire mibi ndetse n'inyerezwa by'umutungo wa koperative zitanga serivisi z'imari no muri koperative zisanzwe ku bufatanye n'izindi nzego zibifitiye ububasha;</p> <p>(e) gukora ku buryo koperative zihagararirwa mu nzego zitandukanye zifatirwamo ibyemezo birebana n'iterambere ry'amakoperative zibarizwa mu Karere koperative ikoreramo;</p> <p>(f) gukurikirana no gusuzuma buri gihe uko koperative zigenda zizamuka mu ntera no kubikorera raporo;</p> <p>(g) gutanga ubufasha mu rwego rwa tekini, urw'amategeko ndetse n'urw'ubuvugizi ku bijyanye n'iterambere rya koperative;</p> <p>(h) gusinya imihigo na koperative z'ibanze,</p>	<p>(b) to assist cooperatives in registering and preparing applications for legal personality;</p> <p>(c) to ensure that cooperatives are well governed and well financially managed;</p> <p>(d) to prevent and fight mismanagement and embezzlement of funds of financial service cooperatives and in non-financial cooperatives in collaboration with competent organs;</p> <p>(e) to ensure representation of cooperatives in various forums where decisions are taken regarding the development of cooperatives located in the District where a cooperative carries out its activities;</p> <p>(f) to conduct regular monitoring and evaluations of the graduation process of cooperatives and make reports thereon;</p> <p>(g) to provide technical, legal and advocacy services for the development of cooperatives;</p> <p>(h) to sign performance contracts with</p>	<p>(b) aider les coopératives à se faire enregistrer et à préparer les dossiers de demande de personnalité juridique;</p> <p>(c) veiller à ce que les coopératives soient bien administrées et bien gérées financièrement;</p> <p>(d) prévenir et combattre la mauvaise gestion et le détournement de fonds dans les coopératives de services financiers et dans les coopératives non financières en collaboration avec des organes compétents;</p> <p>(e) assurer la représentation des coopératives dans divers forums où sont prises les décisions concernant le développement des coopératives situées dans le District où une coopérative exerce ses activités;</p> <p>(f) effectuer un suivi et des évaluations réguliers quant au processus de graduation des coopératives et faire rapport à ce sujet;</p> <p>(g) fournir de services techniques, juridiques et de plaidoyer pour le développement des coopératives;</p> <p>(h) signer des contrats de performance avec</p>
---	--	---

<p>ihuriro ndetse n'impuzamahuriro aho bishoboka;</p> <p>(i) gushakira igisubizo ikibazo cyavuka muri koperative, ihuriro, impuzamahuriro no kuri koperative zizishamikiyeho;</p> <p>(j) gutanga raporo buri gihembwe yerekeye uko koperative zihagaze ku Kigo cy'Igihugu.</p>	<p>primary cooperatives, unions and, where possible, with federations;</p> <p>(i) to address any issue that may arise in a cooperative, a union, a federation and affiliated cooperatives;</p> <p>(j) to submit to the National Agency a quarterly report on the status of cooperatives.</p>	<p>des coopératives primaires, des unions et, si possible, avec des fédérations;</p> <p>(i) trouver une solution à tout problème pouvant surgir au sein d'une coopérative, une union, une fédération et dans les coopératives affiliées;</p> <p>(j) soumettre à l'Agence nationale un rapport trimestriel sur la situation des coopératives.</p>
<p><u>Ingingo ya 168: Ibigenerwa abagize inzego za koperative</u></p> <p>Abagize Inama y'Ubuyobozi n'abagize Inama y'Ubugenzuzi ya koperative bakora ku bwitange kandi nta gihembo bahabwa. Icyakora, amategeko ngengamikorere ya koperative ateganya uko abagize Inama y'Ubuyobozi n'abagize Inama y'Ubugenzuzi ya koperative bahabwa insimburamubyizi.</p>	<p><u>Article 168: Benefits for members of organs of a cooperative</u></p> <p>Members of the Board of Directors and those of the Supervisory Committee of a cooperative work on a voluntary basis and are not entitled to any remuneration. However, the internal rules and regulations of a cooperative provide for allowances for members of the Board of Directors and those of the Supervisory Committee.</p>	<p><u>Article 168: Allocations aux membres des organes d'une coopérative</u></p> <p>Les membres du Conseil d'administration d'une coopérative et ceux du Comité de surveillance travaillent bénévolement et ne perçoivent aucune rémunération. Toutefois, le règlement d'ordre intérieur de la coopérative prévoit les allocations aux membres du Conseil d'administration et ceux du Comité de surveillance.</p>
<p><u>Ingingo ya 169: Serivisi zishyuzwa n'ibiciro byazo</u></p> <p>(1) Iteka rya Minisitiri rigena urutonde rwa serivisi zishyuzwa zitangwa n'Ikigo cy'Igihugu n'ibiciro bya buri serivisi. Izo serivisi zishyurwa n'uwazihawe.</p>	<p><u>Article 169: Services to be paid for and their respective costs</u></p> <p>(1) An Order of the Minister determines the list of all services rendered by the National Agency to be paid for and the cost of each service. The beneficiary pays for these services.</p>	<p><u>Article 169: Services à payer et les coûts y afférents</u></p> <p>(1) Un arrêté du Ministre fixe la liste des services payables rendus par l'Agence nationale et le coût de chaque service. Le bénéficiaire paie pour ces services.</p>

<p>(2) Amafaranga aturuka kuri izo serivisi yishyurwa binyuze kuri konti y'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imisoro n'Amahoro.</p> <p><u>Ingingo ya 170: Ububasha bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</u></p> <p>Ikigo cy'Igihugu gifite ububasha bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi biteganyijwe n'iri tegeko.</p> <p><u>UMUTWE WA XVIII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 171: Igihe cyo kubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko</u></p> <p>Koperative zisanzwe zifite icyemezo cy'ubuzima gatozi zihawe igihe cy'umwaka umwe kibarwa uherye ku munsu iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, kugira ngo zibe zubahirije ibiteganywa n'iri tegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 172: Ingingo y'ururimi</u></p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p>	<p>(2) The money generated from such services is paid through the account of Rwanda Revenue Authority.</p> <p><u>Article 170: Powers to impose administrative sanctions</u></p> <p>The National Agency has the power to impose administrative sanctions provided for under this Law.</p> <p><u>CHAPTER XVIII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 171: Compliance period</u></p> <p>Cooperatives already granted legal personality are required to comply with the provisions of this Law in a period of one year from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p><u>Article 172: Language provision</u></p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p>	<p>(2) L'argent que ces services génèrent est payé à travers un compte de l'Office Rwandais des Recettes.</p> <p><u>Article 170: Pouvoirs de donner des sanctions administratives</u></p> <p>L'Agence nationale a le pouvoir d'imposer les sanctions administratives prévues par la présente loi.</p> <p><u>CHAPITRE XVIII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u></p> <p><u>Article 171: Délai de conformité à la présente loi</u></p> <p>Les coopératives déjà dotées de personnalité juridique doivent se conformer aux dispositions de la présente loi dans un délai d'un an à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p><u>Article 172: Disposition linguistique</u></p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p>
---	---	---

Official Gazette n° 28 Bis of 08/07/2024

<p><u>Ingingo ya 173: Ingingo ivanaho</u></p> <p>Itegeko n° 024/2021 ryo ku wa 27/04/2021 rigenga amakoperative mu Rwanda rivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 174: Gutangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 173: Repealing provision</u></p> <p>Law n° 024/2021 of 27/04/2021 governing cooperatives in Rwanda is repealed.</p> <p><u>Article 174: Entry into force</u></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 173: Disposition abrogatoire</u></p> <p>La Loi n° 024/2021 du 27/04/2021 régissant les coopératives au Rwanda est abrogée.</p> <p><u>Article 174: Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	--	---

Kigali 20/06/2024

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux